

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 230

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 230

1956

I. Nos. 3171-3197
II. No. 534

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 1 March 1956 to 27 March 1956*

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 3171. Denmark and Iceland : | |
| Agreement concerning avoidance of double taxation of income derived from sea and air transport. Signed at Reykjavik, on 10 October 1955 . . . | 3 |
| No. 3172. Thailand and Japan : | |
| Agreement concerning settlement of "Special Yen Problem". Signed at Bangkok, on 9 July 1955 | 13 |
| No. 3173. Greece and Portugal : | |
| Exchange of letters constituting a commercial agreement. Athens, 13 July 1954 | 19 |
| No. 3174. Greece and Denmark : | |
| Exchange of letters constituting a commercial agreement. Athens, 29 August 1955 | 25 |
| No. 3175. Greece and Union of Soviet Socialist Republics : | |
| Exchange of letters constituting a trade agreement. Athens, 2 September 1954 | 33 |
| No. 3176. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan : | |
| Guarantee Agreement — <i>Karachi Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — <i>Karachi Power Project</i> — between the Bank and the Karachi Electric Supply Corporation Limited). Signed at Washington, on 20 June 1955 | 41 |

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 230

1956

I. Nos 3171-3197
II. No 534

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} mars 1956 au 27 mars 1956*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 3171. Danemark et Islande : | |
| Accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant des transports maritimes et aériens. Signé à Reykjavik, le 10 octobre 1955 | 3 |
| N° 3172. Thaïlande et Japon : | |
| Accord concernant le règlement du « problème du yen spécial ». Signé à Bangkok, le 9 juillet 1955 | 13 |
| N° 3173. Grèce et Portugal : | |
| Échange de lettres constituant un accord commercial. Athènes, 13 juillet 1954 | 19 |
| N° 3174. Grèce et Danemark : | |
| Échange de lettres constituant un accord commercial. Athènes, 29 août 1955 | 25 |
| N° 3175. Grèce et Union des Républiques socialistes soviétiques : | |
| Échange de lettres constituant un accord commercial. Athènes, 2 septembre 1954 | 33 |
| N° 3176. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan : | |
| Contrat de garantie — <i>Projet de Karachi relatif à l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet de Karachi relatif à l'énergie électrique</i> — entre la Banque et la Karachi Electric Supply Corporation Limited). Signé à Washington, le 20 juin 1955 | 41 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 3177. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan : | |
| Guarantee Agreement — <i>Karachi Port-East Wharves Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — <i>Karachi Port-East Wharves Project</i> — between the Bank and the Trustees of the Port of Karachi). Signed at Washington, on 4 August 1955 | 79 |
| No. 3178. International Bank for Reconstruction and Development and Union of South Africa : | |
| Loan Agreement — <i>Transport Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at New York, on 28 November 1955 | 101 |
| No. 3179. Union of South Africa and Finland : | |
| Exchange of notes constituting an agreement reviving the Agreement of 21 June 1924 in regard to the reciprocal recognition of tonnage measurement certificates of British and Finnish ships. Cape Town, 23 and 24 March 1954 | 121 |
| No. 3180. Canada and Belgium : | |
| Financial Agreement (with exchange of notes). Signed at Ottawa, on 25 October 1945 | |
| Financial Agreement (with exchange of notes) amending the above-mentioned Agreement. Signed at Ottawa, on 2 May 1946 | |
| Exchange of notes constituting an agreement supplementing the Financial Agreement of 25 October 1945, as amended. Ottawa, 31 December 1946 and 28 February 1947 | |
| Supplementary Financial Agreement. Signed at Ottawa, on 24 October 1947 | 127 |
| No. 3181. Canada and Belgium : | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning settlement of war claims. Brussels, 21 May and 13 July 1946 | 159 |
| No. 3182. Canada and France : | |
| Exchange of notes (with annexed memorandum) constituting an agreement concerning the release of certain private property from Government control. Ottawa, 12 February and 22 March 1946 | |
| Exchange of notes constituting an agreement abrogating the above-mentioned Agreement. Ottawa, 13 November and 8 December 1951 . . . | 165 |
| No. 3183. Canada and Mexico : | |
| Trade Agreement. Signed at Mexico, on 8 February 1946 | 183 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 3177. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan : | |
| Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux quais de l'Est du Port de Karachi</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux quais de l'Est du Port de Karachi</i> — entre la Banque et les Administrateurs du Port de Karachi). Signé à Washington, le 4 août 1955 | 79 |
| N° 3178. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Union Sud-Africaine : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux transports</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à New-York, le 28 novembre 1955 | 101 |
| N° 3179. Union Sud-Africaine et Finlande : | |
| Échange de notes constituant un accord remettant en vigueur l'Accord du 21 juin 1924 concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires britanniques et finlandais. Le Cap, 23 et 24 mars 1954 | 121 |
| N° 3180. Canada et Belgique : | |
| Accord financier (avec échange de notes). Signé à Ottawa, le 25 octobre 1945 | |
| Accord financier (avec échange de notes) modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Ottawa, le 2 mai 1946 | |
| Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord financier du 25 octobre 1945, sous sa forme modifiée. Ottawa, 31 décembre 1946 et 28 février 1947 | |
| Accord financier supplémentaire. Signé à Ottawa, le 24 octobre 1947 | 127 |
| N° 3181. Canada et Belgique : | |
| Échange de notes constituant un accord sur le règlement des réclamations de guerre. Bruxelles, 21 mai et 13 juillet 1946 | 159 |
| N° 3182. Canada et France : | |
| Échange de notes (avec mémorandum annexé) constituant un accord visant la mainlevée du contrôle du Gouvernement sur certains biens privés. Ottawa, 12 février et 22 mars 1946 | |
| Échange de notes constituant un accord abrogeant l'Accord susmentionné. Ottawa, 13 novembre et 8 décembre 1951 | 165 |
| N° 3183. Canada et Mexique : | |
| Accord commercial. Signé à Mexico, le 8 février 1946 | 183 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 3184. Canada and Netherlands : | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the resumption of trade relations. Ottawa, 1 and 5 February 1946 | 199 |
| No. 3185. Canada and Netherlands : | |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding compensation for war damage. Ottawa, 3 and 30 December 1946 | 205 |
| No. 3186. Union of South Africa and Norway : | |
| Exchange of notes constituting a visa agreement. Cape Town, 16 and 17 February 1956 | 213 |
| No. 3187. Thailand and Japan : | |
| Cultural Agreement. Signed at Tokyo, on 6 April 1955 | 219 |
| No. 3188. International Bank for Reconstruction and Development and Lebanon : | |
| Guarantee Agreement — <i>Electric Power and Irrigation Projects</i> (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — <i>Electric Power and Irrigation Projects</i> — between the Bank and Litani River Authority). Signed at Washington, on 25 August 1955 | 233 |
| No. 3189. International Bank for Reconstruction and Development and Honduras : | |
| Loan Agreement — <i>Highway Maintenance Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 22 December 1955 | 261 |
| No. 3190. Union of South Africa and Switzerland : | |
| Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft. Pretoria, 15 September and 7 November 1955 | 279 |
| No. 3191. Union of South Africa and Sweden : | |
| Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Stockholm, on 28 July 1955 | 287 |
| No. 3192. Canada and Netherlands : | |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries. The Hague, 9 and 14 December 1949 | 337 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 3184. Canada et Pays-Bas : | |
| Échange de notes constituant un accord concernant la reprise des relations commerciales. Ottawa, 1 ^{er} et 5 février 1946 | 199 |
| N° 3185. Canada et Pays-Bas : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'indemnisation des dommages de guerre. Ottawa, 3 et 30 décembre 1946 | 205 |
| N° 3186. Union Sud-Africaine et Norvège : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. Le Cap, 16 et 17 février 1956 | 213 |
| N° 3187. Thaïlande et Japon : | |
| Accord culturel. Signé à Tokyo, le 6 avril 1955 | 219 |
| N° 3188. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Liban : | |
| Contrat de garantie — <i>Projets relatifs à l'énergie électrique et à l'irrigation</i> (avec, en annexe, une lettre y relative, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projets relatifs à l'énergie électrique et à l'irrigation</i> — entre la Banque et l'Office du Litani). Signé à Washington, le 25 août 1955 | 233 |
| N° 3189. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Honduras : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'entretien du réseau routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 22 décembre 1955 | 261 |
| N° 3190. Union Sud-Africaine et Suisse : | |
| Échange de notes constituant un accord tendant à éviter les doubles impositions des entreprises de navigation maritime ou aérienne. Prétoria, 15 septembre et 7 novembre 1955 | 279 |
| N° 3191. Union Sud-Africaine et Suède : | |
| Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Stockholm, le 28 juillet 1955 | 287 |
| N° 3192. Canada et Pays-Bas : | |
| Échange de notes constituant un accord sur les conditions à remplir par les voyageurs non immigrants des deux pays pour l'obtention de visas. La Haye, 9 et 14 décembre 1949 | 337 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 3193. Canada and Denmark : | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning settlement of claims arising out of the war. Copenhagen, 24 and 25 March 1950 | 343 |
| No. 3194. Canada and Norway : | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning settlement of claims arising out of the war. Ottawa, 7 and 18 March 1950 | 349 |
| No. 3195. Canada and Yugoslavia : | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning settlement of claims arising out of the war. Belgrade, 25 and 29 March 1950 | 357 |
| No. 3196. Canada and France : | |
| Exchange of notes constituting an agreement modifying the visa requirements for Canadian and French citizens visiting France and Canada respectively. Ottawa, 6 and 17 April 1950 | 365 |
| No. 3197. Canada and Union of Soviet Socialist Republics : | |
| Exchange of notes constituting an agreement respecting the payment by the Union of Soviet Socialist Republics for supplies delivered by Canada in 1945-1946. Moscow, 29 September 1950 | 371 |

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 4 February 1956 to 27 March 1956*

| | |
|--|-----|
| No. 534. International Bank for Reconstruction and Development and Japan : | |
| Guarantee Agreement — <i>Yawata Steel Project</i> (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement — <i>Yawata Steel Project</i> — between the Bank and the Japan Development Bank and Project Agreement — <i>Yawata Steel Project</i> — between the Bank and Yawata Iron and Steel Co., Ltd.). Signed at Washington, on 25 October 1955 | 379 |
| ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations | |
| No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 : | |
| Accession by Ecuador | 427 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 3193. Canada et Danemark : | |
| Échange de notes constituant un accord concernant le règlement des créances nées de la guerre. Copenhague, 24 et 25 mars 1950 | 343 |
| N° 3194. Canada et Norvège : | |
| Échange de notes constituant un accord concernant le règlement des créances nées de la guerre. Ottawa, 7 et 18 mars 1950 | 349 |
| N° 3195. Canada et Yougoslavie : | |
| Échange de notes constituant un accord concernant le règlement des créances nées de la guerre. Belgrade, 25 et 29 mars 1950 | 357 |
| N° 3196. Canada et France : | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant les formalités en matière de visas pour les ressortissants canadiens et pour les ressortissants français se rendant respectivement en France et au Canada. Ottawa, 6 et 17 avril 1950 | 365 |
| N° 3197. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au paiement par l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'approvisionnements livrés par le Canada en 1945-1946. Moscou, 29 septembre 1950 | 371 |

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 4 février 1956 au 27 mars 1956*

| | |
|--|-----|
| N° 534. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Japon : | |
| Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux aciéries Yawata</i> (avec, en annexe, une lettre y relative, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux aciéries Yawata</i> — entre la Banque et la Banque japonaise de développement et le Contrat relatif au projet — <i>Projet relatif aux aciéries Yawata</i> — entre la Banque et la Yawata Iron and Steel Co., Ltd.). Signé à Washington, le 25 octobre 1955 | 379 |

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

| | |
|--|-----|
| N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 : | |
| Adhésion par l'Équateur | 427 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 454. Commercial Agreement between the Governments of Norway and Greece. Signed at Oslo, on 12 March 1949: | |
| Protocol of exchange of goods. Signed at Athens, on 12 May 1955 | 429 |
| No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade: | |
| XIII. Declaration on the continued application of Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955: | |
| Signature by and entry into force for Greece | 430 |
| No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949: | |
| Ratifications and accessions | 431 |
| No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949: | |
| Ratifications and accessions | 432 |
| No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949: | |
| Ratifications and accessions | 433 |
| No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949: | |
| Ratifications and accessions | 434 |
| No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations, on 9 December 1948: | |
| Ratifications by Burma and Afghanistan | 435 |
| No. 1671. A. Convention on Road Traffic (with Protocol concerning countries or territories at present occupied). Signed at Geneva, on 19 September 1949: | |
| Accession by Cambodia | 436 |
| No. 1671. B. Protocol on Road Signs and Signals. Signed at Geneva, on 19 September 1949: | |
| Accession by Cambodia | 436 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 454. Accord commercial entre les Gouvernements de la Norvège et de la Grèce. Signé à Oslo, le 12 mars 1949 : | |
| Protocole d'échanges commerciaux. Signé à Athènes, le 12 mai 1955 | 428 |
| N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce : | |
| XIII. Déclaration sur le maintien en vigueur des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955 : | |
| Signature par la Grèce et entrée en vigueur pour ce pays | 430 |
| N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 : | |
| Ratifications et adhésions | 431 |
| N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 : | |
| Ratifications et adhésions | 432 |
| N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 : | |
| Ratifications et adhésions | 433 |
| N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 : | |
| Ratifications et adhésions | 434 |
| N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 : | |
| Ratifications par la Birmanie et l'Afghanistan | 435 |
| N° 1671. A. Convention sur la circulation routière (avec Protocole relatif aux pays ou territoires présentement occupés). Signée à Genève, le 19 septembre 1949 : | |
| Adhésion par le Camhodge | 436 |
| N° 1671. B. Protocole relatif à la signalisation routière. Signé à Genève, le 19 septembre 1949 : | |
| Adhésion par le Cambodge | 436 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950: | |
| Extension to the Federation of Rhodesia and Nyasaland | 437 |
| No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948: | |
| Acceptances by Brazil and Venezuela | 438 |
| No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953: | |
| Acceptance by the United States of America | 439 |
| No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951: | |
| Ratification by the Holy See | 440 |
| No. 2581. Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-sixth session, Geneva, 25 June 1953: | |
| Acceptance by the Philippines | 441 |
| No. 2591. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the United Mexican States concerning the activities of UNICEF in Mexico. Signed at New York, on 20 May 1954: | |
| Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico, 6 and 16 March 1956 | 442 |
| No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953: | |
| Effective for the United States of America | 446 |
| ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations | |
| No. 172. Convention and Statute on the Regime of Navigable Waterways of International Concern. Barcelona, 20 April 1921: | |
| Denunciation by India | 448 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, ouvert à la signature à Lake Success (New-York), le 22 novembre 1950 : | |
| Application à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland | 437 |
| N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948 : | |
| Acceptations par le Brésil et le Venezuela | 438 |
| N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 7 décembre 1953 : | |
| Acceptation par les États-Unis d'Amérique | 439 |
| N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 : | |
| Ratification par le Saint-Siège | 440 |
| N° 2581. Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-sixième session, Genève, 25 juin 1953 : | |
| Acceptation par les Philippines | 441 |
| N° 2591. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement du Mexique concernant les activités du FISE au Mexique. Signé à New-York, le 20 mai 1954 : | |
| Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 6 et 16 mars 1956 | 442 |
| N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953 : | |
| Effective pour les États-Unis d'Amérique | 446 |
| ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations | |
| N° 172. Convention et Statut sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Barcelone, le 20 avril 1921 : | |
| Dénonciation par l'Inde | 448 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the Regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the Regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 March 1956 to 27 March 1956

Nos. 3171 to 3197



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} mars 1956 au 27 mars 1956

N^{os} 3171 à 3197

No. 3171

**DENMARK
and
ICELAND**

**Agreement concerning avoidance of double taxation of
income derived from sea and air transport. Signed
at Reykjavik, on 10 October 1955**

Official texts: Danish and Icelandic.

Registered by Denmark on 1 March 1956.

**DANEMARK
et
ISLANDE**

**Accord tendant à éviter la double imposition des revenus
provenant des transports maritimes et aériens. Signé
à Reykjavik, le 10 octobre 1955**

Textes officiels danois et islandais.

Enregistré par le Danemark le 1^{er} mars 1956.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3171. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG ISLAND OM GENSIDIG FRITAGELSE FOR BESKATNING AF SKIBS- OG LUFTFARTSINDTÆGTER

Den danske regering og den islandske regering, der ønsker at afslutte en overenskomst om gensidig fritagelse for skat til stat og kommune af indkomst af skibs- og luftfartsvirksomhed, er blevet enige om følgende bestemmelser :

Artikel 1

Den danske regering fritager islandske foretagender for at svare skat til stat og kommune af udbytte af skibs- eller luftfartsvirksomhed udøvet af sådanne foretagender.

Artikel 2

Den islandske regering fritager danske foretagender for at svare skat til stat og kommune af udbytte af skibs- eller luftfartsvirksomhed udøvet af sådanne foretagender.

Artikel 3

I alle forhold vedrørende denne overenskomst betyder :

„Islandsk foretagende“ den islandske regering, enhver fysisk person, der har fast bopæl i Island, og som ikke har fast bopæl i Danmark, og ethvert selskab eller interessentskab oprettet i overensstemmelse med de i Island gældende love og ledet og kontrolleret i Island;

„Dansk foretagende“ den danske regering, enhver fysisk person, der har fast bopæl i Danmark, og som ikke har fast bopæl i Island, og ethvert selskab eller interessentskab oprettet i overensstemmelse med dansk lov og ledet og kontrolleret i Danmark;

„Skibs- eller luftfartsvirksomhed“ den af ejeren eller befragteren af skibe eller luftfartøjer udøvede virksomhed, der går ud på til søs eller i luften at befordre personer, dyr, varer eller post.

Artikel 4

Nærværende overenskomst skal træde i kraft :

I Danmark for så vidt angår skat fra og med det skatteår, der begynder den 1. april 1955.

I Island for så vidt angår skat af indtægter i året 1954.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 3171. SAMNINGUR MILLI DANMERKUR OG ISLANDS
UM GAGNKVÆMA UNÐANÞAGU FRA SKOTTUM AF
AGODA SKIPAUTGERÐAR OG FLUGREKSTURS

Ríkisstjórn Danmerkur og ríkisstjórn Íslands, sem gera vilja samning sín á milli um gagnkvæma undanþágu frá sköttum til ríkis og bæja af ágóða skipautgerðar og flugreksturs, hafa orðið ásáttar um eftirfarandi ákvæði :

1. grein

Danska ríkisstjórnin veitir íslenzkum aðilum undanþágu frá sköttum til ríkis og bæja af skipautgerð eða flugrekstri, sem þeir hafa með höndum.

2. grein

Íslenska ríkisstjórnin veitir dönskum aðilum undanþágu frá sköttum til ríkis og bæja af skipautgerð og flugrekstri, sem þeir hafa með höndum.

3. grein

Í öllu, er varðar samning þennan, þýðir :

„Íslenzkur aðili“ íslenska ríkisstjórnin, sérhver einstaklingur, er á fast heimilisfang á Íslandi og á ekki fasta búsetu í Danmörku, og sérhvert félag eða félagsskapur, sem stofnaður er samkvæmt gildandi íslenzkum lögum, er stjórnað á Íslandi og undir eftirliti þar;

„Danskur aðili“ danska ríkisstjórnin, sérhver einstaklingur, er á fast heimilisfang í Danmörku og á ekki fasta búsetu á Íslandi, og sérhvert félag eða félagsskapur, sem stofnaður er í samræmi við dönsk lög, er stjórnað í Danmörku og undir eftirliti þar;

„Skipautgerð og flugrekstur“ allur sá rekstur, sem eigendur skipa eða flugvéla og farmflytjendur reka á sjó eða í lofti til þess að flytja farþega, dýr, vörur eða póst.

4. grein

Samningur þessi gengur í gildi :

Í Danmörku að því er varðar skatta frá og með því skattaári, er hefst 1. apríl 1955;

Á Íslandi að því er varðar skatta á tekjur ársins 1954.

Artikel 5

Nærværende overenskomst kan bringes til ophør af en af de høje kontraherende parter ved en til den anden part rettet skriftlig opsigelse. Sådant opsigelse skal alene have virkning for indkomster, der opstår efter forløbet af et tidsrum på mindst 6 måneder regnet fra opsigelsestidspunktet.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede, der er behørigt befuldmægtigede dertil, underskrevet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Reykjavik i 2 eksemplarer i det danske og det islandske sprog, således at begge tekster skal have lige gyldighed.

Reykjavik, den 10. oktober 1955.

For den danske regering :
(*Sign.*) Viggo CHRISTENSEN

For den islandske regering :
(*Sign.*) Kristinn GUÐMUNDSSON

5. grein

Hvor aðili um sig getur hvenær sem er skriflega sagt upp samningi þessum. Hefur slík uppsögn aðeins áhrif á þær tekjur, sem inn koma að liðnum 6 mánuðum frá uppsögninni.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa gild umboð, undirritað samning þennan og sett á hann innsigli sín.

GJÖRT í Reykjavík í tveimur eintökum á dönsku og íslenzku og skulu báðir textar jafngildir.

Reykjavík, hinn 10. október 1955.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Danmerkur :
(*Sign.*) Viggo CHRISTENSEN

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands :
(*Sign.*) Kristinn GUÐMUNDSSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3171. AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND ICELAND CONCERNING AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED FROM SEA AND AIR TRANSPORT. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 10 OCTOBER 1955

The Government of Denmark and the Government of Iceland, desiring to conclude an agreement providing for reciprocal exemption from State and local government taxation of income derived from the business of sea and air transport, have agreed upon the following provisions :

Article 1

The Government of Denmark shall exempt Icelandic enterprises from State or local government taxes on profits derived from the business of sea or air transport carried on by such enterprises.

Article 2

The Government of Iceland shall exempt Danish enterprises from State or local government taxes on profits derived from the business of sea or air transport carried on by such enterprises.

Article 3

For the purposes of this Agreement :

“Icelandic enterprise” means the Government of Iceland, any individual having his permanent residence in Iceland and having no permanent residence in Denmark, or any body corporate or partnership constituted under the laws of Iceland and managed and controlled in Iceland;

“Danish enterprise” means the Government of Denmark, any individual having his permanent residence in Denmark and having no permanent residence in Iceland, or any body corporate or partnership constituted under the laws of Denmark and managed and controlled in Denmark;

“The business of sea or air transport” means the business of transporting by sea or by air persons, livestock, goods or mail, carried on by owners or charterers of ships or aircraft.

¹ Came into force on 10 October 1955 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3171. ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET L'ISLANDE
TENDANT QUÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES
REVENUS PROVENANT DES TRANSPORTS MARITI-
MES ET AÉRIENS SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 10 OCTOBRE
1955

Le Gouvernement danois et le Gouvernement islandais, désireux de conclure un accord concernant l'exemption réciproque des impôts d'État et des impôts communaux sur les revenus provenant des transports maritimes et aériens, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement danois exonérera les entreprises islandaises des impôts d'État et des impôts communaux en ce qui concerne les bénéfices qu'elles tirent de l'exploitation de services de transports maritimes ou aériens.

Article 2

Le Gouvernement islandais exonérera les entreprises danoises des impôts d'État et des impôts communaux en ce qui concerne les bénéfices qu'elles tirent de l'exploitation de services de transports maritimes ou aériens.

Article 3

Aux fins du présent Accord :

L'expression « entreprise islandaise » désigne le Gouvernement islandais, les personnes physiques qui sont domiciliées en Islande et qui ne sont pas domiciliées au Danemark, ainsi que les sociétés de capitaux ou de personnes constituées conformément à la législation islandaise et qui sont dirigées et administrées en Islande ;

L'expression « entreprise danoise » désigne le Gouvernement danois, les personnes physiques qui sont domiciliées au Danemark et qui ne sont pas domiciliées en Islande, ainsi que les sociétés de capitaux ou de personnes constituées conformément à la législation danoise et qui sont dirigées et administrées au Danemark ;

L'expression « l'exploitation de services de transports maritimes ou aériens » désigne les opérations de transport des personnes, du bétail, des marchandises ou du courrier effectuées par les propriétaires ou affréteurs de navires ou d'aéronefs.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1955 par signature.

Article 4

The present Agreement shall enter into force :

In Denmark, with respect to taxes for the fiscal year beginning on 1 April 1955.

In Iceland, with respect to taxes on income in the year 1954.

Article 5

This Agreement may be terminated by either of the High Contracting Parties by written notice of termination addressed to the other Party. Such notice of termination shall only have effect in respect of incomes arising after a period of at least six months from the date of the notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized thereto, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Reykjavik, in duplicate, in the Danish and Icelandic languages, both texts being equally authentic.

Reykjavik, 10 October 1955.

For the Government of Denmark :
(Signed) Viggo CHRISTENSEN

For the Government of Iceland :
(Signed) Kristinn GUTHMUNDSSON

Article 4

Le présent Accord produira ses effets :

Au Danemark, en ce qui concerne les impôts afférents à l'année fiscale qui a commencé le 1^{er} avril 1955;

En Islande, en ce qui concerne les impôts sur les revenus de l'année 1954.

Article 5

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre Partie une dénonciation écrite. Cette dénonciation ne produira ses effets qu'en ce qui concerne les revenus réalisés à l'expiration d'une période d'au moins six mois à compter de la date de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Reykjavik, en double exemplaire, en danois et en islandais, les deux textes faisant également foi.

Reykjavik, le 10 octobre 1955.

Pour le Gouvernement danois :
(Signé) Viggo CHRISTENSEN

Pour le Gouvernement islandais :
(Signé) Kristinn GUTHMUNDSSON

No. 3172

**THAILAND
and
JAPAN**

Agreement concerning settlement of " Special Yen Problem ", Signed at Bangkok, on 9 July 1955

Official text: English.

Registered by Thailand on 5 March 1956.

**THAÏLANDE
et
JAPON**

Accord concernant le règlement du « problème du yen spécial ». Signé à Bangkok, le 9 juillet 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 5 mars 1956.

No. 3172. AGREEMENT¹ BETWEEN THAILAND AND JAPAN CONCERNING SETTLEMENT OF "SPECIAL YEN PROBLEM". SIGNED AT BANGKOK, ON 9 JULY 1955

THAILAND and JAPAN,

Desiring equally to establish the foundation for further strengthening the traditional friendship and for promoting economic cooperation between the two countries by settling the "Special Yen Problem" pending between them,

Have agreed as follows :

Article I

1. Japan shall pay to Thailand the amount of pounds sterling equivalent to five billion four hundred million yen in five annual instalments as follows :

- (1) One billion yen in the Japanese fiscal year to which the date of coming into force of this Agreement belongs.
- (2) One billion one hundred million yen in each Japanese fiscal year during four years subsequent to the fiscal year referred to in subparagraph (1) above

2. The exchange rate to be applied in the payments referred to in paragraph 1 above shall be the foreign exchange banks' T.T. selling rate of pound sterling prevailing in Japan at the time of each of such payments.

Article II

Japan agrees to supply to Thailand, as a measure for economic cooperation and subject to such terms, conditions and modality as may be agreed upon, capital goods of Japan and services of Japanese people in the form of investments and credits up to the amount of nine billion six hundred million yen.

Article III

The Government of Thailand shall, on behalf of the Government and nationals (including juridical persons) of Thailand, waive all and any claims against the Government and nationals (including juridical persons) of Japan concerning the "Special Yen Problem", including following claims :

- (1) Claims relating to the Bank of Thailand Special Yen Account established under the Arrangement between the Bank of Japan and the Ministry of Finance

¹ Came into force on 5 August 1955, upon exchange of notes indicating approval of the Agreement by both countries, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3172. ACCORD¹ ENTRE LA THAÏLANDE ET LE JAPON
CONCERNANT LE RÈGLEMENT DU « PROBLÈME DU
YEN SPÉCIAL ». SIGNÉ À BANGKOK, LE 9 JUILLET 1955

La THAÏLANDE et le JAPON,

Désireux l'un et l'autre de créer une situation qui permette de resserrer davantage encore l'amitié traditionnelle qui unit les deux pays et de développer entre eux la coopération économique en réglant le « problème du yen spécial » actuellement en suspens,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Japon paiera à la Thaïlande, en livres sterling, l'équivalent de 5 milliards 400 millions de yens, en cinq annuités réparties comme suit :

- 1) Un milliard de yens au cours de l'exercice financier japonais dans lequel se situe l'entrée en vigueur du présent Accord.
- 2) Un milliard 100 millions de yens au cours de chacun des quatre exercices financiers japonais qui suivront l'exercice financier visé à l'alinéa 1 ci-dessus.

2. Le taux de change applicable aux paiements visés au paragraphe 1 ci-dessus sera le taux de vente T.T. de la livre sterling pratiqué dans les banques de change du Japon au moment de chacun de ces paiements.

Article II

Le Japon s'engage à fournir à la Thaïlande, dans un dessein de coopération économique et sous réserve des clauses, conditions et modalités qui pourront être fixées d'un commun accord, les biens d'équipement d'origine japonaise et les services de ressortissants japonais, sous forme d'investissements et de crédits jusqu'à concurrence de 9 milliards 600 millions de yens.

Article III

Le Gouvernement thaïlandais, agissant en son nom et en celui de ses ressortissants (y compris les personnes morales), renoncera à toutes réclamations contre le Gouvernement japonais et ses ressortissants (y compris les personnes morales) relatives au « problème du yen spécial », et notamment :

- 1) Aux réclamations relatives au compte « yen spécial » de la Banque de Thaïlande ouvert en exécution de l'Arrangement conclu entre la Banque du

¹ Entré en vigueur le 5 août 1955, à la suite d'un échange de notes indiquant que les deux parties ont ratifié l'Accord, conformément à l'article V.

of Thailand concerning the settlement of payments by means of the Special Yen, signed at Tokyo on June 18, 1942 and the Arrangement between the Bank of Japan, the Ministry of Finance of Thailand and the Bank of Thailand regarding the Royal Thai Treasury Special Yen Account, signed at Bangkok on March 19, 1943.

(2) Claims relating to the gold which should have been sold by the Government of Japan to the Government of Thailand under the following letters addressed to the Minister of Foreign Affairs of Thailand from the Japanese Ambassador to Thailand and which have not been sold :

- (a) Ambassador Tsubokami's letter addressed to Nai Direk Chayanam, Minister of Foreign Affairs, No. F86/19, dated April 7, 1944.
- (b) Ambassador Yamamoto's letter addressed to Nai Sisena Sombatsiri, Minister of Foreign Affairs, No. ED9/45, dated January 18, 1945.
- (c) Ambassador Yamamoto's letter addressed to Nai Sisena Sombatsiri, Minister of Foreign Affairs, No. ED81/45, dated July 3, 1945.

(3) Claims relating to the untransferred gold mentioned in the Acknowledgement of Delivery of Gold signed by M. R. Thuaithep Devakul, Director of Department of Economic Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Thailand, and Nai Prayad Buranasiri, Head of Central Administration, Bank of Thailand, on January 4, 1950.

Article IV

There shall be established in Tokyo a joint committee to be composed of representatives of the Government of the two countries, which shall be an organ for consultation, and recommendation to the Governments of the two countries, for the purpose of securing smooth implementation of this Agreement.

Article V

This Agreement shall be approved by each country in accordance with its constitutional procedures, and shall enter into force upon the date of exchange of notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Bangkok, this ninth day of July, B.E. 2498 (1955).

For Thailand :

[L.S.] WAN WAITHAYAKON
KROMMÜN NARADHIP BONGSPRABANDH

For Japan :

[L.S.] Ichiro OHTA

Japon et le Ministère des finances de Thaïlande au sujet de l'exécution des paiements au moyen du « yen spécial », signé à Tokyo, le 18 juin 1942, et de l'Arrangement conclu entre la Banque du Japon, le Ministère des finances de Thaïlande et la Banque de Thaïlande au sujet du compte « yen spécial » du Trésor royal thaï, signé à Bangkok, le 19 mars 1943.

2) Aux réclamations relatives à l'or que le Gouvernement japonais aurait dû céder au Gouvernement de la Thaïlande en exécution des lettres énumérées ci-après que l'Ambassadeur du Japon en Thaïlande avait adressées au Ministre des affaires étrangères de Thaïlande, mais qui n'a pas été cédé :

- a) Lettre n° F86/19, en date du 7 avril 1944, adressée à Nai Direk Chayanam, Ministre des affaires étrangères par M. l'Ambassadeur Tsubokami.
- b) Lettre n° ED9/45, en date du 18 janvier 1945, adressée à Nai Sisena Sombatsiri, Ministre des affaires étrangères, par M. l'Ambassadeur Yamamoto.
- c) Lettre n° ED81/45, en date du 3 juillet 1945, adressée à Nai Sisena Sombatsiri, Ministre des affaires étrangères, par M. l'Ambassadeur Yamamoto.

3) Aux réclamations relatives à l'or non transféré dont il est fait mention dans le récépissé de livraison d'or signé le 4 janvier 1950 par M. R. Thuaithep Devakul, Directeur du Département des affaires économiques au Ministère des affaires étrangères de Thaïlande, et par Nai Prayad Buranasiri, chef de l'Administration centrale de la Banque de Thaïlande.

Article IV

Une commission mixte composée de représentants des Gouvernements des deux pays sera créée à Tokyo; elle agira comme organe de consultation et de recommandation auprès des Gouvernements des deux pays, en vue d'assurer la bonne exécution du présent Accord.

Article V

Le présent Accord sera ratifié par chaque pays conformément à ses règles constitutionnelles et il entrera en vigueur à la date de l'échange de notes qui fera état de cette ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok, en double exemplaire, en langue anglaise, le 9 juillet 1955, an 2498 de l'ère bouddhique.

Pour la Thaïlande :

[L.S.] WAN WAITHAYAKON
KROMMÜN NARADHIP BONGSPRABANDH

Pour le Japon :

[L.S.] Ichiro OHTA

No. 3173

**GREECE
and
PORTUGAL**

**Exchange of letters constituting a commercial agreement.
Athens, 13 July 1954**

Official text: French.

Registered by Greece on 6 March 1956.

**GRÈCE
et
PORTUGAL**

**Échange de lettres constituant un accord commercial.
Athènes, 13 juillet 1954**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 6 mars 1956.

N° 3173. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LA GRÈCE ET LE PORTUGAL. ATHÈNES, 13 JUILLET 1954

I

LÉGATION DU PORTUGAL
ATHÈNES

Athènes, le 13 juillet 1954

Excellence,

Me référant au dernier paragraphe du Protocole signé à Athènes le 16 février 1954 par les Présidents des Délégations hellénique et portugaise de la Commission Gouvernementale Mixte prévue par l'article 6 de l'Accord commercial entre nos pays, du 31 décembre 1949², j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement portugais a approuvé ledit Protocole.

J'ai également l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement portugais, donnant suite à la demande de la Délégation hellénique, est d'accord pour l'augmentation du contingent fixé au paragraphe 2 du Protocole précité, jusqu'à mille tonnes de farine de poissons et jusqu'à mille tonnes de café; mais il est à noter que, en ce qui concerne le contingent de farine de poissons, une partie sera fournie par le Portugal continental et une autre partie par le Portugal d'outre-mer et, en ce qui concerne le café, l'augmentation du contingent n'implique pas l'obligation de la fourniture, qui reste dépendante des prix qui seront offerts.

Je saurais gré à Votre Excellence si elle voudrait bien me confirmer aussi l'approbation par le Gouvernement royal hellénique dudit Protocole et de m'indiquer son accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

F. DE PAULA BRITO

Son Excellence Monsieur Stéphane Stéphanopoulos
Ministre des Affaires Étrangères
En ville

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1954 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 71, et vol. 225, p. 262.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3173. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A
COMMERCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND
PORTUGAL. ATHENS, 13 JULY 1954

I

PORTUGUESE LEGATION
ATHENS

Athens, 13 July 1954

Your Excellency,

With reference to the last paragraph of the Protocol signed at Athens on 16 February 1954 by the chairmen of the Greek and Portuguese delegations to the Joint Governmental Commission provided by article 6 of the Commercial Agreement between our two countries dated 31 December 1949,² I have the honour to inform you that the Portuguese Government has approved the said Protocol.

I have also the honour to inform you that the Portuguese Government, in response to the request of the Greek delegation, agrees to an increase in the quota established in paragraph 2 of the aforesaid Protocol, to 1,000 tons of fish meal and 1,000 tons of coffee; it should be noted, however, that part of the fish meal quota will be supplied by continental Portugal and part by overseas Portugal, and that in the case of coffee the increase in the quota does not imply that the entire amount must be supplied, as delivery is subject to the prices offered.

I should be grateful if you would confirm the Greek Government's approval of the Protocol and signify its agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

F. DE PAULA BRITO

His Excellency Mr. Stephan Stephanopoulos
Ministry of Foreign Affairs
Athens

¹ Came into force on 13 July 1954 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 71, and Vol. 225, p. 263.

II

Athènes, le 13 juillet 1954

N° 7603

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai également l'honneur de vous confirmer l'approbation, par le Gouvernement royal, du Protocole de la Commission Gouvernementale Mixte luso-hellénique du 16 février 1954 et de mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

S. STEFANOPOULOS

Son Excellence Monsieur F. de Paula Brito
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Portugal
En ville

II

Athens, 13 July 1954

No. 7603

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, stating as follows :

[See letter I]

I also have the honour to confirm the Royal Greek Government's approval of the Protocol adopted by the joint Portuguese-Greek Governmental Commission on 16 February 1954 and my agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

S. STEPHANOPOULOS

His Excellency Mr. F. de Paula Brito
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Portugal
Athens

No. 3174

**GREECE
and
DENMARK**

**Exchange of letters constituting a commercial agreement.
Athens, 29 August 1955**

Official text: French.

Registered by Greece on 6 March 1956.

**GRÈCE
et
DANEMARK**

**Échange de lettres constituant un accord commercial.
Athènes, 29 août 1955**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 6 mars 1956.

N° 3174. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LA GRÈCE ET LE DANEMARK. ATHÈNES, 29 AOÛT 1955

I

LÉGATION DU DANEMARK

J. N° 64.D.2

Athènes, le 29 août 1955

Monsieur le Directeur,

Me référant aux conversations qui viennent d'avoir lieu à Athènes entre cette Légation et le Ministère hellénique des Affaires Étrangères au sujet des échanges commerciaux entre le Danemark et la Grèce pendant la période 25 août 1955-24 août 1956, j'ai l'honneur de vous soumettre les propositions suivantes :

1. Les échanges commerciaux entre les deux pays seront effectués sur la base des mesures de libération des exportations et des importations prises ou à prendre dans chacun des deux pays.

2. L'exportation grecque des produits contingentés encore au Danemark aura lieu sur la base de la liste annexée à la présente lettre.

Je vous saurais gré de bien vouloir me marquer l'accord du Gouvernement hellénique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma haute considération.

F. HOEGH-GULDBERG
Chargé d'Affaires

Monsieur A. Liatis
Directeur au Ministère Royal des Affaires Étrangères

¹ Entré en vigueur le 29 août 1955 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3174. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A
COMMERCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND
DENMARK. ATHENS, 29 AUGUST 1955

I

DANISH LEGATION

J. No. 64.D.2

Athens, 29 August 1955

Sir,

With reference to the conversations which recently took place at Athens between this Legation and the Greek Ministry of Foreign Affairs concerning commercial exchanges between Denmark and Greece for the period 25 August 1955 to 24 August 1956, I have the honour to submit the following proposals :

1. Commercial exchanges between the two countries shall be effected on the basis of the export and import liberalization measures taken or to be taken by each of the two countries.

2. Greek exports of products still subject to quota in Denmark shall take place on the basis of the list annexed to the present letter.

I shall be grateful if you would signify the agreement of the Greek Government to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

F. HOEGH-GULDBERG
Chargé d'Affaires

Mr. A. Liatis
Director, Royal Ministry of Foreign Affairs

¹ Came into force on 29 August 1955 by the exchange of the said letters.

LISTE DES PRODUITS GRECS CONTINGENTÉS AU DANEMARK PENDANT LA PÉRIODE
25 AOÛT 1955 - 24 AOÛT 1956

| | <i>Valeurs (en milliers de couronnes danoises)</i> |
|---|--|
| Purée de tomates, tomates pelées | 350 |
| Jus de tomates | 50 |
| Raisins frais | 300 |
| Pêches et abricots | 100 |
| Jus et pulpes de fruits, à l'exception de pulpes de pommes et poires pour des usages industriels | 100 |
| Cédrats en saumure | 300 |
| Olives | 100 |
| Huile d'olives | 150 |
| Vins et boissons alcooliques | 500 |
| Peaux brutes | 400 |
| Ébauches de pipes de bruyère | 50 |
| Divers | 50 |

II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Athènes, le 29 août 1955

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que vous avez voulu m'adresser, en date d'aujourd'hui, et dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement Royal Hellénique est d'accord sur le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

A. LIATIS

Monsieur F. Hoegh-Guldberg
Chargé d'Affaires a.i.
Légation Royale de Danemark
En ville

LIST OF GREEK PRODUCTS SUBJECT TO QUOTA IN DENMARK FOR THE PERIOD 25 AUGUST
1955 TO 24 AUGUST 1956

| | <i>Values (in thousands of Danish kroner)</i> |
|---|---|
| Tomato paste, peeled tomatoes | 350 |
| Tomato juice | 50 |
| Grapes | 300 |
| Peaches and apricots | 100 |
| Fruit juices and pulp, with the exception of apple and pear pulp for industrial use | 100 |
| | |
| Citrons pickled in brine | 300 |
| Olives | 100 |
| Olive oil | 150 |
| Wines and alcoholic beverages | 500 |
| Raw hides | 400 |
| Unfinished briar pipes | 50 |
| Miscellaneous | 50 |

II

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS

Athens, 29 August 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, stating as follows :

[See letter I]

In reply I have the honour to inform you that the Greek Government is in agreement with the contents of the above letter.

I have the honour to be, etc.

A. LIATIS

Mr. F. Hoegh-Guldberg
Chargé d'Affaires a.i.
Royal Danish Legation
Athens

III

LÉGATION ROYALE DU DANEMARK

J. N° 64.D.2

Athènes, le 29 août 1955

Monsieur le Directeur,

Me référant à ma lettre en date d'aujourd'hui au sujet des échanges entre le Danemark et la Grèce pendant la période 25 août 1955 et 24 août 1956, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que dans le cas où les contingents stipulés dans la liste annexée à ma lettre susmentionnée, à l'exception des raisins frais, pêches, abricots, jus et pulpes de fruits, seraient épuisés avant la fin du 24 août 1956 les services compétents danois examineront avec bienveillance l'émission des licences supplémentaires.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma haute considération.

F. HOEGH-GULDBERG
Chargé d'Affaires

Monsieur A. Liatis
Directeur au Ministère Royal des Affaires Étrangères

IV

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Athènes, 29 août 1955

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 29 août 1955, ainsi conçue :

[*Voir lettre III*]

En vous remerciant de cette aimable communication, dont j'ai pris bonne note, je vous prie, Monsieur le Chargé d'Affaires, d'agréer les assurances de ma haute considération.

A. LIATIS

Monsieur Hoegh-Guldberg
Chargé d'affaires a.i.
Légation Royale du Danemark,
En ville

III

ROYAL DANISH LEGATION

J. No. 64.D.2

Athens, 29 August 1955

Sir,

With reference to my letter of today's date concerning trade between Denmark and Greece during the period 25 August 1955 and 24 August 1956, I have the honour to inform you that, if the quotas stipulated in the list annexed to the above-mentioned letter, with the exception of grapes, peaches, apricots, and fruit juices and pulp, are exhausted before 24 August 1956, the responsible Danish authorities will give favourable consideration to the issue of supplementary licenses.

I have the honour to be, etc.

F. HOEGH-GULDBERG
Chargé d'Affaires

Mr. A. Liatis
Director, Royal Ministry of Foreign Affairs

IV

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS

Athens, 29 August 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 29 August 1955, stating as follows :

[See letter III]

I thank you for the above communication, of which I have duly taken note, and have the honour to be, etc.

A. LIATIS

Mr. Hoegh-Guldberg,
Chargé d'Affaires a.i.
Royal Danish Legation
Athens

No. 3175

GREECE
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Exchange of letters constituting a trade agreement. Athens,
2 September 1954**

Official texts: Greek and Russian.

Registered by Greece on 6 March 1956.

GRÈCE
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Échange de lettres constituant un accord commercial.
Athènes, 2 septembre 1954**

Textes officiels grec et russe.

Enregistré par la Grèce le 6 mars 1956.

No. 3175. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. ATHENS, 2 SEPTEMBER 1954

N° 3175. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LA GRÈCE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. ATHÈNES, 2 SEPTEMBRE 1954

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES EN GRÈCE

г. Афины, 2 сентября 1954 г.

Господин Директор,

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Экономическому Департаменту министерства иностранных дел Греции и, ссылаясь на недавние переговоры и на статью 10 соглашения о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Королевством Греции от 28 июля 1953 года, имеет честь подтвердить согласие советской стороны на осуществление товарооборота между обеими сторонами в период с 28 июля 1954 года по 28 июля 1955 года, в соответствии с прилагаемыми списками и на условиях упомянутого соглашения.

Примите господин Директор уверения в моем высоком к Вам уважении.

Торговый Представитель СССР в Греции
ПРИТВОРОВ

Господину Лятису
Директору Экономического Департамента
Королевского Министерства иностранных
дел Греции
г. Афины

¹ Came into force on 2 September 1954 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1954 par l'échange desdites lettres.

СПИСОК № 1

*товаров, поставляемых из Союза ССР в Грецию
в течение двенадцатимесячного периода*

| <i>Наименование товаров</i> | <i>Сумма в тыс. долл.</i> |
|--|-------------------------------|
| Нефтепродукты | 2.000 |
| Каменный уголь | 250 |
| Пиломатериалы и фанера | 1.500 |
| Автомобили грузовые и легковые | 500 |
| Металлы и изделия из металлов | 125 |
| Машины промышленные и С/х | 125 |
| Электрооборудование | 125 |
| Химикофармацевтические товары | 125 |
| Рыбные товары | 50 |
| Прочие товары | 200 |

СПИСОК № 2

*товаров, поставляемых из Греции в Союз ССР
в течение двенадцатимесячного периода*

| <i>Наименование товаров</i> | <i>Сумма в тыс. долл.</i> |
|-----------------------------|-------------------------------|
| Табачки | 3.300 |
| Лавровый лист | 100 |
| Цитрусовые | 200 |
| Сухофрукты | 750 |
| Оливковое масло | 200 |
| Бокситы | 250 |
| Губка | 75 |
| Прочие товары | 125 |

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE DELEGATION
OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS IN GREECE

Athens, 2 September 1954

Sir,

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Department of Economic Affairs of the Greek Ministry of Foreign Affairs and, with reference to our recent conversations and to article 10 of the Trade and Payments Agreement of 28 July 1953 between the Union of Soviet Socialist

[TRADUCTION — TRANSLATION]

REPRÉSENTATION COMMERCIALE
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN GRÈCE

Athènes, le 2 septembre 1954

Monsieur le Directeur,

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments au Département des affaires économiques du Ministère des affaires étrangères de Grèce et, se référant à de récents entretiens et à l'article 10 de l'Accord relatif aux échanges de marchandises et aux paiements, conclu

Republics and the Kingdom of Greece, has the honour to confirm the agreement of the Soviet side that trade between the two Parties during the period from 28 July 1954 to 28 July 1955 shall be effected in accordance with the annexed schedules and with the terms of the aforesaid Trade and Payments Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) PRITVOROV
Trade Delegate
of the USSR in Greece

Mr. Liatis
Director of the Department
of Economic Affairs
Royal Ministry
of Foreign Affairs
of Greece
Athens

SCHEDULE I

GOODS FOR EXPORT FROM THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO GREECE
DURING A PERIOD OF TWELVE MONTHS

| <i>Description of goods</i> | <i>Value (in thousands of dollars)</i> |
|--|--|
| Petroleum products | 2,000 |
| Coal | 250 |
| Timber and plywood | 1,500 |
| Trucks and motor cars | 500 |
| Metals and metal goods | 125 |
| Industrial and agricultural machinery | 125 |
| Electrical equipment | 125 |
| Chemical and pharmaceutical products | 125 |
| Fish products | 50 |
| Miscellaneous goods | 200 |

entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume de Grèce le 28 juillet 1953, a l'honneur de confirmer que la Partie soviétique accepte que les échanges de marchandises entre les deux Parties, pendant la période comprise entre le 28 juillet 1954 et le 28 juillet 1955, aient lieu conformément aux listes jointes en annexe et selon les conditions stipulées dans l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant commercial
de l'URSS en Grèce :
(Signé) PRITVOROV

Monsieur Liatis
Directeur
des affaires économiques
Ministère royal
des affaires étrangères
de Grèce
Athènes

LISTE I

MARCHANDISES À LIVRER PAR L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
À LA GRÈCE AU COURS D'UNE PÉRIODE DE
DOUZE MOIS

| <i>Désignation des marchandises</i> | <i>Valeur (en milliers de dollars)</i> |
|---|--|
| Produits pétroliers | 2.000 |
| Houille | 250 |
| Bois scié et contreplaqués | 1.500 |
| Camions et automobiles de tourisme | 500 |
| Métaux et ouvrages en métal | 125 |
| Machines industrielles et agricoles | 125 |
| Équipement électrique | 125 |
| Produits chimiques et pharmaceutiques | 125 |
| Produits de la pêche | 50 |
| Autres marchandises | 200 |

SCHEDULE 2

LISTE 2

GOODS FOR EXPORT FROM GREECE TO THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
DURING A PERIOD OF TWELVE MONTHS

MARCHANDISES À LIVRER PAR LA GRÈCE
À L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES AU COURS D'UNE PÉRIODE
DE DOUZE MOIS

| Description of goods | Value (in thousands of dollars) | Désignation des marchandises | Valeur (en milliers de dollars) |
|-------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------|
| Tobacco | 3,300 | Tabacs | 3.300 |
| Laurel leaves | 100 | Feuilles de laurier | 100 |
| Citrus fruits | 200 | Agrumes | 200 |
| Dried fruits | 750 | Fruits secs | 750 |
| Olive oil | 200 | Huile d'olive | 200 |
| Bauxites | 250 | Bauxites | 250 |
| Sponges | 75 | Éponges | 75 |
| Miscellaneous goods | 125 | Autres marchandises | 125 |

II

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

Δ]σις Οικονομικῶν Ὑποθέσεων
Τμήμα Ι

Ἄριθ. πρωτ. 9315

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2-9-1954

Κύριε Ἐμπορικῆ Ἀντιπρόσωπε,

Ἡ Δ]σις τῶν Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Β. Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν, προσφέρει τὰς προσηρήσεις τῆς πρὸς τὴν Ἐμπορικὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς Ἐνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, καὶ ἀναφερομένη εἰς τὰς προσπάτους συνομιλίας καὶ εἰς τὸ ἄρθρ. 10 τῆς Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ., ἀπὸ 28ης Ἰουλίου 1953, ἔχει τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσῃ ὑμῶν τὴν συγκατάθεσιν τῆς Ἑλληνικῆς πλευρᾶς διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν Ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, κατὰ τὴν χρονικὴν περίοδον ἀπὸ τῆς 28ης Ἰουλίου 1954 μέχρι τῆς 28ης Ἰουλίου 1955, συμφώνως πρὸς τοὺς συννημμένους πίνακας καὶ ὑπὸ τοὺς ὅρους τῆς ὡς ἄνω συμφωνίας.

Παρακαλῶ δέξασθε, κύριε Ἐμπορικῆ Ἀντιπρόσωπε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ὑπολήψεως.

Α. Σ. ΛΙΑΤΗΣ

Δ]ντῆς Οἰκονομικῶν ὑποθέσεων

Κύριον Βασίλειον Προτβόρωφ

Ἐμπορικὸν Ἀντιπρόσωπον τῆς Ἐνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν

Ἄ θ ἦ ν α ς

ΠΙΝΑΞ 1

Προϊόντα τῆς Σοβιετικῆς Ἐνώσεως πρὸς ἐξαγωγήν εἰς τὴν Ἑλλάδα κατὰ τὴν
διάρκειαν δώδεκα μηνῶν

| | Ἀξία εἰς χιλιάδας δολλαρίων |
|--|-----------------------------------|
| 1. Προϊόντα πετρελαίου | 2.000 |
| 2. Γαιάνθραξ | 250 |
| 3. Ξυλεία καὶ κόντρα πλακέ | 1.500 |
| 4. Αὐτοκίνητα φορτηγὰ καὶ ἐπιβατικά | 500 |
| 5. Μέταλλα καὶ εἶδη ἐκ μετάλλων | 125 |
| 6. Γεωργικὰ καὶ Βιομηχανικὰ μηχανήματα | 125 |
| 7. Ἡλεκτρικαὶ ἐγκαταστάσεις | 125 |
| 8. Προϊόντα χημικὰ καὶ φαρμακευτικά | 125 |
| 9. Ἰχθυηρὰ | 50 |
| 10. Διάφορα | 200 |

ΠΙΝΑΞ 2

Προϊόντα Ἑλληνικὰ πρὸς ἐξαγωγήν εἰς τὴν Σοβιετικὴν Ἐνωσιν κατὰ τὴν διάρκειαν
δώδεκα μηνῶν

| | Ἀξία εἰς χιλιάδας δολλαρίων |
|---------------------------|-----------------------------------|
| 1. Καπνὸς | 3.300 |
| 2. Δαφνόφυλλα | 100 |
| 3. Ἐσπεριδοειδῆ | 200 |
| 4. Ξηροὶ καρποὶ | 750 |
| 5. Ἐλαιόλαδον | 200 |
| 6. Βωξίτης | 250 |
| 7. Σπόγγοι | 75 |
| 8. Διάφορα | 125 |

[TRANSLATION — TRADUCTION]

KINGDOM OF GREECE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Directorate of Economic affairs
Department I

No. 9315

Athens, 2 September 1954

Sir,

The Department of Economic Affairs of the Royal Ministry of Foreign Affairs of Greece presents its compli-

No. 3175

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ROYAUME DE GRÈCE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Direction des affaires économiques
Premier Bureau

N° 9315

Athènes, le 2 septembre 1954

Monsieur le Représentant commercial,

La Direction des affaires économiques du Ministère royal des affaires étrangères de Grèce présente ses

ments to the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics and, with reference to our recent conversations and to article 10 of the Trade and Payments Agreement of 28 July 1953 between the Kingdom of Greece and the Union of Soviet Socialist Republics, has the honour to confirm the agreement of the Greek side that trade between the two Parties during the period from 28 July 1954 to 28 July 1955 shall be effected in accordance with the annexed schedules and with the terms of the aforesaid Trade and Payments Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. S. LIATIS
Director of the Department
of Economic Affairs

Mr. Vassili Pritvorov
Trade Delegate of the Union
of Soviet Socialist Republics
Athens

SCHEDULE 1

GOODS FOR EXPORT FROM THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO GREECE
DURING A PERIOD OF TWELVE MONTHS

[See schedule 1 annexed to letter I]

SCHEDULE 2

GOODS FOR EXPORT FROM GREECE TO THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
DURING A PERIOD OF TWELVE MONTHS

[See schedule 2 annexed to letter I]

compliments à la Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et, se référant à de récents entretiens et à l'article 10 de l'Accord relatif aux échanges de marchandises et aux paiements, conclu entre le Royaume de Grèce et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 28 juillet 1953, a l'honneur de confirmer que la Partie grecque accepte que les échanges de marchandises entre les deux Parties, pendant la période comprise entre le 28 juillet 1954 et le 28 juillet 1955, aient lieu conformément aux listes jointes en annexe et selon les conditions stipulées dans l'Accord susmentionné.

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. S. LIATIS
Directeur des affaires économiques

Monsieur Vassili Pritvorov
Représentant commercial de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques
Athènes.

LISTE 1

MARCHANDISES À LIVRER PAR L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
À LA GRÈCE AU COURS D'UNE PÉRIODE
DE DOUZE MOIS

[Voir liste 1 annexée à lettre I]

LISTE 2

MARCHANDISES À LIVRER PAR LA GRÈCE
À L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES AU COURS D'UNE PÉRIODE
DE DOUZE MOIS

[Voir liste 2 annexée à la lettre I]

No. 3176

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

Guarantee Agreement—*Karachi Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Karachi Power Project*—between the Bank and the Karachi Electric Supply Corporation Limited). Signed at Washington, on 20 June 1955

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 March 1956.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de garantie—*Projet de Karachi relatif à l'énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet de Karachi relatif à l'énergie électrique* — entre la Banque et la Karachi Electric Supply Corporation Limited). Signé à Washington, le 20 juin 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 7 mars 1956.

No. 3176. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*KARACHI POWER PROJECT*) BETWEEN THE DOMINION OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 20 JUNE 1955

AGREEMENT, dated June 20, 1955, between DOMINION OF PAKISTAN, acting by its Governor-General (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Karachi Electric Supply Corporation Limited (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to thirteen million eight hundred thousand dollars (\$13,800,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955³, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in said Loan Agreement shall have the same meaning as if such definitions were fully set forth herein.

¹ Came into force on 19 January 1956 upon notification by the Bank to the Government of the Dominion of Pakistan.

² See p. 48 of this volume.

³ See p. 48 of this volume.

⁴ See p. 74 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3176. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET DE KARACHI RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LE DOMINION DU PAKISTAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 20 JUIN 1955

CONTRAT, en date du 20 juin 1955, entre le DOMINION DU PAKISTAN, représenté par son Gouverneur général (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Karachi Electric Supply Corporation Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal de treize millions huit cent mille (13.800.000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal dudit Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents; et

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a consenti à garantir le remboursement du principal dudit Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955³, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1956, dès notification par la Banque au Gouvernement du Dominion du Pakistan.

² Voir p. 49 de ce volume.

³ Voir p. 49 de ce volume.

⁴ Voir p. 75 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds all as set forth in the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “assets of the Guarantor” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the State Bank of Pakistan.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ou restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout comme le stipulent le Contrat d'emprunt, l'Acte fiduciaire et le texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens du Garant devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur les biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises, ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « biens du Garant » comprend les biens du Garant ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques, ou de l'une quelconque des agences du Garant ou de l'une quelconque de ces subdivisions politiques, y compris la Banque d'État du Pakistan.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront dans la plus large mesure possible à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute

promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties, fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall not take any action which would prevent or materially interfere with the successful operation of the Project, or with the carrying on by the Borrower of its operations and enterprise in an efficient and businesslike manner and in accordance with sound engineering, financial and electric utility practices, or with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement or the Trust Deed.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt (y compris tout droit, taxe ou imposition) perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts, non plus que de droits, taxes ou impositions sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, l'Acte fiduciaire et les Obligations seront francs de tout impôt (y compris tout droit, taxe ou imposition) perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra aucune mesure qui soit de nature à empêcher ou gêner la bonne mise en œuvre du Projet, ou la continuation par l'Emprunteur de ses opérations et de ses entreprises dans des conditions satisfaisantes et sur une base convenable, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et aux usages des services d'électricité, ou l'exécution par l'Emprunteur de l'un quelconque des engagements, conventions et obligations que ce dernier a souscrits dans le Contrat d'emprunt ou l'Acte fiduciaire.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of Pakistan
Ministry of Finance
Karachi
Pakistan

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 5.02. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Dominion of Pakistan

By (s) S. AMJAD ALI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

By (s) Eugene R. BLACK
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS.

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol 221.*]

LOAN AGREEMENT (*KARACHI POWER PROJECT*)

AGREEMENT, dated June 20, 1955, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE KARACHI ELECTRIC SUPPLY CORPORATION LIMITED, a Pakistan incorporated company, (hereinafter called the Borrower).

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

M. le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan
Ministère des finances
Karachi
(Pakistan)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 5.02. Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Dominion du Pakistan :

(Signé) S. AMJAD ALI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES.

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 221.]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET DE KARACHI RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*)

CONTRAT, en date du 20 juin 1955, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et THE KARACHI ELECTRIC SUPPLY CORPORATION LIMITED (Société de distribution d'électricité de Karachi), société anonyme pakistanaise (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

WHEREAS

(A) The Bank has been requested to grant a loan to the Borrower.

(B) The said loan is to be guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by the Dominion of Pakistan upon the terms of a Guarantee Agreement¹ of even date herewith and is to be secured as hereinafter in Section 5.04 (a) provided, which security is to be constituted by and provided for in the Trust Deed as hereinafter defined.

(C) The Borrower by a Debenture Trust Deed dated 31st May 1946 has created a first specific mortgage and a first floating charge in respect of all its property and undertaking securing its 4% First Mortgage Debentures maturing by their terms on 1st August 1963 and presently outstanding in the aggregate principal amount of Rs. 3,173,000.

(D) The Borrower on 3rd December 1951, to secure a loan from Pakistan Industrial Finance Corporation (hereinafter called the Corporation), presently outstanding in the amount of Rs. 2,400,000, deposited with the Corporation title deeds of certain of its immovable properties and by a letter of that date hypothecated certain of its movable properties.

(E) The Borrower by an Indenture dated 25th September 1953 created a third mortgage and a floating charge in respect of its property and undertaking to secure a loan of Rs. 5,000,000 from the Guarantor.

(F) The Borrower has borrowed an additional Rs. 5,000,000 from the Guarantor which it proposes to secure by a new indenture similar to the Indenture referred to in recital (E).

(G) The Borrower has from time to time for the interim financing of the Project borrowed from the National Bank of Pakistan, with the guarantee of the Guarantor, amounts presently totalling about Rs. 11,000,000 and proposes so to borrow about Rs. 16,000,000 additional.

(H) The Corporation and the Guarantor have agreed to subordinate to the security constituted by the Trust Deed hereinabove in recital (B) referred to their respective securities hereinabove in recitals (D), (E) and (F) referred to.

WHEREAS the Bank has, upon the basis of the foregoing, agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (said Loan Regulations

¹ See p. 42 of this volume.

² See p. 48 of this volume.

³ See p. 74 of this volume.

CONSIDÉRANT

A) Que la Banque a été priée de consentir un prêt à l'Emprunteur;

B) Que cet emprunt doit être garanti, quant au paiement du principal des intérêts et des autres charges par le Dominion du Pakistan, aux termes d'un Contrat de garantie¹ de même date et que, d'autre part, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 5.04, cette garantie doit être créée et prévue par l'Acte fiduciaire, ainsi qu'il est défini ci-après;

C) Que par un Acte fiduciaire d'engagement en date du 31 mai 1946, l'Emprunteur a créé une hypothèque spéciale de premier rang et un privilège permanent de premier rang sur tous ses biens et son entreprise garantissant son émission d'obligations hypothécaires à 4 pour 100 expressément remboursables le 1^{er} août 1963 et représentant actuellement un montant total en principal de 3.173.000 roupies;

D) Qu'afin d'obtenir de la Pakistan Industrial Finance Corporation (Société pakistanaise de financement industriel) [ci-après dénommée « la Société »] un emprunt représentant actuellement un montant non remboursé de 2.400.000 roupies, l'Emprunteur a déposé le 3 décembre 1951 auprès de la Société les titres de propriété de certains de ses biens immobiliers et, par un acte de même date, a effectué le nantissement de certains de ses biens mobiliers;

E) Que par un contrat synallagmatique en date du 25 septembre 1953, l'Emprunteur a créé une troisième hypothèque et un privilège permanent sur ses biens et son entreprise destinée à garantir un emprunt de 5 millions de roupies consenti par le Garant;

F) Que l'Emprunteur a emprunté au Garant une nouvelle somme de 5 millions de roupies, qu'il se propose de garantir par un nouveau contrat synallagmatique analogue à celui qui est visé à la lettre E;

G) Qu'en vue d'assurer le financement intérimaire du projet, l'Emprunteur a emprunté de temps à autre à la Banque nationale du Pakistan, avec la garantie du Garant, des sommes s'élevant actuellement au total à environ 11 millions de roupies et qu'il se propose d'emprunter encore de la sorte environ 16 millions de roupies;

H) Que la Société et le Garant ont décidé que la garantie créée par l'Acte fiduciaire visé à la lettre B ci-dessus sera subordonnée à leurs garanties respectives visées aux lettres D, E et F ci-dessus;

CONSIDÉRANT que, sur la base des dispositions qui précèdent, la Banque a consenti un prêt à l'Emprunteur aux conditions et suivant les clauses énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955², sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3³ au présent Con-

¹ Voir p. 43 de ce volume.

² Voir p. 49 de ce volume.

³ Voir p. 75 de ce volume.

No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The term "Trust Deed" means the trust deed to be executed by the Borrower in accordance with the provisions of Section 5.04 (a) of this Agreement and shall include any deed supplemental thereto which shall be executed and delivered in accordance with the provisions thereof.

The term "Debenture Trust Deed" means the trust deed dated 31st May 1946 hereinbefore in recital (C) referred to and shall include any deed or deeds supplemental thereto.

The term "Second Mortgage and Hypothecation" means the deposit of title deeds and letter of hypothecation referred to in recital (D) above and shall include any instrument or instruments incidental or supplemental thereto or in variation thereof.

The term "First Government Indenture" means the indenture dated 25th September 1953 hereinabove in recital (E) referred to and shall include any deed or deeds supplemental thereto.

The term "Second Government Indenture" means the indenture to be executed by the Borrower as hereinabove in recital (F) recited and shall include any deed or deeds supplemental thereto.

The term "National Bank loan" means the amounts lent and to be lent to the Borrower by the National Bank of Pakistan as hereinabove in recital (G) recited. The term shall also include any other short term borrowing by the Borrower from any bank or banks other than the National Bank of Pakistan for the interim financing of the Project.

The term "Managing Agency Agreement" shall mean the agreement, dated 31st March 1951, between the Borrower and Pakistan Electric Agencies Limited (the Managing Agents) and shall include all amendments thereto made before the date of this Agreement and all amendments thereto made after the date of this Agreement with the approval of the Bank.

The term "Karachi License" means The Karachi Electric License, 1913 granted on 27th August 1913 by the Government of Bombay under which the Borrower is the present licensee and shall include any modifications and extensions thereof.

The word "rupees" and the letters "Rs." mean rupees in the currency of the Guarantor.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirteen million eight hundred thousand dollars (\$13,800,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations and this Agreement.

trat (ledit Règlement No 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. L'expression « Acte fiduciaire » désigne l'acte fiduciaire que l'Emprunteur doit signer conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 5.04 du présent Contrat et s'applique à tout instrument complémentaire qui sera signé et remis conformément aux dispositions dudit acte.

L'expression « Acte fiduciaire d'engagement » désigne l'acte fiduciaire en date du 31 mai 1946 qui est visé à la lettre C ci-dessus et s'applique à tout instrument complémentaire.

L'expression « deuxième hypothèque et nantissement » désigne le dépôt des titres de propriété et de l'acte de nantissement visés à la lettre D ci-dessus et s'applique à tout instrument accessoire ou complémentaire et à toute modification y relative.

L'expression « premier contrat public » désigne le contrat synallagmatique en date du 25 septembre 1953 qui est visé à la lettre E ci-dessus et s'applique à tout instrument complémentaire.

L'expression « deuxième contrat public » désigne le contrat synallagmatique que l'Emprunteur doit établir comme il est prévu à la lettre F ci-dessus et s'applique à tout instrument complémentaire.

L'expression « prêt de la Banque nationale » désigne les sommes que la Banque nationale du Pakistan a prêtées ou prêtera à l'Emprunteur comme il est prévu à la lettre G ci-dessus. Cette expression s'applique également aux autres emprunts à court terme que l'Emprunteur pourra contracter auprès de banques autres que la Banque nationale du Pakistan en vue d'assurer le financement intérimaire du projet.

L'expression « Contrat de gestion » désigne le contrat en date du 31 mars 1951 conclu entre l'Emprunteur et la société Pakistan Electric Agencies Limited (Agents de gestion) et s'applique à toutes les modifications du contrat effectuées avant la date du présent Contrat et à toutes les modifications effectuées avec l'approbation de la Banque, après la date du présent Contrat.

L'expression « concession de Karachi » désigne la concession de distribution d'électricité de Karachi (1913) accordée par le Gouvernement de Bombay le 27 août 1913, en vertu de laquelle l'Emprunteur est le concessionnaire actuel et s'applique à toutes les modifications ou prorogations de ladite concession.

Le mot « roupie » et les lettres « Rs » désignent les roupies dans la monnaie du Garant.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à treize millions huit cent mille (13.800.000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Règlement et Contrat.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is 60 days after the date of this Agreement or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and five-eighths per cent ($4\frac{5}{8}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and duly deliver Bonds (in registered or bearer form as the Bank shall request) representing the principal amount of the Loan of the form, tenor and purport prescribed in the Trust Deed and as provided thereby and in the Loan Regulations. All Bonds shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3 to the Loan Regulations.

¹ See p. 70 of this volume.

² See p. 70 of this volume.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100).

La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts sera le soixantième jour après la date du présent Contrat ou la date de mise en vigueur, suivant celle de ces deux dates qui sera la plus rapprochée.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre cinq huitièmes pour cent ($4\frac{5}{8}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur devra affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur fera importer toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sur les territoires du Garant et il veillera à ce qu'elles y soient employées exclusivement à l'exécution du projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra régulièrement des obligations (nominatives ou au porteur, au gré de la Banque) représentant le montant en principal de l'Emprunt, qui auront la forme, la teneur et le libellé présentés dans l'Acte fiduciaire ainsi qu'il est prévu par ledit Acte et Règlement sur les emprunts. Toutes les obligations seront revêtues de la garantie du Garant, énoncée, pour l'essentiel, sous la forme indiquée à l'annexe 3 du Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 71 de ce volume.

² Voir p. 71 de ce volume.

Section 4.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree in writing, the Borrower shall, against payment by the Bank of any amount to be withdrawn from the Loan Account pursuant to Article II of this Agreement, execute and deliver to or on the order of the Bank, Bonds in the aggregate principal amount so paid, provided that the Bank may, at its option, require the Borrower, within such period not less than 60 days after the date of any request therefor as the Bank shall specify in such request, to execute and deliver to or on the order of the Bank, Bonds in the aggregate principal amount specified in such request, not exceeding, however, the aggregate principal amount of the Loan which shall have been withdrawn and shall be outstanding and unpaid at the date of such request and for which Bonds shall not theretofore have been executed and delivered.

Section 4.03. The Borrower shall from time to time designate and notify to the Bank an authorized representative or representatives for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Section 4.04. The Borrower shall effect original issues of the Bonds only as herein provided.

Section 4.05. The Bank and the Borrower shall be at liberty to make such arrangements as they may from time to time mutually agree as to procedure for the issue, authentication and delivery of the Bonds and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of this Agreement or of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out and complete the Project and operate its undertaking, including the Project, with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and electric utility practices.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the general plans and specifications and the construction schedule for the Project, and any material modifications subsequently made therein.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods purchased out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower.

(c) The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect any and all goods purchased out of the proceeds of the Loan, the sites, works and construction included in the Project and all other plants, works, properties and equipment of the Borrower, and to examine any relevant records and documents.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the goods purchased therewith, the progress of the Project and the operations and financial condition of the Borrower.

Paragraphe 4.02. Sauf convention contraire passée par écrit entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur devra, contre versement par la Banque de toute somme prélevée sur le compte de l'Emprunt en application de l'article II du présent Contrat, établir et remettre à la Banque ou à son ordre des Obligations pour la totalité du montant en principal ainsi versé; il est entendu que la Banque aura la faculté de demander à l'Emprunteur d'établir et de lui remettre directement ou à son ordre, dans le délai qu'elle fixera dans sa demande et qui devra être de 60 jours au moins à compter de la date de celle-ci, des Obligations pour la totalité du montant en principal spécifié dans la demande, sans dépasser toutefois le montant en principal de l'Emprunt qui aura été prélevé et n'aura pas été remboursé à la date de la demande et pour lequel il n'aura pas encore été établi ni remis d'Obligations.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur désignera de temps à autre un ou plusieurs représentants autorisés, aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts et il notifiera leur désignation à la Banque.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur ne procédera à l'émission originale d'Obligations que conformément aux dispositions du présent Contrat.

Paragraphe 4.05. La Banque et l'Emprunteur auront la faculté de conclure les arrangements dont ils pourraient convenir touchant la procédure de l'émission ainsi que l'authentification et la remise des Obligations et ces arrangements pourront compléter ou remplacer l'une quelconque des dispositions du présent Contrat ou du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera et achèvera le projet et il exploitera son entreprise, y compris le projet, avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et aux usages des services d'électricité.

Paragraphe 5.02. *a)* L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans d'ensemble et les cahiers des charges relatifs au projet, ainsi que le programme de construction et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui seraient apportées par la suite à ces documents.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, d'en connaître l'utilisation dans le projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, d'après des méthodes comptables judicieuses et régulières, un tableau de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner tout ou partie des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, d'inspecter les lieux, les travaux et les constructions compris dans le projet ainsi que tous autres biens, travaux, matériel et usines de l'Emprunteur et il leur permettra d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

d) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation des marchandises achetées à l'aide desdits fonds et la marche des travaux d'exécution du projet ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each party shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Section 5.04. (a) The Borrower shall, as soon as practicable, execute and deliver and shall procure all other necessary parties to execute and deliver a Trust Deed in favor of such Trustees and in such form as the Bank may reasonably require to constitute by way of security for the Loan and the Bonds: (1) a Specific Mortgage upon all the immovable properties, and all machinery, plant, equipment, transmission lines, cables, conduits, towers, appliances and apparatus, now held or hereafter acquired by the Borrower, together with all grants, easements, licenses, wayleaves, concessions, rights, liberties, powers and privileges now held or hereafter acquired by the Borrower; (2) an Assignment by way of Mortgage of the Karachi License; and (3) without prejudice to the foregoing a Floating Charge upon all the Borrower's undertaking and assets (including all uncalled capital), such Mortgage, Assignment and Charge to rank in point of security, subject only to the mortgage and charge created by or pursuant to the Debenture Trust Deed, prior to any other mortgage, charge, pledge, hypothecation or lien upon any of the properties, assets or undertaking of the Borrower now existing or hereafter created, including those created by or pursuant to the Second Mortgage and Hypothecation, the First Government Indenture and the Second Government Indenture.

(b) The Borrower undertakes that, except for the mortgage and charge created by or pursuant to the Debenture Trust Deed and except as the Bank shall otherwise agree, no mortgage, hypothecation, pledge, lien or charge shall be created or exist on any of its property, assets or undertaking as security for any debt, or extended to secure any additional debt, ranking in priority to or *pari passu* with the Mortgage, Assignment and Charge constituted by the Trust Deed.

(c) The Trust Deed shall provide (*inter alia*) that no subsidiary of the Borrower shall at any time without the consent of the Bank create any mortgage, charge or security on its undertaking, properties or assets (including uncalled capital) or any part thereof otherwise than in favor of the Borrower and that all mortgages, charges or securities created by any subsidiary of the Borrower in favor of the Borrower shall be retained by the Borrower and shall not be sold, transferred or otherwise disposed of by it and that

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui lui semblerait devoir gêner ou menacer de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur veillera à ce que chacune de ses filiales (s'il en possède) respecte les engagements qui lui incombent en vertu du présent Contrat et s'en acquitte dans la mesure où lui-même en est tenu, comme si lesdits engagements obligeaient chacune desdites filiales.

Paragraphe 5.04. a) Dès qu'il sera possible, l'Emprunteur signera et remettra et veillera à ce que toutes les autres parties nécessaires signent et remettent un Acte fiduciaire en faveur des fidéicommissaires et dans les formes que la Banque pourra raisonnablement exiger afin de constituer, à titre de garantie de l'Emprunt et des Obligations : 1) une hypothèque spéciale sur tous les biens immobiliers ainsi que sur l'ensemble des machines et installations, du matériel, des lignes de transmission, câbles, canalisations, pylones, dispositifs et appareils qui appartiennent actuellement à l'Emprunteur ou qu'il pourra acquérir ultérieurement, avec toutes les concessions et servitudes et tous les permis, droits de passage, autorisation, droits, libertés, pouvoirs et privilèges que possède actuellement l'Emprunteur ou qu'il pourra acquérir ultérieurement; 2) une cession, à titre d'hypothèque de la concession de Karachi, et 3) sans préjudice de ce qui précède, un privilège permanent sur toute l'entreprise et tous les avoirs de l'Emprunteur (y compris le capital non appelé); cette hypothèque, cette cession et ce privilège devront prendre rang immédiatement après l'hypothèque et le privilège créés par l'Acte fiduciaire d'engagement ou en application dudit Acte et passeront avant tous autres privilèges, hypothèques, gages, nantissements ou charges constitués sur l'un quelconque des biens ou avoirs de l'Emprunteur ou sur son entreprise, qu'ils existent déjà ou qu'ils soient créés ultérieurement, y compris ceux qui seront créés soit par la deuxième hypothèque et le nantissement, le premier contrat public et le deuxième contrat public, soit en application dudit acte.

b) Sauf en ce qui concerne l'hypothèque et le privilège créés par l'Acte fiduciaire d'engagement ou en application dudit Acte et sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce qu'aucune hypothèque ou charge, et aucun gage, nantissement ou privilège ayant un rang supérieur ou égal à celui de l'hypothèque, de la cession et du privilège constitués par l'Acte fiduciaire, ne grèvent ses biens ou avoirs ou son entreprise en garantie d'une dette, ou ne soient créés à cet effet, ou ne soient étendus pour garantir une dette supplémentaire.

c) L'Acte fiduciaire stipulera notamment que, sauf en faveur de l'Emprunteur, aucune filiale de celui-ci ne devra à aucun moment, sans le consentement de la Banque, constituer d'hypothèques, de privilèges ou de sûretés sur l'ensemble ou une partie quelconque de son entreprise, de ses biens ou de ses avoirs (y compris le capital non appelé) et que l'Emprunteur devra conserver tous les privilèges, hypothèques ou sûretés constitués par l'une de ses filiales en sa faveur, qu'il ne devra pas les vendre, les céder ou les aliéner

it will not sell, transfer or otherwise dispose of any shares for the time being held by it in any subsidiary.

(d) The Borrower shall take all necessary steps and shall procure all other necessary parties to take all necessary steps to ensure that all mortgages, charges, pledges, hypothecations and liens outstanding upon the property and assets to be mortgaged, charged or assigned by the Trust Deed shall be discharged or be varied to the reasonable satisfaction of the Bank so as to provide that the Mortgage, Assignment and Charge constituted by the Trust Deed shall, subject only to the security constituted by the Debenture Trust Deed, rank first in point of security upon such property and assets.

Section 5.05. (a) The Borrower shall at all times take all requisite steps for the acquisition, retention and renewal by it of all such lands, interests in land and properties and all such rights, powers and privileges as may be necessary or proper for the construction and operation of the Project, the operation of its other properties and the carrying on of its business.

(b) The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on operations and will, except as the Bank may otherwise agree in writing, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned or held by it and necessary or useful in the conduct of its business.

Section 5.06. No debentures or other obligations of the Borrower secured by any existing trust deed, mortgage, charge, hypothecation, lien or pledge shall, after the respective dates provided for their final payment, be reissued or renewed without the approval of the Bank.

Section 5.07. Without prejudice to the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees or impositions), if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of (including duties levied in respect of, or fees or impositions upon) payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the United Kingdom or the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of the United Kingdom or such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds.

Section 5.09. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods purchased with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine,

d'aucune autre manière, ni vendre, céder ou aliéner d'aucune autre manière les actions qu'il possède à ce moment dans l'une de ses filiales.

d) L'Emprunteur prendra toutes mesures requises et veillera à ce que toutes les autres parties nécessaires prennent toutes mesures requises afin que tous les privilèges, hypothèques, gages, nantissements et charges grevant les biens et avoirs qui doivent être hypothéqués, garantis ou cédés en outre de l'Acte fiduciaire, soient éteints ou modifiés dans des conditions qui donnent raisonnablement satisfaction à la Banque de façon que l'hypothèque, la cession et le privilège constitués par l'Acte fiduciaire représentent une sûreté de premier rang sur lesdits biens et avoirs, ne venant qu'après la sûreté constituée par l'Acte fiduciaire d'engagement.

Paragraphe 5.05. a) L'Emprunteur prendra constamment toutes mesures nécessaires à l'acquisition, à la conservation et au renouvellement de tous les terrains et intérêts fonciers et immobiliers et de tous les droits, pouvoirs et privilèges qui sont nécessaires ou utiles à la construction et à l'exploitation du Projet, à l'exploitation de ses autres biens et à la marche de ses affaires.

b) L'Emprunteur maintiendra continuellement son existence de société et son droit de poursuivre ses opérations et, à moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, elle maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'elle détient ou qu'elle possède et qui sont nécessaires ou utiles à la marche de ses affaires.

Paragraphe 5.06. Aucune obligation de l'Emprunteur, de quelque forme qu'elle soit, garantie par un acte fiduciaire, une hypothèque, un gage, un nantissement, un privilège ou une charge, ne pourra être à nouveau émise ou renouvelée sans l'approbation de la Banque, après les dates d'échéance prévues dans chaque cas.

Paragraphe 5.07. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt (y compris tout droit, taxe ou imposition) qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte fiduciaire ou des Obligations, ou lors ou à l'occasion du paiement du principal; des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts, non plus que de droits, taxes ou impositions, sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt (y compris tout droit, taxe ou imposition) qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Royaume-Uni ou du ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur dans les territoires du Royaume-Uni ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte fiduciaire ou des Obligations.

Paragraphe 5.09. Sauf entente entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur conclura ou fera conclure avec des assureurs solvables des contrats d'assurances couvrant toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Ces assurances

transit and other hazards incident to delivery of the goods into the territories of the Guarantor, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practice. Each contract of insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods shall be payable.

Section 5.10. The Borrower shall not consent to any action taken at any meeting of Bondholders or by written instrument pursuant to the provisions of the Trust Deed which would change the terms of the Bonds or adversely affect the holders thereof unless the Bank shall have expressed in writing its approval of such action or such consent.

Section 5.11. The Borrower shall not, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, or assigning the Karachi License.

Section 5.12. The Borrower shall not amend its Memorandum of Association or the Managing Agency Agreement without the approval of the Bank.

Section 5.13. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any indebtedness if, after the incurring of any such indebtedness, the consolidated indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries, if any, would exceed the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries in a ratio higher than 65 : 35.

For the purposes of this Section :

- (a) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Pakistan currency indebtedness payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such indebtedness.
- (b) The term "indebtedness" shall not include any debt maturing not more than one year after its date, provided, however, that the term indebtedness shall include that part of the National Bank loan which shall from time to time be in excess of Rs. 2,000,000.
- (c) The term "consolidated indebtedness" shall mean the total amount of indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries (if any) excluding indebtedness owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or by any subsidiary to any other subsidiary.
- (d) The term "capital and surplus" shall mean capital and surplus determined in accordance with sound accounting procedures.
- (e) The term "consolidated capital and surplus" shall mean the total capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital and surplus as shall represent equity interest by the Borrower or any subsidiary in the Borrower or any subsidiary.

Section 5.14. The Borrower shall not, without the consent of the Bank, incur any indebtedness (other than ordinary short term trade and commercial liabilities) maturing one year or less after its date which would cause the total of such indebtedness of the Borrower (including the National Bank loan) at any time outstanding to exceed Rs. 2,000,000.

couvriront les risques de mer, de transport et autres auxquels ces marchandises seront exposées du fait de leur livraison dans les territoires du Garant et leur montant sera conforme aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités stipulées dans chaque police seront payables en dollars ou dans la monnaie dans laquelle le coût des marchandises assurées doit être payé.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur n'acceptera aucune mesure prise par une assemblée d'obligataires ou par voie instrumentaire, en application des dispositions de l'Acte fiduciaire, si cette mesure modifie les dispositions des Obligations ou lèse les obligataires, sans que la Banque ait approuvé par écrit cette mesure ou cette acceptation.

Paragraphe 5.11. Sauf entente entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur n'approuvera, ne prendra ou n'acceptera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier, d'abroger ou de céder la concession de Karachi.

Paragraphe 5.12. Sans l'approbation de la Banque, l'Emprunteur ne modifiera pas les statuts ni le Contrat de gestion.

Paragraphe 5.13. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera pas et n'autorisera pas l'une de ses filiales à contracter une dette qui aurait pour résultat de porter la dette consolidée éventuelle de l'Emprunteur et de toutes ses filiales à plus des 65/35 du capital et de l'excédent d'actif consolidé de l'Emprunteur et de toutes ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe :

- a) Chaque fois qu'aux fins du présent paragraphe, il sera nécessaire d'évaluer en monnaie pakistanaise la dette payable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change légal en vigueur auquel, à cette date, il est possible de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de cette dette.
- b) Le terme « dette » ne s'applique pas aux dettes contractées pour moins d'un an, étant entendu toutefois qu'il sera applicable à la partie du prêt de la Banque nationale qui dépassera 2 millions de roupies à tel ou tel moment.
- c) L'expression « dette consolidée » désigne le montant total de la dette de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, s'il en a, à l'exclusion de la dette de l'Emprunteur à l'égard de l'une de ses filiales ou de l'une des filiales à son égard ou de ses filiales entre elles.
- d) L'expression « le capital et l'excédent d'actif » désigne le capital et l'excédent d'actif déterminés d'après les principes d'une comptabilité régulière.
- e) L'expression « le capital et l'excédent d'actif consolidés » désigne le capital total et l'excédent d'actif de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments de capital et d'excédent d'actif qui représentent la participation nette de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales dans l'entreprise de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales.

Paragraphe 5.14. Sans le consentement de la Banque, l'Emprunteur ne contractera aucune dette à un an ou moins d'un an d'échéance (autre qu'un simple engagement commercial à court terme) qui aurait pour résultat de porter à un moment quelconque le montant total non remboursé de la dette de l'Emprunteur (y compris le prêt de la Banque nationale) à plus de 2 millions de roupies.

Section 5.15. The Borrower shall not, except as otherwise agreed by the Bank, make any payment on account of the debentures secured by the Debenture Trust Deed or any part of the respective debts secured or to be secured by the Second Mortgage and Hypothecation, the First Government Indenture or the Second Government Indenture in advance of the respective dates provided therefor at the date of this Agreement, or as they may be extended, except from amounts raised by the issuance of the Borrower's ordinary shares at not less than par. Except as the Bank shall otherwise agree, no such advance payment shall be made on any of the foregoing other than said debentures until said debentures shall have been fully paid.

Section 5.16. The Borrower shall, unless the Bank shall otherwise agree, use amounts withdrawn from the Loan Account exclusively for the repayment of the National Bank loan until that part of said loan in excess of Rs, 2,000,000 shall be fully paid, provided, however, that this Section shall not apply to amounts withdrawn from the Loan Account to the extent that the Borrower shall have made, prior to such withdrawals and after the date of this Agreement, payments on account of the National Bank loan from sources other than withdrawals from the Loan Account and without the incurring of any additional indebtedness for that purpose.

Section 5.17. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall from time to time promptly issue for cash at not less than par such additional ordinary shares as shall be sufficient to provide amounts, not otherwise available, necessary to meet the costs of construction of the Project and to provide adequate working capital during and at completion thereof.

Section 5.18. The Borrower shall not issue or permit to be issued any debentures provided for in the Debenture Trust Deed in addition to the Rs. 3,173,000 aggregate principal amount thereof now outstanding.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or if the security constituted by the Trust Deed shall become enforceable, or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement, the Trust Deed or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following event is specified for the purposes of sub-paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations, namely : Any event shall happen which would have constituted a violation of any other of the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement if they had been effective on the happening of such event.

Paragraphe 5.15. Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'effectuera aucun versement au titre des obligations garanties par l'Acte fiduciaire d'engagement ou une partie quelconque des dettes qui sont ou seront garanties respectivement par la deuxième hypothèque et le nantissement, le premier contrat public ou le deuxième contrat public avant les échéances respectives telles qu'elles sont prévues à la date du présent Contrat ou telles qu'elles pourront être reportées, sauf par prélèvement sur les sommes provenant de l'émission d'actions ordinaires de l'Emprunteur à un prix au moins égal au pair. Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, aucun versement anticipé ne sera effectué au titre des dettes susmentionnées autres que lesdites obligations tant que celles-ci n'auront pas été intégralement remboursées.

Paragraphe 5.16. Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur utilisera les sommes prélevées sur le compte de l'Emprunt exclusivement au remboursement du prêt de la Banque nationale jusqu'à ce que la partie dudit prêt qui dépasse 2 millions de roupies ait été entièrement remboursée, étant entendu, toutefois, que le présent article ne s'appliquera pas aux sommes prélevées sur le compte de l'Emprunt dans la mesure où, antérieurement à ces prélèvements et postérieurement à la date du présent Contrat, l'Emprunteur aura effectué des versements au titre du prêt de la Banque nationale en prélevant à d'autres sources que le compte de l'Emprunt et sans contracter à cet effet aucune dette supplémentaire.

Paragraphe 5.17. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur procédera sans délai, en cas de besoin, à l'émission au comptant, à un prix au moins égal à la valeur au pair, d'une quantité supplémentaire d'actions ordinaires permettant d'obtenir les sommes qu'il ne serait pas possible de se procurer par d'autres moyens et qui sont nécessaires pour faire face aux frais de construction du Projet et pour fournir un fonds de roulement suffisant durant ces travaux et lors de leur achèvement.

Paragraphe 5.18. L'Emprunteur n'émettra pas d'Obligations prévues par l'Acte fiduciaire d'engagement et n'en autorisera pas l'émission en sus du montant total en principal de 3.173.000 roupies actuellement non remboursé.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou si la sûreté constituée par l'Acte fiduciaire devient exigible ou si le fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt, de l'Acte fiduciaire ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, savoir : un fait qui aurait constitué une violation de l'une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie si elles avaient été en vigueur au moment où ce fait s'est produit.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

- (a) The Borrower shall, to the reasonable satisfaction of the Bank, validly have acquired all such lands and properties and all such rights of way, easements, licenses, consents, or other rights or privileges as may be necessary or requisite to enable it to construct and operate the Project, and to carry on its undertaking or shall (to the like satisfaction) have made effective arrangements for the acquisition thereof or have effective powers therefor; and the Borrower shall have supplied to the Bank a certificate, satisfactory to the Bank, setting forth particulars of the foregoing.
- (b) The Trust Deed shall have been duly executed and delivered and have become fully effective in accordance with its terms and (except as the Bank may otherwise agree) all documents required to be registered under Pakistan law shall have been duly registered.
- (c) The requirements of Section 5.04 (d) hereof shall have been validly complied with.
- (d) The Borrower shall have certified in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Borrower and the Bank, there has been no material adverse change in its condition since the date of this Agreement.
- (e) The Managing Agency Agreement shall have been validly amended to provide for a commission to the Managing Agents at a rate satisfactory to the Bank.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) That the Borrower has full power and authority to construct and operate the Project and to carry on its undertaking and has all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, franchises, concessions, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.
- (b) That the Borrower has full power and authority to raise momes by the issuance of Bonds and otherwise as herein provided, and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.
- (c) That, as to the lands and interests in land specified in the certificate referred to in Section 7.01 (a) as having been acquired, the Borrower has good and marketable title thereto; that, as to the licenses, consents or other rights or privileges specified in said certificate as having been acquired, the Borrower has validly acquired the same and that the same are valid and effective; and that, as to arrangements specified in said certificate for the acquisition of any of the foregoing, such arrangements are valid and effective.
- (d) That the Trust Deed has been duly authorized and executed and delivered on behalf of the Borrower and constitutes a valid and effective Mortgage, Assignment and

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat au sens du point ii de l'alinéa *a* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, aux formalités suivantes :

- a) L'Emprunteur devra avoir acquis, d'une manière qui donne raisonnablement satisfaction à la Banque, tous les terrains et biens et tous les droits de passage, servitudes, permis, autorisations et autres droits ou privilèges qui pourront être nécessaires ou requis pour lui permettre d'assurer la construction et le fonctionnement du Projet et l'exploitation de son entreprise, ou il devra (de la même manière) avoir pris les dispositions voulues en vue de leur acquisition ou être muni des pouvoirs nécessaires à cet effet; l'Emprunteur devra avoir remis à la Banque un certificat, satisfaisant pour elle, donnant toutes précisions à ce sujet.
- b) L'Acte fiduciaire devra avoir été dûment signé et remis et être entré pleinement en vigueur conformément à ses termes et, sauf décision contraire de la Banque, tous les documents dont la loi pakistanaise exige l'enregistrement devront avoir été dûment enregistrés.
- c) Les conditions requises à l'alinéa *d* du paragraphe 5.04 du Règlement sur les emprunts devront avoir été valablement remplies.
- d) L'Emprunteur devra avoir remis à la Banque un certificat écrit indiquant qu'à la date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur sa situation ne s'est pas fortement modifiée dans un sens défavorable depuis la date du présent Contrat.
- e) Le Contrat de gestion devra avoir été dûment modifié de manière à prévoir au bénéfice des agents de gestion une commission à un taux satisfaisant pour la Banque.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Que l'Emprunteur est pleinement habilité et autorisé à assurer la construction et l'exploitation du Projet et à exploiter son entreprise, qu'il possède tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés.
- b) Que l'Emprunteur est pleinement habilité et autorisé à emprunter des fonds par l'émission d'Obligations et par les autres voies prévues au présent Contrat et que tous les actes, consentements, et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés.
- c) Qu'à l'égard des terrains et des droits immobiliers dont l'acquisition sera mentionnée dans le certificat visé à l'alinéa *a* du paragraphe 7.01, l'Emprunteur possède des titres valables et négociables; qu'en ce qui concerne les permis, autorisations ou autres droits ou privilèges dont l'acquisition sera mentionnée dans ledit certificat, l'Emprunteur les a valablement acquis et qu'ils sont valables et effectifs; et que les dispositions dont ledit certificat mentionne l'adoption en vue de l'acquisition desdits droits sont valables et effectifs.
- d) Que l'Acte fiduciaire a été dûment autorisé, signé et remis au nom de l'Emprunteur et qu'il constitue une hypothèque, une cession et un privilège valables et effectifs,

Charge enjoying priorities in accordance with its terms and that (save as provided or permitted therein) no prior or *pari passu* mortgage, charge, pledge, lien, hypothecation or encumbrance then exists on any part of the properties or assets covered thereby.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1957.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

For the Borrower :

The Karachi Electric Supply Corporation Limited
Electric House
Elphinstone Street
Karachi 3, Pakistan

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development

By (s) Eugene R. BLACK
President

The Karachi Electric Supply Corporation Limited

By (s) A. G. KHAN
Chairman

bénéficiaire de rangs de priorité conformément à ses dispositions et que (sauf disposition de l'Acte prévoyant ou autorisant le contraire), aucun privilège, hypothèque, gage, nantissement, charge ou servitude n'existe alors sur une partie quelconque des biens et des avoirs visés dans l'Acte.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 juin 1957.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Pour l'Emprunteur :

The Karachi Electric Supply Corporation Limited
Electric House
Elphinstone Street
Karachi 3 (Pakistan)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour The Karachi Electric Supply Corporation Limited :

(Signé) A. G. KHAN

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i> |
|-----------------------------|---|--|-----------------------------|---|--|
| | | \$13,800,000 | June 1, 1964 . . . | \$529,000 | \$7,389,000 |
| December 1, 1957 . . . | \$393,000 | 13,407,000 | December 1, 1964 . . . | 541,000 | 6,848,000 |
| June 1, 1958 . . . | 402,000 | 13,005,000 | June 1, 1965 . . . | 554,000 | 6,294,000 |
| December 1, 1958 . . . | 411,000 | 12,594,000 | December 1, 1965 . . . | 567,000 | 5,727,000 |
| June 1, 1959 . . . | 421,000 | 12,173,000 | June 1, 1966 . . . | 580,000 | 5,147,000 |
| December 1, 1959 . . . | 431,000 | 11,742,000 | December 1, 1966 . . . | 593,000 | 4,554,000 |
| June 1, 1960 . . . | 441,000 | 11,301,000 | June 1, 1967 . . . | 607,000 | 3,947,000 |
| December 1, 1960 . . . | 451,000 | 10,850,000 | December 1, 1967 . . . | 621,000 | 3,326,000 |
| June 1, 1961 . . . | 461,000 | 10,389,000 | June 1, 1968 . . . | 635,000 | 2,691,000 |
| December 1, 1961 . . . | 472,000 | 9,917,000 | December 1, 1968 . . . | 650,000 | 2,041,000 |
| June 1, 1962 . . . | 483,000 | 9,434,000 | June 1, 1969 . . . | 665,000 | 1,376,000 |
| December 1, 1962 . . . | 494,000 | 8,940,000 | December 1, 1969 . . . | 680,000 | 696,000 |
| June 1, 1963 . . . | 505,000 | 8,435,000 | June 1, 1970 . . . | 696,000 | — |
| December 1, 1963 . . . | 517,000 | 7,918,000 | | | |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02) the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|--|----------------|
| Not more than 5 years before maturity | ½% |
| More than 5 years but not more than 10 years before maturity | 1% |
| More than 10 years before maturity | 2% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of a new thermal station with an installed capacity of 30,000 kw to be located at the Karachi West Wharf; the improvement of the existing steam station and diesel station; a 66 kv single circuit transmission system consisting of overhead line and underground cable; extensions of the existing distribution network; and acquisition of equipment for office and stores.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i> |
|-----------------------------------|--|---|-----------------------------------|--|---|
| | | \$13.800.000 | 1 ^{er} juin 1964 . . . | \$529.000 | \$7.389.000 |
| 1 ^{er} décembre 1957 . . | \$393.000 | 13.407.000 | 1 ^{er} décembre 1964 . . | 541.000 | 6.848.000 |
| 1 ^{er} juin 1958 . . . | 402.000 | 13.005.000 | 1 ^{er} juin 1965 . . . | 554.000 | 6.294.000 |
| 1 ^{er} décembre 1958 . . | 411.000 | 12.594.000 | 1 ^{er} décembre 1965 . . | 567.000 | 5.727.000 |
| 1 ^{er} juin 1959 . . . | 421.000 | 12.173.000 | 1 ^{er} juin 1966 . . . | 580.000 | 5.147.000 |
| 1 ^{er} décembre 1959 . . | 431.000 | 11.742.000 | 1 ^{er} décembre 1966 . . | 593.000 | 4.554.000 |
| 1 ^{er} juin 1960 . . . | 441.000 | 11.301.000 | 1 ^{er} juin 1967 . . . | 607.000 | 3.947.000 |
| 1 ^{er} décembre 1960 . . | 451.000 | 10.850.000 | 1 ^{er} décembre 1967 . . | 621.000 | 3.326.000 |
| 1 ^{er} juin 1961 . . . | 461.000 | 10.389.000 | 1 ^{er} juin 1968 . . . | 635.000 | 2.691.000 |
| 1 ^{er} décembre 1961 . . | 472.000 | 9.917.000 | 1 ^{er} décembre 1968 . . | 650.000 | 2.041.000 |
| 1 ^{er} juin 1962 . . . | 483.000 | 9.434.000 | 1 ^{er} juin 1969 . . . | 665.000 | 1.376.000 |
| 1 ^{er} décembre 1962 . . | 494.000 | 8.940.000 | 1 ^{er} décembre 1969 . . | 680.000 | 696.000 |
| 1 ^{er} juin 1963 . . . | 505.000 | 8.435.000 | 1 ^{er} juin 1970 . . . | 696.000 | — |
| 1 ^{er} décembre 1963 . . | 517.000 | 7.918.000 | | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Cinq ans au maximum avant l'échéance | ½% |
| Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance | 1% |
| Plus de dix ans avant l'échéance | 2% |

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend une nouvelle centrale thermique d'une puissance installée de 30.000 kW qui sera située sur le quai ouest de Karachi; l'amélioration de la centrale à vapeur et de la centrale Diesel existantes; un réseau de transport à 66 kV à circuit unique comportant une ligne aérienne et un câble souterrain; l'extension du réseau de distribution actuel; et l'acquisition de matériel pour les bureaux et les magasins.

A. NEW THERMAL STATION

The new thermal station ("B" Station), which is expected to be completed early in 1956, will include two turbo-generator units of 15,000 kw capacity each, operating with steam at 400 pounds per square inch and 775° F.; three steam generating units, each capable of carrying one turbo-generator and equipped to burn either gas or oil; condensing equipment; a circulating water system; a feed-water treating system; controls, instrumentation and electrical equipment, including switchgear and transformers; and other necessary appurtenances and accessories. Cooling water will be taken from Karachi Harbor.

B. IMPROVEMENT OF EXISTING GENERATING FACILITIES

1. *Diesel Station.* The existing Diesel station will be improved by the replacement of parts, the addition of an auxiliary transformer and switchgear, the overhaul and expansion of the watercooling system, and the acquisition of a motor, pump, spare parts and tools so that 9 generating sets, including 7 now in operation, will be in proper condition for continuous service.

2. *Existing Steam Station.* The facilities of the existing steam ("A") Station, will be improved by renewal of parts; the installation of new switchgear and the reinforcement of bus bars; the repair and overhaul of boilers and heaters; the installation of motors, pumps, pipes and valves and the acquisition of spare parts and tools.

C. TRANSMISSION SYSTEM

A 66 kv single circuit transmission ring, consisting of overhead line and oil pressurized underground cables, will be constructed to carry the output of the new steam station to Sind Industrial Estate and Landhi Industrial Estate. The steel towers will be designed for the addition of a future second circuit. Four stepdown transformers will be installed on the ring.

D. DISTRIBUTION NETWORK ADDITIONS

The existing distribution network will be extended to absorb the full capacity of the new and improved generating facilities and will have adequate reserve capacity to handle future expansion of the new steam station.

E. EQUIPMENT FOR OFFICE AND STORES

Office equipment, business machines, scales, furniture and stores handling equipment will be acquired.

A. NOUVELLE CENTRALE THERMIQUE

La nouvelle centrale thermique (centrale « B ») dont l'achèvement est prévu pour le début de 1956 sera dotée de deux groupes turbo-alternateurs d'une puissance de 15.000 kW chacun, fonctionnant à la vapeur sous une pression de 400 livres par pouce carré et une température de 775° F; trois groupes générateurs de vapeur pouvant entraîner chacun un turbo-alternateur et équipés de manière à pouvoir brûler soit du gaz, soit du mazout; une installation de condensation; un système de circulation d'eau; un système de traitement de l'eau d'alimentation; des commandes, des instruments et du matériel électrique, notamment des commutateurs et des transformateurs, et tous autres appareils auxiliaires et accessoires nécessaires. L'eau de refroidissement sera prise dans le port de Karachi.

B. AMÉLIORATION DES INSTALLATIONS GÉNÉRATRICES ACTUELLES

1. *Centrale Diesel.* La centrale Diesel existante sera améliorée par le remplacement de pièces, l'adjonction d'un transformateur auxiliaire et d'un mécanisme de commutation, la revision générale et l'expansion du système de refroidissement par eau et l'acquisition d'un moteur, d'une pompe, de pièces détachées et d'outils de manière que les neuf alternateurs, y compris les sept qui sont actuellement en service, soient en état de fonctionner en permanence.

2. *Centrale à vapeur existante.* Les installations de la centrale à vapeur existante (centrale « A ») seront améliorées par le remplacement de pièces; l'installation d'un nouveau mécanisme de commutation et le renforcement des barres omnibus; la réparation et la revision générale des chaudières et des réchauffeurs; la mise en place de moteurs, de pompes, de tuyaux et de soupapes et l'acquisition de pièces détachées et d'outils.

C. RÉSEAU DE TRANSPORT

Un réseau de transport à 66 kV à circuit unique, comportant une ligne aérienne et des câbles souterrains sous pression d'huile, sera construit afin de transporter l'énergie de la nouvelle centrale à vapeur jusqu'aux usines Sind et aux usines Landhi. Les pylônes d'acier seront prévus pour permettre l'installation ultérieure d'un deuxième circuit. Quatre transformateurs abaisseurs de tension seront installés sur le réseau.

D. ADDITIONS AU RÉSEAU DE DISTRIBUTION

Le réseau actuel de distribution sera développé de manière à pouvoir recevoir toute l'énergie que produiront les installations nouvelles et les installations améliorées; il devra avoir une capacité de réserve suffisante en prévision de l'expansion ultérieure de la nouvelle centrale à vapeur.

E. MATÉRIEL POUR LES BUREAUX ET LES MAGASINS

On fera l'acquisition de matériel et de machines de bureaux, de balances, de mobilier et de matériel de manutention.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, are modified as follows :

(a) The second sentence of Section 2.02 is amended to read as follows :

“Such commitment charge shall accrue from the date specified in the Loan Agreement for the purpose of this Section, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V.”

(b) Section 3.04 is amended to read as follows :

“*Currencies in Which Commitment Charge is Payable.* The commitment charge shall be payable as follows : 75% in Pounds sterling and 25% in Deutsche Marks.”

(c) The following sentence is added at the end of Section 3.05 :

“Subject to the provisions of paragraph (a) of Section 5.13 of the Loan Agreement, whenever it shall be necessary to value rupees in terms of dollars or any other currency, such value shall be as reasonably determined by the Bank.”

(d) Sub-section (e) of Section 5.02 is amended to read as follows :

“(e) If the security constituted by the Trust Deed shall become enforceable.”

(e) Section 6.03 is deleted.

(f) The words “delivered pursuant to any request under Section 6.03” and the words “in such request” are deleted from Sections 6.05, 6.06 and 6.10.

(g) Section 6.07 is amended to read as follows :

“SECTION 6.07. *Form of Bonds.* The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds). Bonds delivered to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds in such temporary or definitive form (authorized by the Trust Deed) as the Bank shall request. Registered Bonds and coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed. Bonds payable in any currency other than dollars shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed, as the case may be, except that they shall (a) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (b) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (c) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable. All Bonds shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3 to these Regulations.”

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, sont modifiées de la manière suivante :

a) La deuxième phrase du paragraphe 2.02 est modifiée comme suit :

« Elle sera due à partir de la date stipulée dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe jusqu'à la date où la somme considérée sera, soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V. »

b) Le paragraphe 3.04 est modifié comme suit :

« *Monnaie dans laquelle la commission d'engagement est payable.* La commission d'engagement sera payable comme suit : 75 pour 100 en livres sterling et 25 pour 100 en marks allemands. »

c) La phrase suivante est ajoutée à la fin du paragraphe 3.05 :

« Sous réserve des dispositions de l'alinéa a du paragraphe 5.13 du Contrat d'emprunt, chaque fois qu'il sera nécessaire de convertir des roupies en dollars ou en une autre monnaie, la valeur de la roupie sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

d) L'alinéa e du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« e) Le fait que la sûreté constituée par l'Acte fiduciaire devient exigible. »

e) Le paragraphe 6.03 est supprimé.

f) Aux paragraphes 6.05, 6.06 et 6.10 les mots « sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 » et les mots « dans sa demande » sont supprimés.

g) Le paragraphe 6.07 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 6.07. *Forme des Obligations.* Les Obligations seront soit des obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après « Obligations nominatives »), soit des obligations au porteur avec coupons d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après « Obligations à coupons »). Les Obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons, sous forme temporaire ou définitive (suivant ce qu'autorise l'Acte fiduciaire) au choix de la Banque. Les Obligations nominatives et les Obligations à coupons remboursables en dollars et les coupons qui y sont attachés seront conformes pour l'essentiel aux modèles respectifs qui figurent dans l'Acte fiduciaire. Les Obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel aux modèles respectifs qui figurent dans l'Acte fiduciaire, selon le cas, sous réserve qu'ils contiendront a) l'indication que le paiement du principal des intérêts et éventuellement de la prime de remboursement s'effectuera dans cette autre monnaie; b) la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque; c) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables. Toutes les Obligations seront revêtues de la garantie du Garant conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 3 du présent Règlement. »

(h) Sections 6.08, 6.13 and 6.18 and Schedules 1 and 2 are deleted.

(i) The following sentence is added at the beginning of Section 6.09, namely :

“Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, Bonds shall be dated as hereinafter in this Section provided.”

(j) The following new sub-section is added to Section 6.11, namely :

“(d) Subject to the provisions of Section 6.05 and 6.06 of these Regulations, Bonds payable in any currency may be exchanged without charge to the Bank for Bonds of the same or an equivalent aggregate principal amount payable in the same or any other currency or currencies and having the same or any other maturity or maturities. For the purposes of determining the equivalent of one currency in terms of another the value of each shall be as determined by the Bank.”

(k) The first sentence of Section 6.12 (a) is changed to read as follows :

“The Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Borrower by its authorized representative designated pursuant to the Loan Agreement for the purposes of this Section.”

(l) In Section 7.01, after the words “Guarantee Agreement” where those words occur, the words “the Trust Deed” are added.

(m) Sub-section (j) of Section 7.04 is amended to read as follows :

“(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Trust Deed or the Bonds, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim.”

(n) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“6. The term ‘Borrower’ means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made; and the term ‘Guarantor’ means the Dominion of Pakistan, acting by its Governor-General.”

(o) Paragraph 10 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“The term ‘Bonds’ means bonds issued and authenticated pursuant to the Trust Deed, with the guarantee of the Guarantor endorsed thereon as provided in the Loan Agreement and the Guarantee Agreement.”

- h)* Les paragraphes 6.08, 6.13 et 6.18 et les annexes 1 et 2 sont supprimés.
- i)* La phrase suivante est ajoutée au début du paragraphe 6.09 :
« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les Obligations porteront la date prévue ci-après dans le présent paragraphe. »
- j)* Le nouvel alinéa suivant est ajouté au paragraphe 6.11 :
« *d)* Sous réserve des dispositions des paragraphes 6.05 et 6.06 du présent Règlement, les Obligations remboursables en une monnaie quelconque pourront être échangées sans frais pour la Banque contre des Obligations ayant un même montant total en principal ou un montant équivalent dans la même ou les mêmes monnaies ou dans une autre ou d'autres monnaies et ayant la même ou les mêmes échéances ou une ou plusieurs échéances différentes. Pour le calcul de l'équivalent d'une monnaie en une autre monnaie la valeur de chacune de ces monnaies sera celle que la Banque aura fixée. »
- k)* La première phrase de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 est modifiée comme suit :
« Les Obligations seront signées au nom de l'Emprunteur et pour lui par son représentant autorisé qui sera désigné dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe. »
- l)* A l'alinéa *j* du paragraphe 7.01 les mots « l'Acte fiduciaire » sont ajoutés après les mots « le Contrat de garantie » là où ces mots figurent.
- m)* L'alinéa *j* du paragraphe 7.04 est modifié comme suit :
« *j)* Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement de toute contestation qui s'élèverait entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie et le jugement de tout recours intenté par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet desdits Contrats, étant entendu, toutefois, qu'aucune disposition du présent paragraphe ne sera censée empêcher les parties d'exercer un droit ou une créance résultant de l'Acte fiduciaire ou des Obligations, ou d'intenter une action en justice quelconque pour en obtenir l'exécution, et le recours à l'arbitrage en vertu du présent paragraphe ne sera pas considéré comme étant une condition préalable ni comme faisant obstacle en aucune manière à l'exercice ou à l'exécution dudit droit ou de ladite créance. »
- n)* L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :
« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne la partie au Contrat d'emprunt auquel l'Emprunt est consenti et l'expression « le Garant » désigne le Dominion du Pakistan agissant par l'intermédiaire de son Gouverneur général. »
- o)* L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :
« L'expression « Obligations » désigne les obligations émises et certifiées en application de l'Acte fiduciaire, qui sont revêtues de la garantie du Garant ainsi qu'il est prévu dans le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie. »

No. 3177

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
'and
PAKISTAN**

Guarantee Agreement—*Karachi Port-East Wharves Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Karachi Port-East Wharves Project*— between the Bank and the Trustees of the Port of Karachi). Signed at Washington, on 4 August 1955

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 March 1956.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de garantie — *Projet relatif aux quais de l'Est du Port de Karachi* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux quais de l'Est du Port de Karachi* — entre la Banque et les Administrateurs du Port de Karachi). Signé à Washington, le 4 août 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 7 mars 1956.

No. 3177. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*KARACHI PORT-EAST WHARVES PROJECT*) BETWEEN THE DOMINION OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 AUGUST 1955

AGREEMENT, dated August 4, 1955, between DOMINION OF PAKISTAN, acting by its Governor-General (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Trustees of the Port of Karachi (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to fourteen million eight hundred thousand dollars (\$14,800,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 8 October 1955 upon notification by the Bank to the Government of the Dominion of Pakistan.

² See p. 88 of this volume.

³ See p. 86 of this volume.

⁴ See p. 98 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3177. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AUX QUAIS DE L'EST DU PORT DE KARACHI*) ENTRE LE DOMINION DU PAKISTAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 AOÛT 1955

CONTRAT, en date du 4 août 1955, entre le DOMINION DU PAKISTAN, représenté par son Gouverneur général (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et les Administrateurs du Port de Karachi (ci-après dénommés l'« Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt²», la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de quatorze millions huit cent mille dollars (\$ 14.800.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal de l'Emprunt, le paiement des intérêts et autres charges y afférents et les obligations de l'Emprunteur y relatives;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le remboursement du principal de l'Emprunt, le paiement des intérêts et autres charges y afférents et les obligations de l'Emprunteur y relatives;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1955, dès notification par la Banque au Gouvernement du Dominion du Pakistan.

² Voir p. 89 de ce volume.

³ Voir p. 87 de ce volume.

⁴ Voir p. 99 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the State Bank of Pakistan.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution; également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » utilisée désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque d'État du Pakistan.

Paragraphe 3.02. a) le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la

the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties, fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall not take any action which would prevent or materially interfere with the successful operation of the Project, or with the carrying on by the Borrower of its operations and enterprise in an efficient and businesslike manner and in accordance with sound engineering, financial and business practices, or with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque des territoires du Garant, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt (y compris les droits, redevances ou taxes) perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts (y compris les droits, redevances ou taxes) perçus sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt (y compris les droits, redevances ou taxes) perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra aucune mesure qui pourrait empêcher ou gêner sensiblement la bonne exécution du Projet ou la conduite des opérations et des activités de l'Emprunteur d'une manière efficace et dans un esprit commercial, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, ou l'exécution par l'Emprunteur des engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des Finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Section 4.02. For the purposes of the Karachi Port Trust Act, 1886 (Bombay Act VI of 1886), the Loan Agreement, and the Bonds, are recognized by the Guarantor and the Bank to be debentures.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Regulations :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of Pakistan
Ministry of Finance
Karachi
Pakistan

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 5.02. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Dominion of Pakistan

By S. AMJAD ALI

Ambassador of Pakistan to the United States of America

International Bank for Reconstruction and Development

By Eugene R. BLACK

President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS.

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 221.*]

Paragraphe 4.02. Le Garant et la Banque reconnaissent que le Contrat d'emprunt et les Obligations constituent des titres de dette aux fins du *Karachi Port Trust Act* de 1886 (*Bombay Act VI* de 1886).

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

M. le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan
Ministère des Finances
Karachi
(Pakistan)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 5.02. Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Dominion du Pakistan :

(Signé) S. AMJAD ALI

Ambassadeur du Pakistan auprès des États-Unis d'Amérique

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK

Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES.

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 221.]

LOAN AGREEMENT (*KARACHI PORT-EAST WHARVES PROJECT*)

AGREEMENT, dated August 4, 1955, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE TRUSTEES OF THE PORT OF KARACHI (hereinafter called the Borrower) which Agreement, for the purposes of the Karachi Port Trust Act, 1886 (Bombay Act VI of 1886), is recognized by the parties hereto to be a debenture.

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fourteen million eight hundred thousand dollars (\$14,800,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is 60 days after the date of this Agreement or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

¹ Voir p. 86 de ce volume.

² Voir p. 98 de ce volume.

CONTRAT D'EMPRUNT (PROJET RELATIF AUX QUAIS DE L'EST DU PORT DE KARACHI)

CONTRAT, en date du 4 août 1955, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et LES ADMINISTRATEURS DU PORT DE KARACHI (ci-après dénommés « l'Emprunteur »), auquel les parties reconnaissent le caractère d'un titre de dette aux fins du *Karachi Port Trust Act* de 1886 (*Bombay Act VI* de 1886).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à quatorze millions huit cent mille dollars (\$14.800.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation de retrait temporaire énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100).

La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts sera le soixantième jour après la date de la signature du présent Contrat ou la date de sa mise en vigueur si cette dernière est plus rapprochée.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}$ pour 100) sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera perçue au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

¹ Voir p. 87 de ce volume.

² Voir p. 99 de ce volume.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations, which Bonds shall be deemed to be debentures for the purposes of the Karachi Port Trust Act, 1886 (Bombay Act VI of 1886).

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out and complete the Project, operate its properties and carry on its operations with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and business practices.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications and the construction schedule for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect its properties and operations including the sites, works and construction included in the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

¹ See p. 96 of this volume.

² See p. 96 of this volume.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les sommes provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui est décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre la Banque et l'Emprunteur, sous réserve des modifications dont ils pourraient ultérieurement convenir.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans les territoires du Garant et y soient utilisées exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et ces Obligations seront considérées comme des titres de dette aux fins du *Karachi Port Trust Act* de 1886 (*Bombay Act VI* de 1886).

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera et achèvera le Projet et exploitera les biens et fera fonctionner les installations avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges et le programme des travaux relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et d'en connaître le coût) et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter ses biens et ses opérations et notamment les emplacements, les travaux et les constructions inclus dans le Projet ainsi que les marchandises utilisées et tous livres ou documents se rapportant au Projet; il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet, sur les marchandises et sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

¹ Voir p. 97 de ce volume.

² Voir p. 97 de ce volume.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any property or income of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that, except to the extent that such security shall be validly provided by law, in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. Without prejudice to the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement,¹ the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees or impositions), if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of the principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of (including duties levied in respect of, or fees or impositions upon) payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

¹ See p. 84 of this volume.

Paragraphe 5.02 a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque, sans retard, de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens ou des revenus de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et, sauf lorsque cette garantie est prévue par la loi, mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois le présent paragraphe ne s'applique pas : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts (y compris les droits, redevances ou taxes) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou de lois en vigueur sur ces territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors ou à l'occasion du paiement du principal, de l'intérêt ou des autres charges qu'ils stipulent; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à la perception des impôts (y compris les droits, redevances ou taxes) perçus sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui en est le véritable propriétaire.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont payables ou en vertu des lois en vigueur sur les territoires de ce ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie dans laquelle le prix des marchandises assurées doit être payé.

¹ Voir p. 85 de ce volume.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be March 31, 1960.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Trustees of the Port of Karachi
Karachi
Pakistan

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be executed in their respective names, and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development

By Eugene R. BLACK

President

The Trustees for the Port of Karachi

By F. M. KHAN

Chairman

M. ASLAM

Trustee

T. W. CREE

Trustee

[SEAL]

Attested

M. D. LIMA

Secretary

Karachi Port Trust

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* et *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 mars 1960.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

MM. les Administrateurs du Port de Karachi
Karachi
(Pakistan)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 7.03. Le sixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour les Administrateurs du Port de Karachi :

(Signé) F. M. KHAN
Président

(Signé) M. ASLAM
Administrateur

(Signé) T. W. CREE
Administrateur

[SCEAU]

Certifié conforme

M. D. LIMA

Secrétaire

Administration du Port de Karachi

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i> |
|-----------------------------|---|--|-----------------------------|---|--|
| | | \$14,800,000 | June 1, 1970 . . . | \$347,000 | \$8,973,000 |
| June 1, 1960 . . . | \$217,000 | 14,583,000 | December 1, 1970 . . | 356,000 | 8,617,000 |
| December 1, 1960 . . | 222,000 | 14,361,000 | June 1, 1971 . . . | 364,000 | 8,253,000 |
| June 1, 1961 . . . | 228,000 | 14,133,000 | December 1, 1971 . . | 373,000 | 7,880,000 |
| December 1, 1961 . . | 233,000 | 13,900,000 | June 1, 1972 . . . | 382,000 | 7,498,000 |
| June 1, 1962 . . . | 239,000 | 13,661,000 | December 1, 1972 . . | 391,000 | 7,107,000 |
| December 1, 1962 . . | 244,000 | 13,417,000 | June 1, 1973 . . . | 400,000 | 6,707,000 |
| June 1, 1963 . . . | 250,000 | 13,167,000 | December 1, 1973 . . | 409,000 | 6,298,000 |
| December 1, 1963 . . | 256,000 | 12,911,000 | June 1, 1974 . . . | 419,000 | 5,879,000 |
| June 1, 1964 . . . | 262,000 | 12,649,000 | December 1, 1974 . . | 429,000 | 5,450,000 |
| December 1, 1964 . . | 268,000 | 12,381,000 | June 1, 1975 . . . | 439,000 | 5,011,000 |
| June 1, 1965 . . . | 275,000 | 12,106,000 | December 1, 1975 . . | 450,000 | 4,561,000 |
| December 1, 1965 . . | 281,000 | 11,825,000 | June 1, 1976 . . . | 460,000 | 4,101,000 |
| June 1, 1966 . . . | 288,000 | 11,537,000 | December 1, 1976 . . | 471,000 | 3,630,000 |
| December 1, 1966 . . | 295,000 | 11,242,000 | June 1, 1977 . . . | 483,000 | 3,147,000 |
| June 1, 1967 . . . | 302,000 | 10,940,000 | December 1, 1977 . . | 494,000 | 2,653,000 |
| December 1, 1967 . . | 309,000 | 10,631,000 | June 1, 1978 . . . | 506,000 | 2,147,000 |
| June 1, 1968 . . . | 316,000 | 10,315,000 | December 1, 1978 . . | 518,000 | 1,629,000 |
| December 1, 1968 . . | 324,000 | 9,991,000 | June 1, 1979 . . . | 530,000 | 1,099,000 |
| June 1, 1969 . . . | 332,000 | 9,659,000 | December 1, 1979 . . | 543,000 | 556,000 |
| December 1, 1969 . . | 339,000 | 9,320,000 | June 1, 1980 . . . | 556,000 | — |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (See Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than 5 years before maturity | ½% |
| More than 5 years but not more than 10 years before maturity | 1% |
| More than 10 years but not more than 15 years before maturity | 1½% |
| More than 15 years but not more than 20 years before maturity | 2% |
| More than 20 years before maturity | 2½% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of 13 new berths to replace berths 5 through 17 of the East Wharves of the Port of Karachi; a modern concrete quay wall; storage facilities,

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> | <i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> | <i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i> |
|-----------------------------------|---|--|-----------------------------------|---|--|
| | | \$14.800.000 | 1 ^{er} juin 1970 . . . | \$347.000 | \$8.973.000 |
| 1 ^{er} juin 1960 . . . | \$217.000 | 14.583.000 | 1 ^{er} décembre 1970 . . | 356.000 | 8.617.000 |
| 1 ^{er} décembre 1960 . . | 222.000 | 14.361.000 | 1 ^{er} juin 1971 . . . | 364.000 | 8.253.000 |
| 1 ^{er} juin 1961 . . . | 228.000 | 14.133.000 | 1 ^{er} décembre 1971 . . | 373.000 | 7.880.000 |
| 1 ^{er} décembre 1961 . . | 233.000 | 13.900.000 | 1 ^{er} juin 1972 . . . | 382.000 | 7.498.000 |
| 1 ^{er} juin 1962 . . . | 239.000 | 13.661.000 | 1 ^{er} décembre 1972 . . | 391.000 | 7.107.000 |
| 1 ^{er} décembre 1962 . . | 244.000 | 13.417.000 | 1 ^{er} juin 1973 . . . | 400.000 | 6.707.000 |
| 1 ^{er} juin 1963 . . . | 250.000 | 13.167.000 | 1 ^{er} décembre 1973 . . | 409.000 | 6.298.000 |
| 1 ^{er} décembre 1963 . . | 256.000 | 12.911.000 | 1 ^{er} juin 1974 . . . | 419.000 | 5.879.000 |
| 1 ^{er} juin 1964 . . . | 262.000 | 12.649.000 | 1 ^{er} décembre 1974 . . | 429.000 | 5.450.000 |
| 1 ^{er} décembre 1964 . . | 268.000 | 12.381.000 | 1 ^{er} juin 1975 . . . | 439.000 | 5.011.000 |
| 1 ^{er} juin 1965 . . . | 275.000 | 12.106.000 | 1 ^{er} décembre 1975 . . | 450.000 | 4.561.000 |
| 1 ^{er} décembre 1965 . . | 281.000 | 11.825.000 | 1 ^{er} juin 1976 . . . | 460.000 | 4.101.000 |
| 1 ^{er} juin 1966 . . . | 288.000 | 11.537.000 | 1 ^{er} décembre 1976 . . | 471.000 | 3.630.000 |
| 1 ^{er} décembre 1966 . . | 295.000 | 11.242.000 | 1 ^{er} juin 1977 . . . | 483.000 | 3.147.000 |
| 1 ^{er} juin 1967 . . . | 302.000 | 10.940.000 | 1 ^{er} décembre 1977 . . | 494.000 | 2.653.000 |
| 1 ^{er} décembre 1967 . . | 309.000 | 10.631.000 | 1 ^{er} juin 1978 . . . | 506.000 | 2.147.000 |
| 1 ^{er} juin 1968 . . . | 316.000 | 10.315.000 | 1 ^{er} décembre 1978 . . | 518.000 | 1.629.000 |
| 1 ^{er} décembre 1968 . . | 324.000 | 9.991.000 | 1 ^{er} juin 1979 . . . | 530.000 | 1.099.000 |
| 1 ^{er} juin 1969 . . . | 332.000 | 9.659.000 | 1 ^{er} décembre 1979 . . | 543.000 | 556.000 |
| 1 ^{er} décembre 1969 . . | 339.000 | 9.320.000 | 1 ^{er} juin 1980 . . . | 556.000 | — |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les Emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Cinq ans au maximum avant l'échéance | ½% |
| Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance | 1% |
| Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance | 1½% |
| Plus de quinze ans et au maximum vingt ans avant l'échéance | 2% |
| Plus de vingt ans avant l'échéance | 2½% |

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet prévoit la construction de 13 nouveaux postes à quai en remplacement des postes 5 à 17 des quais de l'Est du Port de Karachi, la construction d'un quai moderne

cranes, access roads, road over-bridges, railway tracks, utilities and miscellaneous items.

A) *Cargo berths*

13 cargo berths with paved apron, roadway and railway tracks and a modern quay wall, about 6,600 feet long, with pre-stressed concrete piles and slabs, will replace berths 5 through 17, which will be dismantled.

B) *Storage facilities*

Storage facilities will be constructed consisting of 5 one-story transit sheds with pre-stressed concrete beams and trusses, having a total storage area of about 480,000 sq. ft. and concrete plinths with an area of about 2,350,000 sq. ft.

C) *Cargo handling equipment*

52 electric portal cranes will be acquired and installed along the quay.

D) *Roads and railways*

Roads, road over-bridges and railway tracks will be constructed to serve the berths and the storage area, and the existing railway yards will be remodeled.

E) *Utilities and services*

Facilities for fresh water, fuel oil, electricity, telephones and fire prevention will be installed.

F) *Miscellaneous items*

Ancillary buildings for offices and workshops will be built; fences will be erected; water reservoirs will be installed; the berth approaches will be dredged; one tug and five barges will be acquired; and a standby diesel generating plant of about 1200 kw capacity will be installed.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, are modified as follows :

(a) The second sentence of Section 2.02 is amended to read as follows :

“Such commitment charge shall accrue from the date specified in the Loan Agreement for the purpose of this Section, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V.”

(b) The first two sentences of paragraph (a) of Section 6.12 are amended to read as follows :

“The Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Borrower by its authorized representatives. The signature of any such representative may be a facsimile signature if the Bonds are also countersigned by a person authorized in this behalf by the Borrower.”

(c) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“6. The term ‘Borrower’ means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made; and the term ‘Guarantor’ means the Dominion of Pakistan, acting by its Governor-General.”

en béton et d'entrepôts, l'installation de grues, la construction de routes d'accès, de ponts sur routes et de voies ferrées, la fourniture des services indispensables ainsi que l'exécution de travaux divers.

A) *Postes à quai pour cargos*

On construira 13 nouveaux postes à quai pour cargos avec un radier pavé, une route et des voies ferrées ainsi qu'un quai moderne d'environ 6.600 pieds de long, avec pilotes et dalles de béton précontraint, en remplacement des postes 5 à 17 qui seront démolis.

B) *Entrepôts*

Les travaux comprennent la construction de 5 hangars de transit à un étage, avec piliers et poutres en béton précontraint, ayant une superficie totale d'entreposage d'environ 480.000 pieds carrés, et d'une plate-forme en béton d'environ 2.350.000 pieds carrés.

C) *Matériel pour la manutention des marchandises*

52 grues électriques à portique seront achetées et installées le long du quai.

D) *Routes et voies ferrées*

On construira des routes, des ponts sur routes et des voies ferrées qui desserviront les postes à quai et les aires d'entreposage et l'on modernisera les installations ferroviaires existantes.

E) *Services d'utilité publique*

On assurera la fourniture d'eau douce, de carburant et d'électricité et on installera le téléphone et du matériel de lutte contre les incendies.

F) *Travaux divers*

On procédera à la construction de bâtiments auxiliaires qui abriteront des bureaux et des ateliers, à la pose de clôtures, à l'installation de réservoirs d'eau, au dragage des accès aux postes, à l'achat d'un remorqueur et de cinq péniches et à la construction d'un groupe électrogène de secours à moteur Diesel d'une puissance d'environ 1.200 kW.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, sont ainsi modifiées :

a) La deuxième phrase du paragraphe 2.02 est remplacée par le texte suivant :

« Elle sera due à partir de la date stipulée dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe, jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V. »

b) Les deux premières phrases de l'alinéa a du paragraphe 6.12 sont remplacées par le texte suivant :

« Les Obligations seront signées au nom de l'Emprunteur et pour lui par son représentant autorisé. La signature de ce représentant pourra être en fac-similé si les Obligations portent également le contresing d'une personne autorisée par l'Emprunteur à agir en son nom. »

c) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne la partie au Contrat d'emprunt à laquelle le prêt est consenti et l'expression « le Garant » désigne le Dominion du Pakistan représenté par son Gouverneur général. »

No. 3178

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNION OF SOUTH AFRICA**

**Loan Agreement—*Transport Project* (with annexed Loan
Regulations No. 3). Signed at New York, on 28 No-
vember 1955**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
7 March 1956.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
UNION SUD-AFRICAINE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux transports* (avec,
en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé
à New-York, le 28 novembre 1955**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 7 mars 1956.*

No. 3178. LOAN AGREEMENT¹ (*TRANSPORT PROJECT*)
BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 28 NO-
VEMBER 1955

AGREEMENT, dated November 28, 1955, between THE UNION OF SOUTH AFRICA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower is engaged in a program for the development of its railway, harbor and road transport facilities;

WHEREAS the Borrower intends to finance a portion of the cost of such program by selling an issue of its bonds in the aggregate principal amount of \$25,000,000 in the markets of the United States of America; and

WHEREAS the Bank has agreed to supply an additional amount of the funds required by the Borrower for the program by making the loan provided for herein;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1955² (said Loan Regulations No. 3 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings wherever used in this Agreement :

The term " pounds sterling " and the sign " £ " mean pounds in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

¹ Came into force on 8 December 1955 upon notification by the Bank to the Government of the Union of South Africa.

² See p. 118 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3178. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AUX TRANSPORTS*) ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 28 NOVEMBRE 1955

CONTRAT, en date du 28 novembre 1955, entre l'UNION SUD-AFRICAINE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a entrepris l'exécution d'un programme de développement de ses moyens de transport ferroviaires et routiers et de ses installations portuaires;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur envisage de financer une partie dudit programme en lançant sur les marchés des États-Unis d'Amérique une émission d'un montant total en principal de 25 millions de dollars; et

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de fournir une partie des fonds supplémentaires dont l'Emprunteur a besoin pour le programme en consentant le prêt prévu par le présent Accord;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955² (ledit Règlement n^o 3 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les expressions suivantes ont dans le présent Contrat le sens qui est indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose :

L'expression « livres sterling » et le signe « £ » désignent les livres dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1955, dès notification par la Banque au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

² Voir p. 119 de ce volume.

The sign and letters “£ S.A.” mean pounds in the currency of the Borrower.

The term “public bond issue” means the issue intended to be sold by the Borrower of its bonds in the aggregate principal amount of \$25,000,000 in the markets of the United States of America.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to nine million pounds sterling (£9,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and one-half per cent ($4\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the

¹ See p. 114 of this volume.

Le signe et les lettres « £ S.A. » désignent les livres dans la monnaie de l'Emprunteur.

L'expression « émission publique d'obligations » désigne l'émission d'obligations d'un montant total en principal de 25 millions de dollars que l'Emprunteur envisage de lancer sur les marchés des États-Unis d'Amérique.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à neuf millions de livres sterling (£ 9.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre et demi pour cent ($4\frac{1}{2}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du

¹ Voir p. 115 de ce volume.

Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof); shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods.

(c) The Borrower will maintain or cause to be maintained the plant, equipment and property of the South African Railways and Harbours Administration and will make or cause to be made all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering practices; and will at all times operate such plant, equipment and property in accordance with sound business practices.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each

¹ See p. 116 of this volume.

Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, soient utilisées exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra, dans les conditions prévues par le Règlement sur les emprunts, des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que leur coût); il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises et tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises.

c) L'Emprunteur assurera ou fera assurer l'entretien des installations de l'outillage et des biens de la South African Railways and Harbours Administration (Administration des chemins de fer et des ports sud-africains); il procédera ou fera procéder aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art, et il exploitera en tout temps ces installations, cet outillage et ces biens conformément aux principes d'une saine gestion financière.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira

¹ Voir p. 117 de ce volume.

of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on public assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or any Province or other political subdivision of the Borrower or any agency of any of them (including local governing authorities) as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien created by the South African Reserve Bank on any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories or in territories administered by it; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur, de l'une de ses provinces ou de toute autre subdivision politique ou d'une agence de l'un deux (y compris les autorités administratives locales) garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal, de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui devra être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution par la South African Reserve Bank (Banque de réserve sud-africaine) sur l'un quelconque de ses avoirs, dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et les autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, la clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur, qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories or in territories administered by it on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories or in territories administered by it.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following are specified as additional events for the purposes of Section 5.02 (h) of the Loan Regulations :

- (i) Any event specified in paragraph 3 of Section 5.02 of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated August 15, 1950¹ with reference to the Loan Agreement dated January 23, 1951,² between the Borrower and the Bank shall have occurred;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 156, p. 158.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 158, p. 115.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, les faits suivants sont ajoutés aux faits énumérés dans ledit paragraphe :

- i) S'il s'est produit tout fait spécifié à l'alinéa 3 du paragraphe 5.02 du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 août 1950¹, en relation avec le Contrat d'emprunt, en date du 23 janvier 1951², entre l'Emprunteur et la Banque;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 156, p. 159.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 158, p. 115.

- (ii) Any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated October 15, 1952,¹ with reference to the Loan Agreement dated August 28, 1953,² between the Borrower and the Bank shall have occurred.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations: The Borrower shall have duly delivered and received payment for the \$25,000,000 aggregate principal amount of bonds of the public bond issue.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 31, 1958.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower:

Secretary to the Treasury,
Union Buildings,
Pretoria,
Union of South Africa.

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development,
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America.

Section 8.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 8.04. In this Agreement any reference to the Minister of Finance of the Borrower shall include a reference to any Minister of State of the Borrower

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 252.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 73.

- ii) S'il s'est produit tout fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952¹, en relation avec le Contrat d'emprunt, en date du 28 août 1953², entre l'Emprunteur et la Banque.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa, *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, à la formalité suivante : l'Emprunteur devra avoir dûment effectué les remises et reçu les paiements correspondant au montant total en principal de 25 millions de dollars représentant les Obligations qui constituent l'émission publique.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 mars 1958.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

M. le Secrétaire du Trésor
Union Buildings
Pretoria
(Union Sud-Africaine)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 8.03. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 8.04. Toute mention dans le présent Contrat du Ministre des finances de l'Emprunteur vaudra mention de tout Ministre d'État de l'Emprun-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 253.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 73.

for the time being acting for or on behalf of the Minister of Finance of the Borrower.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in The City of New York, State of New York, United States of America, as of the day and year first above written.

The Union of South Africa
By (s) J. E. HOLLOWAY
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development
By (s) Eugene R. BLACK
President

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in pounds sterling)*</i> | <i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in pounds sterling)*</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in pounds sterling)*</i> | <i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in pounds sterling)*</i> |
|-----------------------------|---|--|-----------------------------|---|--|
| January 1, 1958 | — | £9,000,000 | July 1, 1962 | £720,000 | £5,040,000 |
| July 1, 1958 | £180,000 | 8,820,000 | January 1, 1963 | 720,000 | 4,320,000 |
| January 1, 1959 | 180,000 | 8,640,000 | July 1, 1963 | 720,000 | 3,600,000 |
| July 1, 1959 | 360,000 | 8,280,000 | January 1, 1964 | 720,000 | 2,880,000 |
| January 1, 1960 | 360,000 | 7,920,000 | July 1, 1964 | 720,000 | 2,160,000 |
| July 1, 1960 | 360,000 | 7,560,000 | January 1, 1965 | 720,000 | 1,440,000 |
| January 1, 1961 | 360,000 | 7,200,000 | July 1, 1965 | 720,000 | 720,000 |
| July 1, 1961 | 720,000 | 6,480,000 | January 1, 1966 | 720,000 | — |
| January 1, 1962 | 720,000 | 5,760,000 | | | |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than pounds sterling (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent pound sterling equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than 1 year before maturity | ½% |
| More than 1 year but not more than 3 years before maturity | ¾ |
| More than 3 years but not more than 5 years before maturity | 1% |
| More than 5 years but not more than 7 years before maturity | 1½% |
| More than 7 years before maturity | 2% |

teur agissant, à un moment donné, pour le Ministre des finances de l'Emprunteur ou en son nom.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans la ville de New-York (État de New-York) [États-Unis d'Amérique], à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Union Sud-Africaine :

(Signé) J. E. HOLLOWAY

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK

Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| Dates des échéances | Montant du principal des échéances (exprimé en livres sterling)* | Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en livres sterling)* | Dates des échéances | Montant du principal des échéances (exprimé en livres sterling)* | Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en livres sterling)* |
|------------------------------------|--|--|------------------------------------|--|--|
| 1 ^{er} janvier 1958 . . . | — | £9.000.000 | 1 ^{er} juillet 1962 . . . | £720.000 | £5.040.000 |
| 1 ^{er} juillet 1958 . . . | £180.000 | 8.820.000 | 1 ^{er} janvier 1963 . . . | 720.000 | 4.320.000 |
| 1 ^{er} janvier 1959 . . . | 180.000 | 8.640.000 | 1 ^{er} juillet 1963 . . . | 720.000 | 3.600.000 |
| 1 ^{er} juillet 1959 . . . | 360.000 | 8.280.000 | 1 ^{er} janvier 1964 . . . | 720.000 | 2.880.000 |
| 1 ^{er} janvier 1960 . . . | 360.000 | 7.920.000 | 1 ^{er} juillet 1964 . . . | 720.000 | 2.160.000 |
| 1 ^{er} juillet 1960 . . . | 360.000 | 7.560.000 | 1 ^{er} janvier 1965 . . . | 720.000 | 1.440.000 |
| 1 ^{er} janvier 1961 . . . | 360.000 | 7.200.000 | 1 ^{er} juillet 1965 . . . | 720.000 | 720.000 |
| 1 ^{er} juillet 1961 . . . | 720.000 | 6.480.000 | 1 ^{er} janvier 1966 . . . | 720.000 | — |
| 1 ^{er} janvier 1962 . . . | 720.000 | 5.760.000 | | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que la livre sterling (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en livres sterling des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

| Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation | Prime |
|---|--------|
| Un an au maximum avant l'échéance | 1/2% |
| Plus d'un an et au maximum trois ans avant l'échéance | 3/4% |
| Plus de trois ans et au maximum cinq ans avant l'échéance | 1% |
| Plus de cinq ans et au maximum sept ans avant l'échéance | 1 1/2% |
| Plus de sept ans avant l'échéance | 2% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is (a) the part of the development program of the South African Railways and Harbours Administration relating to its railway, harbor and road transport facilities for the three-year period ending March 31, 1958; and (b) the completion to a state of practical usefulness within a reasonable time after March 31, 1958, of such parts of the program as are scheduled to be still in progress at that date.

The program is designed to increase the capacity of and modernize the transport facilities owned by the Borrower and operated by the South African Railways and Harbours Administration by modernizing, improving and adding to the existing facilities, with special emphasis on the increase of line and yard capacity, the expansion of motive power and rolling stock, the extension of modernized signalling and traffic control facilities, and the continued improvement and expansion of workshop facilities.

The part of the program described in clause (a) above contemplates expenditure by the Borrower of the equivalent of approximately £S.A. 190 million between April 1, 1955 and March 31, 1958. The main components of this part include :

- (i) the construction of new suburban, avoiding and branch lines;
- (ii) the strengthening and improvement of the existing permanent way by the construction of deviations and by regrading; by the replacement and strengthening of bridges; and by relaying with heavier rails;
- (iii) the provision of additional tracks on various sections, and of new or enlarged marshalling yards and goods yards;
- (iv) the extension and improvement of electrified sections;
- (v) the acquisition and construction of approximately 35 steam locomotives, approximately 60 electric locomotive units, approximately 100 electric motor coaches and 240 trailers, and approximately 7,300 goods wagons and other rolling stock, and spare parts for all of the foregoing;
- (vi) the modernization and expansion of manufacturing and repair facilities by the construction and enlargement of mechanical workshops and running sheds and the acquisition and installation of machinery and equipment therefor;
- (vii) the improvement and installation of signalling and interlocking equipment, telegraph and telephone systems, electric power distribution, water supplies and other railway facilities;
- (viii) the construction and remodelling of station buildings and layouts, goods sheds, staff quarters, office buildings and other necessary buildings;
- (ix) the acquisition of road transport and cartage vehicles, including trailers;
- (x) the extension of harbor facilities and the acquisition and improvement of fixed and floating harbor equipment, pre-cooling plant and equipment required for construction work at the harbors.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend *a*) la réalisation de la partie du programme de développement des moyens de transport ferroviaires et routiers et des installations portuaires de la South African Railways and Harbours Administration (Administration des chemins de fer et des ports sud-africains) prévue pour la période de trois ans se terminant le 31 mars 1958; et *b*) l'avancement jusqu'au stade de l'utilisation pratique, dans un délai raisonnable après le 31 mars 1958, des parties du programme qui sont censées être en cours à cette date.

Le programme a pour objectif de moderniser et de développer les moyens de transport appartenant à l'Emprunteur et exploités par la South African Railways and Harbours Administration grâce à la rénovation, à l'amélioration et à l'accroissement des moyens existants, particulièrement en ce qui touche l'accroissement de la capacité des lignes et des gares de triage, le développement de la force motrice et du matériel roulant, la multiplication d'installations modernes de signalisation et de contrôle du trafic ainsi que l'amélioration constante et le développement des ateliers.

Il est prévu que l'Emprunteur consacrera à la partie du programme décrite sous la lettre *a* ci-dessus l'équivalent de 190 millions de livres sud-africaines entre le 1^{er} avril 1955 et le 31 mars 1958. Les principaux travaux de cette partie sont les suivants :

- i) Construction de nouvelles lignes de banlieue et d'évitement et de nouveaux embranchements;
- ii) Renforcement et amélioration des voies actuelles par la construction de déviations et la rectification du profil des voies, le remplacement et le renforcement des ponts et la repose de rails plus lourds;
- iii) Construction de nouvelles voies sur divers tronçons et construction ou agrandissement de gares de triage et de marchandises;
- iv) Extension et amélioration des tronçons électrifiés;
- v) Acquisition et construction d'environ 35 locomotives à vapeur, d'environ 60 locomotives électriques, d'environ 100 automotrices et 240 remorques électriques et d'environ 7.300 wagons de marchandises et autres éléments de matériel roulant, avec les pièces de rechange nécessaires à tout le matériel ci-dessus;
- vi) Modernisation et développement des moyens de fabrication et de réparation grâce à la construction et à l'agrandissement d'ateliers mécaniques et de dépôts et à l'acquisition et à l'installation de machines et d'équipement à cet effet;
- vii) Amélioration et installation de matériel de signalisation et de blocage, de réseaux télégraphiques et téléphoniques, de systèmes de distribution de l'énergie électrique et d'approvisionnement en eau et d'autres installations ferroviaires;
- viii) Construction et transformation de bâtiments et d'installations de gares, d'entrepôts de marchandises, de locaux destinés au personnel, de bureaux et d'autres bâtiments nécessaires;
- ix) Acquisition de véhicules de transport routiers et de camions, avec remorques;
- x) Développement des installations portuaires, et acquisition et amélioration du matériel portuaire fixe et flottant, des installations de prérefrigération et du matériel nécessaire aux travaux de construction effectués dans les ports.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS.

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 211, p. 172.]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES.

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 211, p. 173.*]

No. 3179

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
FINLAND**

Exchange of notes constituting an agreement reviving the Agreement of 21 June 1924 in regard to the reciprocal recognition of tonnage measurement certificates of British and Finnish ships. Cape Town, 23 and 24 March 1954

Official text: English.

Registered by the Union of South Africa on 13 March 1956.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
FINLANDE**

Échange de notes constituant un accord remettant en vigueur l'Accord du 21 juin 1924 concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeages des navires britanniques et finlandais. Le Cap, 23 et 24 mars 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 13 mars 1956.

No. 3179. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND FINLAND REVIVING THE AGREEMENT OF 21 JUNE 1924² IN REGARD TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF TONNAGE MEASUREMENT CERTIFICATES OF BRITISH AND FINNISH SHIPS. CAPE TOWN, 23 AND 24 MARCH 1954

I

Cape Town, 23rd March, 1954

P. M. 29/4/1.
P. M. 10/5/24.

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to refer to discussions between your Legation and this Department concerning the proposal to re-apply as between our two countries the Agreement between the United Kingdom and Finland in regard to the Reciprocal Recognition of Tonnage Measurement Certificates of British and Finnish ships, signed at Helsinki on the 21st June, 1924,² which Agreement was not revived between the Union of South Africa and Finland on the cessation of hostilities in 1945.

The Government of the Union of South Africa desire to re-apply the aforementioned Agreement as between the Union and Finland and propose that the Agreement be made applicable also to the Territory of South West Africa.

If these proposals are acceptable to your Government, I would suggest that this Note and your confirmatory reply thereto be regarded as constituting an Agreement between our two Governments to re-apply the aforementioned Agreement, becoming effective three months after the date of your Note in reply.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurance of my high consideration.

For the Minister of External Affairs,
(Signed) D. D. FORSYTH
Secretary for External Affairs

The Chargé d'Affaires of Finland
Cape Town

¹ Came into force on 25 June 1954, in accordance with the terms of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVIII, p. 511.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3179. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA FINLANDE REMETTANT EN VIGUEUR L'ACCORD DU 21 JUIN 1924² CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE DES NAVIRES BRITANNIQUES ET FINLANDAIS. LE CAP, 23 ET 24 MARS 1954

I

Le Cap, le 23 mars 1954

P. M. 29/4/1.
P. M. 10/5/24.

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu entre votre Légation et mon Département au sujet de la proposition tendant à remettre en vigueur, entre nos deux pays, l'Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires britanniques et finlandais, que le Royaume-Uni et la Finlande ont signé à Helsinki le 21 juin 1924² et qui n'a pas été remis en vigueur entre l'Union Sud-Africaine et la Finlande lors de la cessation des hostilités en 1945.

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine souhaiterait voir l'Accord ci-dessus remis en vigueur entre l'Union et la Finlande, et propose qu'il s'applique également au Territoire du Sud-Ouest Africain.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je suggère que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord portant remise en vigueur de l'Accord ci-dessus et qui entrerait en vigueur trois mois après la date de votre note en réponse.

·Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires extérieures,
(Signé) D. D. FORSYTH
Secrétaire aux affaires extérieures

Le Chargé d'affaires de Finlande
Le Cap

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1954 conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVIII, p. 511.

II

LÉGATION DE FINLANDE

Cape Town, 24th March, 1954

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, reading as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Finland are in agreement with the foregoing proposals and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments, becoming effective three months after the date of this Note.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) A. YONTILA
Chargé d'Affaires of Finland

Dr. the Honourable D. F. Malan
Minister of External Affairs
Cape Town

II

LÉGATION DE FINLANDE

Le Cap, le 24 mars 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer en réponse que le Gouvernement finlandais accepte les propositions ci-dessus, et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur trois mois après la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) A. YONTILA
Chargé d'affaires de Finlande

L'Honorable D. F. Malan
Ministre des affaires extérieures
Le Cap

No. 3180

**CANADA
and
BELGIUM**

Financial Agreement (with exchange of notes). Signed at Ottawa, on 25 October 1945

Financial Agreement (with exchange of notes) amending the above-mentioned Agreement. Signed at Ottawa, on 2 May 1946

Exchange of notes constituting an agreement supplementing the Financial Agreement of 25 October 1945, as amended. Ottawa, 31 December 1946 and 28 February 1947

Supplementary Financial Agreement. Signed at Ottawa, on 24 October 1947

Official texts: English.

Registered by Canada on 13 March 1956.

**CANADA
et
BELGIQUE**

Accord financier (avec échange de notes). Signé à Ottawa, le 25 octobre 1945

Accord financier (avec échange de notes) modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Ottawa, le 2 mai 1946

Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord financier du 25 octobre 1945, sous sa forme modifiée. Ottawa, 31 décembre 1946 et 28 février 1947

Accord financier supplémentaire. Signé à Ottawa, le 24 octobre 1947

Textes officiels anglais.

Enregistrés par le Canada le 13 mars 1956.

No. 3180. FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM. SIGNED AT OTTAWA, ON 25 OCTOBER 1945

AGREEMENT ENTERED INTO THIS 25th DAY OF OCTOBER, 1945

BETWEEN :

THE MINISTER OF FINANCE OF CANADA,
hereinafter referred to as " the Minister ",

Of the First Part,

AND

THE GOVERNMENT OF BELGIUM
represented by its Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Canada,
His Excellency A. Paternotte de la Vaillée,

Of the Second Part :

WHEREAS the Government of Belgium has requested the Government of Canada to make loans to the Government of Belgium to enable the said Government to purchase Canadian-produced goods for export to Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Belgian Congo; and

WHEREAS by Order in Council P.C. 6678 dated October 25, 1945, the Minister has been duly authorized under The Export Credits Insurance Act to make the loans hereinafter referred to, on behalf of the Government of Canada; and

WHEREAS the Ambassador of Belgium to Canada, His Excellency A. Paternotte de la Vaillée, has been duly authorized by the Government of Belgium to execute this agreement on behalf of the Government of Belgium.

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSETH that in consideration of the Agreement by the Government of Belgium hereinafter set forth to expend moneys received by it by way of loan as hereinafter provided, solely for the purpose of purchasing from exporters and paying the cost of Canadian-produced goods (which terms " exporters ", " Canadian-produced goods " and " cost of

¹ Came into force on 25 October 1945 by signature.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3180. ACCORD FINANCIER³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE. SIGNÉ À OTTAWA, LE 25 OCTOBRE 1945

ACCORD CONCLU CE 25^e JOUR D'OCTOBRE 1945

ENTRE :

LE MINISTRE DES FINANCES DU CANADA,
ci-après appelé « le Ministre »,

d'une part,

ET

LE GOUVERNEMENT BELGE,
représenté par son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire au Canada,
Son Excellence M. A. Paternotte de la Vaillée,

d'autre part :

ATTENDU que le Gouvernement belge a prié le Gouvernement canadien de lui ouvrir des crédits pour le mettre à même d'acheter des marchandises d'origine canadienne en vue de les exporter en Belgique, au Grand-Duché du Luxembourg ou au Congo belge; et

ATTENDU que l'arrêté en conseil C.P. 6678 en date du 25 octobre 1945 autorise le Ministre, en conformité de la Loi sur l'Assurance des Crédits à l'Exportation, à ouvrir au nom du Gouvernement canadien les crédits dont il s'agit plus bas;

ATTENDU que l'Ambassadeur de Belgique au Canada, Son Excellence M. A. Paternotte de la Vaillée, est dûment autorisé par le Gouvernement belge à conclure le présent Accord au nom du Gouvernement belge;

A CES CAUSES LE PRÉSENT ACCORD FAIT FOI qu'en considération de l'engagement pris ci-dessus par le Gouvernement belge d'affecter les sommes par lui empruntées en vertu des présentes aux seules fins de faire l'achat auprès d'exportateurs et de payer le coût de marchandises d'origine canadienne exportées ou destinées à l'exportation en Belgique, au Grand-Duché du Luxembourg ou

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 25 octobre 1945 par signature.

Canadian-produced goods” in this Agreement have the meaning assigned to them by The Export Credits Insurance Act of Canada or any regulations made thereunder) exported or to be exported to Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Belgian Congo, and the mutual covenants hereinafter contained, it is hereby agreed as follows :

1. Subject to the terms and conditions of this Agreement, the Minister, on behalf of the Government of Canada, agrees to lend to the Government of Belgium, such amounts not exceeding Twenty-five Million Canadian Dollars (\$25,000,000 Canadian) as may from time to time be requisitioned from the Minister by the Government of Belgium to enable the Government of Belgium to purchase from exporters and to pay the cost of Canadian-produced goods exported or to be exported from Canada to Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Belgian Congo.

2. The Minister will pay amounts requisitioned under paragraph one of this Agreement into the account of the National Bank of Belgium with the Bank of Canada, for the credit of the Government of Belgium.

3. The Government of Belgium will expend moneys received by it by way of loan under this Agreement solely for the purpose of purchasing from exporters and paying the cost of Canadian-produced goods exported or to be exported from Canada to Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Belgian Congo.

4. The Government of Belgium agrees to pay interest at the rate of three per centum per annum on each amount paid by the Minister into the said special account from the date when it is paid into the said special account until the date of consolidation of that particular amount of the debt into a consolidated debt to be evidenced by bonds of the Government of Belgium, as provided for in paragraphs 5 or 6 of this Agreement.

5. The Government of Belgium agrees that the amounts paid by the Minister into the account of the National Bank of Belgium for the credit of the Belgian Government, pursuant to this Agreement, during the period commencing on the date of the execution of this Agreement and ending on June 30, 1946, and interest thereon as provided in paragraph 4 of this Agreement, shall be consolidated into one amount called the consolidated debt at the end of the said period, and the Government of Belgium shall thereupon deliver to the Minister bonds of a face value equal to such consolidated debt, which bonds shall constitute valid, binding, absolute, and unconditional obligations of the Government of Belgium; the said bonds shall bear interest at the rate of three per centum per annum, payable semi-annually on the 31st day of December and the 30th day of June, and shall mature serially in thirty equal annual amounts of principal payable on the 30th of June, 1947, and on the 30th June in each year thereafter, up to and including the year 1976.

au Congo belge, (les expressions « exportateurs », « marchandises canadiennes » et « coût des marchandises d'origine canadienne » ayant dans le présent Accord le sens qui leur est donné dans la Loi sur l'Assurance des Crédits à l'Exportation) ainsi qu'en considération des clauses ci-après, acceptées de part et d'autre, il est convenu par les présentes comme suit :

1. Sous réserve des termes et conditions du présent Accord, le Ministre s'engage au nom du Gouvernement canadien à prêter au Gouvernement belge toutes sommes ne dépassant pas vingt-cinq millions de dollars canadiens (\$25,000,000 canadiens) qui pourront faire l'objet de réquisitions successives de la part du Gouvernement belge aux fins de faire l'achat auprès d'exportateurs et d'acquitter le coût de marchandises d'origine canadienne exportées ou destinées à l'exportation du Canada en Belgique, au Grand-Duché du Luxembourg ou au Congo belge.

2. Le Ministre versera les sommes faisant l'objet des réquisitions prévues au paragraphe premier du présent Accord au compte ouvert par la Banque du Canada à la Banque de Belgique pour valoir au Gouvernement belge.

3. Le Gouvernement belge affectera les sommes qu'il aura reçues à titre de prêt en vertu du présent Accord exclusivement à l'achat et au paiement aux exportateurs de marchandises d'origine canadienne exportées ou destinées à l'exportation du Canada en Belgique, au Grand-Duché du Luxembourg ou au Congo belge.

4. Le Gouvernement belge s'engage à verser un intérêt de trois pour cent par an pour chaque somme versée par le Ministre au compte spécial précité à compter du jour du versement de ladite somme jusqu'au jour de son incorporation dans la dette consolidée représentée par les titres du Gouvernement belge prévus aux paragraphes 5 et 6 du présent Accord.

5. Le Gouvernement belge convient que les sommes versées par le Ministre au compte de la Banque Nationale de Belgique pour le Gouvernement belge conformément au présent Accord pendant la période comprise entre la date d'exécution du présent Accord et le 30 juin 1946, et les intérêts portés par ces sommes dans les conditions prévues à l'Article 4 ci-dessus seront consolidés après cette date en un seul montant appelé « dette consolidée », et que le Gouvernement belge remettra à cette date au Ministre des obligations d'une valeur nominale égale au montant de la dette consolidée, obligations qui constitueront de sa part une reconnaissance valide, absolue et sans conditions de ses engagements. Ces obligations porteront intérêt au taux de trois pour cent par an, payable semestriellement le 31 décembre et le 30 juin de chaque année. La dette consolidée sera amortissable en trente annuités égales payables la première le 30 juin 1947 et les autres le 30 juin de chacune des années suivantes jusqu'en l'année 1976 inclusivement.

6. The Government of Belgium agrees that the amounts paid by the Minister into the account of the National Bank of Belgium for the credit of the Government of Belgium, pursuant to this Agreement, during the twelve months' period commencing July 1, 1946, and interest thereon, as, provided for in paragraph 4 of this Agreement, shall be consolidated into one amount called the consolidated debt at the end of the said twelve months' period, and the Government of Belgium shall thereupon pay on the 30th June, 1947, one-thirtieth of the amount of such consolidated debt, and shall deliver to the Minister bonds of a face value equal to the remainder of such consolidated debt, which bonds shall constitute valid, binding, absolute and unconditional obligations of the Government of Belgium; the bonds shall bear interest at the rate of three per centum per annum, payable semi-annually on the 31st day of December and the 30th day of June and shall mature serially in twenty-nine equal annual amounts of principal payable on the 30th June, 1948, and on the 30th June in each year thereafter, up to and including the year 1976.

7. Any portion of the total amount of Twenty-five Million Canadian Dollars (\$25,000,000, Canadian) referred to in paragraph one of this Agreement, which has not been requisitioned by the Government of Belgium in accordance with the said paragraph one on or before the 30th day of June, 1947, shall lapse and be no longer payable by the Minister unless the parties hereto mutually agree otherwise.

8. It is mutually agreed by the Parties hereto that if the Government of Belgium fails to deliver bonds as heretofore provided at the end of any of the periods referred to in paragraphs 5 or 6 of this Agreement, or fails to redeem any of the bonds on maturity, the whole amount of the loan shall thereupon become due and payable.

9. It is mutually agreed by the Parties hereto that payments by the Government of Belgium shall be in Canadian dollars or fine gold at the option of the Government of Belgium. The value of fine gold shall be calculated on the basis of the buying price for gold of the Canadian Foreign Exchange Control Board (or successor agency) on the date of its delivery. During such period as foreign exchange regulations in Canada require that exports from Canada to Belgium result in the sale of a specified foreign currency to an Authorized Dealer of the Foreign Exchange Control Board (or successor agency) and permit Canadian importers of goods from Belgium to make payment therefor in such specified foreign currency, any Canadian dollars used by the Government of Belgium to effect payments under this Agreement shall be acquired by the sale to an Authorized Dealer of the Canadian Foreign Exchange Control Board (or successor agency) of such specified foreign currency at the published official buying rate, or in such other manner as may be mutually agreed upon by the Government of Belgium and the Minister.

6. Le Gouvernement belge convient que les sommes versées par le Ministre au compte de la Banque Nationale de Belgique pour le Gouvernement belge conformément au présent Accord au cours des douze mois qui suivront le 1^{er} juillet 1946, et les intérêts portés par ces sommes dans les conditions prévues au paragraphe 4 du présent Accord, seront consolidés au terme de ces douze mois en un seul montant appelé « dette consolidée », et que le Gouvernement belge versera, à cette date du 30 juin 1947, un trentième du montant de ladite dette consolidée, et remettra au Ministre des obligations d'une valeur nominale égale au solde de la dette consolidée, obligations qui constitueront de sa part une reconnaissance valide, absolue et sans conditions de ses engagements. Ces obligations porteront intérêt au taux de trois pour cent par an, payable semestriellement le 31 décembre et le 30 juin de chaque année. La dette consolidée sera amortissable en vingt-neuf annuités égales payables la première le 30 juin 1948 et les autres le 30 juin de chacune des années suivantes jusqu'en l'année 1976 inclusivement.

7. La partie de la somme totale de vingt-cinq millions de dollars canadiens (\$25,000,000 canadiens) visée au paragraphe premier du présent Accord qui n'aura pas fait l'objet d'une réquisition de la part du Gouvernement belge par application du paragraphe 1 avant le 30 juin 1947 sera annulée et le Ministre ne sera plus tenu d'en effectuer le versement à moins que les deux parties n'en décident autrement d'un commun accord.

8. Les Parties au présent Accord conviennent que, si le Gouvernement belge ne remet pas, au terme de l'une quelconque des périodes visées aux paragraphes 5 et 6 du présent Accord, les obligations plus haut mentionnées, ou ne rachète pas les obligations échues, le montant entier du prêt deviendra immédiatement dû et remboursable.

9. Les Parties au présent Accord conviennent que le Gouvernement belge devra effectuer ses remboursements en dollars canadiens ou en or fin, à son choix. La valeur de l'or fin sera calculée d'après le prix offert pour l'or le jour de la livraison par la Commission Canadienne de Contrôle du Change Étranger (ou tout autre organisme qui pourra en exercer les fonctions par la suite). Aussi longtemps que les règlements canadiens visant le change étranger exigeront que les exportations du Canada en Belgique donnent lieu à une vente de devises étrangères données à un agent autorisé de la Commission de Contrôle du Change Étranger (ou de tout autre organisme qui pourra lui succéder) et permettront aux importateurs canadiens de marchandises en provenance de la Belgique d'en effectuer le paiement dans ladite devise étrangère donnée, tous dollars canadiens que le Gouvernement belge affectera aux paiements prévus par le présent Accord devront être obtenus par la vente à un agent autorisé de la Commission Canadienne de Contrôle du Change Étranger (ou de tout organisme qui pourra lui succéder) de ladite devise étrangère au prix d'achat officiel ou de toute autre manière dont le Gouvernement belge et le Ministre pourront convenir.

10. The Minister agrees that the Government of Belgium shall have the right to redeem any or all of the bonds prior to their maturities at par plus accrued interest if the Government of Belgium tenders payment in fine gold or Canadian dollars acquired in the manner provided by paragraph 9 of this Agreement.

J. L. ILSLEY
Minister of Finance for Canada

A. PATERNOTTE DE LA VAILLÉE
For the Government of Belgium

Witness :

R. B. BRYCE
L. COUVREUR

EXCHANGE OF NOTES

I

The Canadian Minister of Finance to the Ambassador of Belgium

Ottawa, October 25, 1945

Dear Sir,

In signing to-day with you the agreement for the provision of a credit of \$25,000,000 to the Government of Belgium under The Export Credits Insurance Act, I desire to place on record our understanding regarding our intention to proceed subsequently to increase the amount of this credit, our understanding regarding certain collateral points, and our understanding about the purchases which Belgium will make in Canada to be financed in Canadian dollars acquired from the sale of gold or foreign exchange convertible into gold.

In requesting the credit which has been furnished under the above-mentioned Agreement, you have asked that the amount be increased in the future in order to provide Belgium with enough Canadian funds to meet the cost of the program of purchases which your Government is contemplating in Canada. The amount you will require for this purpose will not be known until the amounts to be paid by Canada to Belgium in respect of currency, goods and services provided to the Canadian Army by Belgium have been determined, and furthermore our legislation does not permit us to provide you at this time with a credit of more than \$25,000,000.

I wish to assure you, however, that the Canadian Government will be prepared to amend the Agreement signed to-day in order to increase the amount of the credit being furnished to Belgium, provided that the Canadian Parliament increases the amount which the Government may lend under The Export Credits Insurance Act. I understand it is also the intention of your Government to increase the amount of credit specified in this Agreement after our legislation

10. Le Ministre convient que le Gouvernement belge aura la faculté de racheter en tout ou en partie ses obligations avant leur échéance, au pair plus les intérêts échus, à condition que ce soit en or fin ou en dollars canadiens obtenus de la façon prévue au paragraphe 9 du présent Accord.

J. L. ILSLEY
Ministre des Finances du Canada

A. PATERNOTTE DE LA VAILLÉE
Pour le Gouvernement de Belgique

Témoins :

R. B. BRYCE
L. COUVREUR

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministre des Finances du Canada à l'Ambassadeur de Belgique

Ottawa, le 25 octobre 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

Au moment de signer ce jour avec vous l'Accord portant ouverture d'un crédit de \$25.000.000 au Gouvernement belge par application de la Loi sur l'Assurance des Crédits à l'Exportation, je désire exprimer par écrit notre commune intention d'augmenter par la suite le montant de ce crédit, notre entente sur certains détails d'exécution de l'Accord ainsi qu'au sujet des achats que la Belgique effectuera au Canada au moyen des dollars canadiens obtenus contre de l'or ou des devises étrangères convertissables en or.

En sollicitant le crédit qui vous a été ouvert par ledit Accord, vous nous avez prié d'en augmenter par la suite le montant de manière à fournir à la Belgique suffisamment de fonds canadiens pour financer les projets d'achats au Canada de votre Gouvernement. Le montant dont vous aurez besoin à cet effet ne sera connu que lorsque seront fixées les sommes que le Canada devra rembourser à la Belgique pour la monnaie, les marchandises et les services que celle-ci a fournis à l'Armée canadienne et, par ailleurs, la loi ne nous permet pas en ce moment de vous ouvrir un crédit dépassant \$25.000.000.

Je tiens, toutefois, à vous assurer que le Gouvernement canadien est tout disposé à modifier l'accord conclu ce jour de manière à augmenter le crédit ouvert à la Belgique, si le Parlement canadien augmente le montant que le Gouvernement peut prêter en vertu de la Loi sur l'Assurance des Crédits à l'Exportation. Si j'ai bien compris, votre Gouvernement se propose de son côté d'augmenter le crédit ouvert par le présent Accord dès que notre loi aura été

has been amended to make this possible and the total amount required by Belgium, which can be furnished by Canada, has been determined.

I wish also to record that I am prepared to agree to the redemption, under paragraph 10 of the Agreement, of the bonds to be given in accordance with the Agreement out of any Canadian dollars accruing to the Government of Belgium from current account transactions between Canada and Belgium (including Luxembourg and the Congo) and from the sale of Canadian securities held by residents of Belgium (including Luxembourg and the Congo), as authorized during the period in question by the Foreign Exchange Control Board (or successor agency). For this purpose, I shall be prepared to regard as current account transactions payments to Belgium in respect of currency, goods and services for the use of the Canadian Army. I am also prepared to agree to the use in the repayment of the credits advanced under the Agreement, of Canadian dollars acquired by Belgium from the International Monetary Fund or the International Bank for Reconstruction and Development. I also wish to confirm our understanding that the Foreign Exchange Control Board (or its successor agency) will sell to Belgium Canadian dollars in exchange for U.S. dollars, at the official rate in force on the day of the transaction, for the purpose of making repayments of the credit provided under the Agreement signed to-day.

I wish also to note that it is the intention of the two Governments that a certain proportion of the Canadian dollar requirements of Belgium shall be covered by the purchase from Canada of Canadian dollars for gold or foreign exchange convertible into gold. To implement this intention it is understood that the Government of Belgium, through the National Bank of Belgium, will within or at the end of each quarter year, commencing on or after to-day's date, during which the credits referred to in this letter are drawn upon, acquire Canadian dollars by the sale to Canada of gold or foreign exchange, convertible into gold, in an amount not less than twenty per cent of the amount of credit drawn during each such quarter year. Any acquisition of Canadian dollars by the sale to Canada of gold or foreign exchange convertible into gold between October 15, 1945, and the date of this Agreement will be included in this agreed amount and will reduce correspondingly the amount to be acquired in the next following quarterly period or periods. It is also understood that the Canadian dollars so acquired will be used to meet the current requirements of Belgium in Canada.

I would appreciate it if you would confirm the understandings set forth above.

Yours very truly,

J. L. ILSLEY
Canadian Minister of Finance

modifiée à cette fin et que le montant total dont la Belgique a besoin et que le Canada peut avancer aura été fixé.

Je veux en outre consigner le fait que je suis disposé à consentir au rachat, aux termes du paragraphe 10 de l'Accord, des obligations qui devront être données en conformité de l'Accord, contre tous dollars canadiens revenant au Gouvernement belge à la suite de transactions de compte courant entre le Canada et la Belgique (y compris le Luxembourg et le Congo) et de la vente de valeurs canadiennes détenues par des personnes résidant en Belgique (y compris le Luxembourg et le Congo) effectuées durant la période mentionnée avec l'autorisation de la Commission de Contrôle du Change Étranger (ou de tout organisme lui ayant succédé). A ces fins, je suis disposé à considérer comme des transactions de compte courant les remboursements faits à la Belgique en raison des devises, des marchandises et des services fournis à l'Armée canadienne. Je suis également disposé à permettre qu'on affecte au remboursement des crédits avancés par application de l'Accord les dollars canadiens remis à la Belgique par le Fonds Monétaire International ou par la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement. Je veux également confirmer qu'il est convenu entre nous que la Commission de Contrôle du Change Étranger (ou tout organisme lui ayant succédé) vendra à la Belgique des dollars canadiens contre des dollars des États-Unis, au cours officiel pratiqué le jour de la transaction, pour servir au remboursement du crédit ouvert par l'Accord intervenu entre nous aujourd'hui.

Je veux marquer enfin qu'il entre dans l'intention des deux Gouvernements qu'une certaine proportion des dollars canadiens dont la Belgique a besoin soit acquise par l'achat au Canada de dollars canadiens contre de l'or ou des devises étrangères convertissables en or. Pour donner suite à cette intention, il est entendu que le Gouvernement belge, au cours ou à la fin de chaque trimestre, à partir d'aujourd'hui ou d'une date ultérieure, durant lequel il tirera sur les crédits dont il s'agit dans la présente, acquerra des dollars canadiens par l'entremise de la Banque Nationale de Belgique par la vente au Canada d'or ou de devises étrangères convertissables en or, jusqu'à concurrence de vingt pour cent au moins du crédit tiré pendant chaque dit trimestre. Toute acquisition de dollars canadiens faite au moyen de la vente au Canada d'or ou de devises étrangères convertissables en or entre le 15 octobre 1945 et la date du présent Accord sera comprise dans le montant ainsi convenu, et viendra en déduction du montant à acquérir durant le trimestre ou les trimestres suivants. Il est aussi entendu que la Belgique affectera les dollars canadiens ainsi acquis au financement de ses présents achats au Canada.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer les ententes que j'ai consignées ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances réitérées de ma plus haute considération.

Le Ministre des Finances du Canada
J. L. ILSLEY

II

The Ambassador of Belgium to the Canadian Minister of Finance

Ottawa, October 27, 1945

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of October 25 in which you refer to the Agreement for the provision of a credit of Twenty-five Million Canadian Dollars (\$25,000,000) to the Government of Belgium under The Export Credit Insurance Act and beg to confirm the understandings set forth in the said letter.

Yours very truly,

A. PATERNOTTE DE LA VAILLÉE
Ambassador of Belgium

II

L'Ambassadeur de Belgique au Ministre des Finances du Canada

Ottawa, le 27 octobre 1945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 25 octobre relative à l'Accord ouvrant un crédit de vingt-cinq millions de dollars canadiens (\$25,000,000) au Gouvernement belge en vertu de la Loi sur l'Assurance des Crédits à l'Exportation, et de vous confirmer les ententes consignées dans ladite lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique
A. PATERNOTTE DE LA VAILLÉE

FINANCIAL AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT
OF 25 OCTOBER 1945² BETWEEN THE GOVERNMENT
OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM.
SIGNED AT OTTAWA, ON 2 MAY 1946

AGREEMENT ENTERED INTO THIS SECOND DAY OF MAY, 1946

BETWEEN :

THE MINISTER OF FINANCE OF CANADA,

Of the First Part,

AND

THE GOVERNMENT OF BELGIUM,
represented by its Ambassador to Canada,

Of the Second Part:

WHEREAS the Government of Canada agreed to make a loan to the Government of Belgium not exceeding twenty-five million Canadian dollars (\$25,000,000 Canadian) under an Agreement entered into on the twenty-fifth day of October, 1945 (hereinafter called the principal Agreement);
and

WHEREAS the Government of Belgium has requested the Government of Canada to increase the amount of the loan from twenty-five million Canadian dollars (\$25,000,000 Canadian) to one hundred million Canadian dollars (\$100,000,000 Canadian); and

WHEREAS by Order in Council P.C. 1514 dated the sixteenth day of April, 1946, the Minister of Finance of Canada was authorized to enter into an Agreement with the Government of Belgium to amend the principal Agreement, to provide that the aggregate amount of the loan shall be one hundred million Canadian dollars (\$100,000,000 Canadian); and

WHEREAS the Ambassador of Belgium to Canada, His Excellency A. Paternotte de la Vaillée, has been duly authorized by the Government of Belgium to execute this Agreement on behalf of the Government of Belgium.

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSETH that the parties hereto covenant and agree with each other as follows :

1. The principal Agreement dated the twenty-fifth day of October, 1945,² is hereby amended by striking out the amount "twenty-five million Canadian

¹ Came into force on 2 May 1946 by signature.

² See p. 128 of this volume.

ACCORD FINANCIER¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 25 OCTOBRE 1945² ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE. SIGNÉ À OTTAWA, LE 2 MAI 1946

ACCORD CONCLU CE 2^e JOUR DE MAI 1946

ENTRE :

LE MINISTRE DES FINANCES DU CANADA,

d'une part,

ET

LE GOUVERNEMENT BELGE

représenté par son Ambassadeur au Canada,

d'autre part:

ATTENDU que le Gouvernement canadien a consenti au Gouvernement belge un prêt n'excédant pas vingt-cinq millions de dollars (\$25.000.000) canadiens en application d'un accord intervenu le 25^e jour d'octobre 1945 (ci-après appelé l'Accord principal); et

ATTENDU que le Gouvernement belge a prié le Gouvernement canadien de porter le montant du prêt de vingt-cinq millions de dollars (\$25.000.000) canadiens à cent millions de dollars (\$100.000.000) canadiens; et

ATTENDU que l'arrêté en conseil C.P. 1514 du 16^e jour d'avril 1946 autorise le Ministre des Finances du Canada à conclure avec le Gouvernement belge un accord ayant pour objet de modifier l'Accord principal de manière à porter le montant global du prêt à cent millions de dollars (\$100.000.000) canadiens; et

ATTENDU que l'Ambassadeur de Belgique au Canada, Son Excellence M. A. Paternotte de la Vaillée, est dûment autorisé par le Gouvernement belge à conclure le présent Accord au nom du Gouvernement belge;

A CES CAUSES, le présent Accord fait foi que les deux Parties conviennent de ce qui suit :

1. L'Accord principal, en date du 25^e jour d'octobre 1945², est par les présentes modifié par la suppression des mots et chiffres « vingt-cinq millions

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1946 par signature.

² Voir p. 129 de ce volume.

dollars (\$25,000,000 Canadian)" where it appears in paragraphs one and seven of the principal Agreement and substituting therefor "one hundred million Canadian dollars (\$100,000,000 Canadian)".

2. The Government of Belgium may expend any moneys received by it by way of loan under the principal Agreement as amended by this Agreement, for the purposes set out in the principal Agreement or for any other purpose approved by the Government of Canada for which loans may be made under Part II of The Export Credits Insurance Act of Canada as amended from time to time.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused these presents to be signed on the day and year above mentioned.

J. L. ILSLEY
Minister of Finance for Canada

A. PATERNOTTE DE LA VAILLÉE
For the Government of Belgium

Witness :

W. C. CLARK
D. M. JOHNSON

EXCHANGE OF NOTES

I

The Canadian Minister of Finance to the Ambassador of Belgium

Ottawa, May 2, 1946

Dear Sir,

In my letter of October 25, 1945, delivered to you at the time of the signing of the agreement for the provision of a credit of \$25,000,000 to the Government of Belgium under the Export Credits Insurance Act, I said that as soon as Parliamentary authority had been granted the Government of Canada would be prepared to increase the amount of the credit to Belgium. As you are aware the necessary Parliamentary authority has been granted and I am now prepared to sign, on behalf of the Government of Canada, a supplementary agreement which will increase the amount of the credit from \$25,000,000 to \$100,000,000. In signing the supplementary agreement I wish to place on record my understanding that the provisions in my letter of October 25, 1945 (except those

de dollars (\$25.000.000) canadiens » des paragraphes 1 et 7 de l'Accord principal et la substitution dans chaque cas de l'expression « cent millions de dollars (\$100.000.000) canadiens ».

2. Le Gouvernement belge pourra affecter toutes sommes reçues par lui à titre de prêt en vertu de l'Accord principal, modifié par le présent Accord, aux fins énoncées dans l'Accord principal ou à toute autre fin approuvée par le Gouvernement canadien et pour laquelle des prêts sont prévus à la partie II de la Loi du Canada sur l'Assurance des Crédits à l'Exportation, avec ses modifications.

EN FOI DE QUOI les Parties aux présentes ont signé à la date ci-dessus indiquée.

Le Ministre des Finances du Canada :

J. L. ILSLEY

Pour le Gouvernement belge :

A. PATERNOTTE DE LA VAILLÉE

Témoins :

W. C. CLARK

D. M. JOHNSON

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministre des Finances du Canada à l'Ambassadeur de Belgique

Ottawa, le 2 mai 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans ma lettre du 25 octobre 1945, que je vous ai remise au moment de signer l'accord portant ouverture d'un crédit de \$25.000.000 au Gouvernement belge en vertu de la Loi sur l'Assurance des Crédits à l'Exportation, je vous disais que le Gouvernement canadien serait disposé à augmenter le montant du crédit ouvert à la Belgique dès que le Parlement l'y autoriserait. Comme vous le savez, l'autorisation nécessaire du Parlement a été accordée et je suis maintenant prêt à signer, au nom du Gouvernement canadien, un accord complémentaire qui portera le montant du crédit de \$25.000.000 à \$100.000.000. Au moment de signer l'Accord complémentaire, je tiens à noter que, dans mon intention, les dispositions exposées par ma lettre du 25 octobre (sauf celles qui

referring to increasing the amount of credit) will apply to the additional credit being granted under the supplementary agreement signed to-day.

I would appreciate it if you would confirm this understanding.

Yours very truly,

J. L. ILSLEY
Canadian Minister of Finance

II

The Ambassador of Belgium to the Canadian Minister of Finance

Ottawa, May 2, 1946

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 2nd May, 1946, in which you refer to the supplementary Agreement increasing the amount of the credit to Belgium under the Export Credits Insurance Act from \$25,000,000 to \$100,000,000, and beg to confirm the understanding set forth in your letter.

Yours very truly,

A. PATERNOTTE DE LA VAILLÉE
Ambassador of Belgium

se rapportaient à l'augmentation éventuelle du montant du crédit) s'appliqueront au crédit additionnel accordé aux termes de l'Accord complémentaire signé ce jour.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre entente à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Ministre des Finances du Canada :

J. L. ILSLEY

II

L'Ambassadeur de Belgique au Ministre des Finances du Canada

Ottawa, le 2 mai 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 2 mai 1946 concernant l'Accord complémentaire qui porte le montant du crédit ouvert à la Belgique en vertu de la Loi sur l'Assurance des Crédits à l'Exportation de \$25.000.000 à \$100.000.000, et je suis heureux de vous confirmer l'entente énoncée dans votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique :

A. PATERNOTTE DE LA VAILLÉE

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF BELGIUM SUPPLEMENTING THE
FINANCIAL AGREEMENT OF 25 OCTOBER 1945,² AS
AMENDED⁴. OTTAWA, 31 DECEMBER 1946 AND
28 FEBRUARY 1947

I

The Ambassador of Belgium to the Secretary of State for External Affairs

AMBASSADE DE BELGIQUE

No. 3075/C1:975-E

Ottawa, December 31, 1946

Sir :

I wish to refer to the financial agreement between the Government of Canada and the Government of Belgium signed at Ottawa on October 25, 1945,² as amended by the Agreement of May 2, 1946,³ under the authority of The Export Credits Insurance Act.

It is the understanding of my government that The Export Credits Insurance Act has now been amended by the Parliament of Canada to provide that the funds loaned under that Act may be used not only to enable the government receiving the funds to purchase Canadian-produced goods, but also to enable such funds to be used for the purchase of Canadian services and to enable the government receiving such loans to put them at the disposal of any person ordinarily resident in a country of that government to purchase Canadian-produced goods or Canadian services.

I wish, on behalf of my Government to request that, in accordance with the provision of paragraph 2 of the amending Agreement signed on 2nd May, 1946, the Government of Canada approve that these broader purposes and uses of the credit be now made applicable to the financial Agreement between our two Governments.

Subject to this approval, I wish to confirm that the Government of Belgium agrees that the moneys received by it under the financial Agreement of 25th October, 1945, as amended on 2nd May, 1946, will be used only by it or by persons ordinarily resident in Belgium to whom it transfers any of such moneys,

¹ Came into force on 28 February 1947 by the exchange of the said notes.

² See p. 128 of this volume.

³ See p. 140 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE COMPLÉTANT L'ACCORD FINANCIER DU 25 OCTOBRE 1945², SOUS SA FORME MODIFIÉE³. OTTAWA, 31 DÉCEMBRE 1946 ET 28 FÉVRIER 1947

I

L'Ambassadeur de Belgique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 3075/C1:975-E

Ottawa, le 31 décembre 1946

Monsieur le Secrétaire d'État,

Je me réfère à l'Accord financier entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement belge signé à Ottawa le 25 octobre 1945² et modifié par l'Accord du 2 mai 1946³, en conformité de la Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation.

Mon Gouvernement croit comprendre que le Parlement canadien a modifié la Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation de façon que les fonds prêtés en vertu de cette loi servent, non seulement à l'achat, par le gouvernement qui les reçoit, de produits fabriqués au Canada, mais aussi à l'achat de services canadiens, et que le gouvernement bénéficiaire puisse mettre ces prêts à la disposition de toute personne résidant habituellement dans un pays qui relève dudit gouvernement en vue de l'achat de produits ou de services canadiens.

Je désire, au nom de mon Gouvernement, demander qu'en conformité des dispositions du paragraphe 2 de l'Accord modificatif signé le 2 mai 1946, le Gouvernement canadien approuve l'application de ces fins et usages plus étendus du crédit à l'Accord financier entre nos deux Gouvernements.

Sous réserve de cette approbation, je désire vous confirmer que le Gouvernement belge convient que l'argent reçu par lui en vertu de l'Accord financier du 25 octobre 1945, modifié le 2 mai 1946, ne sera utilisé que par lui ou par les personnes, résidant habituellement en Belgique, auxquelles il transmet une

¹ Entré en vigueur le 28 février 1947 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 129 de ce volume.

³ Voir p. 141 de ce volume.

and only for the purpose of paying the cost of Canadian services or Canadian-produced goods purchased from exporters and exported to Belgium.

I wish also to confirm our understanding that, in using the credit for these purposes, the various arrangements specified in the exchange of letters on October 25 and 27, 1945, regarding certain matters relating to the financial Agreements will continue in effect.

It is further agreed that, in accordance with recent discussions on the subject, we will be prepared to co-operate with the Department of Finance and the Department of Trade and Commerce in working out mutually suitable arrangements for using the credit for these broader purposes. In particular, we will be prepared to furnish to these Departments information regarding the uses for which the credit is made by the Government of Belgium or by others to whom the credit may be transferred.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. PATERNOTTE DE LA VAILLÉE

II

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of Belgium

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 15

Ottawa, February 28, 1947

Excellency,

I have the honour to refer to your note dated December 31, regarding the financial agreement between the Government of Canada and the Government of Belgium signed at Ottawa on October 25, 1945, as amended on May 2, 1946.

By Order in Council dated January 31, 1947, the Government of Canada has authorized the Minister of Finance, after consultation with the Minister of Trade and Commerce, to make such arrangements with the Government of Belgium as are desirable to enable the funds received by the Government of Belgium by way of the loan agreement, in addition to the purposes set out in the said agreement, as amended, to be used also to pay the cost of Canadian services and to enable persons ordinarily resident in Belgium to pay the cost of Canadian-produced goods or the cost of Canadian services.

I wish, therefore, in accordance with that authority, and on the advice of the Minister of Finance, to confirm that the moneys received by the Government of Belgium under the financial agreement dated October 25, 1945, as amended on May 2, 1946, may be used to pay the cost of Canadian services as defined

partie quelconque de ces fonds, et à seule fin d'acquitter le coût de services ou de produits canadiens achetés auprès d'exportateurs et exportés en Belgique.

Je désire également confirmer notre entente prévoyant, en ce qui concerne l'utilisation des crédits pour ces fins, le maintien en vigueur des diverses dispositions énoncées dans l'échange de lettres des 25 et 27 octobre 1945 au sujet de certaines questions relatives aux Accords financiers.

Il est en outre décidé que, conformément aux discussions récentes sur le sujet, nous coopérerons volontiers avec le ministère des Finances et le ministère du Commerce à la tâche d'arrêter des dispositions mutuellement acceptables en vue de faire servir le crédit à ces fins plus étendues. Nous sommes disposés, en particulier, à transmettre auxdits ministères les renseignements pertinents relatifs aux usages qui seront faits de ces crédits par le Gouvernement belge ou par d'autres auxquels ils pourront être transférés.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

A. PATERNOTTE DE LA VAILLÉE

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassade de Belgique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 15

Ottawa, le 28 février 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 31 décembre concernant l'Accord financier entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement belge signé à Ottawa le 25 octobre 1945 et modifié le 2 mai 1946.

Par un décret en date du 31 janvier 1947, le Gouvernement canadien a autorisé le ministre des Finances, après consultation avec le ministre du Commerce, à conclure avec le Gouvernement belge les ententes jugées utiles pour permettre que les fonds reçus par le Gouvernement belge dans le cadre de l'accord sur les prêts servent, non seulement aux fins énoncées dans ledit accord modifié, mais aussi à l'acquittement du coût de services canadiens ainsi qu'à l'acquittement, par des personnes résidant habituellement en Belgique, du coût de produits ou de services canadiens.

Je désire donc, conformément à cette autorisation et sur l'avis du ministre des Finances, confirmer que l'argent reçu par le Gouvernement belge en vertu de l'accord financier du 25 octobre 1945, modifié le 2 mai 1946, pourra servir à payer le coût des services canadiens définis dans la Loi sur l'assurance des

in The Export Credits Insurance Act and may also be made available by your Government to persons ordinarily resident in Belgium to pay the cost of Canadian services or the cost of Canadian-produced goods purchased from an exporter and exported or to be exported from Canada to Belgium.

I wish also to confirm our understanding of the other points set forth in your letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON
For the Secretary of State for External Affairs

crédits à l'exportation, et être mis par votre Gouvernement à la disposition de personnes résidant habituellement en Belgique en vue de solder le coût de services canadiens ou de produits canadiens achetés d'un exportateur et exportés ou devant être exportés du Canada en Belgique.

Je désire enfin confirmer notre entente sur les autres points énoncés dans votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

L. B. PEARSON

SUPPLEMENTARY FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERN-
MENT OF BELGIUM. SIGNED AT OTTAWA, ON
24 OCTOBER 1947

AGREEMENT ENTERED INTO THIS 24th DAY OF OCTOBER, 1947

BETWEEN :

THE MINISTER OF FINANCE OF CANADA,
hereinafter referred to as " the Minister ",

Of the First Part,

AND

THE GOVERNMENT OF BELGIUM

represented by its Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Canada,
His Excellency A. Paternotte de la Vaillée,

Of the Second Part:

WHEREAS by an Agreement dated October 25, 1945,² as amended on May 2, 1946,³ which is later referred to in this Agreement as the " Principal Agreement ", the Government of Canada agreed to lend amounts not exceeding \$100,000,000 to the Government of Belgium to finance in part a program of purchases being made by Belgium in Canada, such amounts to be advanced from time to time as requisitioned by the Government of Belgium and any amounts thereof not so requisitioned on or before June 30, 1947, to lapse and be no longer payable unless otherwise agreed; and

WHEREAS an amount of \$37,000,000 was not requisitioned on or before June 30, 1947, and therefore lapsed; and

WHEREAS it has been requested by the Government of Belgium and it is in the interests of both Canada and Belgium that the said amount of \$37,000,000 should again be made available for borrowing by the Government of Belgium on or before December 31, 1948; and

WHEREAS by Order in Council P.C. 4321 dated October 24, 1947, the Minister has been duly authorized under The Export Credits Insurance Act

¹ Came into force on 24 October 1947 by signature.

² See p. 128 of this volume.

³ See p. 140 of this volume.

ACCORD FINANCIER SUPPLÉMENTAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE. SIGNÉ À OTTAWA, LE 24 OCTOBRE 1947

ACCORD CONCLU CE 24^e JOUR D'OCTOBRE 1947

ENTRE :

LE MINISTRE DES FINANCES DU CANADA.

ci-après appelé « le Ministre »,

d'une part,

ET

LE GOUVERNEMENT BELGE

représenté par son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire au Canada,
Son Excellence M. A. Paternotte de la Vaillée,

d'autre part :

ATTENDU qu'en vertu d'un Accord en date du 25 octobre 1945², modifié le 2 mai 1946³ et appelé ci-après « Accord principal », le Gouvernement canadien a consenti à prêter au Gouvernement belge des sommes n'excédant pas \$100.000.000 pour financer en partie un programme d'achats effectués au Canada par la Belgique, ces sommes devant être avancées au fur et à mesure qu'elles seraient réclamées par le Gouvernement belge, et toute partie de ces crédits qui n'aurait pas encore été réclamée le 30 juin 1947 devant être annulée et n'avoir plus à être versée à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord; et

ATTENDU qu'un montant de \$37.000.000 n'avait pas encore été réclamé le 30 juin 1947 et qu'il a par conséquent été annulé; et

ATTENDU que le Gouvernement belge a demandé, et que le Canada, non moins que la Belgique, a intérêt à ce que ledit montant de \$37.000.000 soit rendu disponible à nouveau pour être emprunté par le Gouvernement belge au plus tard le 31 décembre 1948; et

ATTENDU que l'arrêté en conseil C.P. 4321, en date du 24 octobre 1947, autorise dûment le Ministre, en conformité de la Loi sur l'Assurance des Crédits

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1947 par signature.

² Voir p. 129 de ce volume.

³ Voir p. 141 de ce volume.

to make the loans hereinafter referred to, on behalf of the Government of Canada; and

WHEREAS the Ambassador of Belgium to Canada, His Excellency A. Paternotte de la Vaillée, has been duly authorized by the Government of Belgium to execute this Agreement on behalf of the Government of Belgium.

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSETH that the parties hereto covenant and agree with each other as follows :

1. In this Agreement the terms “ exporters ”, “ Canadian-produced goods ”, “ cost of Canadian-produced goods ” and “ Canadian services ” have the meaning assigned to them by The Export Credits Insurance Act of Canada or any regulations made thereunder.

2. Subject to the terms and conditions of this Agreement, the Minister, on behalf of the Government of Canada agrees to lend to the Government of Belgium such amounts not exceeding \$37,000,000, Canadian, as may from time to time be requisitioned from the Minister by the Government of Belgium.

3. The Minister will pay amounts requisitioned under paragraph 2 of this Agreement into the account of the National Bank of Belgium with the Bank of Canada, for the credit of the Government of Belgium.

4. The Government of Belgium agrees that any monies received by it by way of loan as herein provided will be used by it or by persons ordinarily resident in Belgium to whom it transfers any of such monies only for the purpose of paying the cost of Canadian services or Canadian-produced goods purchased from exporters and exported or to be exported to Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Belgian Congo.

5. The Government of Belgium agrees to pay interest at the rate of three (3) per centum per annum on each amount paid by the Minister into the said special account from the date when it is paid into that account until the day in respect of which bonds for the consolidated amount thereof are issued in accordance with paragraph 6 of this Agreement or of payment, whichever is earlier.

6. The Government of Belgium agrees that the amounts paid by the Minister into the account of the National Bank of Belgium for the credit of the Government of Belgium, pursuant to this Agreement, and interest thereon as provided in paragraph 5 of this Agreement, shall, subject to any repayment made as provided in paragraph 10 of this Agreement, be consolidated into one amount called the consolidated debt on December 31, 1948, and the Government of Belgium shall thereupon deliver to the Minister bonds in respect of the amount of the consolidated debt owing on December 31, 1948, of a face value equal thereto, which bonds shall constitute valid, binding, absolute, and unconditional obligations of the Government of Belgium, shall bear interest from

à l'Exportation, à effectuer les prêts dont il est question ci-dessous, au nom du Gouvernement canadien; et

ATTENDU que l'Ambassadeur de Belgique au Canada, Son Excellence M. A. Paternotte de la Vaillée, est dûment autorisé par le Gouvernement belge à exécuter le présent Accord au nom du Gouvernement belge.

A CES CAUSES, le présent Accord fait foi que les Parties aux présentes conviennent de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, les expressions « exportateurs », « marchandises d'origine canadienne », « prix des marchandises d'origine canadienne » et « services canadiens » ont le sens qui leur est donné dans la Loi canadienne sur l'Assurance des Crédits à l'Exportation ou dans tous règlements établis sous le régime de ladite Loi.

2. Sous réserve des termes et conditions du présent Accord, le Ministre, au nom du Gouvernement canadien, s'engage à prêter au Gouvernement belge toutes sommes ne dépassant pas \$37.000.000 canadiens qui pourront de temps à autre être réclamées au Ministre par le Gouvernement belge.

3. Le Ministre versera les sommes réclamées aux termes du paragraphe 2 du présent Accord au compte ouvert par la Banque du Canada à la Banque nationale de Belgique pour valoir au Gouvernement belge.

4. Le Gouvernement belge convient que toutes sommes reçues par lui sous forme de prêts aux termes des présentes seront employées par lui ou par les personnes résidant habituellement en Belgique auxquelles il remettra une part quelconque de ces sommes aux seules fins d'acquitter le prix de services canadiens ou de marchandises d'origine canadienne achetées à des exportateurs et exportées ou destinées à être exportées en Belgique, au Grand-Duché de Luxembourg ou au Congo belge.

5. Le Gouvernement belge s'engage à verser un intérêt de trois (3) pour cent par an pour chaque montant versé par le Ministre audit compte spécial à compter du jour du versement dudit montant au compte spécial jusqu'au jour où des titres seront émis pour le montant consolidé dudit compte conformément au paragraphe 6 du présent Accord, ou jusqu'au jour du remboursement si la date en est plus rapprochée.

6. Le Gouvernement belge convient que les sommes versées par le Ministre au compte de la Banque nationale de Belgique pour valoir au Gouvernement belge conformément au présent Accord, ainsi que les intérêts afférents prévus au paragraphe 5 du présent Accord, seront, sous réserve de tout remboursement effectué aux termes du paragraphe 10 du présent Accord, consolidés le 31 décembre 1948 en un seul montant appelé la dette consolidée; le Gouvernement belge remettra alors au Ministre des titres représentant le solde au 31 décembre 1948 de la dette consolidée et ayant une valeur nominale égale audit solde; ces titres constitueront de la part du Gouvernement belge une reconnaissance valide, absolue et inconditionnelle de ses obligations et porteront intérêt à compter du

December 31, 1948, at the rate of three (3) per centum per annum payable semi-annually on the 30th day of June and the 31st day of December, and shall mature serially in twenty-eight equal annual amounts of principal payable on June 30, 1949, and on June 30 in each year thereafter up to and including the year 1976.

7. Any portion of the credit of \$37,000,000, Canadian, which has not been requisitioned by the Government of Belgium in accordance with paragraph 2 of this Agreement on or before December 31, 1948, shall lapse and be no longer payable by the Minister.

8. It is mutually agreed by the parties hereto that if the Government of Belgium fails to acknowledge the consolidated debt at the time referred to in paragraph 6 of this Agreement, or fails to redeem any of the bonds on maturity, the whole amount of the loan shall thereupon become due and payable.

9. It is mutually agreed by the parties hereto that payments by the Government of Belgium under this Agreement and under bonds issued pursuant thereto shall be in Canadian dollars or fine gold at the option of the Government of Belgium. The value of fine gold shall be calculated on the basis of the buying price for gold of the Canadian Foreign Exchange Control Board (or successor agency) on the day of its delivery. During such period as foreign exchange regulations in Canada require that exports from Canada to Belgium shall be paid for in Canadian dollars from certain specified or restricted sources or in a specified foreign currency, then any Canadian dollars used by the Government of Belgium to effect payments under this Agreement may be obtained by the Government of Belgium from such specified or restricted sources or shall be obtained through the sale of such specified foreign currency to an authorized dealer of the Foreign Exchange Control Board (or successor agency) at the published official buying rate, or in such other manner as may be mutually agreed upon by the Government of Belgium and the Minister.

10. The Minister agrees that the Government of Belgium shall have the right to repay any amount required to be consolidated under this Agreement, or any part thereof, before the consolidation thereof, with interest to the day of payment, or to redeem any or all of the bonds prior to their maturities at par plus accrued interest if in either case the Government of Belgium makes payment in fine gold or in Canadian dollars acquired in the manner provided by Paragraph 9 of this Agreement.

D. C. ABBOTT
Minister of Finance of Canada
A. PATERNOTTE DE LA VAILLÉE
For the Government of Belgium

Witness:

D. A. BENTLEY
L. COUVREUR

31 décembre 1948 au taux de trois (3) pour cent par an, payable semestriellement le 30 juin et le 31 décembre, et arriveront à échéance par séries en 28 fractions annuelles égales de principal, payables le 30 juin 1949 et le 30 juin de chaque année subséquente jusqu'en 1976 inclusivement.

7. Toute partie du crédit de \$37.000.000 canadiens qui n'aurait pas été réclamée par le Gouvernement belge aux termes du paragraphe 2 du présent Accord au plus tard le 31 décembre 1948 sera annulée et le Ministre ne sera plus tenu d'en effectuer le versement.

8. Les Parties au présent Accord conviennent que, si le Gouvernement belge ne reconnaît pas la dette consolidée à la date mentionnée au paragraphe 6 du présent Accord, ou ne rachète pas tous les titres à leur échéance, le montant total du prêt deviendra immédiatement dû et remboursable.

9. Les Parties au présent Accord conviennent que le Gouvernement belge devra effectuer ses remboursements aux termes du présent Accord et en rachat des titres émis conformément audit Accord, en dollars canadiens ou en or fin, à son choix. La valeur de l'or fin sera calculée sur la base du prix d'achat payé pour l'or, le jour de sa livraison, par la Commission canadienne de contrôle du change étranger (ou tout organisme pouvant lui succéder). Tant que les règlements canadiens visant le change étranger exigeront que les exportations du Canada en Belgique soient payées en dollars canadiens provenant de sources déterminées ou soumises à certaines restrictions, ou soient payées en devises étrangères déterminées, le Gouvernement belge pourra se procurer les dollars canadiens destinés aux paiements prévus dans le présent Accord auxdites sources déterminées ou soumises à des restrictions, ou en vendant ladite devise étrangère déterminée, au prix d'achat officiel publié, à un intermédiaire agréé par la Commission de contrôle du change étranger (ou tout organisme pouvant lui succéder), ou de toute autre manière dont le Gouvernement belge et le Ministre pourront convenir.

10. Le Ministre convient que le Gouvernement belge aura la faculté de rembourser en tout ou en partie, avant sa consolidation, toute somme dont le présent Accord prévoit la consolidation, avec intérêt jusqu'au jour du remboursement, ou de racheter ses titres en tout ou en partie avant leur échéance, au pair plus les intérêts cumulés, à condition que le Gouvernement belge effectue ses paiements, dans les deux cas, en or fin ou en dollars canadiens qu'il se sera procurés de la façon prévue au paragraphe 9 du présent Accord.

Le Ministre des Finances du Canada :

D. C. ABBOTT

Pour le Gouvernement belge :

A. PATERNOTTE DE LA VAILLÉE

Témoins:

D. A. BENTLEY

L. COUVREUR

No. 3181

**CANADA
and
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
settlement of war claims. Brussels, 21 May and
13 July 1946**

Official texts: English and French.

Registered by Canada on 13 March 1956.

**CANADA
et
BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord sur le règlement
des réclamations de guerre. Bruxelles, 21 mai et
13 juillet 1946**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Canada le 13 mars 1956.

No. 3181. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND BELGIUM CONCERNING SETTLEMENT OF WAR CLAIMS. BRUSSELS, 21 MAY AND 13 JULY 1946

I

The Canadian Ambassador to Belgium to the Minister of Foreign Affairs for Belgium

CANADIAN EMBASSY

Brussels, May 21, 1946

Excellency,

I have the honour to refer to the basis of settlement reached between a representative of the Deputy Minister of National Defence and officials of the Belgian Government for payment by the Canadian Government for goods, services and facilities supplied by the Belgian Government to that part of the Canadian Army serving as part of the British Twenty-first Army Group in the North West European theatre of war, and claims made by Belgian nationals in respect of damage caused by members of the Canadian Army, but excluding moral turpitude and war damage claims, for the period from the date of arrival of the Canadian Army in Belgium until November 8th, 1945.

The Canadian Government has undertaken to pay twenty-five million, five hundred and fifteen thousand two hundred and thirty-two dollars in settlement of all claims of the Belgian Government against the Canadian Government in respect of goods, services and facilities supplied to that part of the Canadian Army serving in the North West European theatre of war, and claims made by Belgian nationals in respect of damage caused by members of the Canadian Army (excluding moral turpitude transpired and war damage claims) for the period from the date of arrival of the Canadian Army in Belgium until November 8th, 1945. Of the above amount of twenty-five million, five hundred and fifteen thousand two hundred and thirty-two dollars, an amount of nineteen million five hundred thousand dollars has been paid into the Bank of Canada,

¹ Came into force on 13 July 1946 by the exchange of the said notes.

N^o 3181. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE CANADA ET LA BELGIQUE SUR LE RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS DE GUERRE. BRUXELLES, 21 MAI ET 13 JUILLET 1946

I

L'Ambassadeur du Canada en Belgique au Ministre des Affaires étrangères de Belgique

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

AMBASSADE DU CANADA

Bruxelles, le 21 mai 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux modalités fondamentales de règlement dont sont convenus le représentant du sous-ministre de la Défense nationale et certains fonctionnaires du Gouvernement belge, relativement au paiement par le Gouvernement canadien des marchandises, services et installations fournis par le Gouvernement belge à la partie de l'Armée canadienne comprise dans le Vingt et unième groupe d'armées britannique qui a servi sur le théâtre d'opérations du nord-ouest de l'Europe, et des réclamations présentées par des ressortissants belges au sujet de dommages causés par les membres de l'Armée canadienne, à l'exception cependant des réclamations ayant trait aux manifestations de turpitude morale ou aux dommages de guerre, pendant la période allant de la date d'arrivée en Belgique de l'Armée canadienne jusqu'au 8 novembre 1945.

Le Gouvernement canadien s'est engagé à payer vingt-cinq millions cinq cent quinze mille deux cent trente-deux dollars à titre de règlement de toutes les réclamations présentées par le Gouvernement belge au Gouvernement canadien relativement aux marchandises, services et installations fournis à la partie de l'Armée canadienne qui a servi sur le théâtre d'opérations du nord-ouest de l'Europe, et des réclamations présentées par des ressortissants belges relativement aux dommages causés par les membres de l'Armée canadienne (à l'exclusion des réclamations ayant trait aux manifestations de turpitude morale ou aux dommages de guerre) pendant la période allant de la date d'arrivée en Belgique de l'Armée canadienne jusqu'au 8 novembre 1945. Sur la somme précitée de vingt-cinq millions cinq cent quinze mille deux cent trente-deux

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1946, par l'échange desdites notes.

² Traduction du Gouvernement canadien.

³ Translation by the Government of Canada.

Ottawa, for credit of the Banque Nationale de Belgique. The balance of six million fifteen thousand two hundred and thirty-two dollars will be paid into the same account at any time at the request of the Belgian Government.

It is understood that the settlement set out above does not include payment due by the Belgian Government to the Canadian Government for civilian supplies furnished by the combined military authorities of the United States of America, the United Kingdom and Canada, to which reference was made in the Canadian Government's note No. 9 of April 4th, 1945, and subsequent communications.

I should be grateful if you would regard this note and your reply thereto as constituting agreement between the Canadian and Belgian Governments.

May I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

E. D'ARCY MCGREER
Counsellor, for the Canadian Ambassador

II

The Minister of Foreign Affairs for Belgium to the Canadian Ambassador to Belgium

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EXTERNAL TRADE
DIRECTORATE OF EXTERNAL TRADE

Brussels, 13 July, 1946

Excellency,

By letter dated May 21st, 1946, Your Excellency was kind enough to inform me as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government is in agreement with the terms of this letter.

As proposed by Your Excellency, this exchange of letters will be considered as placing on record the understanding between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Minister :
SÜETENS
Director General

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

dollars, une somme de dix-neuf millions cinq cent mille dollars a été versée à la Banque du Canada, à Ottawa, au crédit de la Banque Nationale de Belgique. Le solde de six millions quinze mille deux cent trente-deux dollars sera versé au même compte quand le Gouvernement belge en fera la demande.

Il est entendu que le règlement dont il est question ci-dessus n'inclut pas les sommes que le Gouvernement belge doit au Gouvernement canadien relativement aux approvisionnements de nature non militaire fournis de concert par les autorités militaires des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et du Canada et dont il était question dans la note n° 9, en date du 4 avril 1945, du Gouvernement canadien, ainsi qu'en des communications subséquentes.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir considérer la présente note et la réponse que vous y ferez comme un accord entre les gouvernements du Canada et de la Belgique.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Pour l'Ambassadeur du Canada, le Conseiller :

E. D'ARCY MCGREER

II

Le Ministre des Affaires étrangères de Belgique à l'Ambassadeur du Canada en Belgique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
DIRECTION GÉNÉRALE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 13 juillet 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Par une lettre datée du 21 mai 1946, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge marque son accord sur les termes de cette lettre.

Conformément à la proposition de Votre Excellence, cet échange de lettres sera considéré comme actant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre, le Directeur général :

SUETENS

No. 3182

**CANADA
and
FRANCE**

Exchange of notes (with annexed memorandum) constituting an agreement concerning the release of certain private property from Government control. Ottawa, 12 February and 22 March 1946

Official texts: English and French.

Exchange of notes constituting an agreement abrogating the above-mentioned Agreement. Ottawa, 13 November and 8 December 1951

Official text: French.

Registered by Canada on 13 March 1956.

**CANADA
et
FRANCE**

Échange de notes (avec mémorandum annexé) constituant un accord visant la mainlevée du contrôle du Gouvernement sur certains biens privés. Ottawa, 12 février et 22 mars 1946

Textes officiels anglais et français.

Échange de notes constituant un accord abrogeant l'Accord susmentionné. Ottawa, 13 novembre et 8 décembre 1951

Texte officiel français.

Enregistrés par le Canada le 13 mars 1956.

No. 3182. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND FRANCE CONCERNING THE RELEASE OF CERTAIN PRIVATE PROPERTY FROM GOVERNMENT CONTROL. OTTAWA, 12 FEBRUARY AND 22 MARCH 1946

I

The Secretary of State for External Affairs to the French Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, February 12, 1946

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 14, dated January 14, 1946, regarding the arrangements being made for the release of French private assets at present under the control of the Custodian of Enemy Property in Canada.

2. The annexed memorandum has been prepared as an outline of the policy which the Government of Canada proposes to follow in the release of the above-mentioned assets. It also sets out the understanding of the Government of Canada regarding the attitude of the French Government to the release of these assets and to related problems.

3. If the proposals are acceptable, the present Note with the annexed memorandum, and your reply thereto, will be considered as placing on formal record the understanding between the two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

N. A. ROBERTSON
For the Secretary of State for External Affairs

¹ Came into force on 22 March 1946 by the exchange of the said notes. By an exchange of notes dated 23 March and 3 April 1946 the agreement was made applicable to the Principality of Monaco.

N° 3182. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE VISANT LA MAINLEVÉE DU CONTRÔLE DU GOUVERNEMENT SUR CERTAINS BIENS PRIVÉS. OTTAWA, 12 FÉVRIER ET 22 MARS 1946

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures à l'Ambassadeur de France

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 12 février 1946

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 14 de Votre Excellence, en date du 14 janvier 1946 relative aux arrangements qui sont faits en vue de la libération des avoirs privés français actuellement placés sous le contrôle du Séquestre aux Biens Ennemis au Canada.

2. Le mémorandum ci-joint vise à définir la politique que le Gouvernement Canadien entend suivre en vue de libérer les avoirs précités. Il expose en outre l'attitude du Gouvernement Français, d'après le Gouvernement Canadien, à l'égard de la libération de ces avoirs et des problèmes qui s'y rattachent.

3. Si ces propositions conviennent au Gouvernement Français, la présente Note et le mémorandum y annexé, ainsi que la Note de Votre Excellence en réponse, seront considérées comme constatant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, Excellence, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures :

N. A. ROBERTSON

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1946, par l'échange desdites notes. Par un échange de notes en date des 23 mars et 3 avril 1946, l'application de l'Accord a été étendue à la Principauté de Monaco.

² Traduction du Gouvernement canadien.

³ Translation by the Government of Canada.

MEMORANDUM

THE CUSTODIAN PROPOSED POLICY FOR THE RELEASE OF FRENCH PROPERTY

The following is a summary of discussions which have taken place between representatives of the French Government, the Department of External Affairs and the Custodian. The Custodian is prepared to put into effect the policy outlined on being advised that the French Government agrees with the contents of this memorandum.

For the purpose of these proposals the following expressions shall be construed so that :

(a) "France" shall mean all French territory in Europe, Algeria, Tunisia and the French Zone of Morocco, and such other French territories and contiguous territories to which these proposals may be extended from time to time by the Custodian.

(b) "Persons" shall mean individuals or corporations who resided in or had their principal place of business in France on the 5th day of June, 1944.

(c) "Property" shall mean all real and personal property and all rights and interest therein, whether legal or equitable.

1. The custodian has negotiated an agreement with the United Kingdom Custodian agencies, and has reached an understanding with the United States Custodian and the United States Treasury officials on questions of conflicting jurisdiction and these proposals shall only apply to French property which will ultimately remain at the disposal of the Custodian.

2. These proposals do not apply to British subjects or Canadian citizens; the disposal of the property of such persons will be dealt with as between such persons and the Custodian.

3. Nothing in these proposals shall be deemed to override applicable local law (including Exchange Control Regulations and fiscal legislation and/or regulations) now in effect or hereafter put into effect in Canada.

4. These proposals shall only affect property vested in and/or controlled by the Custodian because of the occupation of France by the enemy and/or the issuing of an Order-in-Council proscribing the said country.

5. The Custodian will not, for the present, release any property to residents of France, nor to persons who have left France after the 5th day of June, 1944, until arrangements for release are completed with the French Government or until the views of the French Government are ascertained in any particular case with the following exceptions :

(a) The Custodian will permit the payment of pensions, arrears of pensions, Workmen's Compensation payments and current annuities including annuities under insurance policies and endowment contracts.

(b) Interim payments on compassionate grounds from accumulated revenues up to such amount as may be permitted by the Foreign Exchange Control Board for payment to British subjects or other persons residing in France, and

MÉ MORANDUM

PROPOSITIONS DU SÉQUESTRE POUR LA MAINLEVÉE DES BIENS FRANÇAIS

Le présent mémorandum résume les pourparlers qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement français d'une part, du Ministère canadien des Affaires Extérieures et du Séquestre d'autre part. Le Séquestre canadien mettra en vigueur les mesures proposées dès réception de l'avis par lequel le Gouvernement français donnera son approbation aux propositions du présent mémorandum.

a) Pour l'application de ces propositions, on entendra par « France » : tout le territoire français en Europe, l'Algérie, la Tunisie et la zone française du Maroc, ainsi que tout autre territoire français ou tout territoire attenant auquel ce mémorandum pourra ultérieurement être appliqué par le Séquestre.

b) « Personne » : toute personne physique ou morale qui résidait ou avait son principal établissement commercial ou industriel en France au 5 juin 1944.

c) « Biens » : toute propriété mobilière ou immobilière ainsi que tous les droits et intérêts y afférents, en droit ou en équité.

1. Les présentes dispositions ne s'appliqueront qu'aux biens français se trouvant sous le contrôle du Séquestre canadien, compte tenu de l'accord conclu par ce dernier au sujet des conflits de juridiction d'une part avec le Séquestre du Royaume-Uni et d'autre part avec le Séquestre des États-Unis et les représentants du Trésor Américain.

2. Les présentes propositions ne s'appliquent pas aux sujets britanniques ni aux citoyens canadiens, la disposition de leurs biens devant être réglée directement entre les intéressés et le Séquestre.

3. Rien dans les présentes dispositions ne sera censé faire obstacle à l'application des lois canadiennes, existantes ou à venir (y compris les Règlements de Contrôle des Changes, ainsi que les lois et règlements fiscaux).

4. Les présentes dispositions concernant seulement les biens assujettis au Séquestre et/ou se trouvant sous son contrôle en raison de l'occupation de la France par l'ennemi et/ou en vertu de la publication d'un arrêté en conseil proscrivant ledit pays.

5. Le Séquestre ne libérera aucun bien appartenant à des résidents de France ou à des personnes qui ont quitté la France après le 5 juin 1944, aussi longtemps que les dispositions concernant leur mainlevée n'auront pas été complétées en accord avec le Gouvernement français ou que ledit Gouvernement n'aura pas fait connaître ses intentions dans chaque cas particulier, exception faite des cas suivants :

a) Le Séquestre permettra le paiement de pensions, d'arrérages de pension, les paiements dus en vertu de la Loi des Accidents du Travail et les annuités courantes, y compris les annuités dues sur des polices d'assurance et les contrats à dotation.

b) Dans les cas de nécessité, les paiements intérimaires provenant de revenus sur les biens séquestrés, dans les limites autorisées par le Bureau du Contrôle de Changes, pourvu que ces paiements soient destinés à des sujets britanniques ou tout autre personne résidant en France.

(c) Will release to residents of France, on production of evidence satisfactory to the Custodian, all accounts where the total value of assets is \$3,000.00 or less.

6. The Custodian will release French property only on the basis of an individual application supported by a certificate issued by L'Office des Changes.

7. The Custodian will accept the certificate issued by L'Office des Changes as conclusive evidence of the bona fide of the applicant, subject to the right, notwithstanding the issue of such certificate, to discuss with the French authorities those cases wherein adverse information may be received.

8. The Custodian will supply, for the information of the French authorities, a list of names in which French accounts are recorded, together with addresses in the cases where these are known to the Custodian. This information will be in addition to the general summary of accounts and broad classification of the nature of these accounts earlier supplied to the French Government, which will be supplemented from time to time.

9. The Custodian and the French Government agencies involved will exchange information as to enemy interest affecting property vested in or controlled by the Custodian.

10. The Custodian may request, and the appropriate French Government agency will supply, information in cases where applications for release of property are from resident aliens in France.

11. Where no claim is received by the Custodian the question of the ultimate disposal of property will be discussed with the French authorities.

12. A moratorium on payments has been imposed by the Custodian's Regulations, on property vested in him and the Custodian is prepared to inform claimants that unless certain overdue payments are made before release, no moratorium will protect such property after a release is granted. The Custodian does not accept any responsibility for failure to notify such claimants.

13. The Custodian will supply certificate and release application forms to L'Office des Changes.

14. Application forms will be distributed by L'Office des Changes to claimants, on the basis of the list of names and addresses supplied by the Custodian, and on the completion of the application forms the said L'Office des Changes will collect same and attach the necessary certificates.

15. The applicant's declaration may be taken before a British or Canadian diplomatic or consular official, or such other officials in France as may be authorized by the French Government.

16. The application must be supported by a certificate signed on behalf of L'Office des Changes.

17. The application form, together with the certificate, may be sent directly to Ottawa or to the Custodian's London office.

c) Le Séquestre accordera aux personnes résidant en France, sur justification jugée par lui satisfaisante, la mainlevée de tous les comptes dont la valeur totale des avoirs est égale ou inférieure à \$3.000,00.

6. Le Séquestre n'accordera la mainlevée des avoirs français que sur demande individuelle des propriétaires, appuyée par un certificat de l'Office des Changes.

7. Le certificat émis par l'Office des Changes constituera, pour le Séquestre, une preuve suffisante de la bonne foi du demandeur, sous réserve cependant, nonobstant l'émission du certificat, de discuter avec les autorités françaises les demandes pour lesquelles le Séquestre aurait reçu des informations contradictoires.

8. Le Séquestre remettra aux autorités françaises une liste des titulaires des comptes français, ainsi que l'adresse des intéressés lorsque celle-ci est connue. Ces informations seront données en plus du sommaire général et de la classification par nature de ces comptes déjà fournis au Gouvernement français, et qui seront mis à jour périodiquement.

9. Le Séquestre et les autorités françaises se communiqueront réciproquement tous renseignements concernant les intérêts ennemis affectant les avoirs gérés ou contrôlés par le Séquestre.

10. Le Séquestre pourra demander aux Autorités françaises compétentes, qui les lui fourniront, tous renseignements concernant des demandes de mainlevée présentées par des étrangers résidant en France.

11. Le sort des biens qui n'auront fait l'objet d'aucune demande de mainlevée fera l'objet d'un échange de vues ultérieur avec les Autorités françaises.

12. Les Règlements du Séquestre ont édicté un moratoire quant au paiement concernant les biens qui lui ont été assujettis et le Séquestre avisera les demandeurs que le moratoire ne protégera plus leur propriété après les mainlevées à moins que les paiements dus ne soient versés avant les mainlevées. Le Séquestre ne pourra être tenu responsable du défaut de notification.

13. Le Séquestre fournira à l'Office des Changes les formules de certificats et de mainlevée.

14. L'Office des Changes distribuera les demandes de mainlevée aux personnes mentionnées dans la liste des noms et adresses fournis par le Séquestre. Il les recueillera lorsqu'elles auront été remplies et il y joindra les certificats ci-dessus mentionnés.

15. Les déclarations des demandeurs devront être établies soit par-devant une autorité consulaire ou diplomatique, britannique ou canadienne, soit par-devant tout autre fonctionnaire dûment habilité par le Gouvernement français.

16. La demande de mainlevée devra être accompagnée par un certificat délivré par l'Office des Changes.

17. La demande de mainlevée, ainsi que le certificat qui y sera joint, pourra être envoyée soit directement à Ottawa soit au bureau du Séquestre à Londres.

18. In the event that a certificate is refused by L'Office des Changes that office will immediately notify the Custodian of the name of the applicant and of the grounds for refusal.

19. Where property is held for the account of a French bank or other financial institution, the Custodian will require individual applications by the customers of that bank or financial institution claiming such property so that the beneficial ownership may be determined.

20. In the case of corporations applying for the release of their property the Custodian will require an application supported by information as to the ownership of the corporation, and the Custodian will indicate whether or not he considers such corporate entity to be enemy owned or enemy controlled and will discuss all such cases with the French authorities.

21. In the case of French financial institutions holding large blocks of Canadian securities for which they have issued their own certificates, the Custodian will require information as to the ultimate beneficial ownership of the securities represented by the certificates.

22. The French Government agrees that, subject to fiscal legislation or legislation dealing with the control of foreign exchange in France, persons resident in Canada shall be free to resume ownership and management of their property situated in France, and they agree to assist in tracing such property and restoring it to the control of such persons.

23. The French Government agrees that they will give no less favourable treatment to British subjects and/or Canadian citizens, with respect to their property in France, than they do to French citizens.

24. The French Government agrees to take such action as may be necessary to remove legal obstacles (including periods of prescription) which might prevent an equitable settlement of outstanding indebtedness and the return to persons resident in Canada of their property situated in France.

25. In negotiating any treaties of peace, the French Government agrees that, with respect to Canadian property in France seized by any enemy organization, it will endeavour to ensure the recovery of such property.

26. The representatives of the French Government had advised that certain commercial debts, interest and other liquid assets owing to persons residing in Canada, were collected by the German authorities and the French Government agrees to release such moneys to persons residing in Canada upon their application to L'Office des Changes.

27. The French Government agrees that legal disputes concerning the Custodian's management shall be settled directly between the Custodian and the interested parties. In the event, however, of the absence of settlement between the two parties, the two Governments shall consult with a view to an equitable settlement.

28. The French Government agrees that if any property is released pursuant to these proposals by the Custodian and it is subsequently found that such property is or was owned by persons residing in or carrying on business in any territory of a country

18. Dans le cas où il refuserait son certificat, l'Office des Changes notifiera immédiatement au Séquestre le nom de l'intéressé et les motifs du refus.

19. Lorsque des biens sont détenus pour le compte d'une banque française ou de tout autre établissement financier, le client de cette banque ou établissement financier qui réclame ces biens, devra présenter une demande individuelle afin qu'il soit possible de découvrir le véritable propriétaire.

20. Le Séquestre exigera que les demandes de mainlevée présentées par des Sociétés (*corporations*) soient accompagnées de tous renseignements utiles concernant les propriétaires ou actionnaires de ladite Société (*corporation*). Le Séquestre décidera alors s'il doit considérer ladite Société (*corporation*) comme appartenant ou étant contrôlée par des intérêts ennemis, et il discutera chaque cas particulier avec les Autorités françaises.

21. Dans le cas d'établissements financiers français détenant des valeurs canadiennes en quantités importantes, en contrepartie desquelles ils ont émis leurs propres certificats, le Séquestre devra être informé quant aux bénéficiaires réels des valeurs que les certificats représentent.

22. Le Gouvernement français a fait connaître que, sous réserve de se conformer aux lois fiscales et aux règlements du Contrôle des Changes français, les personnes qui résident au Canada ont la liberté de reprendre la propriété et l'administration de leurs avoirs en France, et il s'engage à leur prêter assistance pour retrouver leurs biens et pour en reprendre le contrôle.

23. Le Gouvernement français accordera aux sujets britanniques et aux citoyens canadiens un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui dont bénéficient les citoyens français, en ce qui concerne les biens situés en France.

24. Le Gouvernement français prendra les mesures nécessaires pour écarter les obstacles juridiques (y compris les délais de prescription) qui pourraient empêcher un règlement équitable de dettes en suspens, ou la restitution à des personnes résidant au Canada de leurs biens situés en France.

25. Lors de la négociation des traités de paix le Gouvernement français s'efforcera d'assurer la restitution à leurs propriétaires des biens situés en France qui auraient été saisis par une organisation ennemie.

26. Les représentants du Gouvernement français ont fait connaître que certaines dettes commerciales, intérêts et autres avoirs liquides dus à des personnes résidant au Canada, ont été encaissés par les Autorités allemandes. Le Gouvernement français accordera la mainlevée de ces sommes auxdits résidents canadiens qui en feront la demande à l'Office des Changes.

27. Le Gouvernement français est d'accord pour que les litiges éventuels concernant la gestion du Séquestre soient réglés directement entre le Séquestre et les intéressés. Au cas toutefois où aucun accord n'interviendrait entre les deux parties, les deux Gouvernements se consulteraient en vue d'aboutir à un règlement équitable.

28. Dans le cas où postérieurement à la mainlevée du Séquestre des informations nouvelles révéleraient que certains biens qui auraient été libérés appartiendraient à des personnes résidant ou ayant leur activité dans un pays qui aurait été en guerre avec le

that is or has been at war with Canada, the Custodian's release shall be considered null and void and the property will be restored to the control of the Custodian.

29. The Custodian has advised the representatives of the French Government that during the war French interests in industrial property, including patents, trade marks, industrial designs and copyrights, have been protected and the Custodian is prepared to release such interests in accordance with these proposals. The representatives of the French Government have advised that they are equally prepared to restore to persons residing in Canada their interests in such property in France. It is, however, agreed that questions relating to the release of industrial property be subject to further discussions.

30. The Custodian has advised the representatives of the French Government that he will make an administration charge, as authorized by the Revised Regulations Respecting Trading with the Enemy (1943), against all property released under these proposals, except in the case of commercial credits and bank balances where the net amount received by the Custodian will be released to the beneficial owner without deducting an administration charge.

31. It is agreed that any information exchanged between the Custodian and the French authorities under these proposals shall be considered as strictly confidential and not to be made available to any other persons or Governments.

32. These proposals will be considered by the Custodian and by the French Government as a *modus operandi* subject to such changes as may be agreed upon from time to time and will be considered as coming into effective operation on the date that the representatives of the French Government advise the Custodian that the proposals are acceptable.

DATED at Ottawa this 12th day of February, 1946.

II

The French Ambassador to the Secretary of State for External Affairs

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

FRENCH EMBASSY IN CANADA

No. 65

Ottawa, March 22, 1946

Sir,

With reference to your letter of February 12 last, I have the honour to inform you that my Government agrees to the Memorandum attached to your

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

Canada, le Gouvernement français est d'accord pour considérer cette mainlevée comme nulle et non avenue, et les biens en question seront placés à nouveau sous le contrôle du Séquestre.

29. Le Séquestre a fait connaître aux représentants du Gouvernement français que durant la guerre les intérêts français relatifs à la propriété industrielle, y compris les brevets, marques de fabrique, dessins industriels, copyrights et droits d'auteur ont été protégés. Le Séquestre est prêt à accorder la mainlevée de ces biens dans le cadre des présentes dispositions. Les représentants du Gouvernement français ont fait connaître qu'ils sont également prêts à restaurer les personnes résidant au Canada dans leurs droits au titre de semblables biens en France. Il est cependant entendu que les questions concernant la mainlevée des intérêts relatifs à la propriété industrielle feront l'objet de discussions ultérieures.

30. Le Séquestre a informé les représentants du Gouvernement français qu'en application des règlements révisés sur le commerce avec l'ennemi, il fera supporter des frais d'administration aux biens qui feront l'objet d'une mainlevée en application des présentes dispositions. Toutefois, le Séquestre ne fera pas supporter de frais d'administration aux crédits commerciaux et autres crédits bancaires.

31. Il est convenu que tous renseignements qui pourront être échangés entre le Séquestre et les Autorités françaises par application des présentes dispositions seront considérés comme strictement confidentiels et ne devront être communiqués à aucun gouvernement, ni à aucune autre personne.

32. Le Séquestre et le Gouvernement français considéreront les présentes dispositions comme un *modus operandi*, sujet à toute modification qui pourrait être acceptée ultérieurement. Le présent mémorandum entrera en application dès que les représentants du Gouvernement français auront fait connaître au Séquestre qu'ils en acceptent les dispositions.

FAIT à Ottawa, le 12 février 1946.

II

L'Ambassadeur de France au Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures

AMBASSADE DE FRANCE AU CANADA

N° 65

Ottawa, le 22 mars 1946

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

En me référant à votre lettre du 12 février dernier, j'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord de mon Gouvernement au mémorandum annexé à votre

above letter concerning the de-blocking of private French assets sequestered in Canada.

As you kindly suggested, this letter together with yours of February 12 shall constitute an agreement between our two Governments as of to-day, March 22.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. DE HAUTECLOCQUE

lettre précitée et relatif au déblocage des biens privés français sous séquestre du Canada.

Comme vous avez bien voulu me le proposer, la présente lettre ainsi que votre lettre du 12 février tiendront lieu d'accord entre nos deux Gouvernements. cet accord devant prendre la date d'aujourd'hui, à savoir le 22 mars.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'État, l'assurance de ma haute considération.

J. DE HAUTECLOCQUE

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³
BETWEEN CANADA AND FRANCE ABROGATING THE
AGREEMENT OF 12 FEBRUARY AND 22 MARCH 1946⁴
CONCERNING THE RELEASE OF CERTAIN PRIVATE
PROPERTY FROM GOVERNMENT CONTROL. OTTA-
WA, 13 NOVEMBER AND 8 DECEMBER 1951

I

The Ambassador of France to Canada to the Secretary of State for External Affairs

FRENCH EMBASSY

No. 141

Ottawa, November 13, 1951

Excellency,

With reference to the report of the discussions between French and Canadian experts held in Ottawa on October 11 and 12, 1951, I have the honour to inform you that the French Government agrees to the following provisions :

1. The Agreement of March 22, 1946,⁴ between France and Canada concerning the release of certain private property from Canadian Government control, is abrogated.

2. French assets shall be released from custody by the Canadian Government. Consequently :

(a) Banks and other holders of assets under custody shall hereafter be free to make them available to their French owners;

(b) All appropriate arrangements shall be made by the Canadian Custodian to ensure that the assets physically seized by him will be surrendered to their French owners.

3. The provisions of this exchange of notes shall come into force on the date of signature.

I should appreciate it if you would let me have confirmation that the foregoing is acceptable to the Canadian Government.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Hubert GUÉRIN

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

³ Came into force on 8 December 1951 by the exchange of the said notes.

⁴ See p. 166 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE ABROGEANT L'ACCORD DU 12 FÉVRIER ET 22 MARS 1946² VISANT LA MAINLEVÉE DU CONTRÔLE DU GOUVERNEMENT SUR CERTAINS BIENS PRIVÉS. OTTAWA, 13 NOVEMBRE ET 8 DÉCEMBRE 1951

I

L'Ambassadeur de France au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

AMBASSADE DE FRANCE

N° 141

Ottawa, le 13 novembre 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant au procès-verbal des entretiens qui ont eu lieu à Ottawa entre experts français et canadiens, les 11 et 12 octobre 1951, j'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord du Gouvernement français sur les dispositions suivantes :

1. L'accord du 22 mars 1946² entre la France et le Canada, relatif à la mainlevée du contrôle du Gouvernement canadien sur certains biens privés, est abrogé.

2. Le Gouvernement canadien lève le séquestre des avoirs français. En conséquence :

a) les banques et les autres dépositaires d'avoirs sous séquestre peuvent désormais librement les placer à la disposition de leurs propriétaires français;

b) le séquestre canadien prend toutes dispositions utiles pour assurer la remise des avoirs qu'il a matériellement appréhendés à leurs propriétaires français.

3. Les dispositions du présent échange de lettres prennent effet à la date de sa signature.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement canadien sur ces dispositions.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Hubert GUÉRIN

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1951, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 167 de ce volume.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of France
to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. E-126

Ottawa, December 8, 1951

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 141 dated November 13, in which you informed me of the agreement of the French Government on the following provisions regarding the release of French private assets under the control of the Canadian Custodian :

[*See note I*]

The Canadian Government is in agreement with the foregoing and I am pleased to inform you that your Note and the present reply thereto shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de France au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° E-126

Ottawa, le 8 décembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur :

J'ai l'honneur de me référer à votre Note N° 141 du 13 novembre dans laquelle vous me laissez savoir l'accord du Gouvernement français sur les dispositions suivantes en vue de la libération des avoirs privés français sous le contrôle du Séquestre canadien :

[Voir note I]

Le Gouvernement canadien accepte ces dispositions et c'est avec plaisir que je vous laisse savoir que votre Note et la présente Note en réponse, seront considérées comme constituant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

No. 3183

**CANADA
and
MEXICO**

Trade Agreement. Signed at Mexico, on 8 February 1946

Official texts: English and Spanish.

Registered by Canada on 13 March 1956.

**CANADA
et
MEXIQUE**

Accord commercial. Signé à Mexico, le 8 février 1946

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Canada le 13 mars 1956.

No. 3183. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND MEXICO. SIGNED AT MEXICO, ON 8 FEBRUARY 1946

The Government of Canada and the Government of the United Mexican States, desiring to strengthen the traditional bonds of friendship which unite the two countries and to facilitate further and to develop the commercial relations existing between Canada and Mexico, have resolved to conclude a Trade Agreement and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

The Government of Canada, Hugh Llewellyn Keenleyside, Esquire, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to Mexico, and the Honourable James Angus MacKinnon, Minister of Trade and Commerce; and

The Government of the United Mexican States, His Excellency Doctor Francisco Castillo Nájera, Secretary of External Relations;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

Article I

1. The Government of Canada and the Government of the United Mexican States will grant each other, reciprocally, unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters concerning customs duties and subsidiary charges of every kind on importation or exportation established in their respective jurisdictions, and as regards the method of levying such duties, and, further, as regards the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all laws and regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of imported goods within the country.

2. Accordingly, articles the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles the growth, produce or manufacture of any other foreign country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, articles exported from the territory of Canada or Mexico and consigned to the territory of the other country shall in no case be subject, with

¹ Came into force provisionally on 8 February 1946, upon signature, and definitively on 5 June 1947, thirty days after the exchange of instruments of ratification at Ottawa, in accordance with article VIII.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3183. CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL CANADA Y MEXICO. FIRMADO EN MÉXICO, EL 8 DE FEBRERO DE 1946

El Gobierno del Canadá y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, deseosos de estrechar los tradicionales lazos de amistad que unen a ambas naciones y de facilitar y desarrollar aún más las relaciones comerciales existentes entre el Canadá y México, han decidido concertar un Convenio Comercial, y con este propósito han designado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Gobierno del Canadá, al Señor Hugh Llewellyn Keenleyside, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Canadá en México, y al Honorable James Angus MacKinnon, Ministro de Negocios y Comercio; y

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, a Su Excelencia el Señor Doctor Francisco Castillo Nájera, Secretario de Relaciones Exteriores;

Quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes y haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos :

Artículo I

1. El Gobierno del Canadá y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos convienen en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida en todo lo que atañe a derechos aduanales y a todos los derechos accesorios sobre la importación o la exportación que rigen en sus respectivas jurisdicciones, así como en lo referente al modo de percibir tales derechos y, además, en lo concerniente a los reglamentos y formalidades relacionados con la importación o exportación y respecto de todas las leyes y reglamentos que afecten la imposición de derechos, la venta, la distribución o el uso dentro del país de los productos importados.

2. En consecuencia, los artículos cultivados, producidos o manufacturados en cualquiera de los países, que se importen en el otro, no serán sometidos en ningún caso, en el régimen mencionado, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquéllas a que están o puedan ser sometidos los productos similares originarios de cualquier otro país extranjero.

3. Del mismo modo, los productos exportados de los territorios del Canadá o de México con destino al territorio del otro país no serán sometidos, en ningún

respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles when consigned to the territory of any other foreign country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by Canada or Mexico in regard to the above-mentioned matters, to any article originating in any other foreign country or consigned to the territory of any other foreign country shall be accorded immediately and without compensation to the like article originating in or consigned to the territory of Canada or Mexico, respectively, and irrespective of the nationality of the carrier.

Article II

Whenever the Government of either country proposes to impose or alter quantitative restrictions upon imports from the other country, or to allocate shares to the countries of export or change existing allocations, it shall give notice thereof in writing to the other Government and shall afford such other Government an opportunity to consult with it in respect of the proposed action.

Article III

If either of the two Governments establishes or maintains, formally or in effect, restrictions on the importation, exportation, sale, distribution or production of any article, in such terms that such operations or transactions are effected or conducted exclusively by particular Institutions or Organizations, the Government of the country establishing or maintaining such restrictions or practices agrees that, in respect of the foreign sales or purchases of such Agencies, the commerce of the other country shall receive fair and equitable treatment. To this end it is agreed that, in making their purchases or sales abroad, the said Institutions will be influenced solely by considerations of price, quality, marketability, transportation and terms of purchase or sale, which are ordinarily taken into account in a commercial transaction carried out by a private enterprise interested solely in the purchase or sale of such product on the most favourable terms.

Article IV

I. Articles the growth, produce or manufacture of Canada or Mexico shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those payable on like articles of national origin or any other foreign origin.

caso, con respecto a la exportación y con relación a los asuntos arriba mencionados, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquéllas a que están o puedan ser sometidos los productos similares destinados al territorio de cualquier otro país extranjero.

4. Todas las ventajas, favores, privilegios o inmunidades concedidos o que puedan ser concedidos en lo futuro por el Canadá o México, en la materia arriba mencionada, a los productos originarios de cualquiera otra nación extranjera o destinados al territorio de cualquier otro país extranjero, serán concedidos, inmediatamente y sin compensación, a los productos similares originarios de o destinados al territorio de Canadá o de México, respectivamente, independientemente de la nacionalidad del que los transporte.

Artículo II

Siempre que el Gobierno de uno u otro país se proponga imponer restricciones cuantitativas o modificarlas sobre las importaciones del otro país, o asignar cuotas a los países de exportación o cambiar las cuotas existentes, dará aviso escrito al respecto al otro Gobierno, proporcionándole adecuadas oportunidades para que se verifiquen consultas mutuas respecto de la acción propuesta.

Artículo III

Si cualquiera de los dos Gobiernos estableciera o mantuviera, oficialmente o de hecho, restricciones sobre la importación, exportación, venta, distribución o producción de un producto determinado, de tal manera que tales operaciones o transacciones sean realizadas o gestionadas exclusivamente por instituciones u organizaciones autorizadas, el Gobierno del país que establezca o mantenga tales restricciones o regímenes conviene en que, respecto de las compras o ventas en el exterior de tales agencias, el comercio del otro país recibirá un tratamiento justo y equitativo. A este fin se conviene en que al afectar sus compras o ventas en el exterior, dichas Instituciones serán guiadas exclusivamente por consideraciones de precio, calidad, posibilidades de compra-venta, transporte y condiciones de compra o de venta, que ordinariamente se toman en cuenta en una transacción comercial efectuada por una empresa privada interesada únicamente en vender o comprar tal producto en las condiciones más favorables.

Artículo IV

1. Los artículos cultivados, producidos o manufacturados originarios del Canadá o de México, después de importados en el otro país, estarán exentos de todo impuesto, derecho, gravamen, o tributo interno distinto o más elevado que los que se apliquen a los productos similares de origen nacional o de cualquier otro origen extranjero.

2. The provisions of the previous paragraph shall not prevent the Government of Canada or the Government of the United Mexican States from imposing at any time on the importation of any article a charge equivalent to an internal tax imposed on a like domestic article or on the raw materials from which the said article may have been manufactured or produced in whole or in part.

3. The provisions of this Article in regard to granting of national treatment shall not affect the application of the laws now in force in Canada whereby leaf tobacco, spirits, beer, malt and malt syrup imported from abroad are subject to special taxes, nor shall they affect the applicability to goods produced or manufactured in Mexico of special excise taxes imposed under existing provisions of the Special War Revenue Act. In these respects, however, most-favoured-nation treatment shall apply.

4. Similarly, the provisions of this Article in regard to granting of national treatment shall not affect the application of the Mexican laws now in force which impose differential taxes on manufactured tobacco, wines and liquors imported from abroad as well as registration and certification dues on patent medicines and toilet and beauty preparations. In such cases most-favoured-nation treatment shall likewise be applied.

Article V

1. In the event that the Government of either country adopts any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country as tending to nullify or impair any of its objects, the Government which has adopted such a measure shall consider such representation and proposals as the other Government may make and shall afford adequate opportunity for consultation with a view to reaching a mutually satisfactory agreement.

2. The Government of each country shall accord sympathetic consideration to, and when requested shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Government may make with respect to the operation of customs regulations, control of foreign exchange, quantitative restrictions or the administration thereof, the observance of customs formalities, and the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant health or life.

3. If agreement is not reached after due consultation as described above, either Government shall be free to terminate this Agreement in whole or in part on thirty days' written notice.

2. Las disposiciones del párrafo anterior no impedirán que el Gobierno del Canadá o el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos apliquen en cualquier momento, a la importación de cualquier producto, una carga equivalente a un impuesto interno hecho a un producto nacional similar o con respecto a las materias primas de las que el producto importado haya sido fabricado o producido en todo o en parte.

3. Las disposiciones de este artículo relativas a la concesión del tratamiento nacional no afectarán la aplicación de las leyes actualmente en vigor en el Canadá, por las cuales el tabaco en rama, los alcoholes, la cerveza, la malta y el jarabe de malta importados del extranjero están sujetos a impuestos especiales, ni afectarán su aplicabilidad a los artículos producidos o manufacturados en México de los impuestos especiales de consumo existentes por disposiciones de la Ley Especial de Impuestos de Guerra (*Special War Revenue Act*). A estos respectos, sin embargo, se aplicará el tratamiento de la nación más favorecida.

4. Del mismo modo, las disposiciones del presente Artículo relativas a la concesión del tratamiento nacional no afectarán la aplicación de las leyes actualmente vigentes en México que establecen impuestos diferenciales al tabaco elaborado, a los vinos y licores importados, así como a los cobros de registro y de certificación de las medicinas de patente y a las preparaciones de tocador y de belleza. En estos casos se aplicará igualmente el tratamiento de la nación más favorecida.

Artículo V

1. En caso de que el Gobierno de uno o de otro país adopte cualquiera medida que, aún cuando no esté en oposición con los términos de este Convenio, sea considerada por el Gobierno del otro país como tendente a nulificar o menoscabar cualesquiera de sus objetivos, el Gobierno del país que haya adoptado tal medida prestará consideración a las representaciones y proposiciones que el Gobierno del otro país pueda hacerle, proporcionándole oportunidades adecuadas para consultas al respecto, con el objeto de llegar a un arreglo mutuamente satisfactorio.

2. El Gobierno de cualquiera de los dos países considerará amistosamente las representaciones que el Gobierno del otro país pueda formular respecto a la aplicación de las reglamentaciones aduaneras, del control de los cambios internacionales, de las restricciones cuantitativas o su aplicación, de la observancia de las formalidades de aduana o de la aplicación de las leyes sanitarias y reglamentos para la protección de la salud o vida humana, animal o vegetal. Cada Gobierno, al ser requerido, dará adecuada oportunidad para las consultas relativas a tales representaciones.

3. Si, después de las debidas consultas arriba mencionadas, las Partes Contratantes no pueden avenirse, uno u otro Gobierno queda libre de terminar este Convenio, en todo o en parte, previo aviso escrito de treinta días.

4. Greater than nominal penalties shall not be imposed by Canada or Mexico in connection with the importation of articles the growth, produce or manufacture of the other country because of errors in documentation which are obviously clerical in origin or with regard to which good faith can be established.

Article VI

1. Subject to the requirement that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination by either country against the other country in favour of any other foreign country, and without prejudice to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article V, the provisions of this Agreement shall not extend to prohibitions or restrictions :

- (a) relating to public security;
- (b) imposed for the protection of public health or on moral or humanitarian grounds;
- (c) imposed for the protection of plants or animals, including measures for protection against disease, degeneration or extinction as well as measures taken against harmful seeds, plants or animals;
- (d) relating to prison-made goods;
- (e) relating to the enforcement of police laws or regulations; or
- (f) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archæological value.

2. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement of such measures as the Government of either country may see fit to adopt :

- (a) relating to the importation or exportation of gold or silver; or
- (b) relating to the control of the import or export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies.

3. It is understood that the provisions of this Agreement relating to laws and regulations affecting the sale, taxation or use of imported articles within Canada and Mexico are subject to the constitutional limitations on the authority of the Governments of the respective countries.

Article VII

1. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by Canada or Mexico to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, and advantages accorded by virtue of a customs union to which either country may become a party, shall be excepted from the operation of this Agreement.

4. El Canadá o México no impondrá sino multas nominales respecto de la importación de artículos cultivados, producidos o manufacturados en el otro país, por razón de errores en la documentación, que obviamente se deban al trabajo tipográfico, o con respecto a los cuales pueda establecerse la buena fé del país comprometido.

Artículo VI

1. Siempre que, en igualdad de circunstancias y condiciones, no haya discriminación arbitraria de parte de uno u otro país en pro de cualquiera otra nación extranjera, y sin perjuicio de las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del Artículo V, las disposiciones de este Convenio no serán aplicables a las prohibiciones o restricciones :

- (a) relativas a la seguridad pública;
- (b) impuestas para la protección de la salud pública o por razones morales o humanitarias;
- (c) encaminadas a proteger la vida o la salud animal o vegetal, inclusive cualesquier medidas de protección contra enfermedades, degeneración o extinción, así como medidas adoptadas contra semillas, plantas o animales nocivos;
- (d) relativas a artículos fabricados en prisiones;
- (e) relativas al cumplimiento de leyes o reglamentos de policía; o
- (f) impuestas para la protección del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico.

2. Nada en este Convenio será interpretado en sentido tal que impida la adopción o aplicación de las medidas que el Gobierno de cualquiera de los dos países considere conveniente adoptar :

- (a) relativas a la importación o exportación del oro o de la plata; o
- (b) relativas al control de la importación o exportación, o venta para exportación, de armas, municiones, o instrumentos de guerra, y, en circunstancias excepcionales, de cualesquiera otros abastecimientos militares.

3. Se entiende que las disposiciones de este Convenio relativas a las leyes o reglamentos que afecten la venta, la imposición de impuestos, o el uso dentro del Canadá y de México de artículos importados, quedan sujetas a las disposiciones constitucionales que limiten la autoridad de los Gobiernos de los respectivos países.

Artículo VII

1. Se exceptúan de los efectos del presente Convenio tanto las ventajas concedidas o que pudieran ser concedidas en lo futuro por uno u otro país, a países limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo, como las que resulten de una unión aduanera de la cual uno u otro país pueda llegar a ser parte.

2. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British dominions beyond the seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate, shall be excepted from the operation of this Agreement.

Article VIII

1. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible. The Agreement shall come into force thirty days after the exchange of ratifications and shall remain in force for a period of two years. In case neither Government shall have given to the other Government, at least six months before the expiration of the aforesaid period, notice of intention to terminate the Agreement, it shall continue in force for a further period of one year and for further successive periods of one year each, until such time as the Government of either country shall have given to the other Government, at least six months before the expiration of one of the aforesaid periods, notice of intention to terminate the Agreement.

2. Pending the definitive coming into force of this Agreement, its provisions shall be applied provisionally by the two Governments as from the date of signature of this Agreement. The Government of either country, however, may, prior to the exchange of ratifications, terminate the provisional application of the Agreement by giving three months' notice to the other Government.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries sign and seal this Agreement, in duplicate in English and in Spanish, at the City of Mexico, this eighth day of February, nineteen hundred and forty-six.

H. L. KEENLEYSIDE
Jas. A. MACKINNON

F. CASTILLO NÁJERA

[SEALS]

2. Se exceptúan igualmente de los efectos del presente Convenio, las ventajas concedidas o que puedan ser acordadas en lo futuro por el Canadá exclusivamente a otros territorios sujetos a la soberanía de Su Majestad el Rey de la Gran Bretaña, Irlanda, y de los Dominios Británicos de Allende los Mares, Emperador de la India, o bajo el dominio, protección o mandato de Su Majestad.

Artículo VIII

1. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación se canjearán en Ottawa a la brevedad posible. El Convenio entrará en vigor treinta días después del canje de ratificaciones y permanecerá vigente durante un período de dos años. Si ninguno de los dos Gobiernos Contratantes lo hubiere denunciado seis meses antes de expirar ese término, quedará prorrogado por un año más, por tácita reconducción, y así sucesivamente, a menos que sea denunciado seis meses, por lo menos, antes de expirar el período en curso.

2. Mientras este Convenio no tenga vigencia definitiva, sus disposiciones serán aplicadas provisionalmente por ambos Gobiernos a partir de la fecha en que el mismo haya sido firmado. El Gobierno de uno u otro país, sin embargo, podrá, antes del canje de ratificaciones, suspender la aplicación provisional de este Convenio dando aviso al otro Gobierno con tres meses de anticipación.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados, firman y sellan el presente Convenio, hecho en dos ejemplares, en inglés y en español, en la Ciudad de México, a los ocho días del mes de febrero de mil novecientos cuarenta y seis.

H. L. KEENLEYSIDE
Jas. A. MACKINNON

F. CASTILLO NÁJERA

[SELLOS]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3183. ACCORD COMMERCIAL³ ENTRE LE CANADA
ET LE MEXIQUE. SIGNÉ À MEXICO, LE 8 FÉVRIER 1946

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, animés du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux pays ainsi que de faciliter davantage et d'étendre les relations commerciales existant entre le Canada et le Mexique, ont résolu de conclure un accord commercial et ils ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Canada, M. Hugh Llewellyn Keenleyside, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Canada au Mexique, et l'Honorable James Angus MacKinnon, Ministre du Commerce; et

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique, Son Excellence le Docteur Francisco Castillo Nájera, Secrétaire aux Affaires extérieures;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis du Mexique se concèdent réciproquement, sans conditions et sans réserves, le traitement de la nation la plus favorisée tant en matière de droits de douane et de taxes subsidiaires de toute espèce sur l'importation et l'exportation établis dans leur juridiction respective que quant au mode de perception de ces droits, de même qu'en matière de règles et formalités relatives à l'importation ou l'exportation et de toutes lois et tous règlements visant l'imposition, la vente, la distribution ou l'usage des marchandises importées dans leur territoire respectif.

2. En conséquence, les produits du sol ou de l'industrie des deux pays importés dans le territoire de l'un ou de l'autre ne seront en aucun cas assujettis, quant aux matières susdites, à des droits, taxes ou redevances autres ou plus élevés, ni à aucune réglementation ou formalité autre ou plus onéreuse que ceux auxquels sont ou pourront ultérieurement être assujettis les produits similaires du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger.

3. De même, les produits exportés du territoire du Canada ou du Mexique à destination du territoire de l'autre pays ne seront en aucun cas assujettis, en

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur à titre provisoire le 8 février 1946, par signature, et à titre définitif le 5 juin 1947, trente jours après l'échange des instruments de ratification, à Ottawa, conformément à l'article VIII.

ce qui concerne l'exportation et à l'égard des susdites matières, à des droits, taxes ou redevances autres ou plus élevés, ni à aucune autre réglementation ou formalité autre ou plus onéreuse que ceux auxquels les produits similaires à destination du territoire de tout autre pays étranger sont ou pourront ultérieurement être assujettis.

4. Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou pourrait ultérieurement être concédé par le Canada ou par le Mexique, quant aux matières précitées, à un produit provenant de tout autre pays étranger, ou à destination du territoire de tout autre pays étranger, sera concédé immédiatement et sans compensation au produit similaire en provenance ou à destination du territoire du Mexique ou du Canada, respectivement, et sans égard à la nationalité du voiturier.

Article II

Au cas où le Gouvernement de l'un ou l'autre pays entendrait réglementer les importations provenant de l'autre pays ou en modifier la réglementation, ou attribuer des contingents aux pays exportateurs ou modifier les contingents en vigueur, il devra en donner avis par écrit à l'autre Gouvernement et ménager audit Gouvernement la possibilité de se concerter avec lui au sujet de la mesure envisagée.

Article III

Au cas où l'un ou l'autre des deux Gouvernements établirait ou maintiendrait, formellement ou de fait, des restrictions sur l'importation, l'exportation, la vente, la circulation ou la production d'une marchandise quelconque, qui feraient que ces opérations ou transactions seraient effectuées ou dirigées d'une manière exclusive par certaines institutions ou certains organismes particuliers, le Gouvernement du pays qui établirait ou maintiendrait ces restrictions ou ces pratiques s'engage à assurer au commerce de l'autre pays un traitement juste et équitable en ce qui regarde les ventes ou achats à l'étranger de ces institutions ou organismes. A cette fin, il est convenu que, dans leurs ventes ou achats à l'étranger, lesdites institutions n'obéiront qu'à des considérations de prix, de qualité, de facilité d'écoulement, de transport et de conditions d'achat et vente, tout comme le ferait d'ordinaire une entreprise privée effectuant une transaction commerciale et se préoccupant seulement d'acheter ou de vendre lesdits produits aux conditions les plus avantageuses.

Article IV

1. Les produits du sol ou de l'industrie du Canada ou du Mexique seront, après leur importation dans l'autre pays, exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou prélèvements autres ou plus élevés que ceux qui sont applicables aux produits semblables de provenance indigène ou de toute provenance étrangère.

2. Les dispositions du précédent paragraphe n'empêcheront pas le Gouvernement du Canada ni le Gouvernement des États-Unis du Mexique d'imposer en aucun temps, à l'occasion de l'importation de toute marchandise, un droit équivalant à une taxe domestique frappant un produit indigène similaire ou les matières premières dont ladite marchandise est fabriquée en tout ou en partie.

3. Les dispositions du présent Article prévoyant le même traitement que celui qui est accordé au produit national n'affecteront en rien l'application des lois présentement en vigueur au Canada qui assujettissent à des taxes spéciales le tabac en feuilles, les spiritueux, la bière, le malt et le sirop de malt importés de l'extérieur, et ne toucheront en rien l'application aux marchandises produites ou fabriquées au Mexique de taxes d'accise spéciales imposées en vertu des dispositions actuelles de la Loi Spéciale des Revenus de Guerre. Dans ces cas, toutefois, il sera accordé le traitement de la nation la plus favorisée.

4. De même, les dispositions du présent Article prévoyant le même traitement que celui qui est accordé au produit national n'affecteront en rien l'application des lois mexicaines présentement en vigueur, qui imposent des taxes différentielles sur le tabac préparé et les vins et liqueurs importés de l'étranger, ainsi que des droits d'enregistrement et de certification sur les médicaments brevetés et les produits de toilette et de beauté. Dans ces cas, il sera de même accordé le traitement de la nation la plus favorisée.

Article V

1. Au cas où le Gouvernement de l'un ou l'autre pays adopterait une mesure qui, tout en n'étant pas en opposition avec les termes du présent Accord, semblerait au Gouvernement de l'autre pays avoir pour effet d'empêcher ou d'entraver la réalisation d'un objet du présent Accord, le Gouvernement ayant adopté cette mesure examinera toutes représentations ou propositions que l'autre Gouvernement pourra formuler et ménagera l'occasion aux deux parties de se concerter en vue d'un règlement satisfaisant.

2. Le Gouvernement de l'un et l'autre pays examinera avec bienveillance, et, sur demande, ménagera l'occasion de se concerter à leur sujet, toutes représentations faites par l'autre Gouvernement, concernant l'application des lois et règles douanières, le contrôle du change étranger, les restrictions quantitatives et leur mise en application, l'observation des formalités douanières et l'application des lois et règlements sanitaires visant à la protection de la vie ou de la santé humaine, animale ou végétale.

3. Si l'accord ne se fait pas de concert dans les conditions ci-dessus indiquées, chacun des deux Gouvernements sera libre de mettre fin au présent Accord, en tout ou partie, sur préavis par écrit de trente jours.

4. Ni le Canada ni le Mexique n'imposeront d'amendes autres que nominales, à l'occasion de l'importation de produits du sol ou de l'industrie de l'autre

pays, en cas d'erreurs documentaires évidemment attribuables à l'inadvertance des employés ou au sujet desquelles la bonne foi peut être démontrée.

Article VI

1. Sous réserve qu'en des circonstances et des conditions analogues ni l'un ni l'autre pays ne fera de distinction arbitraire au détriment de l'autre pays en faveur d'aucun tiers pays étranger, et sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'Article V, les stipulations du présent Accord ne s'appliqueront pas aux prohibitions ou restrictions :

- a) relatives à la sécurité publique;
- b) imposées pour la sauvegarde de la santé publique ou pour des motifs d'ordre moral ou humanitaire;
- c) destinées à protéger les plantes et les animaux, y compris les mesures de protection contre la maladie, la dégénérescence et l'extinction ainsi que les mesures contre les graines, les plantes et les animaux nuisibles;
- d) visant les articles fabriqués dans les prisons;
- e) se rapportant à l'application des lois et règlements pénaux; ou
- f) imposées pour la protection de patrimoines nationaux présentant une valeur artistique, historique ou archéologique.

2. Aucune stipulation du présent Accord ne devra empêcher l'application de telles mesures que l'un ou l'autre Gouvernement peut juger à propos d'adopter :

- a) concernant l'importation ou l'exportation d'or ou d'argent;
- b) concernant la réglementation des importations ou des exportations ou la vente en vue de l'exportation d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, et, dans des cas exceptionnels, de toutes autres fournitures militaires.

3. Il est entendu que les dispositions du présent Accord visant les lois et règlements affectant la vente, l'imposition ou l'emploi de produits importés au Canada ou au Mexique, sont subordonnées aux dispositions constitutionnelles limitant l'autorité des Gouvernements des pays respectifs.

Article VII

1. Les avantages qui sont ou pourront ultérieurement être concédés par le Canada ou le Mexique à des pays limitrophes en vue de faciliter le commerce frontalier, ainsi que les avantages résultant d'une union douanière à laquelle l'un ou l'autre pays peut devenir partie, font exception à l'application du présent Accord.

2. Les avantages qui sont ou pourront ultérieurement être concédés par le Canada exclusivement à d'autres territoires sur lesquels s'exerce la souveraineté

de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, ou qui sont placés sous la suzeraineté, la protection ou le mandat de Sa Majesté, font exception à l'application du présent Accord.

Article VIII

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa dès que faire se pourra. L'Accord entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur pendant une période de deux ans. Si aucun des deux Gouvernements n'a donné avis à l'autre, au moins six mois avant l'échéance de ladite période de deux ans, de son intention de mettre fin à l'Accord, celui-ci restera en vigueur pour une nouvelle période d'une année et pour d'autres périodes successives d'une année chacune, jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements ait signifié à l'autre, au moins six mois avant l'expiration de l'une desdites périodes, son intention de le dénoncer.

2. En attendant la mise en vigueur définitive du présent Accord, les dispositions en seront appliquées à titre provisoire par les deux Gouvernements à compter de la date de sa signature. Le Gouvernement de l'un ou l'autre pays pourra, toutefois, mettre fin, avant l'échange des ratifications, à l'application provisoire de l'Accord en donnant à l'autre Gouvernement un préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires prénommés ont revêtu de leurs signatures et de leurs cachets le présent Accord fait en double exemplaire tant en langue anglaise qu'en langue espagnole, en la ville de Mexico, ce huitième jour de février mil neuf cent quarante-six.

H. L. KEENLEYSIDE
Jas. A. MACKINNON

F. CASTILLO NÁJERA

[CACHETS]

No. 3184

**CANADA
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the resumption of trade relations. Ottawa, 1 and
5 February 1946**

Official text: English.

Registered by Canada on 13 March 1956.

**CANADA
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
reprise des relations commerciales. Ottawa, 1^{er} et
5 février 1946**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 13 mars 1956.

No. 3184. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE NETHERLANDS CONCERNING THE RESUMPTION OF TRADE RELATIONS. OTTAWA, 1 AND 5 FEBRUARY 1946

I

The Netherlands Minister to Canada to the Secretary of State for External Affairs

ROYAL NETHERLANDS LEGATION

No. 370

Ottawa, February 1, 1946

Sir,

I have the honour to inform you that I have been directed by my Government to request the Government of Canada to terminate the suspension period of the Convention of Commerce concluded in Ottawa between our two Governments on July 11, 1924,² and again place this Convention on the record of existing and valid Treaties.

I appreciate, however, that since trade has not yet been resumed between Canada and the Netherlands East Indies, the Convention will not be operative for the Netherlands East Indies until trade is resumed.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Snouck HURGRONJE

¹ Came into force on 5 February 1946 by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXXIX, p. 45.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3184. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE CANADA ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LA REPRISE DES RELATIONS COMMERCIALES. OTTAWA, 1^{er} ET 5 FÉVRIER 1946

I

Le Ministre des Pays-Bas au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

LÉGATION ROYALE DES PAYS-BAS

N^o 370

Ottawa, le 1^{er} février 1946

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement m'a chargé de prier le Gouvernement canadien de mettre fin à la suspension de la Convention de Commerce intervenue entre nos deux Gouvernements à Ottawa le 11 juillet 1924⁴ et de remettre cette Convention au nombre des traités existants et valides.

Étant donné cependant que le commerce n'a pas encore repris entre le Canada et les Indes néerlandaises, je me rends compte que ladite Convention n'entrera en vigueur à l'égard des Indes néerlandaises que lorsque les échanges commerciaux auront repris.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Snouck HURGRONJE

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 5 février 1946 par l'échange desdites notes.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXIX, p. 45.

II

The Secretary of State for External Affairs to the Netherlands Minister to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 18

Ottawa, February 5, 1946

Excellency,

I have the honour to refer to your note No. 370 of February 1, concerning the revival of the Convention of Commerce between Canada and the Netherlands concluded in Ottawa between our two Governments on July 11, 1924. The Government of Canada agrees to terminate the suspension period of this Convention and place it again on the record of existing and valid Treaties.

As, however, trade has not yet been resumed between the Netherlands East Indies and Canada, the Convention will not be operative in respect to the Netherlands East Indies until trade has been resumed.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

N. A. ROBERTSON
For the Secretary of State for External Affairs

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Ministre des Pays-Bas au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 18

Ottawa, le 5 février 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 370 du 1^{er} février concernant la remise en vigueur de la Convention de Commerce entre le Canada et les Pays-Bas intervenue entre nos deux Gouvernements à Ottawa le 11 juillet 1924. Le Gouvernement canadien consent à mettre fin à la suspension de ladite Convention et à la remettre au nombre des traités existants et valides.

Toutefois, comme le commerce n'a pas encore repris entre les Indes néerlandaises et le Canada, la Convention n'entrera en vigueur à l'égard des Indes néerlandaises que lorsque les échanges commerciaux auront repris.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

N. A. ROBERTSON

No. 3185

**CANADA
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
compensation for war damage. Ottawa, 3 and 30 De-
cember 1946**

Official text: English.

Registered by Canada on 13 March 1956.

**CANADA
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'indemni-
sation des dommages de guerre. Ottawa, 3 et 30 dé-
cembre 1946**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 13 mars 1956.

No. 3185. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND NETHERLANDS REGARDING COMPENSATION FOR WAR DAMAGE. OTTAWA, 3 AND 30 DECEMBER 1946

I

The Netherlands Minister to Canada to the Secretary of State for External Affairs

NETHERLANDS LEGATION

Ottawa, December 3, 1946

Sir,

I have the honour to refer to the third unanimous resolution adopted by the Conference on Reparation, held in December 1945, in Paris, which was signed on December 21, 1945. This resolution, as you will no doubt remember, is worded as follows :

3. Equality of Treatment regarding Compensation for War Damage.

The Conference unanimously resolves that, in the administration of reconstruction or compensation benefits for war damage to property, the treatment accorded by each Signatory Government to physical persons who are nationals of any other Signatory Government, so far as they have not been compensated after the war for the same property under any other form or on any other occasion, shall be in principle not less favourable than that which the Signatory Government accords to its own nationals. In view of the fact that there are many special problems of reciprocity related to this principle, it is recognized that in certain cases the actual implementation of the principle cannot be achieved except through special agreements between Signatory Governments.

My Government has now instructed me to inform the Canadian Government of their readiness, in principle, to treat Canadian citizens and institutions or corporations under Canadian jurisdiction, in respect of compensation of war

¹ Came into force on 30 December 1946 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3185. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE CANADA ET LES PAYS-BAS RELATIF À L'INDEMNISATION DES DOMMAGES DE GUERRE. OTTAWA, 3 ET 30 DÉCEMBRE 1946

I

Le Ministre des Pays-Bas au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

LÉGATION DES PAYS-BAS

Ottawa, le 3 décembre 1946

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la troisième des résolutions unanimes adoptées par la Conférence sur les Réparations, tenue à Paris en décembre 1945, et signées le 21 décembre 1945. Vous vous souviendrez que cette résolution était conçue dans les termes suivants :

3. Égalité de traitement pour l'indemnisation des dommages de guerre.

La Conférence décide à l'unanimité que, en ce qui concerne l'octroi d'indemnités ou de compensation aux fins de reconstruction pour dommages de guerre aux biens, le traitement que chaque Gouvernement signataire accorde à des personnes physiques ressortissant à un autre Gouvernement signataire, pour autant qu'elles n'ont pas été dédommagées après la présente guerre au titre des mêmes biens sous une autre forme ou à une autre occasion ne sera en principe pas moins favorable que le traitement qu'il accorde à ses propres ressortissants. En raison du fait que ce principe touche à de nombreux problèmes spéciaux de réciprocité, il est reconnu que, dans certains cas, l'application en pratique de ce principe ne peut être assurée qu'au moyen d'accords particuliers conclus entre Gouvernements signataires.

Mon Gouvernement me charge maintenant de faire savoir au Gouvernement canadien qu'il est disposé en principe à accorder aux citoyens canadiens et aux institutions ou sociétés ressortissant à l'autorité du Canada, pour ce qui est de

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 30 décembre 1946 par l'échange desdites notes.

damage to property situated in the Netherlands, on the same basis as Netherlands nationals, institutions and corporations. This readiness of the Netherlands Government is based on the above-mentioned resolution which pre-supposes reciprocity and is therefore subject to an undertaking by the Canadian Government to extend to Netherlands nationals and Netherlands institutions and corporations the same facilities of compensation for war damage as they make or have made applicable to Canadian nationals.

My Government regrets to point out that the undertaking with respect to national treatment cannot, at the present moment, be understood to apply to territories in the Netherlands East Indies because no decision has as yet been taken by the Netherlands East Indies Government. My Government, however, wishes to express the hope, that a similar arrangement will soon be possible in respect of the Netherlands East Indies.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Snouck HURGRONJE

II

The Secretary of State for External Affairs to the Netherlands Minister to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 126

Ottawa, December 30, 1946

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of the 3rd December regarding compensation for war damage.

2. The Canadian Government is pleased to note the readiness of the Netherlands Government to treat Canadian citizens and institutions or corporations under Canadian jurisdiction, in respect of compensation for war damage to property situated in the Netherlands, on the same basis as Netherlands nationals, institutions and corporations.

3. In accordance with the resolution adopted by the Reparations Conference held in Paris in December, 1945, this treatment is "subject to an undertaking by the Canadian Government to extend to Netherlands nationals and Netherlands institutions and corporations the same facilities of compensation for war damage as they make or have made applicable to Canadian nationals". The Canadian Government is pleased to give this undertaking but I must point out that because

l'indemnisation des dommages de guerre au titre de biens situés aux Pays-Bas, le même traitement qu'aux nationaux, institutions et sociétés des Pays-Bas; cette position de mon Gouvernement se fonde sur la résolution susmentionnée, qui présuppose la réciprocité et est par conséquent subordonnée à l'engagement du Gouvernement canadien d'accorder aux nationaux ainsi qu'aux institutions et sociétés des Pays-Bas les mêmes conditions d'indemnisation des dommages de guerre accordées ou susceptibles d'être accordées aux nationaux canadiens.

Mon Gouvernement regrette d'avoir à signaler que cet engagement concernant le traitement national ne saurait actuellement s'appliquer aux territoires des Indes orientales néerlandaises, car il n'a pas encore été pris de décision à ce sujet par le Gouvernement des Indes néerlandaises. Mon Gouvernement tient cependant à vous exprimer l'espoir qu'il sera bientôt possible de conclure une entente analogue à l'égard des Indes orientales néerlandaises.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Ministre des Pays-Bas :

Snouck HURGRONJE

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Ministre des Pays-Bas au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 126

Ottawa, le 30 décembre 1946

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 3 décembre concernant l'indemnisation des dommages de guerre.

2. Le Gouvernement canadien note avec plaisir que le Gouvernement néerlandais est disposé à accorder aux citoyens canadiens ainsi qu'aux institutions ou sociétés ressortissant à l'autorité du Canada, pour ce qui est de l'indemnisation des dommages de guerre au titre de biens situés aux Pays-Bas, le même traitement qu'aux nationaux, institutions et sociétés des Pays-Bas.

3. Conformément à la résolution adoptée par la Conférence sur les Réparations, tenue à Paris en décembre 1945, ce traitement « est subordonné à l'engagement du Gouvernement canadien d'accorder aux nationaux ainsi qu'aux institutions et sociétés des Pays-Bas les mêmes conditions d'indemnisation des dommages de guerre accordées ou susceptibles d'être accordées aux nationaux Canadiens ». Le Gouvernement canadien est heureux de prendre cet engagement,

there was, fortunately, no war damage to property in Canada there are no provisions for compensation for war damage to property in Canada.

4. It is noted that the undertaking of the Netherlands Government does not at the present moment apply to the Netherlands East Indies but that a similar arrangement may soon be possible in respect of the Netherlands East Indies

5. Unless you wish an agreement in some other form, I am willing to consider your note and this reply as placing on record the agreement between our two governments on the subject of national treatment for war damage compensation.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. M. MACDONNELL
For the Secretary of State for External Affairs

mais je dois signaler que par bonheur aucun bien situé au Canada n'ayant subi de dommages de guerre, il n'existe donc pas de dispositions prévoyant l'indemnisation des dommages de guerre aux biens situés au Canada.

4. Le Gouvernement canadien note que l'engagement du Gouvernement néerlandais ne s'applique pas actuellement aux Indes orientales néerlandaises mais qu'il sera peut-être bientôt possible de conclure une entente analogue à l'égard des Indes orientales néerlandaises.

5. A moins que vous ne préfériez une autre forme d'accord, je suis disposé à considérer votre note et la présente comme actant l'accord de nos deux Gouvernements sur la question du traitement national en matière d'indemnisation des dommages de guerre.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

R. M. MACDONNELL

No. 3186

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting a visa agreement. Cape
Town, 16 and 17 February 1956**

Official text: English.

Registered by the Union of South Africa on 18 March 1956.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.
Le Cap, 16 et 17 février 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 18 mars 1956.

No. 3186. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A VISA AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND NORWAY. CAPE TOWN, 16 AND 17 FEBRUARY 1956

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CAPE TOWN

16th February, 1956

Mr. Consul-General,

As a result of correspondence between our two Governments, the Government of the Union of South Africa understand that the Royal Norwegian Government are prepared to agree to a visa agreement being entered into between our two countries in the following terms :

1. The Government of the Union of South Africa will order all visas to be issued gratis to subjects of Norway intending to visit the Union of South Africa or South West Africa for bona fide vacation or business purposes.

Visas shall be made valid for six months from the date of issue and for multiple entries during the period of validity of the visa.

2. The Royal Government of Norway will abolish the visa requirement for South African citizens intending to visit Norway for bona fide vacation or business purposes; this concession to apply in respect of those South African visitors whose visits will not exceed three months.

3. This agreement shall not exempt South African citizens or Norwegian citizens from the obligation of complying with the requirements applicable in respect of admission, residence and employment on entering Norway and South Africa respectively.

Persons who are not able to satisfy immigration or police authorities of their compliance with the above-mentioned requirements are liable to be refused admission on arrival.

¹ Came into force on 18 March 1956, thirty days after the exchange of notes, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3186. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINNE ET LA NORVÈGE RELATIF AUX VISAS. LE CAP, 16 ET 17 FÉVRIER 1956

I

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

LE CAP

Le 16 février 1956

Monsieur le Consul général,

Comme suite à l'échange de lettres qui a eu lieu entre nos deux Gouvernements, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine considère que le Gouvernement royal de Norvège est disposé à conclure entre nos deux pays un accord relatif aux visas conçu dans les termes ci-après :

1. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine fera en sorte que tous les visas soient délivrés gratuitement aux ressortissants norvégiens qui se proposent de se rendre dans l'Union Sud-Africaine ou au Sud-Ouest Africain à des fins authentiques de tourisme ou d'affaires.

Les visas seront valables six mois à compter de la date de délivrance et permettront des entrées multiples pendant la période de validité du visa.

2. Le Gouvernement royal de Norvège supprimera l'obligation du visa pour les ressortissants sud-africains qui se proposent de se rendre en Norvège à des fins authentiques de tourisme ou d'affaires; cette concession est applicable aux Sud-Africains dont le séjour ne se prolongera pas au-delà de trois mois.

3. Le présent Accord ne dispense pas les ressortissants sud-africains ou norvégiens de l'obligation de se conformer aux règlements concernant l'admission, le séjour ou l'emploi quand ils entrent en Norvège ou en Afrique du Sud selon le cas.

Les intéressés qui ne seront pas à même d'établir devant les services d'immigration ou de police qu'ils satisfont à ces règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée au moment où ils se présenteront à la frontière.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1956, trente jours après l'échange des notes, conformément aux dispositions desdites notes.

I therefore have the honour to propose that this note, together with your confirmation thereof, shall be regarded as an agreement which shall be binding until further notice and that the arrangements shall come into operation thirty days after the date of this exchange of notes.

Please accept, Mr. Consul-General, the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) Eric H. Louw
Minister of External Affairs

C. A. Fleischer, Esq.
Consul-General of Norway
Cape Town

II

ROYAL NORWEGIAN CONSULATE-GENERAL
CAPE TOWN

Jno. 232/56

17th February, 1956

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 16th February, 1956, stating the following terms for a visa agreement between Norway and the Union of South Africa :

[See note I]

I have been authorized by the Royal Norwegian Government to state that the Royal Norwegian Government agrees to the aforementioned provisions and to the proposal that your letter and my confirmation thereof shall be regarded as an agreement which shall be binding until further notice and that the arrangements shall come into operation thirty days after the date of this exchange of notes.

Please accept, Mr. Minister, the assurance of my highest consideration.

(Signed) C. A. FLEISCHER

His Excellency The Honourable E. H. Louw
Minister of External Affairs
Cape Town

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant un accord qui demeurera valable jusqu'à nouvel avis et que les présentes dispositions entrent en vigueur trente jours après la date du présent échange de notes.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Eric H. Louw
Ministre des affaires extérieures

C. A. Fleischer, Esq.
Consul général de Norvège
Le Cap

II

CONSULAT GÉNÉRAL DU ROYAUME DE NORVÈGE

LE CAP

Jno. 232/56

Le 17 février 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 16 février 1956, qui énonce dans les termes ci-dessous les dispositions d'un accord relatif aux visas entre la Norvège et l'Union Sud-Africaine :

[Voir note I]

Le Gouvernement royal de Norvège m'a autorisé à déclarer que le Gouvernement royal de Norvège accepte les dispositions ci-dessus et la proposition tendant à ce que votre lettre et ma réponse confirmative soient considérées comme constituant un accord qui demeurera valable jusqu'à nouvel avis et à ce que les présentes dispositions entrent en vigueur trente jours après la date du présent échange de notes.

Veillez agréer, etc.

(Signé) C. A. FLEISCHER

Son Excellence l'Honorable E. H. Louw
Ministre des affaires extérieures
Le Cap

No. 3187

**THAILAND
and
JAPAN**

Cultural Agreement. Signed at Tokyo, on 6 April 1955

Official texts: Thai and Japanese.

Registered by Thailand on 19 March 1956.

**THAÏLANDE
et
JAPON**

Accord culturel. Signé à Tokyo, le 6 avril 1955

Textes officiels thaï et japonais.

Enregistré par la Thaïlande le 19 mars 1956.

No. 3187. THAI TEXT — TEXTE THAÏ

ความตกลงทางวัฒนธรรมระหว่างไทยกับญี่ปุ่น

รัฐบาลไทยและรัฐบาลญี่ปุ่นประสงค์ที่จะรักษาและกระชับความสัมพันธ์ทางวัฒนธรรม ระหว่างประเทศทั้งสอง เพื่อประโยชน์แห่งกันและกัน จึงได้ตกลงทำความตกลงทางวัฒนธรรม เพื่อการนั้น และได้แต่งตั้งผู้มีอำนาจเต็มของแต่ละฝ่าย กล่าวคือ

ฝ่ายรัฐบาลไทย

พระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าวรรณไวทยากร กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ แห่งราชอาณาจักรไทย

ฝ่ายรัฐบาลญี่ปุ่น มาโมรุ ชิเงมิตซึ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ แห่งประเทศญี่ปุ่น ผู้ซึ่ง เมื่อได้ส่งหนังสือมอบอำนาจเต็มของแต่ละฝ่ายให้แก่กัน และกัน และได้ตรวจเห็นว่าเป็นไปตามแบบที่คู่และถูกต้องแล้ว ได้ทำความตกลงกันเป็นข้อ ๆ ดังต่อไปนี้ —

ข้อ 1

อัครภาคีผู้ทำสัญญานี้ต่างฝ่ายต่างให้ความสะดวกแก่กันอย่าง—มากที่สุดที่จะทำได้ เพื่อให้ประเทศหนึ่งมีความรู้วัฒนธรรมของอีกประเทศ—หนึ่งดีขึ้น เฉพาะอย่างยิ่ง โดยทาง

- ก. หนังสือ นิตยสาร และสิ่งโฆษณา อย่างอื่น
- ข. ปาฐกถา การแสดงดนตรีและการแสดงบทละคร
- ค. การแสดงพิพิธภัณฑ์ทางศิลปะ และการแสดงอันใดที่มี—ลักษณะทางวัฒนธรรม
- ง. การกระจายเสียง การแสดงทางวิทยุ และอุปกรณ์อื่น—อันคล้ายคลึงกัน
- จ. ฟิล์มภาพยนตร์ที่มีลักษณะในทางวิทยาศาสตร์ การศึกษา หรือวัฒนธรรม

ข้อ 2

อัครภาคีผู้ทำสัญญานี้จะได้ส่งเสริมให้มีการแลกเปลี่ยนกันระหว่างประเทศทั้งสอง ซึ่งศาสตราจารย์ นักวิทยาศาสตร์ นักศึกษา ตลอดจนบุคคลอื่นที่สนใจเป็นพิเศษในกิจการวัฒนธรรม

ข้อ 3

อัครภาคีผู้ทำสัญญานี้จะได้ส่งเสริมในมหาวิทยาลัยและสถาน—การศึกษาและการวิจัยของคน ให้มีการพัฒนาและจัดตั้งกระบวนวิชา ใน บรรดาเรื่องที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมของอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ 4

เพื่อจะให้คนชาติของแต่ละฝ่ายดำเนินการศึกษาและวิจัยหรือทำการศึกษาวិชาการในประเทศ อีกฝ่ายหนึ่งได้ อัครภาคีผู้ทำสัญญานี้จะได้พิจารณาหาทางให้ทุนการศึกษาและอำนวยความสะดวก

อย่างอื่นให้แก่คนชาติดังกล่าวแล้ว

ข้อ 5

อัครราชทูตทำสัญญาจะได้พิจารณาศึกษาวิธีการและเงื่อนไขที่จะให้การรับรองแก่ปริญญาหรือประกาศนียบัตรที่ได้รับ ในกระบวนวิชา หรือ เมื่อเสร็จกระบวนวิชาในมหาวิทยาลัยและสถานการศึกษาอื่น ตลอดจนจนประกาศนียบัตรอย่างอื่น ที่ได้รับในประเทศแต่ละฝ่ายนั้น ในประเทศอีกฝ่ายหนึ่งได้ ทั้งในเชิงวิชาการและในบางกรณีที่จะได้กำหนด ก็เพื่อประโยชน์ในทางวิชาชีพด้วย

ข้อ 6

อัครราชทูตทำสัญญาจะได้ส่งเสริมการร่วมมือกันระหว่าง สมาคมวิทยาศาสตร์ และองค์การวัฒนธรรมอื่นของประเทศทั้งสองฝ่าย

ข้อ 7

อัครราชทูตทำสัญญาแต่ละฝ่าย จะได้อำนวยความสะดวกใน—ประเทศของตนให้แก่คนชาติของอีกฝ่ายหนึ่ง ในการเข้าพินิจภัณฑ์ หอสมุด และศูนย์กลางข่าวสาร และบรรณสารอย่างอื่น

ข้อ 8

อัครราชทูตทำสัญญาจะได้ปรึกษาหารือกันในเรื่องที่จำเป็น เพื่อวางเงื่อนไขให้แก่ขัณฑ์เงิน ในการดำเนินการตามและการใช้ความตกลงนี้

ข้อ 9

ความตกลงนี้จะได้รับสัตยาบัน และจะได้เริ่มใช้ตั้งแต่วันแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร ซึ่งจะได้กระทำกัน ณ กรุงเตหะราน

ข้อ 10

ความตกลงนี้ให้ใช้เป็นเวลา ห้าปี และให้คงใช้ต่อไปจน—กว่าจะสิ้นกำหนดหนึ่งปี นับแต่วันที่อัครราชทูตทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะได้ บอกเลิก

เพื่อ เป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาจเต็มแต่ละฝ่ายได้ลงนาม และประทับตราความตกลงนี้ไว้เป็นสำคัญ

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่น ณ โตเกียว เมื่อวันที่ 6 เมษายน พุทธศักราชสองพันสี่ร้อยเก้าสิบแปด ตรงกับวันที่ 6 เดือนสี่ ปีโชวะที่สามสิบ

(ลงพระนาม) วรรณไวทยากร

และประทับตรา กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์

(ลงชื่อ) มาโมรุ ชิเงมิตซึ

และประทับตรา

第九條

この協定は、批准されるものとし、バンコックで行われるべき批准書の交換の日に効力を生ずる。

第十條

この協定は、五年間効力を存続するものとし、その期間の満了後においても、いずれか一方の締約國がその廢棄を通告した日から起算して一年の期間が満了するまでなお効力を有する。

以上の証據として、前記の全權委員は、この協定に署名調印した。

昭和三十年四月六日（仏歴二千四百九十八年四月六日に相當する。）に東京で、ひとしく正文である日本語及びタイ語により本書二通を作成した。

第三條

兩締約國は、自國の大學その他の教育又は研究の機關における相手國の文化に関する諸問題を取り扱ふ講義の擴充及び創設を奨勵するものとする。

第四條

兩締約國は、いずれか一方の締約國の國民が、他方の締約國內において修學若しくは研究を行い、又は技術を習得することができるよう、これらの者に奨學金その他の便宜を與えるための方法を研究するものとする。

第五條

兩締約國は、いずれか一方の締約國において修學中に又は修學終了の際に大學その他の教育機關から與えられる學位及び資格證書並びに當該締約國において與えられるその他の資格證書が、修學上の目的のため、及び今後定める若干の場合においては職業上の目的のため、他方の締約國においても同等の價値を認められるための方法及び條件を研究するものとする。

第六條

兩締約國は、兩國の學會その他の文化團體が協力することを奨勵するものとする。

第七條

いずれの締約國も、自國內において、相手國の國民に對し、博物館、圖書館その他の資料供覽施設の利用について便宜を與えるものとする。

第八條

兩締約國は、この協定の實施及び適用の條件を一層具体化するため必要があるときは、協議を行うものとする。

No. 3187. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本國とタイとの間の文化協定

日本國政府及びタイ政府は、相互の利益のため、兩國を結ぶ文化的のきずなを維持し、かつ、緊密にすることを希望するので、文化協定を締結することに決定し、次のとおりそれぞれの全權委員を任命した。

日本國政府

外務大臣 重光葵

タイ政府

外務大臣 プラチャオオラオンター クロムムーン ナラディツプ・ボンブラバン

これらの全權委員は、その全權委任状を示してそれが良好妥當であると認められた後、次の規定を協定した。

第一條

兩締約國は、特に次の諸手段により、各締約國內において相手國の文化が一層理解されるように、できる限りの便宜を相互に與えるものとする。

- (A) 書籍、定期刊行物その他の出版物
- (B) 講演、演奏會及び演劇
- (C) 美術展覽會その他の文化的性質を有する展覽會
- (D) ラジオその他類似の手段
- (E) 科學的、教育的又は文化的性質を有する映画

第二條

兩締約國は、教授、學者、學生その他特に文化活動に従事する者の兩國間における交換を奨励するものとする。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 3187. CULTURAL AGREEMENT³ BETWEEN THAILAND AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 6 APRIL 1955

The Government of Thailand and the Government of Japan, desirous of maintaining and strengthening, for their mutual benefit, the cultural relations between the two countries, have resolved to conclude a Cultural Agreement to that end, and have appointed as their Plenipotentiaries,

The Government of Thailand :

His Royal Highness Prince Wan Waithayakon Krommün Naradhip Bongsprabandh, Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand,

The Government of Japan :

Mamoru Shigemitsu, Minister of Foreign Affairs of Japan,

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article 1

The High Contracting Parties will render to each other the fullest facilities in order to make the culture of each country better known to other, particularly by means of :

- (a) Books, periodicals and other publications;
- (b) Lectures, musical and dramatic performances;
- (c) Exhibitions of art and any other exhibitions of a cultural character;
- (d) Radio broadcasts and performances on the radio or by other means of a similar nature;
- (e) Cinema films of a scientific, educational or cultural character.

Article 2

The High Contracting Parties will encourage the exchange between the two countries of professors, scientists, students as well as other persons who are specially interested in cultural activities.

¹ Translation by the Government of Thailand.

² Traduction du Gouvernement de la Thaïlande.

³ Came into force on 6 September 1955 on the date of the exchange of the instruments of ratification, at Bangkok, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3187. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LA THAÏLANDE
ET LE JAPON. SIGNÉ À TOKYO, LE 6 AVRIL 1955

Le Gouvernement de la Thaïlande et le Gouvernement du Japon, désireux de maintenir et de renforcer, au bénéfice mutuel des deux Parties, les relations culturelles entre les deux pays, ont décidé de conclure un Accord culturel à cette fin, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la Thaïlande :

Son Altesse Royale le Prince Wan Waithayakon Krommün Naradhip Bongsprabandh, Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande,

Le Gouvernement du Japon :

M. Mamoru Shigemitsu, Ministre des affaires étrangères du Japon,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'accorderont mutuellement toutes facilités pour mieux faire connaître dans chacun des pays la culture de l'autre pays, en particulier grâce à des :

- a) Livres, périodiques et autres publications;
- b) Conférences, concerts et récitals, et représentations théâtrales;
- c) Expositions d'art et toutes autres expositions de caractère culturel;
- d) Émissions radiophoniques et programmes diffusés par la radio ou par d'autres moyens similaires;
- e) Films cinématographiques de caractère scientifique, éducatif ou culturel.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes encourageront entre les deux pays les échanges de professeurs, savants, étudiants aussi bien que d'autres personnes qui s'intéressent particulièrement aux activités culturelles.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1955, à la date de l'échange des instruments de ratification à Bangkok, conformément à l'article 9.

Article 3

The High Contracting Parties will promote in their respective universities and other educational and research institutions the development and provision of courses of study on subjects dealing with the culture of the other.

Article 4

In order to enable the nationals of each of the High Contracting Parties to pursue a study and research or to undertake technical education in the country of the other, the High Contracting Parties will consider ways and means to provide scholarships and other facilities to the said nationals.

Article 5

The High Contracting Parties will examine the methods and conditions under which degrees or certificates received in each country in courses of study or at the end of courses of study in universities and other educational institutions as well as other certificates may be recognized by the other for academic purposes and, in some cases to be determined, for professional purposes.

Article 6

The High Contracting Parties will encourage the collaboration between the scientific associations and other cultural organizations of their respective countries.

Article 7

Each of the High Contracting Parties will render facilities in its country to the nationals of the other to have access to museums, libraries and other information centres and archives.

Article 8

The High Contracting Parties will consult each other when necessary with a view to establishing more definite conditions for the execution and application of this Agreement.

Article 9

The present Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Bangkok.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes favoriseront dans leurs universités et dans les autres établissements d'enseignement et de recherche de leur pays le développement et l'organisation de cours ayant trait à la culture de l'autre pays.

Article 4

Afin de permettre aux ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes de faire des études et des recherches ou de recevoir une formation technique dans le pays de l'autre Partie, les Hautes Parties contractantes examineront par quels moyens il serait possible d'accorder des bourses d'études et d'autres facilités auxdits ressortissants.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes examineront par quelles méthodes et dans quelles conditions les diplômes ou certificats obtenus dans chacun des pays en cours d'études ou en fin d'études dans les universités et dans les autres établissements d'enseignement, ainsi que les autres certificats, pourront être reconnus valables par l'autre pays sur le plan universitaire et, dans certains cas qui seront précisés, sur le plan professionnel.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes encourageront la collaboration entre les sociétés savantes et les autres organismes culturels de leurs pays respectifs.

Article 7

Chacune des Hautes Parties contractantes facilitera dans son pays aux ressortissants de l'autre Partie l'accès aux musées et aux bibliothèques, ainsi qu'aux autres centres de documentation et aux archives.

Article 8

Les Hautes Parties contractantes se consulteront en cas de besoin pour préciser les conditions d'exécution et d'application du présent Accord.

Article 9

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Bangkok.

Article 10

The present Agreement shall remain in force for five years and shall continue in force until the expiry of one year from the date on which either High Contracting Party has given notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate, in the Thai and the Japanese languages, at Tokyo, this sixth day of April in the two thousand four hundred and ninety-eighth year of the Buddhist Era, corresponding to the sixth day of the fourth month in the thirtieth year of Showa.

[L.S.] WAN WAITHAYAKON
 KROMMÜN NARADHIP BONGSPRABANDH

[L.S.] Mamoru SHIGEMITSU

Article 10

Le présent Accord sera en vigueur pendant cinq ans et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période d'un an à dater du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires de chaque Partie ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en langues thaïe et japonaise, à Tokyo, le sixième jour d'avril de la deux mille quatre cent quatre-vingt-dix-huitième année de l'ère bouddhique, correspondant au sixième jour du quatrième mois de la trentième année de l'ère Showa.

[L.S.] WAN WAITHAYAKON
 KROMMÜN NARADHIP BONGSPRABANDH

[L.S.] Mamoru SHIGEMITSU

No. 3188

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LEBANON**

Guarantee Agreement—*Electric Power and Irrigation Projects* (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Electric Power and Irrigation Projects*—between the Bank and Litani River Authority). Signed at Washington, on 25 August 1955

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 March 1956.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LIBAN**

Contrat de garantie — *Projets relatifs à l'énergie électrique et à l'irrigation* (avec, en annexe, une lettre y relative, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projets relatifs à l'énergie électrique et à l'irrigation* — entre la Banque et l'Office du Litani). Signé à Washington, le 25 août 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 mars 1956.

No. 3188. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*ELECTRIC POWER AND IRRIGATION PROJECTS*) BETWEEN THE REPUBLIC OF LEBANON AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 AUGUST 1955

AGREEMENT, dated August 25, 1955, between the REPUBLIC OF LEBANON (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Litani River Authority (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to twenty seven million dollars (\$27,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955³ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 17 February 1956 upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Lebanon.

² See p. 244 of this volume.

³ See p. 244 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3188. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJETS RELATIFS À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET À L'IRRIGATION*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 AOÛT 1955

CONTRAT, en date du 25 août 1955, entre la RÉPUBLIQUE LIBANAISE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et l'Office du Litani (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées, étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt² », la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal équivalant à vingt-sept millions de dollars (\$ 27.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal de l'Emprunt, le paiement des intérêts et autres charges y afférents et les Obligations de l'Emprunteur y relatives;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le remboursement du principal de l'Emprunt, le paiement des intérêts et autres charges y afférents et les Obligations de l'Emprunteur y relatives;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955³ (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 17 février 1956 dès notification par la Banque au Gouvernement de la République libanaise.

² Voir p. 245 de ce volume.

³ Voir p. 245 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. (a) Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

(b) The Guarantor shall, if necessary, take appropriate action to make adequate credit available for farm development and working capital on reasonable terms to farmers within the area serviced by the irrigation facilities to be constructed under the Project.

Section 2.03. Any funds supplied to the Borrower by the Guarantor pursuant to Section 2.02 *(a)* or otherwise shall be provided under terms and conditions whereby, if repayment of the prescribed amount thereof is required by the Guarantor, such repayment shall be made in any fiscal year only out of the net income of the Borrower for such year, and only after payment of all other obligations due in that year has been made or provided for and only if the working capital of the Borrower shall not thereby be reduced below a reasonable level.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. a) Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires à cet effet.

b) Lorsqu'il y aura lieu, le Garant prendra les mesures appropriées pour accorder, à des conditions raisonnables, aux agriculteurs de la région desservie par les installations d'irrigation qui seront construites au titre du Projet, des crédits suffisants pour assurer le développement agricole et constituer des fonds de roulement.

Paragraphe 2.03. Les sommes que le Garant fournira à l'Emprunteur en application de l'alinéa a du paragraphe 2.02 ou autrement seront accordées à des conditions suivant lesquelles, si le Garant réclame le remboursement de la fraction fixée desdites sommes, ce remboursement ne s'effectuera, au cours d'un exercice fiscal donné, qu'à l'aide du revenu net de l'Emprunteur durant cet exercice et qu'après que le remboursement de toutes les autres Obligations exigibles au cours de cet exercice aura été effectué ou assuré et seulement si le fonds de roulement de l'Emprunteur ne tombe pas de ce fait au-dessous d'un niveau raisonnable.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté;

created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “assets of the Guarantor” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the central bank if hereafter created.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. Except as the Bank, the Guarantor and the Borrower shall otherwise agree, the Guarantor shall cause the Borrower to sell all power produced by it, and shall cause the Office de l'Électricité et du Transport en Commun, its successors and assigns, and other distributors of power owned or controlled by the Guarantor to purchase all power offered to them for sale by the Borrower, at a rate or rates mutually satisfactory to the Borrower, the Guarantor and the Bank.

Section 3.04. The Guarantor shall cause the Office de l'Électricité et du Transport en Commun to have the two units of a total installed capacity of 30,000 kw of the Zouk Michael steam plant and adequate distributions facilities ready for operation before the Bisri power plant is ready to operate.

Section 3.05. Except as the Bank, the Guarantor and the Borrower shall otherwise agree, the Guarantor shall cause the Borrower to establish and maintain

toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la banque centrale si elle vient à être créée ultérieurement.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre la Banque, le Garant et l'Emprunteur, le Garant veillera à ce que l'Emprunteur vende toute l'électricité produite par lui et à ce que l'Office de l'électricité et du transport en commun, ses successeurs et ses ayants cause ainsi que les autres entreprises de distribution d'électricité que le Garant possède ou contrôle, achètent toute l'électricité que l'Emprunteur offrira de leur vendre à un prix ou à des prix satisfaisants à la fois pour l'Emprunteur, le Garant et la Banque.

Paragraphe 3.04. Le Garant veillera à ce que l'Office de l'électricité et du transport en commun mette en état de marche, avant que la centrale électrique de Bisri ne soit prête à fonctionner, les deux groupes de la centrale thermique de Zouk Michael, d'une capacité totale installée de 30.000 kW, et les installations de distribution nécessaires.

Paragraphe 3.05. Sauf convention contraire entre la Banque, le Garant et l'Emprunteur, le Garant veillera à ce que l'Emprunteur fixe et maintienne le

rates charged for water uses at a level which, together with any betterment assessment received by the Borrower, shall be sufficient to meet all cost requirements of the irrigation system.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.08. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.09. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance
Beirut, Lebanon

prix d'utilisation de l'eau à un niveau qui, compte tenu des redevances que l'Emprunteur pourra toucher au titre de l'amélioration des terres, suffise à couvrir tous les frais que nécessite le système d'irrigation.

Paragraphe 3.06. Le Garant s'engage à ne prendre ou à ne laisser prendre par l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses agences ou une agence de l'une de ses subdivisions politiques, aucune mesure qui pourrait empêcher ou gêner l'exécution de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations.

Paragraphe 3.07. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.08. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.09. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne qu'il aura désignée par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

M. le Ministre des finances
Beyrouth (Liban)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Lebanon
By Charles MALIK
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development
By Eugene R. BLACK
President

LETTER DATED 25 AUGUST 1955 FROM THE REPUBLIC OF LEBANON
TO THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT CONCERNING ORGANIZATIONAL STRUCTURE OF
THE BORROWER

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
OFFICE NATIONAL DU LITANI
CONSEIL D'ADMINISTRATION

25 August 1955

International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Gentlemen :

Reference is made to the Guarantee Agreement¹ of even date herewith between the Republic of Lebanon and the International Bank for Reconstruction and Development guaranteeing the loan from the Bank to the Litani River Authority.

¹ See p. 234 of this volume.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 5.02. Le Ministre des finances du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République libanaise :
(*Signé*) Charles MALIK
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

LETTRÉ EN DATE DU 25 AOÛT 1955 DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE À LA
BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE
DÉVELOPPEMENT RELATIVE À LA STRUCTURE DE L'OFFICE NA-
TIONAL DU LITANI

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
OFFICE NATIONAL DU LITANI
CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le 25 août 1955

Banque internationale pour
la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D.C.)

Messieurs,

Je me réfère à l'Accord de garantie¹ en date de ce jour entre la République libanaise et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, qui a pour objet de garantir l'Emprunt que la Banque a consenti à l'Office national du Litani.

¹ Voir p. 235 de ce volume.

This is to confirm that no material change in the organizational structure of the Litani River Authority shall be made except after consultation with the International Bank for Reconstruction and Development.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing and returning to us the enclosed copy of this letter.

Very truly yours,

Republic of Lebanon
By (s) Charles MALIK
Authorized Representative

Confirmed :

International Bank for
Reconstruction and Development

By (s) Eugene R. BLACK
President

Dated : 25 August 1955

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS.

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 221.*]

LOAN AGREEMENT (*ELECTRIC POWER AND IRRIGATION PROJECTS*)

AGREEMENT, dated August 25, 1955, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and LITANI RIVER AUTHORITY (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955¹ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ See above.

La présente lettre est destinée à confirmer qu'aucune modification essentielle de structure de l'Office national du Litani n'interviendra sans que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ait été préalablement consultée.

Veillez me confirmer votre accord sur ce qui précède en signant et en me renvoyant la copie ci-jointe de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

Pour la République libanaise :

(Signé) Charles MALIK
Représentant autorisé

Confirmé :

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Le 25 août 1955

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES.

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 221.]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJETS RELATIFS À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE
ET À L'IRRIGATION*)

CONTRAT, en date du 25 août 1955, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'OFFICE DU LITANI (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955¹ (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Voir ci-dessus.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty seven million dollars (\$27,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

¹ See p. 256 of this volume.

² See p. 256 of this volume.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à vingt-sept millions de dollars (\$27.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}$ pour 100) sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Sauf convention entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1^{er} février et le 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui est décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre la Banque et l'Emprunteur sous réserve des modifications dont ils pourraient ultérieurement convenir.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans les territoires du Garant et y soient utilisées exclusivement à l'exécution du Projet.

¹ Voir p. 257 de ce volume.

² Voir p. 257 de ce volume.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Chairman of the Board of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, such plans and specifications for the Project and such material modifications subsequently made therein as the Bank shall request.

(c) The Borrower shall prepare, not later than July 1, 1957, plans mutually satisfactory to the Bank and the Borrower setting forth the manner in which the Borrower will manage and operate the power and irrigation facilities to be constructed under the Project. The Borrower shall not make any material change in such plans except after consultation with the Bank.

(d) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président du Conseil d'administration de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur établira, pour le 1^{er} juillet 1957 au plus tard, des plans satisfaisants tant pour la Banque que pour l'Emprunteur, indiquant la manière dont l'Emprunteur dirigera et exploitera les installations de production d'énergie et d'irrigation qui doivent être construites au titre du Projet. L'Emprunteur ne fera subir à ces plans aucune modification importante sans en avoir référé au préalable à la Banque.

d) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que leur coût) et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises et tous les livres et documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou qui menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any indebtedness if thereby the proportion of indebtedness to capital account would exceed a ratio of 2 to 1.

For the purposes of this Section the following terms shall have the meanings hereinafter set forth:

(a) The term "indebtedness" shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred. Whenever for purposes of this Section it shall be necessary to value in Lebanese currency indebtedness payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is, at the time such valuation is made, obtainable for the purpose of servicing such debt;

(b) The term "capital account" shall include capital, surplus and reserves determined in accordance with sound accounting practices. For this purpose, advances made by the Guarantor to the Borrower shall be regarded as capital and shall not be considered as debt of the Borrower.

Section 5.05. The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards, and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

Section 5.06. (a) To assist it in the carrying out of the Project the Borrower shall employ competent and experienced engineering consultants and contractors mutually satisfactory to the Bank and the Borrower.

(b) The Borrower shall employ a sufficient number of competent and experienced irrigation and agricultural specialists to provide technical advice and assistance to farmers within the area serviced by the irrigation facilities to be constructed under the Project.

Section 5.07. Except as the Bank, the Guarantor and the Borrower shall otherwise agree:

(a) the Borrower shall not engage in retail distribution of electric power;

Paragraphe 5.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution d'une sûreté sur des marchandises proprement dites, pour garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution par l'Emprunteur, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera pas de dette qui aurait pour résultat de porter sa dette à plus du double de son capital.

Aux fins du présent paragraphe, les termes suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « dette » désigne la dette qui, d'après ses stipulations, a été contractée pour plus d'un an. Chaque fois qu'aux fins du présent paragraphe il sera nécessaire d'évaluer en monnaie libanaise la dette payable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change auquel, à cette date, il est possible de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de la dette;

b) Le terme « capital » désigne le capital, l'excédent d'actif et les réserves déterminés conformément aux principes d'une comptabilité régulière. A cet effet, les avances faites par le Garant à l'Emprunteur seront considérées comme faisant partie du capital de l'Emprunteur et non pas de sa dette.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur exploitera et entretiendra ses installations, son outillage et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et, en tout temps, il exploitera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

Paragraphe 5.06. a) Afin de l'aider à l'exécution du Projet, l'Emprunteur engagera des conseillers techniques et des entrepreneurs compétents et expérimentés qui devront être agréés tant par la Banque que par l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur engagera un nombre suffisant de spécialistes en matière d'irrigation et d'agriculture à la fois compétents et expérimentés qui seront chargés de fournir des conseils et une aide techniques aux agriculteurs de la région desservie par les installations d'irrigation qui seront construites au titre du Projet.

Paragraphe 5.07. Sauf convention contraire entre la Banque, le Garant et l'Emprunteur :

a) L'Emprunteur ne distribuera pas d'énergie électrique aux consommateurs privés;

(b) the Borrower shall sell all electric power produced by it at a rate or rates mutually satisfactory to the Borrower, the Guarantor and the Bank;

(c) the Borrower shall establish and maintain rates charged for water uses at a level which, together with any betterment assessment received by the Borrower, shall be sufficient to meet at least operating and maintenance costs of the Saida-Beirut irrigation system of the Project and interest on and amortization of the cost of the said system.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.09. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.10. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

b) L'Emprunteur vendra toute l'énergie électrique qu'il produira à un prix ou à des prix agréés d'un commun accord par l'Emprunteur, le Garant et la Banque;

c) L'Emprunteur fixera et maintiendra le prix d'utilisation de l'eau à un niveau qui, compte tenu des redevances qui pourront lui être versées au titre de l'amélioration des terres, suffise à couvrir au moins les frais d'exploitation et d'entretien du réseau d'irrigation de Saïda-Beyrouth prévu dans le Projet ainsi que les intérêts sur le prix de revient dudit système et son amortissement.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou les droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou les droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.10. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie dans laquelle le prix des marchandises assurées doit être payé.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* et *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

(a) the Guarantor shall have taken the legislative and other action necessary to authorize the Borrower to operate the plants and irrigation facilities to be constructed under the Project;

(b) arrangements satisfactory to the Bank shall have been made by the Guarantor for provision to the Borrower of funds in Lebanese currency required to carry out the Project.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : that the Borrower has full power and authority to operate the plants and irrigation facilities to be constructed under the Project.

Section 7.03. A date 120 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be August 1, 1961.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Litani River Authority
Avenue Béchara-El-Khoury
Beirut, Lebanon

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development

By Eugene R. BLACK
President

Litani River Authority

By André TUENI
Authorized Representative

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, aux formalités suivantes :

a) Le Garant devra avoir pris les mesures législatives et autres nécessaires pour autoriser l'Emprunteur à exploiter les centrales électriques et les installations d'irrigation qui doivent être construites au titre du Projet;

b) Le Garant devra avoir pris des arrangements satisfaisants pour la Banque en vue de fournir à l'Emprunteur les fonds en monnaie libanaise nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts : que l'Emprunteur est pleinement habilité et autorisé à exploiter les centrales électriques et les installations d'irrigation qui doivent être construites au titre du Projet.

Paragraphe 7.03. Le cent vingtième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 1^{er} août 1961.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Office du Litani
Avenue Béchara-El-Khoury
Beyrouth (Liban)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour l'Office du Litani :

(Signé) André TUENI
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> | <i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> | <i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i> |
|-----------------------------|--|---|-----------------------------|--|---|
| February 1, 1961 . . . | — | \$27,000,000 | February 1, 1971 . . . | \$669,000 | \$16,202,000 |
| August 1, 1961 . . . | \$428,000 | 26,572,000 | August 1, 1971 . . . | 685,000 | 15,517,000 |
| February 1, 1962 . . . | 438,000 | 26,134,000 | February 1, 1972 . . . | 701,000 | 14,816,000 |
| August 1, 1962 . . . | 448,000 | 25,686,000 | August 1, 1972 . . . | 718,000 | 14,098,000 |
| February 1, 1963 . . . | 459,000 | 25,227,000 | February 1, 1973 . . . | 735,000 | 13,363,000 |
| August 1, 1963 . . . | 470,000 | 24,757,000 | August 1, 1973 . . . | 752,000 | 12,611,000 |
| February 1, 1964 . . . | 481,000 | 24,276,000 | February 1, 1974 . . . | 770,000 | 11,841,000 |
| August 1, 1964 . . . | 492,000 | 23,784,000 | August 1, 1974 . . . | 788,000 | 11,053,000 |
| February 1, 1965 . . . | 505,000 | 23,279,000 | February 1, 1975 . . . | 807,000 | 10,246,000 |
| August 1, 1965 . . . | 517,000 | 22,762,000 | August 1, 1975 . . . | 826,000 | 9,420,000 |
| February 1, 1966 . . . | 529,000 | 22,233,000 | February 1, 1976 . . . | 845,000 | 8,575,000 |
| August 1, 1966 . . . | 541,000 | 21,692,000 | August 1, 1976 . . . | 866,000 | 7,709,000 |
| February 1, 1967 . . . | 555,000 | 21,137,000 | February 1, 1977 . . . | 886,000 | 6,823,000 |
| August 1, 1967 . . . | 568,000 | 20,569,000 | August 1, 1977 . . . | 907,000 | 5,916,000 |
| February 1, 1968 . . . | 581,000 | 19,988,000 | February 1, 1978 . . . | 929,000 | 4,987,000 |
| August 1, 1968 . . . | 594,000 | 19,394,000 | August 1, 1978 . . . | 951,000 | 4,036,000 |
| February 1, 1969 . . . | 609,000 | 18,785,000 | February 1, 1979 . . . | 974,000 | 3,062,000 |
| August 1, 1969 . . . | 623,000 | 18,162,000 | August 1, 1979 . . . | 997,000 | 2,065,000 |
| February 1, 1970 . . . | 638,000 | 17,524,000 | February 1, 1980 . . . | 1,020,000 | 1,045,000 |
| August 1, 1970 . . . | 653,000 | 16,871,000 | August 1, 1980 . . . | 1,045,000 | — |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than 5 years before maturity | ½ of 1% |
| More than 5 years but not more than 10 years before maturity | 1% |
| More than 10 years but not more than 15 years before maturity | 1 ½% |
| More than 15 years but not more than 20 years before maturity | 2% |
| More than 20 years before maturity | 2 ½% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the construction of a dam, a reservoir, tunnels, syphons, irrigation works, two power stations, which will use the waters of the Litani and Bisri

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> | <i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> | <i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)</i> |
|------------------------------------|---|---|------------------------------------|---|---|
| 1 ^{er} février 1961 . . . | — | \$27.000.000 | 1 ^{er} février 1971 . . . | \$669.000 | \$16.202.000 |
| 1 ^{er} août 1961 . . . | \$428.000 | 26.572.000 | 1 ^{er} août 1971 . . . | 685.000 | 15.517.000 |
| 1 ^{er} février 1962 . . . | 438.000 | 26.134.000 | 1 ^{er} février 1972 . . . | 701.000 | 14.816.000 |
| 1 ^{er} août 1962 . . . | 448.000 | 25.686.000 | 1 ^{er} août 1972 . . . | 718.000 | 14.098.000 |
| 1 ^{er} février 1963 . . . | 459.000 | 25.227.000 | 1 ^{er} février 1973 . . . | 735.000 | 13.363.000 |
| 1 ^{er} août 1963 . . . | 470.000 | 24.757.000 | 1 ^{er} août 1973 . . . | 752.000 | 12.611.000 |
| 1 ^{er} février 1964 . . . | 481.000 | 24.276.000 | 1 ^{er} février 1974 . . . | 770.000 | 11.841.000 |
| 1 ^{er} août 1964 . . . | 492.000 | 23.784.000 | 1 ^{er} août 1974 . . . | 788.000 | 11.053.000 |
| 1 ^{er} février 1965 . . . | 505.000 | 23.279.000 | 1 ^{er} février 1975 . . . | 807.000 | 10.246.000 |
| 1 ^{er} août 1965 . . . | 517.000 | 22.762.000 | 1 ^{er} août 1975 . . . | 826.000 | 9.420.000 |
| 1 ^{er} février 1966 . . . | 529.000 | 22.233.000 | 1 ^{er} février 1976 . . . | 845.000 | 8.575.000 |
| 1 ^{er} août 1966 . . . | 541.000 | 21.692.000 | 1 ^{er} août 1976 . . . | 866.000 | 7.709.000 |
| 1 ^{er} février 1967 . . . | 555.000 | 21.137.000 | 1 ^{er} février 1977 . . . | 886.000 | 6.823.000 |
| 1 ^{er} août 1967 . . . | 568.000 | 20.569.000 | 1 ^{er} août 1977 . . . | 907.000 | 5.916.000 |
| 1 ^{er} février 1968 . . . | 581.000 | 19.988.000 | 1 ^{er} février 1978 . . . | 929.000 | 4.987.000 |
| 1 ^{er} août 1968 . . . | 594.000 | 19.394.000 | 1 ^{er} août 1978 . . . | 951.000 | 4.036.000 |
| 1 ^{er} février 1969 . . . | 609.000 | 18.785.000 | 1 ^{er} février 1979 . . . | 974.000 | 3.062.000 |
| 1 ^{er} août 1969 . . . | 623.000 | 18.162.000 | 1 ^{er} août 1979 . . . | 997.000 | 2.065.000 |
| 1 ^{er} février 1970 . . . | 638.000 | 17.524.000 | 1 ^{er} février 1980 . . . | 1.020.000 | 1.045.000 |
| 1 ^{er} août 1970 . . . | 653.000 | 16.871.000 | 1 ^{er} août 1980 . . . | 1.045.000 | — |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Cinq ans au maximum avant l'échéance | ½% |
| Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance | 1% |
| Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance | 1½% |
| Plus de quinze ans et au maximum vingt ans avant l'échéance | 2% |
| Plus de vingt ans avant l'échéance | 2½% |

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend la construction d'un barrage, d'un réservoir, de galeries, de siphons, d'ouvrages d'irrigation, de deux centrales électriques qui utiliseront les eaux

Rivers to generate about 380 million kwh per year and to irrigate about 3,400 hectares in the Saida-Beirut area, and of transmission lines to supply electricity to Beirut and other areas.

The principal works to be constructed are :

A. Dam and Reservoir

The Borrower will construct a dam on the Litani River at the south end of the Bekaa Plain which will be about 47 meters high and 900 meters long and will create a reservoir having a useful capacity of about 60 million cubic meters. The dam will be designed so that its height may be increased by 16 meters at a later date.

B. Bisri Tunnel

A concrete lined pressure tunnel about 9 kilometers in length and about 3 meters in diameter will be constructed through the Lebanon Mountains to divert water from the reservoir to the Bisri River.

C. Bisri Power Plant

The Bisri Power Plant will be built on the Bisri River with an initial installed capacity of about 60,000 kw, with provisions for future expansion to about 75,000 kw. The plant will receive water from the Bisri tunnel through a suitable surge tank and penstock under a head of about 400 meters.

D. Joun Diversion Dam and Tunnel

A diversion dam, about 18 meters high and 90 meters long, will be constructed downstream from the Bisri tunnel and will divert water into a tunnel about 6.4 kilometers in length and about 2.8 meters in diameter which will terminate in a surge tank from which water will be taken for the Joun Power Plant and the Saida-Beirut irrigation system.

E. Joun Power Plant

This plant will be built on the Bisri River and will have an installed capacity of 24,000 kw operating under a head of 165 meters.

F. Transmission Lines and Receiving Stations

About 100 kilometers of 69 kv double circuit transmission lines on steel towers will be built from the Bisri and Joun Power Plants to connect into the Beirut distribution system through two receiving stations of a respective capacity of 63,000 and 25,000 kva and about 40 kilometers of 33 kv transmission lines on steel towers along the coast between Saida and Khalde.

G. Saida-Beirut Irrigation System

The main canal, about 55 kilometers long and containing about 21 major syphons, will be constructed from the surge tank of the Joun Power Plant into the suburbs of Beirut and will require about 9 bridges for main roads and about 50 minor structures.

du Litani et du Bisri pour produire environ 380 millions de kWh par an et irriguer environ 3.400 hectares dans la région comprise entre Saïda et Beyrouth et la construction de lignes de transport pour fournir de l'électricité à Beyrouth ainsi que dans d'autres régions.

Les principaux ouvrages à construire sont les suivants :

A. Barrage et réservoir

L'Emprunteur construira sur le Litani, à l'extrémité méridionale de la plaine de la Bekaa, un barrage d'environ 47 mètres de haut et 900 mètres de long et établira un réservoir d'une capacité utile d'environ 60 millions de mètres cubes. Le barrage sera conçu de manière à ce qu'on puisse ultérieurement le surélever de 16 mètres.

B. Galerie de Bisri

Une galerie de pression revêtue de béton ayant environ 9 kilomètres de long et 3 mètres de diamètre sera construite à travers la chaîne du Liban afin de détourner l'eau du réservoir vers le Bisri.

C. Centrale électrique du Bisri

La centrale électrique du Bisri sera construite sur le Bisri et devra avoir à l'origine une capacité installée d'environ 60.000 kW, susceptible d'être portée ultérieurement à environ 75.000 kW. La centrale recevra l'eau de la galerie du Bisri par un réservoir d'équilibre et une conduite d'amenée adéquats, sous une hauteur de chute d'environ 400 mètres.

D. Barrage de dérivation et galerie de Djoun

Un barrage de dérivation ayant environ 18 mètres de haut et 90 mètres de long sera construit en aval de la galerie du Bisri et détournera les eaux dans une galerie ayant environ 6,4 kilomètres de long et 2,8 mètres de diamètre qui aboutira à un réservoir d'équilibre servant à alimenter la centrale électrique de Djoun et le réseau d'irrigation de Saïda-Beyrouth.

E. Centrale de Djoun

La centrale sera construite sur le Bisri; elle aura une capacité installée de 24.000 kW avec 165 mètres de hauteur de chute.

F. Lignes de transport et stations de réception

Environ 100 kilomètres de lignes de transport de 69 kV à double circuit sur tourelles d'acier seront construites pour relier les centrales électriques de Bisri et de Djoun au réseau de distribution de Beyrouth par l'intermédiaire de deux stations réceptrices ayant une capacité respective de 63.000 et de 25.000 kVa et environ 40 kilomètres de lignes de transport de 33 kV sur tourelles d'acier le long de la côte entre Saïda et Khalde.

G. Réseau d'irrigation de Saïda-Beyrouth

Le canal principal d'environ 55 kilomètres de long, comportant environ 21 siphons principaux, sera construit entre le réservoir d'équilibre de la centrale électrique de Djoun et les faubourgs de Beyrouth et nécessitera environ 9 ponts sur les routes principales et environ 50 ouvrages de moindre importance.

No. 3189

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HONDURAS**

Loan Agreement—*Highway Maintenance Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 22 December 1955

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 March 1956.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'entretien du réseau routier* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 22 décembre 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 mars 1956.

No. 3189. LOAN AGREEMENT¹ (*HIGHWAY MAINTENANCE PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 DECEMBER 1955

AGREEMENT, dated December 22, 1955, between REPUBLIC OF HONDURAS (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1955² (said Loan Regulations No. 3 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million two hundred thousand dollars (\$4,200,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Notwithstanding any other provision of this Agreement, unless the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not be entitled to make withdrawals from the Loan Account in respect of goods until the consultants employed by the Borrower pursuant to Section 5.01 (b) shall have recommended the use of such goods in the Project.

¹ Came into force on 10 March 1956 upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Honduras.

² See p. 276 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3189. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF À L'ENTRETIEN DU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 DÉCEMBRE 1955

CONTRAT, en date du 22 décembre 1955, entre la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement de la Banque sur les emprunts no 3, en date du 15 février 1955² (ledit Règlement no 3 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à quatre millions deux cent mille dollars (\$4.200.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Nonobstant toute autre disposition du présent Contrat, et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra prélever sur le compte d'emprunt en vue de régler des marchandises avant que les conseillers employés par l'Emprunteur aux termes du paragraphe 5.01, *b*, n'aient recommandé l'utilisation de ces marchandises pour l'exécution du Projet.

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1956, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République du Honduras.

² Voir p. 277 de ce volume.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and one-half per cent ($4\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Secretario de Economía y Hacienda* and the *Presidente del Tribunal Superior de Cuentas* of the Borrower acting jointly and such person

¹ See p. 274 of this volume.

² See p. 274 of this volume.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre et demi pour cent (4,5 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et les autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur devra veiller à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les Emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Secretario de Economía y Hacienda* et le *Presidente del Tribunal Superior de Cuentas* de l'Emprunteur agissant conjointement, et la

¹ Voir p. 275 de ce volume.

² Voir p. 275 de ce volume.

or persons as they shall jointly appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) In the carrying out of the Project the Borrower shall employ competent and experienced technical consultants mutually satisfactory to the Borrower and the Bank upon terms and conditions mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

(c) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, such plans and specifications for the Project, and any material modifications subsequently made therein, as the Bank shall reasonably request.

(d) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods, and the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall

personne ou les personnes qu'ils auront conjointement désignées par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur emploiera des conseillers techniques compétents et expérimentés, agréés par l'Emprunteur et par la Banque selon des termes et des conditions également agréés par l'Emprunteur et par la Banque.

c) L'Emprunteur fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et les cahiers des charges relatifs au Projet qu'elle pourra raisonnablement demander ainsi que les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite.

d) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que leur coût) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction ou de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie du Projet; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'ensemble ou d'une partie de la construction ou de l'exploitation du Projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront, de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard

promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “assets of the Borrower” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of the Banco Central de Honduras.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that, unless the Borrower shall otherwise agree, the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower or by a citizen of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan

de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur garantisse également et dans les mêmes proportions, du fait même de sa constitution, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Les termes « biens de l'Emprunteur », au sens où ils sont employés dans le présent paragraphe, s'entendent des biens de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, et notamment des biens du Banco Central de Honduras (Banque centrale du Honduras).

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur et des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, à moins que l'Emprunteur n'accepte qu'il en soit autrement, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou aux droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur ou un ressortissant de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ces territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation

and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.08. (a) The Borrower shall cause all maintenance equipment and materials, and all spare parts, financed out of the proceeds of the Loan, to be used exclusively in the carrying out of the two-year program referred to in paragraph 2 of Schedule 2 to this Agreement and thereafter shall cause all such equipment, materials and spare parts to be used exclusively for the purposes of road maintenance.

(b) The Borrower shall cause all its machinery and equipment for highway construction and maintenance to be adequately maintained and repaired, and shall cause suitable workshops to be maintained in suitable places for that purpose.

Section 5.09. The Borrower agrees to take such steps as shall be necessary to provide promptly, as and when required to avoid delays in carrying out the Project in accordance with this Agreement, such funds as shall be necessary for that purpose.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur veillera à ce que tout le matériel et toutes les fournitures d'entretien ainsi que toutes les pièces de rechange, payés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, soient utilisés exclusivement à l'exécution du programme biennal mentionné au paragraphe 2 de l'annexe 2 du présent Contrat, et veillera, par la suite, à ce que ce matériel, ces fournitures et ces pièces de rechange soient utilisés exclusivement à l'entretien des routes.

b) L'Emprunteur veillera à ce que toutes ses machines et tout son matériel de construction et d'entretien des routes soient convenablement entretenus et réparés et à ce que les ateliers voulus soient établis à cette fin aux endroits appropriés.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour fournir rapidement, de manière à éviter tout retard dans l'exécution du Projet conformément au présent Contrat, les fonds qui sont nécessaires à cette fin.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

The Loan Agreement shall have been approved by the Consejo de Estado of the Borrower.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the pinion or opinions to be furnished to the Bank :

The approval of the Loan Agreement by the Consejo de Estado of the Borrower has been duly and validly given.

Section 7.03. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 1, 1957.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Secretario de Economía y Hacienda
Palacio de Hacienda
Tegucigalpa, D.C., Honduras

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C., United States of America

Section 8.03. The *Secretario de Economía y Hacienda* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Honduras
By Carlos IZAGUIRRE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development
By R. L. GARNER
Vice President

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, à la formalité suivante :

Le Contrat d'Emprunt devra avoir été approuvé par le Consejo de Estado (Conseil d'État) de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.02. Le point suivant est ajouté aux points qui doivent figurer dans la consultation ou les consultations que l'Emprunteur remettra à la Banque, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

L'approbation du contrat d'Emprunt par le Consejo de Estado de l'Emprunteur a été faite en bonne et due forme.

Paragraphe 7.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 1^{er} juin 1957.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Secretario de Economía y Hacienda
Palacio de Hacienda
Tegucigalpa, D.C. (Honduras)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C., (États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 8.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Secretario de Economía y Hacienda* (Secrétaire de l'économie et des finances) de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Honduras :

(Signé) Carlos IZAGUIRRE
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) R. L. GARNER
Vice-Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i> |
|-----------------------------|---|--|-----------------------------|---|--|
| June 1, 1957 . . . | — | \$4,200,000 | June 1, 1961 . . . | \$279,000 | \$2,133,000 |
| December 1, 1957 . . . | \$239,000 | 3,961,000 | December 1, 1961 . . . | 285,000 | 1,848,000 |
| June 1, 1958 . . . | 244,000 | 3,717,000 | June 1, 1962 . . . | 291,000 | 1,557,000 |
| December 1, 1958 . . . | 249,000 | 3,468,000 | December 1, 1962 . . . | 298,000 | 1,259,000 |
| June 1, 1959 . . . | 255,000 | 3,213,000 | June 1, 1963 . . . | 304,000 | 955,000 |
| December 1, 1959 . . . | 261,000 | 2,952,000 | December 1, 1963 . . . | 311,000 | 644,000 |
| June 1, 1960 . . . | 267,000 | 2,685,000 | June 1, 1964 . . . | 319,000 | 325,000 |
| December 1, 1960 . . . | 273,000 | 2,412,000 | December 1, 1964 . . . | 325,000 | — |

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than 2 years before maturity | ½ of 1% |
| More than 2 years but not more than 4 years before maturity | 1% |
| More than 4 years but not more than 6 years before maturity | 1½% |
| More than 6 years before maturity | 2% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of :

1. Improvement of highway organization through :

- (a) the reorganization and strengthening of the Dirección General de Caminos, including the training of technical and administrative personnel;
- (b) the setting up of field maintenance organizations in an appropriate number of zones to be determined by agreement between the Borrower and the Bank;
- (c) the equipping of the headquarters and of the field organizations with the necessary facilities;
- (d) the acquisition of road maintenance equipment and materials, and of spare parts both for new and for existing equipment;
- (e) the training of personnel to operate, service and repair the maintenance equipment.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i> |
|---|--|---|---|--|---|
| 1 ^{er} juin 1957 | — | \$4.200.000 | 1 ^{er} juin 1961 | \$279.000 | \$2.133.000 |
| 1 ^{er} décembre 1957 | \$239.000 | 3.961.000 | 1 ^{er} décembre 1961 | 285.000 | 1.848.000 |
| 1 ^{er} juin 1958 | 244.000 | 3.717.000 | 1 ^{er} juin 1962 | 291.000 | 1.557.000 |
| 1 ^{er} décembre 1958 | 249.000 | 3.468.000 | 1 ^{er} décembre 1962 | 298.000 | 1.259.000 |
| 1 ^{er} juin 1959 | 255.000 | 3.213.000 | 1 ^{er} juin 1963 | 304.000 | 955.000 |
| 1 ^{er} décembre 1959 | 261.000 | 2.952.000 | 1 ^{er} décembre 1963 | 311.000 | 644.000 |
| 1 ^{er} juin 1960 | 267.000 | 2.685.000 | 1 ^{er} juin 1964 | 319.000 | 325.000 |
| 1 ^{er} décembre 1960 | 273.000 | 2.412.000 | 1 ^{er} décembre 1964 | 325.000 | — |

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Deux ans au maximum avant l'échéance | ½% |
| Plus de deux ans et au maximum quatre ans avant l'échéance | 1% |
| Plus de quatre ans et au maximum six ans avant l'échéance | 1½% |
| Plus de six ans avant l'échéance | 2% |

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend :

1. L'amélioration de l'organisation routière par :
 - a) La réorganisation et le renforcement des services de la Dirección General de Caminos, et notamment la formation de personnel technique et administratif;
 - b) La création de services mobiles d'entretien dans un nombre approprié de secteurs qui seront désignés par voie d'accord entre l'Emprunteur et la Banque ;
 - c) L'attribution des facilités nécessaires à la direction centrale et aux services mobiles;
 - d) L'acquisition de matériel et de fournitures pour l'entretien des routes, ainsi que de pièces de rechange pour le nouveau matériel comme pour le matériel existant;
 - e) La formation du personnel nécessaire au fonctionnement, à l'entretien et à la réparation du matériel d'entretien.

2. The execution of a two-year program of highway repair and maintenance in the zones where field organizations are established.

3. The conduct of a preliminary survey for the improvement and completion of the Northern Highway from Comayagua to Puerto Cortés and of the Western Highway from San Pedro Sula to the Salvadorean border.

The Secretaria de Fomento of the Borrower through its Dirección General de Caminos will be the agency of the Borrower technically responsible for carrying out the Project.

It is estimated that at present prices the local currency costs of executing the Project would amount to a minimum of 4 million lempiras annually.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS.

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 211, p. 172.*]

2. L'exécution d'un programme biennal de réparation et d'entretien des routes dans les secteurs où sont établis des services mobiles.

3. La conduite d'une enquête préliminaire en vue de l'amélioration et de l'achèvement de la route du nord entre Comayagua et Puerto Cortés, ainsi que de la route occidentale entre San Pedro Sula et la frontière du Salvador.

La Secretaría de Fomento de l'Emprunteur sera, par l'intermédiaire de la Dirección General de Caminos, l'agence de l'Emprunteur chargée, sur le plan technique, de l'exécution du Projet.

Il est estimé que, aux prix actuels, les dépenses d'exécution du Projet, exprimées en monnaie locale, se monteraient au minimum à 4 millions de lempiras par an.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES.

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 211, p. 173.*]

No. 3190

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
SWITZERLAND**

Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft. Pretoria, 15 September and 7 November 1955

Official text: English.

Registered by the Union of South Africa on 27 March 1956.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
SUISSE**

Échange de notes constituant un accord tendant à éviter les doubles impositions des entreprises de navigation maritime ou aérienne. Prétoria, 15 septembre et 7 novembre 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 27 mars 1956.

No. 3190. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND SWITZERLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO ENTERPRISES OPERATING SHIPS OR AIRCRAFT. PRETORIA, 15 SEPTEMBER AND 7 NOVEMBER 1955

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
PRETORIA

41/1/24.

15th September, 1955

Mr. Minister,

As the Government of the Union of South Africa and the Swiss Federal Council desire to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft, I have the honour to inform you that the Government of the Union of South Africa is prepared to conclude an agreement with the Swiss Federal Council in the following terms :

Article I

For the purpose of this agreement, the expression :

- (a) "the business of sea or air transport" means the business of transporting by sea or by air persons, livestock, goods or mail carried on by the owner, hirer or charterer of ships or aircraft;
- (b) "Union enterprises" means the Government of the Union of South Africa, natural persons ordinarily resident in the Union of South Africa and not domiciled in Switzerland, and corporations or partnerships constituted under the laws of and managed and controlled in the Union of South Africa;
- (c) "Swiss enterprises" means the Swiss Confederation or any canton thereof, natural persons domiciled in Switzerland and not ordinarily resident in the Union of South Africa, and corporations or partnerships constituted under the laws of and managed and controlled in Switzerland.

¹ Came into force on 2 March 1956, in accordance with article III.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3190. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA SUISSE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS DES ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME OU AÉRIENNE. PRÉTORIA, 15 SEPTEMBRE ET 7 NOVEMBRE 1955

I

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PRÉTORIA

41/1/24.

15 septembre 1955

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud et le Conseil fédéral suisse étant désireux de conclure un accord pour éviter la double imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud est disposé à conclure avec le Conseil fédéral suisse un accord dans les termes suivants :

Article I

Aux fins du présent arrangement :

- a. L'expression « exercice de la navigation maritime ou aérienne », désigne le transport professionnel par mer ou par air de personnes, animaux, biens ou courrier postal effectué par le propriétaire, locataire ou affrèteur de bateaux ou d'aéronefs;
- b. L'expression « entreprises de l'Union », désigne le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, les personnes physiques ayant leur résidence ordinaire dans l'Union de l'Afrique du Sud et ne possédant pas de domicile en Suisse, ainsi que les sociétés à base de capitaux ou les sociétés de personnes qui sont constituées selon le droit de l'Union de l'Afrique du Sud et dont les affaires y sont dirigées et contrôlées;
- c. L'expression « entreprises suisses », désigne la Confédération suisse ou l'un de ses cantons, les personnes physiques domiciliées en Suisse et n'ayant pas de résidence ordinaire dans l'Union de l'Afrique du Sud, ainsi que les sociétés à base de capitaux ou les sociétés de personnes qui sont constituées selon le droit suisse et dont les affaires sont dirigées et contrôlées en Suisse.

¹ Traduction du Gouvernement suisse.

² Translation by the Government of Switzerland.

³ Entré en vigueur le 2 mars 1956, conformément à l'article III.

Article II

(1) The Government of the Union of South Africa shall exempt all income derived from the business of sea or air transport by Swiss enterprises engaged in such business from income tax and all other taxes on income (Union and provincial) which are chargeable in the Union of South Africa.

(2) The Swiss Federal Council, authorised by virtue of the Federal Decree of 1st October, 1952, to exchange declarations of reciprocity with respect to the taxation of enterprises operating ships or aircraft, shall exempt all income derived from the business of sea or air transport by Union enterprises engaged in such business from Swiss (federal, cantonal and communal) income tax or profits tax which are chargeable in Switzerland.

(3) The exemption provided for in paragraphs (1) and (2) above shall also apply to Union or Swiss air transport enterprises participating in a pooled service, in a joint air transport operating organisation or in an international operating agency.

Article III

This agreement shall come into force upon notification of its terms by proclamation in the *Government Gazette* in terms of sub-section (2) of section *ninety-four* of Act No. 31 of 1941 of the Union of South Africa and shall thereupon have effect in respect of the year of assessment beginning as regards Switzerland on the 1st January, 1948, and as regards the Union of South Africa on the 1st July, 1948, and every year of assessment thereafter.

Article IV

This agreement shall continue in effect for an indefinite period but may be terminated, with effect from any year of assessment commencing on the 1st July of any year in respect of the taxes assessable in the Union of South Africa and the 1st January of the same year in respect of the taxes assessable in Switzerland, by either Government by an instrument in writing addressed to the other Government at least six months prior to the date of expiration of the agreement in respect of the taxes assessable in the country of the Government by which that instrument is so addressed.

If the foregoing proposals are acceptable to the Swiss Federal Council, I suggest that this note and your confirmatory reply thereto be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) J. G. STRIJDOM
Acting Minister of External Affairs

J. de Rham, Esq.
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary for Switzerland
Pretoria

Article II

1. Le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud exonérera toutes les recettes provenant de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne qui sont obtenues par des entreprises suisses de navigation maritime ou aérienne de tous les impôts sur le revenu et autres impôts sur les recettes perçus dans l'Union de l'Afrique du Sud (par l'Union elle-même ou par l'une de ses provinces).

2. Le Conseil fédéral suisse, faisant usage des pouvoirs qui lui ont été accordés par l'arrêté fédéral du 1^{er} octobre 1952 en vue d'échanger des déclarations de réciprocité sur l'imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne, exonérera toutes les recettes provenant de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne qui sont obtenues par des entreprises de navigation maritime ou aérienne de l'Union de tous les impôts sur le revenu ou autres impôts sur le rendement perçus en Suisse (par la Confédération, les cantons et les communes).

3. L'exonération fiscale délimitée dans les alinéas 1 et 2 ci-dessus est aussi applicable aux entreprises de l'Union ou entreprises suisses de transports aériens qui participent à un *pool*, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article III

Le présent arrangement entrera en vigueur lors de sa publication dans la *Government Gazette* selon les dispositions de la loi n° 31, de 1941, section 94, sous-section 2, de l'Union de l'Afrique du Sud et il s'appliquera à l'année fiscale commençant, pour la Suisse le 1^{er} janvier 1948, pour l'Union de l'Afrique du Sud le 1^{er} juillet 1948, et à toute année fiscale suivante.

Article IV

Le présent arrangement restera en vigueur pour une durée indéterminée; il peut cependant être dénoncé par chacun des deux gouvernements, avec effet pour toute année fiscale commençant le 1^{er} juillet d'une année civile quant aux impôts perçus dans l'Union de l'Afrique du Sud et le 1^{er} janvier de la même année civile quant aux impôts perçus en Suisse. Cette dénonciation doit se faire sous forme de communication écrite adressée par l'un des gouvernements à l'autre gouvernement six mois au moins avant la date à laquelle l'arrangement cessera ses effets pour les impôts perçus dans le pays du gouvernement qui le dénoncera.

Si les propositions susmentionnées sont acceptables pour le Conseil fédéral suisse, je propose que cette Note et votre réponse confirmative constituent un accord en cette matière entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) J. G. STRIJDOM
Ministre des affaires étrangères a. i.

Monsieur J. de Rham
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suisse
Prétoria

II

Pretoria, November 7th, 1955

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note of the 15th September, 1955, in which the Government of the Union of South Africa suggests to the Swiss Federal Council to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in the following terms :

[*See note I*]

By giving you the consent of the Swiss Federal Council to the contents of the abovementioned Note, I have the honour to inform you that said Note and the present one are constituting an agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

(*Signed*) J. DE RHAM
Minister of Switzerland

The Department of External Affairs
Pretoria

II

Prétoria, le 7 novembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note du 15 septembre par laquelle le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud propose au Conseil fédéral suisse de conclure un accord pour éviter la double imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne dans les termes suivants :

[Voir note I]

En vous donnant l'assentiment du Conseil fédéral suisse au contenu de la Note susmentionnée, j'ai l'honneur de vous confirmer que celle-ci et la présente Note constituent un accord en cette matière entre les deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) J. DE RHAM
Ministre de Suisse

Département des affaires étrangères
Prétoria

No. 3191

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
SWEDEN**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Stockholm, on 28 July 1955

Official texts: English, Afrikaans and Swedish.

Registered by the Union of South Africa on 27 March 1956.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
SUÈDE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Stockholm, le 28 juillet 1955

Textes officiels anglais, afrikaans et suédois.

Enregistrée par l'Union Sud-Africaine le 27 mars 1956.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

No. 3191. KONVENSIE TUSSEN DIE REGERING VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA EN DIE KONINKLIKE REGERING VAN SWEDE TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE

Die Regering van die Unie van Suid-Afrika en die Koninklike Regering van Swede,

Aangesien hulle begerig is om 'n Konvensie ter vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belastings op inkomste aan te gaan,

Het vir daardie doel as hulle gevolmagtigdes benoem :

Die Regering van die Unie van Suid-Afrika :

Sy Eksellensie mnr. Basil Johnstone Jarvie, Buitengewone Gesant en Gevolmagtigde Minister van die Unie van Suid-Afrika in Swede.

Die Koninklike Regering van Swede :

Die heer Herman Zetterberg, Minister van Justisie, Waarnemende Minister van Buitelandse Sake.

Wat, na vertoning van hulle onderskeie volle bevoegdhedes, wat in goeie en behoorlike vorm gevind is, soos volg ooreengekom het :

Artikel I

(1) Die belastings wat die onderwerp van die huidige Konvensie uit maak, is die volgende :

(a) In Swede :

Die staatsinkomstebelasting (met inbegrip van koeponbelasting) en die munisipale belasting en alle ander belastings op inkomste wat in Swede gehef word (hieronder „Sweedse belasting” genoem).

(b) In die Unie van Suid-Afrika :

Die normale belasting,
die superbelasting,
die belasting op buitelandse aandeelhouders,

die provinsiale inkomstebelasting en die provinsiale maatskappybelasting en alle ander belastings op inkomste wat in die Unie gehef word

(hieronder „Uniebelasting” genoem).

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3191. AVTAL MELLAN SYDAFRIKANSKA UNIONENS
REGERING OCH KUNGL. SVENSKA REGERINGEN
FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING OCH
FÖRHINDRANDE AV SKATTEFLYKT BETRÄFFANDE
INKOMSTSKATTER

Sydafrikanska unionens regering och Kungl. svenska regeringen hava,

föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning
och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter,

för detta ändamål utsett såsom sina befullmäktigade ombud :

Sydafrikanska Unionens regering :

Herr Basil Johnstone Jarvie, Sydafrikanska Unionens Envoyé extraordinaire
och Ministre plénipotentiaire i Sverige.

Kungl. svenska regeringen :

Statsrådet Herman Zetterberg, t. f. chef för Kungl. Utrikesdepartementet.

vilka, efter att hava företett sina fullmakter, som befunnits i god och behörig
form, överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel I

1. De skatter, som avses i detta avtal, äro :

a) I Sverige :

Statlig inkomstskatt, kupongskatten dari inbegripen, och kommunal inkomst-
skatt ävensom alla andra skatter å inkomst, som uttagas i Sverige; skatt av sådant
slag benämnes i det följande »svensk skatt».

b) I Sydafrikanska unionen :

Inkomstskatten (*normal tax*),
tillägsskatten (*super tax*),
kupongskatten (*non-resident shareholders' tax*),

den provinsiella inkomstskatten (*provincial income tax*) och den provinsiella
bolagsskatten (*provincial companies tax*) ävensom alla andra skatter å inkomst,
som uttagas i Unionen;

skatt av sådant slag benämnes i det följande »skatt i Unionen».

(2) Die huidige Konvensie is ook van toepassing op ander belastings van wesenlik soortgelyke aard wat gehef word in Swede of die Unie van Suid-Afrika na die datum van ondertekening van die huidige Konvensie.

Artikel II

(1) In die huidige Konvensie, tensy die verband anders aandui, beteken :

- (a) „Unie” die Unie van Suid-Afrika;
- (b) „Gebied van een van die kontrakterende regerings” en „gebied van die ander kontrakterende regering”, Swede of die Unie, na gelang die verband vereis;
- (c) „belasting” Sweedse belasting of Uniebelasting na gelang die verband vereis;
- (d) „persoon” ook enige liggaam van persone, met of sonder regs persoonlikheid;
- (e) „maatskappy” enige liggaam met regs persoonlikheid;
- (f) „inwoner van Swede”, en „inwoner van die Unie” onderskeidelik ’n persoon wat in Swede vir doeleindes van Sweedse belasting woonagtig is en nie gewoonlik in die Unie vir doeleindes van Uniebelasting woonagtig is nie, en ’n persoon wat gewoonlik in die Unie vir doeleindes van Uniebelasting woonagtig is en nie in Swede vir doeleindes van Sweedse belasting woonagtig is nie; ’n maatskappy word as in Swede woonagtig beskou as dit ooreenkomstig die wette van Swede ingelyf is en as in die Unie woonagtig as dit ooreenkomstig die wette van die Unie ingelyf is;
- (g) „maatskappy van een van die kontrakterende regerings” en „maatskappy van die ander kontrakterende regering” ’n maatskappy wat ’n inwoner van Swede of ’n maatskappy wat ’n inwoner van die Unie is, na gelang die verband vereis;
- (h) „Sweedse onderneming” en „Unie-onderneming”, onderskeidelik, ’n nywerheids- of handelsonderneming wat deur ’n inwoner van Swede gedryf word en n’ nywerheids- of handelsonderneming wat deur ’n inwoner van die Unie gedryf word, en „onderneming van een van die kontrakterende regerings” en „onderneming van die ander kontrakterende regering” ’n Sweedse onderneming of ’n Unie-onderneming, na gelang die verband vereis;
- (i) „permanente saak” wanneer dit in verband met ’n onderneming van een van die kontrakterende regerings gebesig word, ’n tak, bestuur, fabriek, of ander vaste besigheidsplek, ’n myn, steengroef of enige ander plek van natuurlike hulpbronne aan ontginning onderworpe maar sluit nie ’n agentskap in nie, tensy die agent ’n algemene magtiging besit en dit gewoonlik uitoefen, om kontrakte namens die onderneming aan te gaan en te sluit of ’n voorraad handelsware het waaruit hy gereeld bestellings namens die onderneming uitvoer. In hierdie verband :
 - (i) word ’n onderneming van een van die kontrakterende regerings nie geag ’n permanente saak in die gebied van die ander kontrakterende regering

2. Föreliggande avtal skall även tillämpas å alla andra skatter av i huvudsak likartat slag, som påläggas i Sverige eller i Unionen efter undertecknandet av detta avtal.

Artikel II

1. Där icke sammanhanget till annat föranleder, skola i detta avtal följande uttryck hava nedan angiven betydelse :

- a) Uttrycket »Unionen» betyder Sydafrikanska unionen.
- b) Uttrycken »en av de avtalsslutande staterna» och »den andra avtalsslutande staten» åsyfta Sverige eller Unionen, alltefter som sammanhanget kräver.
- c) Uttrycket »skatt» åsyftar svensk skatt eller skatt i Unionen, alltefter som sammanhanget kräver.
- d) Uttrycket »person» inbegriper varje sammanslutning av personer, vare sig denna utgör en juridisk person eller icke.
- e) Uttrycket »bolag» avser varje slag av juridisk person.
- f) Uttrycken »person, bosatt i Sverige» och »person, bosatt i Unionen» åsyfta varje person, som enligt svenska beskattningsregler anses bosatt (eller stadigvarande vistas) i Sverige och som enligt beskattningsreglerna i Unionen icke anses där boende, respektive varje person, som enligt beskattningsreglerna i Unionen anses där boende och som enligt svenska beskattningsregler icke anses bosatt (eller stadigvarande vistas) i Sverige; ett bolag anses vara bosatt i Sverige, om bolaget bildats enligt svensk lag, och bosatt i Unionen, om bolaget bildats enligt Unionens lagar.
- g) Uttrycken »bolag i en av de avtalsslutande staterna» och »bolag i den andra avtalsslutande staten» åsyfta ett bolag som anses bosatt i Sverige eller ett bolag som anses bosatt i Unionen, alltefter som sammanhanget kräver.
- h) Uttrycken »svenskt företag» och »företag i Unionen» betyda ett rörelseidkande företag, som bedrivs av en person, bosatt i Sverige, respektive ett rörelseidkande företag, som bedrivs av en person, bosatt i Unionen; uttrycken »företag i en av de avtalsslutande staterna» och »företag i den andra avtalsslutande staten» betyda ett svenskt företag eller ett företag i Unionen, alltefter som sammanhanget kräver.
- i) Uttrycket »fast driftställe», då det användes beträffande ett företag i en av de avtalsslutande staterna, innefattar filial, ledningens säte, fabrik eller annat fast affärsställe samt gruva, stenbrott eller annan naturtillgång, som är föremål för bearbetning, men inbegriper däremot icke en agentur, med mindre agenten har och regelbundet utnyttjar en allmän fullmakt att förhandla och sluta avtal å företagets vägnar eller har ett varulager, från vilket han regelbundet effektuerar order å företagets vägnar. Med avseende härå märkes följande :

I) Ett företag i en av de avtalsslutande staterna anses icke hava ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten allenast å den grund,

te hê nie, enkel omdat dit besigheidstransaksies in die gebied van daardie ander kontrakterende regering deur bemiddeling van 'n *bona fide* makelaar of algemene Kommissieagent wat in die gewone loop van sy besigheid optree, verrig nie;

(ii) beteken die feit dat 'n onderneming van een van die kontrakterende regerings 'n vaste besigheidsplek in die gebied van die ander kontrakterende regering uitsluitlik vir die aankoop van goedere of handelsware instand hou, nie op sigself dat daardie vaste besigheidsplek 'n permanente saak van die onderneming is nie;

(iii) beteken die feit dat 'n maatskappy van een van die kontrakterende regerings 'n ondermaatskappy het wat 'n maatskappy van die ander kontrakterende regering is of wat handel of besigheid in die gebied van daardie ander kontrakterende regering (hetsy deur bemiddeling van 'n permanente saak of andersins) dryf, nie op sigself dat daardie ondermaatskappy 'n permanente saak van sy moedermaatskappy is nie;

(iv) beteken die feit dat 'n onderneming van een van die kontrakterende regerings besig is om installasie of masjinerie in die gebied van die ander kontrakterende regering op te rig nie op sigself dat sodanige onderneming 'n permanente saak in daardie ander gebied is nie, indien die oprigting 'n integreerende deel van die kontrak vir die verskaffing van sodanige installasie of masjinerie is.

(j) „nywerheids- of handelswinste” ook winste uit mynbedrywighede, maar nie inkomste in die vorm van tantième, huurgeld (insluitende tantième of huurgeld op bioskoopfilms), rente, diwidende, bestuurskoste, vergoeding vir persoonlike dienste of winste uit die in-bedryf-hou van vervoerdienste per see of lug nie;

(k) „winste” betreffende Uniebelasting, „belasbare inkomste” soos in die wette van die Unie betreffende die belastings wat die onderwerp van die huidige Konvensie uitmaak, omskryf.

(2) By die toepassing van die bepalings van die huidige Konvensie deur een van die kontrakterende regerings het 'n uitdrukking wat nie anders omskryf is nie, tensy die verband anders vereis, die betekenis wat daaraan geheg word ooreenkomstig die wette van daardie kontrakterende regering betreffende die belastings wat die onderwerp van die huidige Konvensie uitmaak.

(3) Die uitdrukkings „Sweedse belasting” en „Uniebelasting” sluit nie enige bedrag in wat 'n boete opgelê ooreenkomstig die wette van enigeen van die kontrakterende regerings betreffende die belastings wat die onderwerp van die huidige Konvensie uitmaak, verteenwoordig nie, of wat andersins betaalbaar is ten opsigte van enige versuim of weglating betreffende sodanige belastings.

att företaget uppehåller affärsförbindelser i den andra avtalsslutande staten genom förmedling av en fullt fristående mäklare eller kommissionär, som därvidlag endast fullgör uppdrag som tillhöra hans vanliga affärsverksamhet.

II) Den omständigheten, att ett företag i en av de avtalsslutande staterna har ett fast affärsställe i den andra avtalsslutande staten utslutande för inköp av varor, skall icke i och för sig medföra att detta affärsställe betraktas såsom ett fast driftställe för företaget.

III) Den omständigheten, att ett bolag i en av de avtalsslutande staterna har ett dotterbolag, som är ett bolag i den andra avtalsslutande staten eller som driver rörelse i denna andra avtalsslutande stat (vare sig detta sker från ett fast driftställe eller annorledes), skall icke i och för sig medföra att dotterbolaget betraktas såsom ett fast driftställe för moderbolaget.

IV) Den omständigheten, att ett företag i en av de avtalsslutande staterna monterar maskiner eller andra inventarier i den andra avtalsslutande staten, skall icke i och för sig medföra att ett fast driftställe anses uppkomma för företaget, om monteringsarbetet ingår såsom ett led i den kontraherade leveransen av dylika maskiner och inventarier.

j) Uttrycket »inkomst av rörelse» inbegriper inkomst av gruvdrift men inbegriper icke royalty, ersättning för nyttjande av egendom (inbegripet royalty eller hyresavgifter för kinematografisk film), ränta, utdelning, gottgörelse för särskilda uppdrag, ersättning för tjänst eller inkomst genom utövande av sjöfart eller luftfart.

k) Uttrycket »inkomst» betyder, i vad avser skatt i Unionen, »beskattningsbar inkomst» i enlighet med definitionen i Unionens lagar rörande sådana skatter, som äro föremål för avtalet.

2. Då en av de avtalsslutande staterna tillämpar bestämmelserna i detta avtal, skall, såvitt icke sammanhanget annorlunda kräver, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke särskilt angivits, anses hava den betydelse, som uttrycket har enligt gällande lagar inom den ifrågavarande staten rörande sådana skatter, som äro föremål för avtalet.

3. Uttrycken »svensk skatt» och »skatt i Unionen» inbegripa icke belopp, som utgöra böter eller viten vilka påförts enligt lagarna i endera avtalsslutande staten rörande sådana skatter, som äro föremål för avtalet, och ej heller belopp som eljest skola utgå på grund av försummelse eller underlåtenhet i vad avser sådana skatter.

Artikel III

(1) Die nywerheids- of handelswinste van 'n Sweedse onderneming is nie onderworpe aan enigeen van die Uniebelastings wat die onderwerp van die huidige Konvensie uitmaak nie, tensy die onderneming handel of besigheid in die Unie dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak daarin geleë. Indien hy aldus besigheid of handel dryf, kan belasting deur die Unie op daardie winste gelê word, maar slegs op die gedeelte daarvan wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word.

(2) Die nywerheids- of handelswinste van 'n Unie-onderneming is nie onderworpe aan enigeen van die Sweedse belastings wat die onderwerp van die huidige Konvensie uitmaak nie, tensy die onderneming handel of besigheid in Swede dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak daarin geleë. Indien hy aldus besigheid of handel dryf, kan belasting deur Swede op daardie winste gelê word, maar slegs op die gedeelte daarvan wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word.

(3) Wanneer 'n onderneming van een van die kontrakterende regerings handel of besigheid in die gebied van die ander kontrakterende regering dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak daarin geleë, word aan sodanige permanente saak die nywerheids- of handelswinste toegeskryf wat hy na verwagting kan verkry as hy 'n onafhanklike onderneming is wat hom met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke toestande besighou en op 'n afstand sake doen met die onderneming waarvan hy 'n permanente saak is.

(4) Geen gedeelte van winste wat voortspruit uit die verkoop van goedere of handelsware deur 'n onderneming van een van die kontrakterende regerings nie word toegeskryf aan 'n permanente saak wat in die gebied van die ander kontrakterende regering geleë is uit hoofde van enkel die aankoop van die goedere of handelsware binne die gebied van daardie ander kontrakterende regering.

(5) Winste verkry deur 'n onderneming van een van die kontrakterende regerings uit verkope, ingevolge kontrakte in sy gebied aangegaan, van goedere of handelsware wat in 'n pakhuis of depot in die ander gebied in voorraad gehou word om lewering te vergemaklik en nie vir doeleindes van vertoning nie, word nie toegeskryf aan 'n permanente saak van die onderneming in daardie ander gebied nie, ondanks die feit dat die aanbiedinge om te koop deur 'n agent van die onderneming in daardie gebied ontvang is en deur hom na die onderneming vir aanneming deurgestuur is.

Artikel IV

Wanneer :

(a) 'n onderneming van een van die kontrakterende regerings regstreeks of omregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van die ander kontrakterende regering deel het; of

Artikel III

1. Inkomst av rörelse, åtnjuten av ett svenskt företag, skall icke bliva föremål för någon av de skatter i Unionen vilka avses i detta avtal, för så vitt icke företaget bedriver rörelse i Unionen från ett därstädes beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, äger Unionen beskatta inkomsten men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Inkomst av rörelse, åtnjuten av ett företag i Unionen, skall icke bliva föremål för någon av de svenska skatter vilka avses i detta avtal, för så vitt icke företaget bedriver rörelse i Sverige från ett därstädes beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, äger Sverige beskatta inkomsten men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

3. Då ett företag i en av de avtalsslutande staterna bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall till det fasta driftställets verksamhet hänföras den inkomst av rörelse, som driftstället kan antagas skola hava åtnjutit, därest driftstället varit ett oberoende företag med samma eller liknande verksamhet, bedriven under samma eller liknande villkor, samt driftstället självständigt avslutat affärer med det företag, till vilket det fasta driftstället hör.

4. Ingen del av den inkomst, som uppkommer vid försäljning av varor av ett företag i en av de avtalsslutande staterna, må anses hänförlig till ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten allenast av den anledningen att varorna inköpts i den andra avtalsslutande staten.

5. Då ett företag i en av de avtalsslutande staterna åtnjuter inkomst genom försäljning — på grund av avtal avslutande i den staten — av varor, som företaget har upplagda å lager eller i nederlag i den andra staten för att underlätta leveranser och icke för att förevisa desamma, må inkomsten icke anses hänförlig till ett av företaget innehaft fast driftställe i den andra staten, även om anbud om köp införskaffats av en företagets agent i denna stat och av honom förmedlats till företaget för godkännande.

Artikel IV

Beträffande sådana fall, då

a) ett företag i en av de avtalsslutande staterna direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del av detta företags kapital eller

(b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van een van die kontrakterende regerings en 'n onderneming van die ander kontrakterende regering, deel het

en in elkeen van die gevalle voorwaardes tussen die twee ondernemings met betrekking tot hul handels- of finansiële verhoudings gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word, kan winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienoooreenkomstig belas word.

Artikel V

Winste verkry deur die regering of 'n inwoner van een van die gebiede uit die in-bedryf-hou van skepe of vliegtuie is vrygestel van belasting (insluitende enige belastings op bruto winste of omset) in die ander gebied.

Artikel VI

(1) Wanneer 'n maatskappy wat 'n inwoner van een van die gebiede is winste verkry uit bronne binne die ander gebied, of uit bronne wat geag word binne die ander gebied te wees, hef die regering van daardie ander gebied geen belasting van enige aard op diwidende wat deur daardie maatskappy ten gunste van persone wat nie in daardie ander gebied woonagtig is nie, betaalbaar verklaar word, nòg hef die regering van daardie ander gebied enige belastings van die aard van 'n spesiale belasting op nie-inwoners op die winste wat deur daardie maatskappy regstreeks verkry word as gevolg van sake gedoen deur bemiddeling van 'n permanente saak in daardie ander gebied.

(2) Diwidende wat deur 'n maatskappy van een van die kontrakterende regerings aan 'n maatskappy van die ander kontrakterende regering betaal word, is vrygestel van belasting in die gebied van laasgenoemde regering; met dien verstande dat, ooreenkomstig die wette in daardie gebied, die diwidende van belasting vrygestel sou wees as albei maatskappye daar woonagtig was.

Artikel VII

'n Inwoner van Swede, hetsy hy in die Unie sake doen of nie, word vrygestel van Uniebelasting ten opsigte van rente op verbande of sekuriteite uitgereik deur enige regering, behalwe die Unieregering, ten opsigte waarvan hy aan Sweedse belasting onderworpe is.

b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en av de avtalsslutande staterna som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äga del i båda dessa företags kapital,

skall iakttagas följande :

Om mellan företagen i handels- eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrivas villkor, som avvika från dem som skulle hava avtalats mellan två av varandra oberoende företag, må alla vinster, som skulle hava tillkommit det ena företaget om sagda villkor icke funnits men som på grund av villkoren ifråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomster och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel V

Inkomst, som en av de avtalsslutande staterna eller en i denna stat bosatt person förvärfvar genom utövande av sjöfart eller luftfart, skall vara undantagen från beskattning (inbegripet beskattning av bruttoinkomst eller omsättning) i den andra avtalsslutande staten.

Artikel VI

1. Då ett bolag i en av de avtalsslutande staterna uppstår inkomst från inkomstkällor, vilka äro belägna inom eller anses vara belägna inom den andra statens område, skall regeringen i denna andra stat icke påföra någon skatt å utdelning, som bolaget verkställt till personer vilka ej äro bosatta i denna andra stat; ej heller skall regeringen i den andra staten å bolagets inkomst av rörelse, bedriven från ett fast driftställe i denna andra stat, påföra någon skatt, som är avsedd att drabba därstädes icke bosatta personer.

2. Utdelning från ett bolag i en av de avtalsslutande staterna till ett bolag i den andra avtalsslutande staten skall vara undantagen från beskattning i sistnämnda stat, dock endast i den mån utdelningen enligt nämnda stats lagar skulle hava undantagits från beskattning om båda bolagen hade varit bosatta i den staten.

Artikel VII

En person, bosatt i Sverige, skall, vare sig han bedriver rörelse i Unionen eller ej, vara undantagen från skatt i Unionen beträffande sådan ränta å obligationer eller skuldförbindelser, utfärdade av annan stat än Unionen, för vilken han är underkastad svensk skatt.

Artikel VIII

(1) (a) Enige tantième ten opsigte van kopiereg verkry uit bronne binne die gebied van een van die kontrakterende regerings deur 'n inwoner van die gebied van die ander kontrakterende regering word vrygestel van belasting in daardie eersgenoemde gebied.

(b) Ten opsigte van enige tantième, behalwe 'n tantième wat in subparagraaf (a) genoem word, wat verkry word uit bronne binne die gebied van een van die kontrakterende regerings deur 'n inwoner van die gebied van die ander kontrakterende regering wat nie *handel of besigheid* dryf in eersgenoemde gebied deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is nie, verminder die regering van eersgenoemde gebied sy belasting aan sodanige tantième toeskryfbaar met 'n bedrag gelykstaande met 50 persent van die belasting aldus toeskryfbaar.

(2) In hierdie artikel beteken die uitdrukking „tantième” enige tantième of ander bedrag wat betaal is as vergoeding vir die gebruik van, of vir die voorreg om gebruik te maak van enige kopiereg, patent, model, geheime proses of formule, handelsmerk of enige ander dergelike eiendom, na gelang van die geval, maar sluit nie in 'n tantième of ander bedrag wat betaal is ten opsigte van die eksploitering van 'n myn of steengroef of van ander ontginning van natuurlike hulpbronne nie.

(3) Wanneer enige tantième 'n billike en redelike vergoeding ten opsigte van die regte waarvoor dit betaal is, oorskry, is die vrystelling of vermindering van belasting waarvoor die huidige artikel voorsiening maak, van toepassing slegs op soveel van die tantième as wat sodanige billike en redelike vergoeding verteenwoordig.

(4) Enige kapitaalbedrag wat uit bronne binne die gebied van een van die kontrakterende regerings verkry word uit die verkoop van patentregte deur 'n inwoner van die gebied van die ander kontrakterende regering wat nie handel of besigheid dryf in eersgenoemde gebied deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is nie, is vrygestel van belasting in daardie eersgenoemde gebied.

Artikel IX

(1) Inkomste van watter aard ookal wat uit vaste eiendom binne die gebied van een van die kontrakterende regerings deur 'n inwoner van die gebied van die ander kontrakterende regering verkry word, is vrygestel van belasting in laasgenoemde gebied.

(2) Enige tantième of ander bedrag wat ten opsigte van die eksploitering van 'n myn of steengroef of uit enige ander ontginning van natuurlike hulpbronne binne die gebied van een van die kontrakterende regerings aan 'n inwoner van die ander kontrakterende regering betaal word, is vrygestel van belasting in laasgenoemde gebied.

Artikel VIII

1. *a)* Royalty för utnyttjande av författarrätt, som uppbäres från inkomstkällor inom den ena avtalsslutande staten av en i den andra avtalsslutande staten bosatt person, skall vara undantagen från beskattning i den förstnämnda staten.

b) I fråga om annan royalty än som avses under *a)* skall följande gälla : Då royalty uppbäres från inkomstkällor inom en av de avtalsslutande staterna av en person som är bosatt i den andra avtalsslutande staten och som icke bedriver rörelse i den förstnämnda staten från ett därstädes befintligt fast driftställe, skall den förstnämnda staten nedsätta sin å royaltyn eljest belöpande skatt med ett belopp motsvarande 50 procent av denna skatt.

2. Med uttrycket »royalty» förstås i denna artikel varje slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas såsom ersättning för nyttjanderätten eller ensamrätten till varje slag av författar- och förlagsrätt, patent, ritning, hemlig fabriktionsmetod och recept, varumärke eller annan dylik egendom, men däremot icke något slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas för nyttjandet av gruva, stenbrott eller annan naturtillgång.

3. I sådana fall, då royaltyn till beloppet överstiger vad som utgör en rimlig och skälig ersättning för de rättigheter, på grund varav royaltyn utbetalas, skall skattebefrielsen eller skattereduktionen enligt förevarande artikel gälla allenast för så stor del av royaltyn, som utgör en sådan rimlig och skälig ersättning.

4. Kapitalbelopp, som uppbäres från inkomstkällor inom en av de avtalsslutande staterna genom försäljning av patenträttigheter av en person, vilken är bosatt i den andra avtalsslutande staten och vilken icke bedriver rörelse i den förstnämnda staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall vara undantaget från beskattning i den förstnämnda staten.

Artikel IX

1. Inkomst av vad slag som helst, som härflyter av fast egendom inom en av de avtalsslutande staterna och som uppbäres av en person, bosatt i den andra avtalsslutande staten, skall vara undantagen från beskattning i den sistnämnda staten.

2. Royalty eller annat belopp, som utbetalas för nyttjandet av gruva, stenbrott eller annan naturtillgång inom en av de avtalsslutande staterna till en person, bosatt i den andra avtalsslutande staten, skall vara undantaget från beskattning i den sistnämnda staten.

Artikel X

Wanneer 'n inwoner van die Unie ingevolge die bepalings van hierdie Konvensie vrygestel is van of geregtig is op verligting van Sweedse belasting, word daar gelyksoortige vrystelling of verligting toegepas op die onverdeelde boedels van oorledede persone vir sover een of meer van die begunstigdes 'n inwoner van die Unie is.

Artikel XI

(1) Vergoeding (uitgesonderd pensioene) deur een van die kontrakterende regerings aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie kontrakterende regering by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander kontrakterende regering indien so iemand nie in daardie gebied woonagtig is nie of in daardie gebied woonagtig is uitsluitlik met die doel om daardie dienste te verrig.

(2) Enige pensioen deur een van die kontrakterende regerings aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie kontrakterende regering by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander kontrakterende regering, vir sover die vergoeding vir daardie dienste ingevolge paragraaf (1) van hierdie artikel van belasting in daardie gebied vrygestel was of aldus vrygestel sou gewees het as die huidige Konvensie van krag was toe die vergoeding betaal is.

(3) Die bepalings van hierdie artikel is nie van toepassing op betalings ten opsigte van dienste wat verrig is in verband met enige handel of besigheid wat deur een van die kontrakterende regerings met die oog op wins gedryf word nie.

Artikel XII

(1) Iemand wat 'n inwoner van Swede is, is vrygestel van Uniebelasting op winste of vergoeding ten opsigte van persoonlike (met inbegrip van professionele) dienste wat in enige jaar van aanslag binne die Unie verrig is as :

(a) hy vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 183 dae gedurende daardie jaar in die Unie aanwesig is, en

(b) die dienste verrig word ten behoeve van 'n persoon wat in Swede woonagtig is, en

(c) die winste of vergoeding aan Sweedse belasting onderworpe is.

(2) Iemand wat 'n inwoner van die Unie is, is vrygestel van Sweedse belasting op winste of vergoeding ten opsigte van persoonlike (met inbegrip van professionele) dienste wat in enige jaar van aanslag binne Swede verrig is as :

(a) hy vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 183 dae gedurende daardie jaar in Swede aanwesig is, en

Artikel X

Då enligt föreskrifterna i detta avtal en person, bosatt i Unionen, är befriad från eller berättigad till nedsättning av svensk skatt, skall motsvarande befrielse eller nedsättning komma ett oskift dödsbo till godo, i den mån en eller flera av dödsbodelägarna äro bosatta i Unionen.

Artikel XI

1. Ersättningar (dock icke pensioner), som en av de avtasslutande staterna utbetalar till en fysisk person för arbete, som denne utför i samma stats tjänst, skola vara undantagna från beskattning i den andra avtalsslutande staten, om ifrågavarande person icke är bosatt i denna andra stat eller är där bosatt allenast i syfte att utföra nämnda arbete.

2. Pensioner, som utbetalas av en av de avtalsslutande staterna till en fysisk person för arbete som denne utfört i samma stats tjänst, skola vara undantagna från beskattning i den andra avtalsslutande staten, i den mån ersättningen för sådant arbete var undantagen från beskattning i sistnämnda stat enligt mom. 1 av denna artikel eller skulle hava varit undantagen, om detta avtal hade varit i kraft vid tiden för utbetalandet av ersättningen.

3. Bestämmelserna i denna artikel äro icke tillämpliga å utbetalningar, vilka utgöra ersättning för tjänster, utförda i samband med rörelse som endera avtalslutande staten bedrivit i förvärvssyfte.

Artikel XII

1. En fysisk person, som är bosatt i Sverige, skall vara befriad från skatt i Unionen å inkomst av personligt arbete (utövandet av fria yrken därunder inbegripet), som utförts i Unionen under ett beskattningsår, under förutsättning

a) att han vistas i Unionen under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiga 183 dagar under beskattningsåret, och

b) att arbetet utförts för eller på uppdrag av en person, bosatt i Sverige, samt

c) att inkomsten är underkastad beskattning i Sverige.

2. En fysisk person, som är bosatt i Unionen, skall vara befriad från svensk skatt å inkomst av personligt arbete (utövandet av fria yrken därunder inbegripet), som utförts i Sverige under ett beskattningsår, under förutsättning

a) att han vistas i Sverige under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiga 183 dagar under beskattningsåret, och

(b) die dienste verrig word ten behoeve van 'n persoon wat in die Unie woonagtig is, en

(c) die winste of vergoeding aan Unie-belasting onderworpe is.

(3) Die bepalings van hierdie artikel is nie van toepassing op die winste of vergoeding van openbare voordraers soos verhoog-, bioskoop- of radiokunstenaars, musikante en atlete nie.

(4) Die bepalings van hierdie artikel is nie van toepassing op die winste of vergoeding van persone wat nie *bona fide* werknemers van 'n prinsipaal is nie.

Artikel XIII

(1) Enige pensioen (uitgesonderd 'n pensioen deur die regering van die Unie betaal vir dienste vir hom by die uitoefening van regeringsfunksies verrig) en lyfrente uit bronne binne die Unie verkry deur iemand wat 'n inwoner van Swede en aan Sweedse belasting ten opsigte daarvan onderworpe is, is vrygestel van Uniebelasting.

(2) Enige pensioen (uitgesonderd 'n pensioen deur die regering van Swede betaal vir dienste vir hom by die uitoefening van regeringsfunksies verrig) en lyfrente uit bronne binne Swede verkry deur iemand wat 'n inwoner van die Unie en aan Uniebelasting ten opsigte daarvan onderworpe is, is vrygestel van Sweedse belasting.

(3) „Lyfrente” beteken 'n aangegewe som wat van tyd tot tyd op gegewe tye gedurende lewe of gedurende 'n vermelde of vasstelbare tydskuur betaalbaar is volgens 'n verpligting om die betalings te doen ten aansien van geld wat betaal is.

Artikel XIV

Die vergoeding verkry deur 'n professor of onderwyser wat woonagtig is in die gebied van een van die kontrakterende regerings, vir dosering, gedurende 'n tydperk van tydelike verblyf van hoogstens twee jaar aan 'n universiteit, kollege of ander inrigting vir hoër onderwys in die gebied van die ander kontrakterende regering, is vrygestel van belasting deur daardie ander kontrakterende regering.

Artikel XV

(1) 'n Student of besigheidsvakleerling van die gebied van een van die kontrakterende regerings, wat voltydse opvoeding of opleiding in die gebied van die ander kontrakterende regering ontvang, is vrygestel van belasting in daardie ander gebied op betalings wat vir doeleindes van sy onderhoud, opvoeding of opleiding aan hom gedoen word deur persone in eersgenoemde gebied.

b) att arbetet utförts för eller på uppdrag av en person, bosatt i Unionen, samt

c) att inkomsten är underkastad beskattning i Unionen.

3. Bestämmelserna i denna artikel äro icke tillämpliga på inkomster, som förvärvats av skådespelare, filmskådespelare, radioartister, musiker, professionella idrottsmän och dylika, vilka yrkesmässigt ägna sig åt offentlig nöjesverksamhet.

4. Bestämmelserna i denna artikel äro tillämpliga allenast ifråga om inkomst åtnjuten av sådana personer, vilka innehava verklig arbetsanställning hos en arbetsgivare.

Artikel XIII

1. Pensioner (av annat slag än pensioner utbetalda av Unionen såsom ersättning för arbete utfört i denna stats tjänst) och livräntor, uppburna från inkomstkällor i Unionen av en fysisk person, som är bosatt i Sverige och där skattskyldig för inkomsten ifråga, skola vara fritagna från skatt i Unionen.

2. Pensioner (av annat slag än pensioner utbetalda av Sverige såsom ersättning för arbete utfört i denna stats tjänst) och livräntor, uppburna från inkomstkällor i Sverige av en fysisk person, som är bosatt i Unionen och där skattskyldig för inkomsten ifråga, skola vara fritagna från svensk skatt.

3. Med »livränta» förstås ett fastställt belopp, som skall utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes hela livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av en förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för vederlag i penningar.

Artikel XIV

Ersättning åtnjuten av en professor eller lärare, som är bosatt i den ena avtalsslutande staten, för undervisning vid universitet, högskola eller annan undervisningsanstalt för högre utbildning i den andra avtalsslutande staten under tillfällig vistelse därstädes, ej överstigande två år, skall vara fritagen från skatt i den sistämnda staten.

Artikel XV

1. En student eller affärs- eller hantverkspraktikant från den ena avtalsslutande staten, som åtnjuter heldags undervisning eller utbildning i den andra avtalsslutande staten, är befriad från skattskyldighet i denna andra stat för belopp, som utbetalas till honom av personer i den förstnämnda staten till bestridande av hans uppehälle, undervisning eller utbildning.

(2) 'n Student by 'n universiteit, kollege of ander inrigting vir hoër onderwys in die gebied van een van die kontrakterende regerings wat vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 100 dae gedurende die jaar van aanslag in diens is in die gebied van die ander kontrakterende regering ten einde praktiese opleiding te verkry wat vir sy studies nodig is, is vrygestel van belasting in daardie ander gebied op vergoeding ten opsigte van sy diens tensy die vergoeding groter is as 2 000 Sweedse krone of die ekwivalent in die geld van die Unie, na gelang van die geval.

Artikel XVI

(1) Inkomste uit bronne binne die Unie wat ingevolge die wette van die Unie en ooreenkomstig hierdie Konvensie aan belasting in die Unie hetsy regstreeks of by wyse van aftrekking onderworpe is, is, behoudens die bepalings van paragraaf (2) van artikel VI van hierdie Konvensie, vrygestel van Sweedse belasting: Met dien verstande dat wanneer sodanige inkomste 'n diwidend is wat deur 'n maatskappy woonagtig in die Unie aan 'n persoon, behalwe 'n maatskappy, in Swede woonagtig, betaal is, Sweedse belasting op die bruto bedrag van die diwidend gehef mag word, maar die bedrag van die Sweedse belasting aldus hefbaar, word verminder met 'n bedrag gelykstaande met 7.5 persent van die bedrag van sodanige bruto diwidend: Met dien verstande verder dat wanneer, ten opsigte van enige inkomste, 'n vermindering van 50 persent van Uniebelasting ooreenkomstig die bepalings van hierdie Konvensie toegestaan word, die verminderde bedrag van Uniebelasting op daardie inkomste betaalbaar toegelaat word as 'n kredit teen enige Sweedse belasting gehef op inkomste wat die betrokke persoon toeval of deur hom ontvang is gedurende die jaar waarin sodanige verminderde Uniebelasting betaal word.

(2) Inkomste uit bronne binne Swede wat ingevolge die wette van Swede en ooreenkomstig hierdie Konvensie aan belasting in Swede hetsy regstreeks of by wyse van aftrekking onderworpe is, is vrygestel van Uniebelasting, met dien verstande dat wanneer ten opsigte van enige inkomste 'n vermindering van 50 persent van die Sweedse belasting ooreenkomstig die bepalings van hierdie Konvensie toegestaan word, Uniebelasting op daardie inkomste gehef mag word teen 'n skaal van hoogstens 50 persent van die Uniebelasting wat, by ontstentenis van die bepalings van hierdie paragraaf, daarop gehef sou geword het.

(3) Die spesiale belasting in Swede betaalbaar deur openbare voordraers soos toneel- en radiokunstenaars, musikante en atlete (*bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar*) word beskou, vir doeleindes van hierdie artikel, as Sweedse belasting.

(4) Vir doeleindes van hierdie artikel word winste of vergoeding vir persoonlike (met inbegrip van professionele) dienste in die gebied van een van die kontrakterende regerings verrig, geag inkomste uit bronne binne daardie gebied te wees, en die dienste van 'n individu wie se dienste geheel of hoofsaaklik verrig

2. Studerande vid universitet, högskola eller annan undervisningsanstalt för högre utbildning i en av de avtalsslutande staterna, som under en tidrymd eller tidrymder, vilka sammanlagt icke överstiga 100 dagar under beskattningsåret, innehar anställning i den andra avtalsslutande staten i syfte att erhålla för studierna erforderlig praktisk utbildning, skall vara befriad från beskattning i sistnämnda stat för inkomst av anställningen, därest inkomsten ej överstiger respektive 2 000 svenska kronor eller motsvarande belopp i Unionens valuta.

Artikel XVI

1. Inkomst från inkomstkällor i Unionen, vilken inkomst enligt Unionens lagar och i överensstämmelse med detta avtal är underkastad beskattning i Unionen vare sig direkt eller genom skatteavdrag, skall — med i mom. 2 av artikel VI angivet förbehåll och nedan angivna undantag — vara undantagen från beskattning i Sverige.

I sådana fall, då inkomsten utgöres av utdelning från ett bolag, som anses bosatt i Unionen, till en i Sverige bosatt betalningsmottagare, som icke är ett bolag, skall svensk skatt beräknas å utdelningens bruttobelopp, men skall från den i enlighet härmed påförda svenska skatten avdragas ett belopp, motsvarande 7,5 procent av det sålunda beskattade bruttobeloppet.

I sådana fall, då skatten i Unionen å viss inkomst nedsatts med 50 procent i enlighet med bestämmelserna i detta avtal, skall det sålunda reducerade skattebeloppet kvittningsvis avräknas å varje svensk skatt, som belöper å inkomst som uppburits av eller gottskrivits personen ifråga under det år, då den sålunda reducerade skatten i Unionen betalats.

2. Inkomst från inkomstkällor i Sverige, vilken inkomst enligt svensk lag och i överensstämmelse med detta avtal är underkastad beskattning i Sverige vare sig direkt eller genom skatteavdrag, skall vara undantagen från beskattning i Unionen.

I sådana fall, då den svenska skatten å viss inkomst nedsatts med 50 procent i överensstämmelse med detta avtal, må dock för denna inkomst påföras skatt i Unionen med belopp icke överstigande 50 procent av den skatt i Unionen, som skulle hava påförts därest bestämmelsen i föregående stycke icke varit tillämplig.

3. Den bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar, som i Sverige uttages av skådespelare, radioartister, musiker, professionella idrottsmän och dylika, vilka yrkesmässigt ägna sig åt offentlig nöjesverksamhet, skall vid tillämpningen av förevarande artikel anses såsom en svensk skatt.

4. Vid tillämpningen av denna artikel skall inkomst av personligt arbete (utövändet av fria yrken därunder inbegripet), som utförts i en av de avtalsslutande staterna, anses utgöra inkomst från inkomstkällor inom samma stat. Då arbetet helt och hållet eller till huvudsaklig del fullgöres ombord å fartyg eller

word in skepe of vliegtuie deur 'n inwoner van die gebied van een van die kontrakterende regerings in bedryf gehou, word geag in daardie gebied verrig te wees.

(5) Die gegraduateerde skaal van Sweedse belasting wat op inwoners van Swede gehef moet word, mag bereken word asof die inkomste wat ingevolge hierdie Konvensie vrygestel word in die bedrag van die totale inkomste ingesluit was.

Artikel XVII

(1) Ten opsigte van die balastings wat die onderwerp van die huidige Konvensie uitmaak, word die burgers van een van die kontrakterende regerings in die gebied van die ander kontrakterende regering nie onderworpe nie aan enige belasting of enige vereiste daaraan verbonde wat anders, hoër of swaarder is as die belasting en verbonde vereistes waaraan die burgers van laasgenoemde regering onderworpe is of onderworpe mag word.

(2) In hierdie artikel beteken die uitdrukking „burgers” :

(a) met betrekking tot Swede, alle Sweedse onderdane en alle regspersone, vennootskappe en verenigings wat hulle status as sodanig ingevolge die wette wat in Swede van krag is, verkry;

(b) met betrekking tot die Unie, alle Suid-Afrikaanse burgers en alle liggame met of sonder regspersoonlikheid gestig volgens die wette van die Unie.

Artikel XVIII

(1) Die belastingowerhede van die kontrakterende regerings ruil inligting uit (dit wil sê inligting wat volgens die onderskeie belastingswette van die kontrakterende regerings beskikbaar is) wat nodig is vir die uitvoering van die bepalinge van die huidige Konvensie of ter voorkoming van bedrog of vir die toepassing van die wetsbepalinge teen wetlike ontduiking in verband met die belastings wat die onderwerp van die huidige Konvensie uitmaak. Aldus uitgeruilde inligting word geheim gehou en aan geen ander persone openbaar gemaak as dié betrokke by die aanslaan en invordering van die belastings wat die onderwerp van die huidige Konvensie uitmaak nie. Geen inligting word uitgeruil wat 'n handelsgeheim of handelsproses aan die lig sou bring nie.

(2) Die uitdrukking „belastingowerhede” soos in hierdie artikel en artikel XIX gebesig, beteken in die geval van Swede, die Minister van Finansies of sy gemagtigde verteenwoordiger; en, in die geval van die Unie, die Kommissaris van Binnelandse Inkomste of sy gemagtigde verteenwoordiger.

Artikel XIX

(1) Enige belastingbetaler wat bewys lewer dat die optrede van die inkomsteowerhede van die twee kontrakterende regerings uitloop het op dubbele

luftfartyg, som användes i en verksamhet, vilken utövas av en person, bosatt i en av de avtalsslutande staterna, skall arbetet anses hava utförts i denna stat.

5. Svensk progressiv skatt, som påföres personer, bosatta i Sverige, må beräknas efter den skattesats, som skulle varit tillämplig, om även sådan inkomst, som till följd av föreliggande avtal är undantagen från beskattning, inräknats i den skattepliktiga inkomsten.

Artikel XVII

1. Medborgare i en av de avtalsslutande staterna skola icke, ifråga om de skatter som äro föremål för detta avtal, i den andra avtalsslutande staten underkastas någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag, högre eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav, som medborgarna i den andra staten äro eller kunna bliva underkastade.

2. Uttrycket »medborgare» i denna artikel betyder

a) beträffande Sverige : alla svenska undersåtar samt alla juridiska personer, firmor och sammanslutningar, som bildats jämlikt svensk lag;

b) beträffande Unionen : alla sydafrikanska medborgare och varje sammanslutning av personer, som bildats enligt Unionens lagar, vare sig sammanslutningen utgör en juridisk person eller icke.

Artikel XVIII

1. Beskattningsmyndigheterna i de båda avtalsslutande staterna skola utbyta sådana upplysningar (av beskaffenhet att stå till beskattningsmyndigheternas förfogande enligt de båda staternas respektive skattelagar) som äro nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i föreliggande avtal eller för att förebygga bedrägeri eller för att tillämpa givna föreskrifter till förebyggande av skatteflykt ifråga om de skatter, som äro föremål för avtalet. De utbytta upplysningarna skola behandlas såsom hemliga och få icke yppas för andra personer än dem, som handlägga taxering och uppbörd av de skatter, som äro föremål för avtalet. Sådana upplysningar få emellertid icke utbytas, som skulle röja någon affärshemlighet eller något i affärsverksamheten nyttjat förfaringsätt.

2. Uttrycket »beskattningsmyndighet» betyder i denna artikel och i artikel XIX för Sveriges vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud och för Unionens vidkommande »The Commissioner for Inland Revenue» eller hans befullmäktigade ombud.

Artikel XIX

1. Kan skattskyldig visa att myndigheterna i de två avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder, som medfört dubbelbeskattning ifråga om de i detta avtal

belasting met betrekking tot die belastings in hierdie Konvensie genoem, mag 'n eis by die Staat waarin hy woonagtig is, indien. Indien die eis gehandhaaf word, mag die belastingowerhede van hierdie Staat tot 'n ooreenkoms geraak met die belastingowerhede van die ander Staat met 'n oog op die vermyding van die dubbele belasting.

(2) Die belastingowerhede van die twee kontrakterende regerings kan insgelyks tot 'n ooreenkoms geraak met die doel om dubbele belasting in sake waarvoor nie andersins deur hierdie Konvensie voorsiening gemaak is nie, te bowe te kom, sowel as in die geval waar die vertolking of die toepassing van hierdie Konvensie tot moeilikhede of twyfel lei.

Artikel XX

Die ooreenkoms tussen Swede en die Unie, gedateer 25 Mei 1951, ter vermyding van dubbele belasting op inkomste verkry uit skeep- en lugvaart is nie meer van krag nie :

(a) In Swede met betrekking tot inkomste aangeslaan in of na die kalenderjaar wat op 1 Januarie 1956 begin;

(b) In die Unie met betrekking tot inkomste verkry in of na die aanslagjaar wat op 1 Julie 1955 begin.

Artikel XXI

(1) Die huidige Konvensie moet deur die kontrakterende regerings bekragtig word. Bekragtiging deur Sy Majesteit die Koning van Swede is aan die toestemming van die Riksdag onderworpe.

(2) Die dokumente van bekragtiging moet so spoedig moontlik uitgeruil word te Pretoria.

(3) Hierdie Konvensie word van krag op die datum waarop die laatste van al die dinge in Swede en in die Unie gedoen is wat nodig is om daaraan in onderseidelik Swede en die Unie die krag van wet te gee, en geld daarna :

(a) In Swede :

(i) met betrekking tot belasting op inkomste wat in of na die kalenderjaar wat op 1 Januarie 1956 begin, aangeslaan word, synde inkomste waarvoor voorlopige belasting betaalbaar is gedurende die tydperk 1 Maart 1955 tot 29 Februarie 1956, of enige daaropvolgende tydperk;

(ii) met betrekking tot koeponbelasting op diwidende op of na 1 Januarie 1955 betaalbaar.

(b) In die Unie :

(i) met betrekking tot belastings op inkomste vir die jaar van aanslag wat op 1 Julie 1955 begin, en daaropvolgende jare van aanslag;

(ii) met betrekking tot belasting op buitelandse aandeelhouders op diwidende op of na 1 Julie 1955 verklaar.

avsedda skatterna, äger han framställa erinran mot dubbelbeskattningen hos den stat, i vilken han är bosatt. Anses erinran grundad kan beskattningsmyndigheten i denna stat träffa överenskommelse med beskattningsmyndigheten i den andra staten i syfte att undanröja dubbelbeskattningen.

2. Beskattningsmyndigheterna i de två avtalsslutande staterna må jämväl träffa särskild överenskommelse såväl för undanröjande av dubbelbeskattning i fall, rörande vilka föreskrifter saknas i detta avtal, som ock i sådana fall, då tolkningen eller tillämpningen av avtalet medför svårigheter eller tvivelsmål.

Artikel XX

Avtalet den 25 maj 1951 mellan Sverige och Unionen för undvikande av dubbelbeskattning av inkomster härrörande från sjö- eller luftfartstrafik skall upphöra att äga tillämpning

a) i Sverige beträffande inkomst, som taxeras under eller efter det kalenderår som börjar den 1 januari 1956, och

b) i Unionen beträffande inkomst, som förvärfvas under eller efter det taxeringsår, som börjar den 1 juli 1955.

Artikel XXI

1. Detta avtal skall ratificeras av de avtalsslutande staterna. Hans Maj:ts Konungens av Sverige ratifikation skall ske med riksdagens samtycke.

2. Ratifikationsinstrumenten skola utväxlas i Pretoria snarast möjligt.

3. Avtalet skall träda i kraft å den dag, då den sista av de åtgärder vidtagits i Sverige och Unionen, vilka äro erforderliga för att avtalet skall vinna laga kraft såväl i Sverige som i Unionen, och skall därefter äga tillämpning :

a) I Sverige :

I) beträffande sådan skatt å inkomst, som utgår på grund av taxering under eller efter det kalenderår, som börjar den 1 januari 1956, varmed avses inkomst för vilken preliminär skatt regelmässigt skall inbetalas under tiden den 1 mars 1955—den 29 februari 1956 eller under någon följande tidsperiod;

II) beträffande kupongskatt å utdelning, som förfaller till betalning den 1 januari 1955 eller senare.

b) I Unionen :

I) beträffande inkomstskatt avseende det taxeringsår, som börjar den 1 juli 1955, och följande taxeringsår;

II) beträffande kupongskatt (*non-resident shareholders' tax*) å utdelning, som beslutats den 1 juli 1955 eller senare.

Artikel XXII

Die huidige Konvensie bly vir 'n onbepaalde tydperk van krag, maar enigeen van die kontrakterende regerings kan, op of voor 30 Junie in enige jaar na die kalenderjaar 1958, skriftelike kennis van beëindiging aan die ander kontrakterende regering gee, en in so'n geval is die huidige Konvensie nie meer van krag nie :

(a) In Swede :

(i) met betrekking tot belasting op inkomste waarvoor voorlopige belasting betaalbaar is na die laaste dag van Februarie in die kalenderjaar wat volg op dié waarin kennis gegee word;

(ii) met betrekking tot koeponbelasting op diwidende betaalbaar op of na 1 Januarie in die kalenderjaar wat volg op dié waarin kennis gegee word.

(b) In die Unie :

(i) met betrekking tot belastings op inkomste vir die jaar van aanslag wat op 1 Julie van die kalenderjaar wat volg op dié waarin kennis gegee word, begin;

(ii) ten opsigte van belasting op buitelandse aandeelhouders op diwidende verklaar op of na 1 Julie van die kalenderjaar wat volg op dié waarin kennis gegee word.

TEN BEWYSE WAARVAN bogenoemde gevolmagtigdes die huidige Konvensie onderteken en hul seëls daarop aangebring het.

GEDOEN te Stockholm in duplo in die Engelse, Afrikaanse en Sweedse tale, waarvan die tekste ewe regsgeldig is, op hede die agt-en-twintigste dag van Julie 1955.

Artikel XXII

Avtalet skall förbliva i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalsslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än år 1958 — skriftligen uppsäga avtalet hos den andra staten. I händelse av sådan uppsägning skall föreliggande avtal upphöra att gälla

a) i Sverige :

I) beträffande skatt å sådan inkomst, varför preliminär skatt regelmässigt skall inbetalas efter den sista februari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

II) beträffande kupongskatt, som skall erläggas å eller efter den I januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

b) i Unionen :

I) beträffande inkomstskatt avseende det taxeringsår, som börjar den 1 juli under kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

II) beträffande kupongskatt (*non-resident shareholders' tax*) å utdelning, som deklarerats den 1 juli kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava ovannämnda befullmäktigade ombud under-tecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm i två exemplar, på engelska, afrikaanska och svenska språken, vilka texter äga lika vitsord, den tjuugoåttende juli 1955.

No. 3191. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 28 JULY 1955

The Government of the Union of South Africa and the Royal Government of Sweden,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have appointed for that purpose as Their plenipotentiaries :

The Government of the Union of South Africa :

His Excellency Mr. Basil Johnstone Jarvie, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Union of South Africa in Sweden.

The Royal Government of Sweden :

Mr. Herman Zetterberg, Minister of Justice, Acting Minister for Foreign Affairs.

Who, having exhibited their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :

(a) In Sweden :

The State income tax (including coupon tax) and the municipal tax and all other taxes on income which are chargeable in Sweden (hereinafter referred to as "Swedish tax").

(b) In the Union of South Africa :

The normal tax,
the super tax,
the non-resident shareholders' tax,

the provincial income tax and the provincial companies tax and all other taxes on income which are chargeable in the Union

(hereinafter referred to as "Union tax").

¹ Came into force on 8 March 1956 in accordance with article XXI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3191. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 28 JUILLET 1955

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement royal de Suède,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Ont désigné à cette fin leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

Son Excellence M. Basil Johnstone Jarvie, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de l'Union Sud-Africaine en Suède;

Le Gouvernement royal de Suède :

M. Herman Zetterberg, Ministre de la justice, Ministre des affaires étrangères par intérim,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1) Les impôts visés par la présente Convention sont les suivants :

a) En Suède :

L'impôt d'État sur le revenu (y compris l'impôt sur les coupons), l'impôt communal sur le revenu et tous autres impôts qui sont prélevés sur le revenu en Suède (ci-après dénommés « impôt suédois »).

b) Dans l'Union Sud-Africaine :

L'impôt ordinaire;

L'impôt supplémentaire;

L'impôt sur les dividendes des actionnaires non résidents;

L'impôt provincial sur le revenu, l'impôt provincial sur les sociétés et tous autres impôts prélevés sur le revenu dans l'Union

(ci-après dénommés « impôt de l'Union »).

¹ Entrée en vigueur le 8 mars 1956, conformément à l'article XXI.

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in Sweden or the Union of South Africa subsequently to the date of signature of the present Convention.

Article II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :

(a) The term "Union" means the Union of South Africa.

(b) The terms "territory of one of the Contracting Governments" and "territory of the other Contracting Government" mean Sweden or the Union, as the context requires.

(c) The term "tax" means Swedish tax or Union tax, as the context requires.

(d) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate.

(e) The term "company" means any body corporate.

(f) The terms "resident of Sweden" and "resident of the Union" mean respectively any person who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax and not ordinarily resident in the Union for the purposes of Union tax and any person who is ordinarily resident in the Union for the purposes of Union tax and not resident in Sweden for the purposes of Swedish tax; a company shall be regarded as resident in Sweden if it is incorporated under the laws of Sweden and as resident in the Union if it is incorporated under the laws of the Union.

(g) The terms "company of one of the Contracting Governments" and "company of the other Contracting Government" mean a company which is a resident of Sweden or a company which is a resident of the Union, as the context requires.

(h) The terms "Swedish enterprise" and "Union enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Sweden and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Union, and the terms "enterprise of one of the Contracting Governments" and "enterprise of the other Contracting Government" mean a Swedish enterprise or a Union enterprise, as the context requires.

(i) The term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the Contracting Governments means a branch, management, factory, or other fixed place of business, a mine, quarry or any other place of natural resources subject to exploitation but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue qui seront établis en Suède ou dans l'Union Sud-Africaine postérieurement à la date de sa signature.

Article II

1) Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Union » désigne l'Union Sud-Africaine;

b) Les expressions « territoire de l'un des États contractants » et « territoire de l'autre État contractant » désignent, selon les indications du contexte, la Suède ou l'Union Sud-Africaine;

c) Le mot « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt suédois ou l'impôt de l'Union;

d) Le mot « personne » comprend tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale;

e) Le mot « société » désigne toute personne morale;

f) Les expressions « personne résidant en Suède » et « personne résidant dans l'Union » désignent respectivement toute personne qui, au regard de l'impôt suédois, réside en Suède et qui, au regard de l'impôt de l'Union, ne réside pas habituellement dans l'Union et toute personne qui, au regard de l'impôt de l'Union, réside habituellement dans l'Union et qui, au regard de l'impôt suédois, ne réside pas en Suède. Une société sera considérée comme résidant en Suède si elle a été constituée conformément à la législation suédoise, et comme résidant dans l'Union si elle a été constituée conformément à la législation de l'Union.

g) Les expressions « société de l'un des États contractants » et « société de l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, une société qui réside en Suède ou une société qui réside dans l'Union.

h) Les expressions « entreprise suédoise » et « entreprise de l'Union » désignent, respectivement, une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant en Suède, et une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant dans l'Union; les expressions « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, une entreprise suédoise ou une entreprise de l'Union.

i) L'expression « établissement stable », lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des États contractants, désigne une succursale, un bureau de direction, une usine ou tout autre centre d'affaires fixe, une exploitation minière, une carrière ou tout autre lieu où se trouvent des ressources naturelles exploitables, mais ne s'applique pas à une agence, à moins que l'agent ne possède et

conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection :

(i) An enterprise of one of the Contracting Governments shall not be deemed to have a permanent establishment in the territory of the other Contracting Government merely because it carries on business dealings in the territory of that other Contracting Government through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;

(ii) The fact that an enterprise of one of the Contracting Governments maintains in the territory of the other Contracting Government a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;

(iii) The fact that a company of one of the Contracting Governments has a subsidiary company which is a company of the other Contracting Government or which is engaged in trade or business in the territory of that other Contracting Government (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company;

(iv) The fact that an enterprise of one of the Contracting Governments is erecting plant or machinery in the territory of the other Contracting Government shall not of itself constitute a permanent establishment of such enterprise in that other territory if the erection is an integral part of the contract for the supply of such plant or machinery.

(j) The term "industrial or commercial profits" includes mining profits but does not include income in the form of royalties, rents (including royalties or rents on cinematograph films), interest, dividends, management charges, remuneration for personal services or profits from the operation of transport services by air or sea.

(k) The term "profits" in relation to Union tax means "taxable income" as defined under the laws of the Union relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

(3) The terms "Swedish tax" and "Union tax" do not include any sum which represents a penalty imposed under the laws of either Contracting Gov-

n'exerce habituellement le pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, ou qu'il n'exécute régulièrement des commandes pour le compte de l'entreprise en utilisant un stock de marchandises dont il dispose. A cet égard :

i) Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans le territoire de l'autre État du seul fait qu'elle entretient des relations d'affaires dans ce territoire par l'intermédiaire d'un courtier ou d'un commissionnaire général autonome, agissant comme tel dans la conduite habituelle de ses affaires.

ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des États contractants possède dans le territoire de l'autre État contractant un centre d'affaires fixe qui se borne à acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas, à lui seul, pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise;

iii) Le fait qu'une société de l'un des États contractants possède une filiale qui est une société de l'autre État contractant ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle sur le territoire de l'autre État contractant (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, à lui seul, pour faire considérer cette filiale comme un établissement stable de la société mère.

iv) Le fait qu'une entreprise de l'un des États contractants installe de l'équipement ou des machines dans le territoire de l'autre État contractant ne suffit pas, à lui seul, pour faire considérer qu'elle possède un établissement stable dans l'autre territoire, si l'installation fait partie intégrante du contrat relatif à la fourniture de l'équipement ou des machines.

j) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » comprend les bénéfices miniers, mais ne comprend pas les revenus consistant en redevances, loyers (y compris les loyers ou redevances relatifs à des films cinématographiques), intérêts, dividendes, frais de gérance, rémunération de services personnels, ni les revenus provenant de l'exploitation de services de transports aériens ou maritimes.

k) Le terme « bénéfices », lorsqu'il s'agit de l'impôt de l'Union, désigne le « revenu imposable » tel qu'il est défini par la législation de l'Union relative aux impôts visés par la présente Convention.

2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, tout terme qui n'est pas autrement défini aura, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation dudit État contractant relative aux impôts visés par la présente Convention.

3) Les termes « impôt suédois » et « impôt de l'Union » ne comprennent pas les sommes qui représentent une amende imposée en vertu de la législation

ernment relating to the taxes which are the subject of the present Convention or which is otherwise payable in respect of any default or omission in relation to those taxes.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of a Swedish enterprise shall not be subject to any of the Union taxes which are the subject of the present Convention unless the enterprise is engaged in trade or business in the Union through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the Union, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Union enterprise shall not be subject to any of the Swedish taxes which are the subject of the present Convention unless the enterprise is engaged in trade or business in Sweden through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged tax may be imposed on those profits by Sweden, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the Contracting Governments is engaged in trade or business in the territory of the other Contracting Government through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the Contracting Governments shall be attributed to a permanent establishment situated in the territory of the other Contracting Government by reason of the mere purchase of the goods or merchandise within the territory of that other Contracting Government.

(5) Profits derived by an enterprise of one of the Contracting Governments from sales, under contracts concluded in its territory, of goods or merchandise stocked in a warehouse or depot in the other territory for convenience of delivery and not for purposes of display shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent of the enterprise in that territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

Article IV

Where :

(a) an enterprise of one of the Contracting Governments participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting Government, or

de l'un ou l'autre des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention, ni les sommes qui sont exigibles pour défaut de paiement ou omission touchant lesdits impôts.

Article III

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise suédoise ne seront soumis à aucun des impôts de l'Union visés par la présente Convention, à moins que l'entreprise n'exerce dans l'Union une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. Dans ce cas, lesdits bénéfices pourront être imposés par l'Union, mais seulement pour la part qui est imputable à l'établissement stable.

2. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'Union ne seront soumis à aucun des impôts suédois visés par la présente Convention, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale en Suède par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. Dans ce cas, lesdits bénéfices pourront être imposés par la Suède, mais seulement pour la part qui est imputable à l'établissement stable.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce, dans le territoire de l'autre État contractant, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, il sera attribué audit établissement les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant dans des conditions identiques ou comparables, aux mêmes activités ou à des activités analogues, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4. Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des États contractants du fait de la vente de produits ou de marchandises ne sera attribuée à un établissement stable situé dans le territoire de l'autre État pour le seul motif que cette entreprise a effectué l'achat des produits ou des marchandises sur le territoire de cet autre État contractant.

5. Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de la vente, en vertu de contrats conclus dans son territoire, de produits ou de marchandises qu'elle stocke dans un magasin ou un dépôt situé dans l'autre territoire, non pour les y exposer mais pour en faciliter les livraisons, ne seront pas attribués à un établissement stable de cette entreprise situé dans l'autre territoire, alors même que les offres d'achat sont reçues dans ce territoire par un agent de l'entreprise qui les transmet à l'entreprise pour acceptation.

Article IV

Si :

a) Une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou si

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting Governments and an enterprise of the other Contracting Government,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Profits derived by the Government or a resident of one of the territories from operating ships or aircraft shall be exempt from tax (including any taxes on gross profits or turnover) in the other territory.

Article VI

(1) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits from sources within or deemed to be within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends declared payable by that company in favour of persons not resident in that other territory nor shall the Government of that other territory impose any tax in the nature of a special tax on non-residents on the profits derived by that company directly as the result of the carrying on of business through a permanent establishment in that other territory.

(2) Dividends paid by a company of one of the Contracting Governments to a company of the other Contracting Government shall be exempt from tax in the territory of the last-mentioned Government; provided that in accordance with the laws in that territory the dividends would be exempt from tax if both companies had been resident there.

Article VII

A resident of Sweden, whether carrying on business in the Union or not, shall be exempt from Union tax in respect of interest on bonds or securities issued by any Government other than the Government of the Union in respect of which he is subject to Swedish tax.

Article VIII

(1) (a) Any royalty in respect of copyright derived from sources within the territory of one of the Contracting Governments by a resident of the territory of the other Contracting Government shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital tant d'une entreprise de l'un des États contractants que d'une entreprise de l'autre État contractant, et si

Dans l'un et l'autre cas, sont établies ou imposées dans les relations commerciales ou financières des deux entreprises, des conditions qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre deux entreprises indépendantes, les bénéfices que l'une des entreprises aurait réalisés en l'absence de ces conditions mais qu'elle n'a pas réalisés du fait de ces conditions pourront être ajoutés aux bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

Les bénéfices que le Gouvernement ou une personne résidant dans l'un des territoires tirent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seront exonérés de l'impôt (y compris l'impôt sur les bénéfices bruts ou le chiffre d'affaires) dans l'autre territoire.

Article VI

1. Lorsqu'une société résidant dans l'un des États contractants tire des bénéfices de sources situées dans le territoire de l'autre État ou considérées comme telles, le Gouvernement de cet autre État ne soumettra à aucune forme d'imposition les dividendes que cette société verse à des personnes qui ne résident pas dans ce territoire; ledit Gouvernement ne prélèvera non plus aucun impôt qui aurait le caractère d'un impôt spécial frappant les non-résidents, sur les bénéfices que cette société réalise par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre territoire.

2. Les dividendes versés par une société de l'un des États contractants à une société de l'autre État contractant seront exonérés de l'impôt dans le territoire de ce dernier État, mais seulement dans la mesure où, en vertu de la législation de cet État, les dividendes auraient été exonérés de l'impôt si les deux sociétés y avaient eu leur siège.

Article VII

Une personne résidant en Suède, qu'elle exerce ou non une activité commerciale ou industrielle dans l'Union, sera exonérée de l'impôt de l'Union en ce qui concerne les intérêts de bons ou obligations émis par un autre État que l'Union, au titre desquels elle est passible de l'impôt suédois.

Article VIII

1. a) Les droits d'auteur dont la source se trouve dans le territoire de l'un des États contractants et dont bénéficie une personne résidant dans le territoire de l'autre État contractant seront exonérés de l'impôt dans le premier territoire.

(b) In respect of any royalty, other than a royalty referred to in subparagraph (a), derived from sources within the territory of one of the Contracting Governments by a resident of the territory of the other Contracting Government who is not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, the Government of the first-mentioned territory shall reduce its tax attributable to such royalty by an amount equal to 50 per cent of the tax so attributable.

(2) In this Article the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark, or other like property, as the case may be, but does not include a royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of other extraction of natural resources.

(3) Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption or reduction of tax provided by the present Article shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration.

(4) Any capital sum derived from sources within the territory of one of the Contracting Governments from the sale of patent rights by a resident of the territory of the other Contracting Government who does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

Article IX

(1) Income of whatever nature derived from real property within the territory of one of the Contracting Governments by a resident of the territory of the other Contracting Government shall be exempt from tax in the last-mentioned territory.

(2) Any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources within the territory of one of the Contracting Governments to a resident of the other Contracting Government shall be exempt from tax in the last-mentioned territory.

Article X

Where under the provisions of this Convention a resident of the Union is exempt or entitled to relief from Swedish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estates of deceased persons in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of the Union.

b) En ce qui concerne toute redevance (*royalty*), autre que les redevances visées à l'alinéa *a*, dont la source se trouve dans le territoire de l'un des États contractants et dont bénéficie une personne résidant dans le territoire de l'autre État contractant et n'exerçant pas, dans le premier territoire, une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, le Gouvernement du premier État réduira l'impôt afférent à cette redevance d'une somme égale à 50 pour 100 dudit impôt.

2. Dans le présent article, le terme « redevance » (*royalty*) désigne, selon le cas, toute redevance ou autre somme payée pour l'usage ou pour le privilège d'usage de droits d'auteur, brevets, dessins, procédés ou formules secrets, marques de fabrique ou de commerce, et autres droits analogues, mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes versées pour l'exploitation de mines, de carrières ou d'autres ressources naturelles.

3. Lorsqu'une redevance est supérieure à la contrepartie juste et raisonnable de l'usage des droits pour lesquels elle est allouée, l'exonération ou la réduction d'impôt prévue par le présent article ne s'appliquera qu'à la proportion de la redevance qui représente cette contrepartie juste et raisonnable.

4. Tout capital provenant de sources situées dans le territoire de l'un des États contractants et résultant de la vente de droits de brevet par une personne résidant dans le territoire de l'autre État contractant qui n'exerce, dans le premier territoire, aucune activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, sera exonéré de l'impôt dans le premier territoire.

Article IX

1. Tout revenu, de quelque nature qu'il soit, provenant de biens immobiliers situés dans le territoire de l'un des États contractants et perçu par une personne résidant dans le territoire de l'autre État contractant sera exonéré de l'impôt dans ce dernier territoire.

2. Les redevances ou autres sommes allouées en contrepartie de l'exploitation de mines, de carrières ou d'autres ressources naturelles situées dans le territoire de l'un des États contractants à une personne résidant dans le territoire de l'autre État contractant, seront exonérées de l'impôt dans ce dernier territoire.

Article X

Lorsque, en vertu des dispositions de la présente Convention, une personne résidant dans l'Union bénéficie d'une exonération ou d'une réduction de l'impôt suédois, une exonération ou une réduction correspondante sera accordée dans le cas d'une succession indivise dont un ou plusieurs des bénéficiaires résident dans l'Union.

Article XI

(1) Remuneration (other than pensions) paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Contracting Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if the individual is not resident in that territory or is resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) Any pension paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Contracting Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government, in so far as the remuneration for those services was exempt from tax in that territory under paragraph (1) of this Article or would have been so exempt if the present Convention had been in force at the time when the remuneration was paid.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

Article XII

(1) An individual who is a resident of Sweden shall be exempt from Union tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the Union in any year of assessment if :

(a) he is present within the Union for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) the services are performed for or on behalf of a person resident in Sweden, and

(c) the profits or remuneration are subject to Swedish tax.

(2) An individual who is a resident of the Union shall be exempt from Swedish tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Sweden in any year of assessment if :

(a) he is present within Sweden for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) the services are performed for or on behalf of a person resident in the Union, and

(c) the profits or remuneration are subject to Union tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

Article XI

1. Les sommes (autres que les pensions) que l'un des États contractants verse à une personne physique en rémunération de services rendus à cet État dans l'exercice de fonctions publiques seront exonérées de l'impôt dans le territoire de l'autre État contractant, si ladite personne ne réside pas dans ce dernier territoire ou n'y réside que pour rendre ces services.

2. Toute pension que l'un des États contractants sert à une personne physique pour services rendus à cet État dans l'exercice de fonctions publiques est exonérée de l'impôt dans le territoire de l'autre État contractant, dans la mesure où la rémunération de ces services était exonérée de l'impôt dans ce territoire en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, ou en aurait été exonérée si la présente Convention avait été en vigueur à la date où la rémunération a été versée.

3. Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux sommes versées pour des services rendus à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale exercée à des fins lucratives par l'un ou l'autre des États contractants.

Article XII

1. Une personne physique résidant en Suède sera exonérée de l'impôt de l'Union en ce qui concerne les bénéfices ou la rémunération provenant du travail (y compris l'exercice d'une profession libérale) effectué dans l'Union au cours d'une année d'imposition quelconque :

a) Si la durée du séjour ou des séjours de cette personne dans l'Union, au cours de cette année, n'a pas dépassé au total 183 jours; et

b) Si le travail a été effectué pour le compte ou au nom d'une personne résidant en Suède; et

c) Si ces bénéfices ou cette rémunération sont passibles de l'impôt suédois.

2. Une personne physique résidant dans l'Union sera exonérée de l'impôt suédois en ce qui concerne les bénéfices ou rémunérations provenant du travail (y compris l'exercice d'une profession libérale) effectué en Suède au cours d'une année d'imposition quelconque :

a) Si la durée du séjour ou des séjours de cette personne en Suède, au cours de cette année, n'a pas dépassé au total 183 jours; et

b) Si le travail a été effectué pour le compte ou au nom d'une personne résidant dans l'Union; et

c) Si les bénéfices ou rémunérations sont passibles de l'impôt de l'Union.

3. Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux bénéfices ou rémunérations des professionnels du spectacle, tels que les artistes du théâtre, du cinéma ou de la radio, les musiciens ou les athlètes.

(4) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of persons who are not *bona fide* employees of a principal.

Article XIII

(1) Any pension (other than a pension paid by the Government of the Union for services rendered to it in the discharge of governmental functions) and any life annuity, derived from sources within the Union by an individual who is a resident of Sweden and subject to Swedish tax in respect thereof, shall be exempt from Union tax.

(2) Any pension (other than a pension paid by the Government of Sweden for services rendered to it in the discharge of governmental functions) and any life annuity, derived from sources within Sweden by an individual who is a resident of the Union and subject to Union tax in respect thereof, shall be exempt from Swedish tax.

(3) The term "life annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

Article XIV

The remuneration derived by a professor or teacher who is resident in the territory of one of the Contracting Governments, for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college or other establishment for higher education in the territory of the other Contracting Government, shall be exempted from tax by that other Contracting Government.

Article XV

(1) A student or business apprentice from the territory of one of the Contracting Governments who is receiving full-time education or training in the territory of the other Contracting Government, shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

(2) A student at a university, college or other establishment for higher education in the territory of one of the Contracting Governments who for a period or periods not exceeding in the aggregate 100 days during the year of assessment is employed in the territory of the other Contracting Government in order to obtain a practical training required for his studies shall be exempt from tax in that other territory on remuneration in respect of the employment unless the remuneration exceeds 2 000 Swedish crowns or the equivalent in the currency of the Union as the case may be.

4. Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux bénéficiaires ou à la rémunération perçus par des personnes qui ne sont pas véritablement au service d'un employeur.

Article XIII

1. Sont exonérées de l'impôt de l'Union les pensions (à l'exception des pensions que le Gouvernement de l'Union verse pour des services qui lui ont été rendus dans l'exercice de fonctions publiques) et les rentes viagères provenant de sources situées dans l'Union dont les titulaires sont des personnes physiques résidant en Suède et passibles de l'impôt suédois au titre de ces pensions ou rentes.

2. Sont exonérées de l'impôt suédois les pensions (à l'exception des pensions que le Gouvernement suédois verse pour des services qui lui ont été rendus dans l'exercice de fonctions publiques) et les rentes viagères provenant de sources situées en Suède dont les titulaires sont des personnes physiques résidant dans l'Union et passibles de l'impôt de l'Union au titre de ces pensions ou rentes.

3. Le terme « rente viagère » désigne une somme déterminée, payable périodiquement à des époques déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est fixée, ou qui peut être déterminée en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie de sommes versées.

Article XIV

La rémunération que reçoit un professeur ou instituteur qui a sa résidence dans le territoire de l'un des États contractants pour enseigner, durant un séjour temporaire de deux ans au plus, dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur, situés dans le territoire de l'autre État contractant, sera exonérée de l'impôt de cet autre État contractant.

Article XV

1. Les étudiants, stagiaires ou apprentis, venus du territoire de l'un des États contractants, qui reçoivent un enseignement ou une formation professionnelle à plein temps dans le territoire de l'autre État contractant, ne seront pas imposés dans cet État à raison des sommes que leur versent, pour leur entretien, leurs études ou leur formation, des personnes résidant dans le premier territoire.

2. Les étudiants inscrits dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur de l'un des États contractants qui occupent un emploi dans le territoire de l'autre État contractant en vue de recevoir la formation pratique requise par leurs études, pendant une période ou des périodes ne dépassant pas au total 100 jours au cours de l'année d'imposition, ne seront pas imposés, dans ce dernier territoire, à raison de la rémunération afférente à leur emploi, dès lors que ladite rémunération ne dépasse pas, suivant le cas, 2.000 couronnes suédoises ou l'équivalent dans la monnaie de l'Union.

Article XVI

(1) Income from sources within the Union which under the laws of the Union and in accordance with this Convention is subject to tax in the Union either directly or by deduction shall, subject to the provisions of paragraph (2) of Article VI of this Convention, be exempt from Swedish tax : Provided that where such income is a dividend paid by a company resident in the Union to a person, other than a company, resident in Sweden, Swedish tax may be charged on the gross amount of the dividend but the amount of Swedish tax so chargeable shall be reduced by an amount equal to 7.5 per cent of the amount of such gross dividend : Provided further that where in respect of any income a reduction of 50 per cent of Union tax has been granted in accordance with the provisions of this Convention, the reduced amount of Union tax payable on that income shall be allowed as a credit against any Swedish tax charged on income accrued to or received by the person concerned during the year in which such reduced Union tax is paid.

(2) Income from sources within Sweden which under the laws of Sweden and in accordance with this Convention is subject to tax in Sweden either directly or by deduction shall be exempt from Union tax provided that where in respect of any income a reduction of 50 per cent of the Swedish tax is granted in accordance with this Convention that income may be charged with Union tax at a rate not exceeding 50 per cent of the Union tax which but for the provisions of this paragraph would have been charged thereon.

(3) The special tax payable in Sweden by public entertainers such as theatre and radio artists, musicians and athletes (*bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar*) shall be regarded, for the purposes of this Article, as Swedish tax.

(4) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in the territory of one of the Contracting Governments shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of the territory of one of the Contracting Governments shall be deemed to be performed in that territory.

(5) The graduated rate of Swedish tax to be imposed on residents of Sweden may be calculated as though income exempted under this Convention were included in the amount of the total income.

Article XVI

1. Les revenus provenant de sources situées dans le territoire de l'Union qui, aux termes de la législation de l'Union et conformément à la présente Convention, sont imposables dans l'Union soit directement, soit par voie de retenue, seront exonérés de l'impôt suédois, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article VI de la présente Convention; toutefois, lorsqu'il s'agit de dividendes versés par une société dont le siège se trouve dans l'Union à une personne résidant en Suède qui n'est pas une société, l'impôt suédois pourra être prélevé sur le montant brut du dividende, mais le montant de l'impôt suédois exigible sera réduit d'une somme égale à 7,5 pour 100 du montant dudit dividende; de même, lorsqu'une réduction de 50 pour 100 de l'impôt de l'Union afférent à un revenu donné a été accordée, conformément aux dispositions de la présente Convention, le montant ainsi réduit de l'impôt de l'Union exigible au titre de ce revenu viendra en déduction de tout impôt suédois frappant les revenus échus à la personne en question, ou perçus par elle, au cours de l'année pendant laquelle l'impôt de l'Union ainsi réduit est acquitté.

2. Les revenus provenant de sources situées dans le territoire de la Suède qui, aux termes de la législation suédoise et conformément à la présente Convention, sont imposables en Suède soit directement, soit par voie de retenue, seront exonérés de l'impôt de l'Union; toutefois lorsqu'une réduction de 50 pour 100 de l'impôt suédois afférent à un revenu est accordée conformément aux dispositions de la présente Convention, ledit revenu pourra être imposé par l'Union à un taux qui ne dépassera pas 50 pour 100 du montant de l'impôt de l'Union qui aurait été exigible, n'étaient les dispositions du présent paragraphe.

3. La taxe spéciale que doivent acquitter en Suède les professionnels du spectacle tels que les artistes du théâtre et de la radio, les musiciens et les athlètes (*bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar*) sera considérée, aux fins du présent article, comme un impôt suédois.

4. Aux fins du présent article, les revenus provenant du travail personnel (y compris l'exercice d'une profession libérale) effectué dans le territoire de l'un des États contractants seront considérés comme des revenus ayant leur source dans ce territoire et le travail effectué, exclusivement ou principalement, à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité par une personne résidant dans le territoire de l'un des États contractants, sera considéré comme ayant été effectué dans ce territoire.

5. Le taux progressif de l'impôt suédois auquel seront assujetties les personnes résidant en Suède pourra être calculé comme si les revenus exonérés en vertu de la présente Convention étaient compris dans le montant total des revenus.

Article XVII

(1) In respect of the taxes which are the subject of the present Convention the citizens of one of the Contracting Governments shall not be subjected in the territory of the other Contracting Government to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the citizens of the latter Government are or may be subjected.

(2) In this Article the term "citizens" means :

(a) in relation to Sweden, all Swedish subjects and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Sweden;

(b) in relation to the Union, all South African Citizens and all bodies corporate or not corporate created under the laws of the Union.

Article XVIII

(1) The taxation authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Governments) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) As used in this Article and in Article XIX, the term "taxation authorities" means, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative; and, in the case of the Union, the Commissioner for Inland Revenue or his authorized representative.

Article XIX

(1) Any taxpayer, who shows that the action of the revenue authorities of the two Contracting Governments has resulted in double taxation with respect to the taxes referred to in this Convention, may lodge a claim with the State in which he resides. Should the claim be upheld, the taxation authority of this State may come to an agreement with the taxation authority of the other State with a view to avoidance of the double taxation.

(2) The taxation authorities of the two Contracting Governments may likewise come to an agreement for the purpose of overcoming double taxation in

Article XVII

1. En ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention, les ressortissants de l'un des États contractants ne seront soumis, dans le territoire de l'autre État contractant, à aucune imposition ou obligation fiscale qui serait différente, plus élevée ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les ressortissants de ce dernier État.

2. Dans le présent article, le terme « ressortissants » désigne :

a) En ce qui concerne la Suède, tous les sujets suédois, ainsi que toutes les personnes morales, sociétés de personnes ou associations constituées conformément à la législation suédoise;

b) En ce qui concerne l'Union, tous les citoyens de l'Union Sud-Africaine et toutes les sociétés constituées conformément aux lois de l'Union, qu'elles soient dotées ou non de la personnalité morale.

Article XVIII

1. Les autorités fiscales des États contractants échangeront les renseignements dont elles disposent aux termes de leur propre législation fiscale qui seront nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, éviter les fraudes ou appliquer les prescriptions destinées à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de procéder à l'assiette et au recouvrement des impôts visés par la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à dévoiler un secret industriel ou commercial ou un procédé de fabrication.

2. Dans le présent article et dans l'article XIX, le terme « autorités fiscales » désigne, en ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne l'Union, le *Commissioner for Inland Revenue* ou son représentant autorisé.

Article XIX

1. Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné pour lui une double imposition en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention, peut adresser une réclamation à l'État dans le territoire duquel il réside. Si le bien-fondé de la réclamation est reconnu, l'autorité fiscale dudit État peut s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre État pour éviter la double imposition.

2. Les autorités fiscales des deux États contractants pourront également s'entendre en vue de supprimer la double imposition dans les cas non réglés

cases not otherwise provided by this Convention, as well as in the case where the interpretation or the application of this Convention gives rise to difficulties or doubts.

Article XX

The Agreement between Sweden and the Union, dated 25th May, 1951,¹ for the avoidance of double taxation on the income derived from shipping and aircraft shall cease to have effect :

(a) In Sweden as respects income assessed in or after the calendar year beginning on 1st January, 1956.

(b) In the Union as respects income derived in or after the year of assessment beginning on 1st July, 1955.

Article XXI

(1) The present Convention shall be ratified by the Contracting Governments. Ratification by His Majesty the King of Sweden shall be subject to the consent of the Riksdag.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged at Pretoria as soon as possible.

(3) This Convention shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in Sweden and in the Union as are necessary to give the Convention the force of law in Sweden and in the Union respectively, and shall thereupon have effect :

(a) In Sweden :

(i) as respects tax on income which is assessed in or after the calendar year beginning on 1st January, 1956, being income for which preliminary tax is payable during the period 1st March, 1955, to 29th February, 1956, or any succeeding period;

(ii) as respects coupon tax on dividends payable on or after 1st January, 1955.

(b) In the Union :

(i) as respects taxes on income for the year of assessment beginning on 1st July, 1955, and subsequent years of assessment;

(ii) as respects non-resident shareholders' tax on dividends declared on or after 1st July, 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 197, p. 425.

par la présente Convention, ainsi que dans les cas où l'interprétation ou l'application de la présente Convention donnerait lieu à des difficultés ou à des doutes.

Article XX

L'Accord tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de transports maritimes et aériens, conclu entre la Suède et l'Union, le 25 mai 1951¹, cessera de s'appliquer :

- a) En Suède, aux revenus imposés pendant ou après l'année civile commençant le 1^{er} janvier 1956;
- b) Dans l'Union, aux revenus perçus pendant ou après l'année d'imposition commençant le 1^{er} juillet 1955.

Article XXI

1) La présente Convention sera ratifiée par les États contractants. La ratification par sa Majesté le Roi de Suède aura lieu avec l'assentiment du Riksdag.

2) Les instruments de ratification seront échangés à Prétoria, aussitôt que faire se pourra.

3) La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, en Suède et dans l'Union, le dernier des actes nécessaires pour lui donner force de loi en Suède et dans l'Union; elle produira dès lors ses effets :

a) En Suède :

i) En ce qui concerne l'impôt afférent au revenu imposé pendant ou après l'année civile commençant le 1^{er} janvier 1956, soit le revenu pour lequel l'impôt par acomptes est dû entre le 1^{er} mars 1955 et le 29 février 1956, ou pendant toute période postérieure;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les coupons frappant les dividendes payables le 1^{er} janvier 1955, ou postérieurement à cette date;

b) Dans l'Union :

i) En ce qui concerne les impôts sur le revenu afférents à l'année d'imposition commençant le 1^{er} juillet 1955, ou à toute année postérieure;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les dividendes des actionnaires non résidents, prélevé sur les dividendes déclarés le 1^{er} juillet 1955, ou postérieurement à cette date.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 425.

Article XXII

The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before 30th June in any year after the calendar year 1958, give to the other Contracting Government written notice of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective :

(a) in Sweden :

(i) as respects tax on income for which preliminary tax is payable after the last day of February in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) as respects coupon tax on dividends payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

(b) In the Union :

(i) as respects taxes on income for the year of assessment beginning on 1st July of the calendar year next following that in which notice is given;

(ii) as respects non-resident shareholders' tax on dividends declared on or after 1st July of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Stockholm in duplicate, in the English, Afrikaans and Swedish languages, the texts being equally authentic, on the twenty-eighth day of July, 1955.

Article XXII

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée, mais chacun des États contractants aura la faculté de notifier par écrit à l'autre État, le 30 juin au plus tard de chaque année à partir de l'année 1958, son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, la présente Convention cessera d'avoir effet.

a) En Suède :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu dont les acomptes seront dus après le dernier jour de février de l'année civile qui suivra celle de la dénonciation;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les coupons exigible le 1^{er} janvier de l'année civile qui suivra celle de la dénonciation ou postérieurement à cette date.

b) Dans l'Union :

i) En ce qui concerne les impôts sur le revenu afférents à l'année d'imposition commençant le 1^{er} juillet de l'année civile qui suivra celle de la dénonciation;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les dividendes des actionnaires non résidents, prélevé sur les dividendes déclarés le 1^{er} juillet de l'année civile qui suivra l'année de la dénonciation ou postérieurement à cette date.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, le 28 juillet 1955, en double exemplaire, en anglais, afrikaans et suédois, les trois textes faisant également foi.

No. 3192

**CANADA
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
visa requirements for non-immigrant travellers of the
two countries. The Hague, 9 and 14 December 1949**

Official text: English.

Registered by Canada on 27 March 1956.

**CANADA
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord sur les conditions
à remplir par les voyageurs non immigrants des deux
pays pour l'obtention de visas. La Haye, 9 et 14 dé-
cembre 1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 27 mars 1956.

No. 3192. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE NETHERLANDS REGARDING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS OF THE TWO COUNTRIES. THE HAGUE, 9 AND 14 DECEMBER 1949

I

The Canadian Ambassador to the Netherlands to the Minister of Foreign Affairs of the Netherlands

CANADIAN EMBASSY

No. 101

The Hague, December 9, 1949

Excellency,

With reference to the conversations which have taken place recently between officers of this Mission and representatives of your Ministry of Foreign Affairs regarding the modification of the non-immigrant visa agreement with the Netherlands, I have the honour to inform you that the Canadian Government is prepared to conclude with the Government of the Netherlands a new agreement in the following terms :

- (1) Citizens of the Netherlands, who are bona fide non-immigrants coming to Canada from the Netherlands and who are in possession of valid national passports, will receive from competent Canadian diplomatic or consular authorities visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.
- (2) Canadian citizens, who are bona fide non-immigrants and who are in possession of valid national passports, may, without previously obtaining a Netherlands visa, visit the Netherlands for periods each not exceeding three consecutive months.
- (3) It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt citizens of the Netherlands and Canadian citizens, coming respectively to Canada and the Netherlands, from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that persons, who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations, are liable to be refused leave to enter or land.

¹ Came into force on 1 January 1950, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3192. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE CANADA ET LES PAYS-BAS SUR LES CONDITIONS À REMPLIR PAR LES VOYAGEURS NON IMMIGRANTS DES DEUX PAYS POUR L'OBTENTION DE VISAS. LA HAYE, 9 ET 14 DÉCEMBRE 1949

I

L'Ambassadeur du Canada aux Pays-Bas au Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas

AMBASSADE DU CANADA

N^o 101

La Haye, le 9 décembre 1949

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des membres de notre Mission et les représentants de votre Ministère des Affaires étrangères au sujet de la modification de l'accord avec les Pays-Bas relatif à la délivrance des visas aux voyageurs non immigrants, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Canada est disposé à conclure avec le Gouvernement des Pays-Bas un nouvel accord conçu dans les termes suivants :

- (1) Tout citoyen des Pays-Bas qui est voyageur non immigrant de bonne foi se rendant des Pays-Bas au Canada et titulaire d'un passeport national valable recevra, à titre gracieux, des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du Canada, un visa valable pour un nombre illimité de voyages au Canada pendant une période de douze mois à compter de la date de délivrance dudit visa.
- (2) Tout citoyen du Canada qui est voyageur non immigrant de bonne foi et titulaire d'un passeport national valable peut, sans s'être procuré au préalable un visa néerlandais, séjourner aux Pays-Bas pendant des périodes dont aucune ne doit dépasser trois mois consécutifs.
- (3) Il est entendu que cette modification des conditions d'entrée n'exempte pas les citoyens des Pays-Bas ni les citoyens du Canada se rendant respectivement au Canada et aux Pays-Bas de la nécessité de se conformer aux lois et règlements du pays intéressé concernant l'entrée, le séjour, l'établissement, et l'emploi ou la profession des étrangers, et que toute personne ne pouvant convaincre les autorités de l'immigration qu'elle se conforme à ces lois et règlements est exposée à se voir refuser la permission d'entrer ou de débarquer.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

If the Government of the Netherlands is prepared to accept the foregoing provisions, the Canadian Government has the honour to suggest that the present Note and the reply thereto of the Government of the Netherlands shall constitute an agreement between the two Governments which shall take effect on the 1st of January, 1950.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Pierre DUPUY

II

*The Minister of Foreign Affairs of the Netherlands to the Canadian
Ambassador to the Netherlands*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Legal and Administrative Department

No. 123171

The Hague, 14 December, 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 101 of the 9th instant stating that the Government of Canada are prepared to conclude an Agreement regarding the modification of the non-immigrant visa with the Government of the Netherlands, in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Netherlands accept the foregoing provisions and concur in the suggestion that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall take effect on the 1st of January 1950.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

STIKKER

Si le Gouvernement des Pays-Bas souscrit aux dispositions précitées, le Gouvernement du Canada a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Gouvernement des Pays-Bas constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1950.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pierre DUPUY

II

Le Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur du Canada aux Pays-Bas

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Division des questions juridiques et administratives

N° 123171

La Haye, le 14 décembre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 101, en date du 9 décembre 1949, par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement du Canada est disposé à conclure avec le Gouvernement des Pays-Bas un accord conçu dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Pays-Bas souscrit aux dispositions précitées et accepte votre proposition de considérer votre note et ma réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1950.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

STIKKER.

No. 3193

**CANADA
and
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
settlement of claims arising out of the war. Copen-
hagen, 24 and 25 March 1950**

Official text: English.

Registered by Canada on 27 March 1956.

**CANADA
et
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord concernant le
règlement des créances nées de la guerre. Copenhague,
24 et 25 mars 1950**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 27 mars 1956.

No. 3193. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND DENMARK CONCERNING SETTLEMENT OF CLAIMS ARISING OUT OF THE WAR. COPENHAGEN, 24 AND 25 MARCH 1950

I

The Minister of Foreign Affairs of Denmark to the Canadian Minister in Denmark

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ø P. I. Journal Nr. 87. x. 21. f

Copenhagen, March 24, 1950

Monsieur le Ministre,

The final settlement of the Canadian military relief credits was discussed at a meeting on the 20th February last in the Ministry of Foreign Affairs between you and representatives of the Canadian Minister of Finance on one side and representatives of the Danish Government on the other side.

I have the honour to confirm that at this meeting agreement was reached on the following :

I. The statement made in my note of August 3rd last, according to which the total amount payable by Denmark for military relief is calculated at Danish kr. 47,371,178, was examined and found to be acceptable as the basis for the settlement.

II. Of the 5 per cent of said amount due to Canada, kr. 2,368,558.90, an amount of 1 mill. kr. has already been transferred to the Canadian Government's account with the Danmarks Nationalbank, and at the meeting the Canadian Representatives agreed to accept another million kroner to be credited this account, bringing the total amount up to 2 mill. kr. according to preliminary arrangements discussed early in 1949.

III. It was furthermore agreed to transfer the remaining balance, kr. 368,558.90, in U.S.\$ 76,798.94, to the Canadian Ministry of Finance in Ottawa (the conversion of the krone amount into U.S. dollars being effected at the rate of 1 U.S. \$=kr. 4.79901).

¹ Came into force on 25 March 1950 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3193. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE CANADA ET LE DANEMARK CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES CRÉANCES NÉES DE LA GUERRE. COPENHAGUE, 24 ET 25 MARS 1950

I

Le Ministre des affaires étrangères du Danemark au Ministre du Canada au Danemark

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ø P. I. Journal Nr. 87. x. 21. f

Copenhague, le 24 mars 1950

Monsieur le Ministre,

Le 20 février dernier, au Ministère des Affaires étrangères, vous avez discuté avec des représentants du Ministère des Finances du Canada et d'autre part des représentants du Gouvernement danois le règlement définitif des crédits canadiens d'aide militaire.

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'à cette réunion les parties se sont mises d'accord sur ce qui suit :

I. Le montant total payable par le Danemark pour l'aide militaire, que ma note du 3 août dernier établissait à 47.371.178 couronnes danoises, a été examiné et trouvé acceptable comme base de règlement.

II. Sur les 5 p. 100 de ladite somme qui sont dus au Canada, soit 2.368.558,90 couronnes, un montant de un million de couronnes a déjà été versé au compte du Gouvernement canadien à la Danmarks Nationalbank : à la réunion susdite, les représentants du Canada sont convenus d'accepter un autre million de couronnes, qui sera également versé à ce compte et en portera le total à deux millions de couronnes, en conformité des arrangements préliminaires discutés au début de 1949.

III. Il a été convenu en outre de transférer le solde du crédit (368.558,90 couronnes) en dollars américains (\$76.798,94) au Ministère des Finances du Canada à Ottawa, la conversion de la couronne en dollars américains se faisant au taux de un dollar américain pour 4,79901 couronnes.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 25 mars 1950 par l'échange desdites notes.

IV. The transfer of the 1 mill. kr. and the U.S.\$ 76,798.94 will take place at the beginning of April.

V. The Canadian Government's krone-account with the Danmarks Nationalbank may be used for the following purposes :

- (1) Current expenses of the Canadian Government in Denmark;
- (2) Expenses in this country by Canadian citizens for educational and cultural purposes;
- (3) For conversion into soft currencies by mutual agreement between our two Governments.

With regard to (3), the Danish authorities have already agreed, cf. my note of August 3rd last, to place at your disposal the equivalent in French francs of Danish kr. 150,000 out of the kr. 1 mill. to be transferred to the account with the Danmarks Nationalbank.

I would propose that this note and Your Excellency's reply in similar terms should be regarded as formally placing on record the understanding arrived at in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre the assurance of my highest consideration.

Gustav RASMUSSEN

II

The Canadian Minister in Denmark to the Minister of Foreign Affairs of Denmark

CANADIAN LEGATION

Copenhagen, March 25, 1950

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of March 24th, 1950, your reference File No. 87.X.21.f, in which you refer to the final settlement of the Canadian Military Relief Credits in the following terms :

[*See note I*]

Acting on instructions from my Government, I hereby confirm that the proposals set forth in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of Canada, and affirm that your Note of March 24th, 1950, together with this reply, shall be regarded as placing on record the understanding arrived at in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dr. Henry LAUREYS

IV. Le transfert du second million de couronnes et de la somme de \$76.798,94 en dollars américains s'effectuera au début d'avril.

V. Le compte en couronnes du Gouvernement canadien à la Danmarks Nationalbank pourra être employé aux fins suivantes :

- (1) Dépenses courantes du Gouvernement canadien au Danemark;
- (2) Dépenses pour fins d'éducation et de culture effectuées dans ce pays par des citoyens canadiens;
- (3) Conversion en monnaies faibles après accord entre nos deux Gouvernements.

En ce qui concerne le point (3), les autorités danoises sont déjà convenues, comme vous l'indiquait ma note du 3 août dernier, de mettre à votre disposition en francs français l'équivalent de 150.000 couronnes danoises, sur le million de couronnes qui seront transférées au compte du Gouvernement canadien à la Danmarks Nationalbank.

Je proposerais que la présente note et la réponse en termes analogues de Votre Excellence soient considérées comme consignait formellement l'accord réalisé à ce sujet.

Je profite de cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Gustav RASMUSSEN

II

*Le Ministre du Canada au Danemark au Ministre des affaires étrangères
du Danemark*

LÉGATION DU CANADA

Copenhague, le 25 mars 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 24 mars 1950 portant rappel de votre dossier N° 87.X.21.f, par laquelle vous vous référez au règlement définitif des crédits canadiens d'aide militaire dans les termes qui suivent :

[*Voir note I*]

En conformité des instructions reçues de mon Gouvernement, je vous confirme que les propositions énoncées dans la note de Votre Excellence agréent au Gouvernement du Canada, et que votre note du 24 mars 1950 et ma réponse seront considérées comme consignait formellement l'accord réalisé à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dr Henry LAUREYS

No. 3194

**CANADA
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
settlement of claims arising out of the war. Ottawa,
7 and 18 March 1950**

Official text: English.

Registered by Canada on 27 March 1956.

**CANADA
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le
règlement des créances nées de la guerre. Ottawa,
7 et 18 mars 1950**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 27 mars 1956.

No. 3194. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND NORWAY CONCERNING SETTLEMENT OF CLAIMS ARISING OUT OF THE WAR. OTTAWA, 7 AND 18 MARCH 1950

I

The Minister of Norway to Canada to the Secretary of State for External Affairs

ROYAL NORWEGIAN LEGATION

Ottawa, March 7, 1950

Sir,

On the 23rd and 24th February, 1950, discussions took place in Oslo between representatives of the Canadian and the Norwegian Governments on the subject of the Canadian Government's claim for reimbursement in respect of Canada's share of the value of supplies distributed to the civilian population of Norway by the combined military authorities under the Supreme Allied Command in 1945.

I have now been instructed to convey to you the following factors which in the view of the Norwegian Government are relevant to these discussions :

1. As you will be aware the original total claim of US \$34 million in respect of Civil Affairs deliveries to Norway has never been accepted by Norway, and the Norwegian Government are of the opinion that a reduction of about 30% would give a fair figure. It is agreed that it is impossible at the present time to ascertain from which of the three supplying countries the various commodities originated.

2. In view of the Norwegian Government the claim cannot be regarded as a dollar claim, and it can in no way be said to contain an exchange guarantee in terms of dollars.

The notes which the Governments of Canada, the United Kingdom and the United States sent to the Norwegian Government in April 1945 contain the following paragraph :

“While as a matter of convenience, these bills will be presented in terms of U.S. dollars, the recipient Governments will be asked to pay in currencies acceptable to the supplying Governments.”

¹ Came into force on 18 March 1950 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3194. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE CANADA ET LA NORVÈGE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES CRÉANCES NÉES DE LA GUERRE. OTTAWA, 7 ET 18 MARS 1950

I

Le Ministre de Norvège au Canada au Secrétaire d'État aux affaires extérieures

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE

Ottawa, le 7 mars 1950

Monsieur le Ministre,

Des conversations ont eu lieu à Oslo, les 23 et 24 février 1950, entre des représentants des Gouvernements du Canada et de la Norvège au sujet de la demande de remboursement du Gouvernement canadien concernant la part revenant au Canada de la valeur des approvisionnements distribués en 1945 à la population civile de la Norvège par les autorités militaires conjointes relevant du Commandement Suprême des Alliés.

Je suis maintenant chargé de vous faire connaître les facteurs suivants qui, de l'avis du Gouvernement norvégien, se rapportent à ces conversations :

1. Comme vous pourrez vous en rendre compte, la réclamation primitive de 34 millions de dollars (É.-U.) relative à des livraisons faites par les Affaires Civiles à la Norvège n'a jamais été acceptée par la Norvège et le Gouvernement norvégien estime qu'une réduction d'environ 30 p. 100 donnerait un chiffre raisonnable. Il est entendu qu'il est impossible à l'heure actuelle de savoir duquel des trois pays fournisseurs provenaient les diverses marchandises.

2. Aux yeux du Gouvernement norvégien, la réclamation ne peut être considérée comme devant être réglée en dollars, et rien ne permet de dire que la créance comportait une garantie de conversion en dollars.

Les notes envoyées en avril 1945 par les Gouvernements du Canada, du Royaume-Uni et des États-Unis au Gouvernement norvégien renferment le paragraphe suivant :

« Pour plus de commodité, ces comptes seront établis en dollars des États-Unis, mais les Gouvernements bénéficiaires seront priés de les régler dans une devise acceptable aux Gouvernements fournisseurs. »

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 18 mars 1950 par l'échange desdites notes.

In their reply of May 1945 the Norwegian Government answered as follows :

“It is understood that the question of the currency in which payments shall be effected will have to be settled by agreement with each supplying country.”

The bills for the goods were not presented until long after the goods had been delivered and sold in Norway at market prices. The billed price totalled 34 million dollars, which, at a rate of exchange of 5 Norwegian kroner to the U.S dollar equals *170 million kroner*. This is a much higher figure than the total amount which the sale of the goods had brought in Canada's share, which was stipulated at 5% of the total, equals 8.5 million kroner, and with the requested reduction of 30% the figure would be brought down to *5.9 million kroner*.

3. The Norwegian Government have taken cognizance of the settlements arrived at between the Canadian and the Netherlands Governments and the Canadian and the Danish Governments.

The Norwegian Government also greatly appreciate the statement made by the Canadian delegates during the discussions in Oslo that the Canadian Government in their endeavours to reach an amicable settlement of this claim were prepared to taken into consideration Norway's war effort and war losses, and the long-term effects of the war upon the Norwegian economy.

At the end of the discussions the Norwegian representatives suggested that the claim of the Government of Canada be settled as follows :

Either

By payment before the 31st March 1950, from the Government of Norway to the Government of Canada of *US \$850,000 in cash*

Or

By the Norwegian Government paying into a kroner account for the Government of Canada *8 million kroner*, the whole amount to be used in Norway for the purchase of property and to cover other expenditures of the Canadian Government in Norway and by Canadians for educational and cultural purposes. The Norwegian Government would at any time be willing to consider a request from the Canadian Government for the transfer of part of the kroner amount into other “soft” currencies, but there would be no obligation on the part of the Norwegian Government to allow such transfers.

I would appreciate being informed of the Canadian Government's reaction to the above mentioned proposals made by the Norwegian Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Daniel STEEN

Dans sa réponse de mai 1945, le Gouvernement norvégien précisait :

« Il est entendu que la question de la devise dans laquelle seront effectués les paiements devra être résolue par un accord avec chacun des pays fournisseurs. »

Les comptes n'ont été présentés que longtemps après que les marchandises eurent été livrées et vendues en Norvège aux prix du marché. Les prix facturés totalisaient 34 millions de dollars, soit, au cours du change de 5 couronnes norvégiennes pour \$1 (É.-U.), 170 millions de couronnes. Ce chiffre dépasse de beaucoup le montant total réalisé par la vente des marchandises représentant la part du Canada, laquelle était établie par stipulation à 5 p. 100 du total, soit 8,5 millions de couronnes, ce chiffre, compte tenu de la réduction demandée de 30 p. 100 serait ramené à 5,9 millions de couronnes.

3. Le Gouvernement norvégien a pris connaissance des règlements intervenus entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement néerlandais ainsi qu'entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement danois.

Le Gouvernement norvégien apprécie vivement la déclaration faite par les délégués du Canada au cours des conversations d'Oslo, selon laquelle le Gouvernement canadien, en vue d'arriver à un règlement à l'amiable de cette réclamation, est disposé à tenir compte de l'effort fourni par la Norvège pendant la guerre, des pertes qu'elle a subies et des effets persistants de la guerre sur l'économie norvégienne.

Vers la fin des conversations, le représentant de la Norvège a proposé que la réclamation du Gouvernement canadien soit réglée de la façon suivante :

Soit que

le Gouvernement norvégien verse au Gouvernement canadien avant le 31 mars 1950 la somme de \$850.000 (É.-U.) en espèces,

Soit que

le Gouvernement norvégien dépose dans un compte-couronnes, au crédit du gouvernement canadien, la somme de 8 millions de couronnes, dont la totalité servirait en Norvège à acquérir des biens et à couvrir d'autres dépenses effectuées en Norvège par le Gouvernement canadien et par des Canadiens pour des fins éducatives et culturelles. Le Gouvernement norvégien sera toujours disposé à étudier toute demande du Gouvernement canadien de convertir en d'autres devises « faibles » une partie du montant en couronnes, mais il n'y aura pour le Gouvernement norvégien aucune obligation de consentir à de telles conversions.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître la réaction du Gouvernement canadien aux propositions du Gouvernement norvégien formulées ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Daniel STEEN

II

The Secretary of State for External Affairs to the Minister of Norway to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 16

Ottawa, March 18, 1950

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated March 7, 1950, relating to the claim of the Government of Canada for reimbursement in respect of Canada's share of the value of supplies distributed to the civilian population of Norway by the combined military authorities under the Supreme Allied Command.

I am pleased to inform you that the Government of Canada accepts the first alternative proposal set out in your Note, which involves the cash payment, before March 31, 1950, by the Government of Norway to the Government of Canada of the sum of \$850,000.00 in United States funds.

The settlement described above shall cover the entire claim of Canada for reimbursement in respect of Canada's share of the supplies referred to above. In agreeing to this settlement, the Government of Canada has reduced its original claim after taking into consideration Norway's effort and war losses and the long term effects of the war upon the Norwegian economy.

The Canadian Minister in Norway has been requested to make the necessary arrangements with respect to the payment of Canada's claim. It is my understanding that your Note dated March 7, 1950, and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of Norway and the Government of Canada on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON
Secretary of State for External Affairs

II

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures au Ministre de Norvège au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 16

Ottawa, le 18 mars 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date du 7 mars 1950, relative à la demande formulée par le Gouvernement canadien du remboursement de la part revenant au Canada de la valeur des approvisionnements distribués à la population civile de la Norvège par les autorités militaires conjointes relevant du Commandement Suprême des Alliés.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement canadien accepte la première des deux propositions formulées dans votre note, soit le paiement en espèces par le Gouvernement norvégien au Gouvernement canadien, avant le 31 mars 1950, d'une somme de \$850.000 (É.-U.).

Le règlement précité couvrira intégralement la réclamation du Canada concernant le remboursement de la part canadienne des approvisionnements susmentionnés. En consentant à ce règlement, le Gouvernement canadien a diminué le montant de sa réclamation primitive en tenant compte de l'effort fourni par la Norvège pendant la guerre, des pertes qu'elle a subies et des effets persistants de la guerre sur l'économie norvégienne.

Le Ministre du Canada en Norvège a été chargé de prendre toutes dispositions utiles en vue du règlement de la réclamation canadienne. Il est entendu que votre note du 7 mars 1950 et la présente réponse seront réputées constituer un accord entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement canadien concernant cette question.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

L. B. PEARSON

No. 3195

**CANADA
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
settlement of claims arising out of the war. Belgrade,
25 and 29 March 1950**

Official text: English.

Registered by Canada on 27 March 1956.

**CANADA
et
YUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le
règlement des créances nées de la guerre. Belgrade,
25 et 29 mars 1950**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 27 mars 1956.

No. 3195. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND YUGOSLAVIA CONCERNING SETTLEMENT OF CLAIMS ARISING OUT OF THE WAR. BELGRADE, 25 AND 29 MARCH 1950

I

The Canadian Legation in Yugoslavia to the Ministry of Foreign Affairs of Yugoslavia

CANADIAN LEGATION

No. 106

Belgrade, March 25, 1950

The Canadian Legation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the understanding reached between representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Canadian Government with respect to the settlement of the indebtedness of the Government of Yugoslavia to the Government of Canada for Military Relief Supplies furnished to the Government of Yugoslavia by the combined military authorities of the United States, the United Kingdom and Canada.

The indebtedness of the Government of Yugoslavia to the Government of Canada amounts to U.S. \$226,242.00, being Canada's share of the combined bills for the supplies furnished under this arrangement. The Canadian Government recognizes, however, the substantial losses in human lives and material suffered by the people of Yugoslavia during the last war against the common enemy and the subsequent difficult post war economic conditions in Yugoslavia. The Canadian Government is accordingly prepared, in full settlement of this claim, to accept in Yugoslav dinars the sum of U.S. \$150,000.00 to be deposited to the credit of a special account of the Government of Canada with the National Bank of Yugoslavia in four equal annual instalments on April 1st of each year 1950 to 1953 inclusive. Yugoslav dinars so transferred to the Canadian Government will be credited under this settlement in terms of U.S. dollars at the official rate of exchange prevailing at the time of each transfer between the Yugoslav dinar and the U.S. dollar.

¹ Came into force on 29 March 1950 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 3195. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE CANADA ET LA YOUGOSLAVIE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES CRÉANCES NÉES DE LA GUERRE. BELGRADE, 25 ET 29 MARS 1950

I

La Légation du Canada en Yougoslavie au Ministère des affaires étrangères de Yougoslavie

LÉGATION DU CANADA

N° 106

Belgrade, le 25 mars 1950

La Légation du Canada présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et a l'honneur de se référer à l'entente intervenue entre les représentants de la République populaire fédérative de Yougoslavie et ceux du Gouvernement canadien au sujet du règlement de la dette contractée par le Gouvernement yougoslave envers le Gouvernement canadien pour les approvisionnements militaires de secours fournis au Gouvernement yougoslave par les autorités militaires conjointes des États-Unis, du Royaume-Uni et du Canada.

Le montant dû au Gouvernement canadien par le Gouvernement yougoslave s'élève à \$226.242 (É.-U.), ce qui représente la part du Canada dans l'ensemble des comptes correspondant aux approvisionnements livrés dans le cadre de cet arrangement. Le Gouvernement canadien reconnaît, néanmoins, les lourdes pertes de vies humaines et de matériel qu'a subies le peuple yougoslave au cours de la dernière guerre contre l'ennemi commun et les difficultés qu'éprouve en conséquence l'économie yougoslave d'après-guerre. Aussi le Gouvernement canadien est-il prêt à accepter, à titre de règlement intégral de sa demande de remboursement, la somme de \$150.000 (É.-U.) en dinars yougoslaves, ce montant devant être déposé au crédit d'un compte spécial du Gouvernement canadien à la Banque Nationale de Yougoslavie en quatre tranches annuelles égales, payables le 1^{er} avril de chaque année de 1950 à 1953 inclusivement. Les dinars yougoslaves ainsi transférés au Gouvernement canadien seront, aux termes du présent règlement, inscrits à son crédit en devise des États-Unis d'Amérique au cours officiel du change entre le dollar américain et le dinar yougoslave au moment de chaque transfert.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 29 mars 1950 par l'échange desdites notes.

It is understood that the payments in Yugoslav currency referred to above may be used by the Government of Canada for any current operating expenses of the Canadian diplomatic or consular mission in Yugoslavia or for the purchase of such real property and improvements to real property in Yugoslavia for diplomatic or consular purposes, excepting the purchase of commodities for export, as the Government of Canada may desire. It is further understood that with respect to the Yugoslav dinars to be paid by the Government of Yugoslavia as above, the Government of Yugoslavia will grant the Government of Canada privileges and rates of conversion in the event of any future currency conversion, no less favourable than those granted generally to nationals of Yugoslavia and in no event less favourable than those granted to the Government of any third country. The Government of Yugoslavia agrees that, should any future currency conversion nevertheless result in inequity to the Government of Canada with respect to any amount of such Yugoslav dinars, the privileges and rates of conversion to be applied to such amount of Yugoslav dinars shall be subject to agreement between the two Governments.

In case the Government of Canada wishes to acquire any property located in Yugoslavia the Government of Yugoslavia will at any time or times, as requested by the Government of Canada, enter into negotiations, and use its best efforts consistent with public policy, to reach an agreement with the Government of Canada whereby there will be delivered to the Government of Canada the properties, improvements, or furnishings which the Government of Canada desires or its representatives have selected. Representatives of the Government of Canada may at their discretion conduct discussions directly with owner of property or with contractors for improvements or furnishings as to fair terms and prices prior to the delivery of such property or improvements or furnishings to the Government of Canada.

The Canadian Legation wishes also at this time to record the understanding of the Government of Canada and the Government of Yugoslavia that this settlement is complete and final and both Governments agree that, except as set forth in this Note, there are no claims or debts outstanding between the two Governments incurred up to the date of this Note arising out of the late war.

If the present Note correctly sets out the understanding reached between the representatives of the two Governments in regard to the foregoing, and the Yugoslav Government is willing to accept the above provisions, the Canadian Legation has the honour to suggest that this Note and the Ministry of Foreign Affairs reply to that effect be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

The Canadian Legation avails itself of this opportunity of renewing to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Il est entendu que les paiements en devise yougoslave auxquels se réfère le présent texte pourront être utilisés par le Gouvernement canadien, à son gré, pour toute dépense courante occasionnée par le maintien de ses missions diplomatiques ou consulaires en Yougoslavie, ou pour l'acquisition ou l'amélioration de biens immeubles en Yougoslavie pour des fins diplomatiques ou consulaires, à l'exclusion de l'achat de marchandises destinées à l'exportation. Il est également entendu, en ce qui concerne les dinars yougoslaves que le Gouvernement yougoslave doit verser en conformité de ce qui précède, que, dans le cas de toute future conversion monétaire, ce Gouvernement accordera au Gouvernement canadien des privilèges et des taux de conversion non moins favorables que ceux qu'il accorderait d'une manière générale à ses nationaux, et non moins favorables, en aucun cas, que ceux qu'il accorderait au gouvernement d'un tiers pays. Le Gouvernement yougoslave convient de ce que, au cas où une conversion monétaire entraînerait néanmoins une injustice envers le Gouvernement canadien pour toute partie du montant en dinars susmentionné, les privilèges et les taux de conversion applicables à cette partie du montant en dinars yougoslaves devront faire l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements.

Si le Gouvernement canadien désire faire l'acquisition de biens situés en Yougoslavie, le Gouvernement yougoslave consentira à négocier en tout temps, à la demande du Gouvernement canadien, et fera tout en son pouvoir, dans le cadre de sa politique générale, en vue d'en arriver à un accord avec le Gouvernement canadien en vertu duquel seront remis à celui-ci les biens, les améliorations ou les ameublements que le Gouvernement canadien désirera obtenir ou que ses représentants auront choisis. Les représentants du Gouvernement canadien pourront à leur gré traiter directement avec les propriétaires des biens, ou avec des entrepreneurs pour les améliorations ou ameublements, afin d'obtenir des conditions et des prix raisonnables avant que ces biens, améliorations ou ameublements ne soient mis à la disposition du Gouvernement canadien.

La Légation du Canada désire souligner en même temps que le Gouvernement canadien et le Gouvernement yougoslave considèrent le présent Accord comme complet et final et qu'ils conviennent qu'exception faite pour ce qui est exposé dans la présente note, il ne reste pas entre les deux Gouvernements de réclamations ou de dettes non réglées et antérieures à la présente note, résultant de la dernière guerre.

Si la présente note constitue bien l'exposé exact de l'entente intervenue entre les représentants des deux Gouvernements au sujet de ce qui précède, et que le Gouvernement yougoslave consente à accepter les dispositions précitées, la Légation du Canada a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère des Affaires Étrangères dans ce sens soient réputées constituer un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

La Légation du Canada saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères l'assurance de sa très haute considération.

II

*The Ministry of Foreign Affairs of Yugoslavia to the Canadian Legation
in Yugoslavia*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 45974

Belgrade, March 29th, 1950

The Ministry of Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Canadian Legation and has the honour to refer to the understanding reached between the Canadian Government and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia with respect to the settlement of the indebtedness of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Government of Canada for military relief supplies furnished to the population of Yugoslavia by the combined military authorities of the United States, the United Kingdom and Canada.

[*See second, third and fourth paragraphs of note I*]

The Ministry of Foreign Affairs of the FPR Yugoslavia wishes also at this time to record the understanding of the Government of Canada and the Government of FPR Yugoslavia that this settlement is complete and final and both Governments agree that, except as set forth in this Note, there are no claims or debts outstanding between the two Governments incurred up to the date of this Note arising out of the late war.

The Ministry of Foreign Affairs is authorized to inform the Legation of Canada that the Government of the FPR Yugoslavia agrees that the present Note and the identic Note of the Legation of Canada constitute an agreement between the two Governments concerning the settlement of the indebtedness of the Government of the FPR Yugoslavia to the Government of Canada for military relief furnished to the population of Yugoslavia by the military authorities of the United States, United Kingdom and Canada, and that the agreement is effective from the date on which these notes are exchanged.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity of renewing to the Canadian Legation the assurance of its high consideration.

II

*Le Ministère des affaires étrangères de Yougoslavie à la Légation du Canada
en Yougoslavie*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 45974

Belgrade, le 29 mars 1950

Le Ministère des Affaires Étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie présente ses compliments à la Légation du Canada et a l'honneur de se référer à l'entente intervenue entre les représentants du Gouvernement canadien et ceux de la République populaire fédérative de Yougoslavie au sujet du règlement de la dette contractée par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie envers le Gouvernement du Canada pour les approvisionnements militaires de secours fournis à la population yougoslave par les autorités militaires conjointes des États-Unis, du Royaume-Uni et du Canada.

[Voir les deuxième, troisième et quatrième alinéas de la note I]

Le Ministère des Affaires Étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie désire souligner en même temps que le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie considèrent le présent Accord comme complet et final et qu'ils conviennent qu'exception faite pour ce qui est exposé dans la présente note, il ne reste pas entre les deux Gouvernements de réclamations ou de dettes non réglées et antérieures à la présente note, résultant de la dernière guerre.

Le Ministère des Affaires Étrangères est autorisé à faire savoir à la Légation du Canada que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie consent à ce que la présente note et la note identique de la Légation du Canada constituent un accord entre les deux Gouvernements visant le règlement de la dette contractée par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie envers le Gouvernement du Canada pour les secours militaires fournis à la population de la Yougoslavie par les autorités militaires des États-Unis, du Royaume-Uni et du Canada, et que l'accord entre en vigueur le jour où les présentes notes seront échangées.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation du Canada l'assurance de sa haute considération.

No. 3196

**CANADA
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement modifying the visa requirements for Canadian and French citizens visiting France and Canada respectively. Ottawa, 6 and 17 April 1950

Official text: French.

Registered by Canada on 27 March 1956.

**CANADA
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord modifiant les formalités en matière de visas pour les ressortissants canadiens et pour les ressortissants français se rendant respectivement en France et au Canada. Ottawa, 6 et 17 avril 1950

Texte officiel français.

Enregistré par le Canada le 27 mars 1956.

N° 3196. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE MODIFIANT LES FORMALITÉS EN MATIÈRE DE VISAS POUR LES RESSORTISSANTS CANADIENS ET POUR LES RESSORTISSANTS FRANÇAIS SE RENDANT RESPECTIVEMENT EN FRANCE ET AU CANADA. OTTAWA, 6 ET 17 AVRIL 1950

I

L'Ambassadeur de France au Canada au Secrétaire d'État aux affaires extérieures

AMBASSADE DE FRANCE

N° 46

Ottawa, le 6 avril 1950

Monsieur le Ministre,

En me référant à notre correspondance antérieure concernant le mouvement des personnes entre la France et le Canada, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement français est disposé à conclure avec le Gouvernement canadien un accord conçu dans les termes suivants :

1° Les citoyens Canadiens qui désirent se rendre en France, sans avoir l'intention de s'y établir comme immigrants, et qui sont titulaires d'un passeport national valide, pourront, sans s'être munis au préalable d'un visa français, entrer en France métropolitaine ou en Algérie pour y effectuer des séjours ne dépassant pas trois mois consécutifs, ou en Tunisie pour y effectuer des séjours ne dépassant pas deux mois consécutifs.

De même, les citoyens Canadiens résidant dans les territoires ci-dessus, seront dispensés pour leurs déplacements de tout visa de sortie ou de sortie et de retour.

2° Les citoyens Français qui désirent se rendre au Canada, sans avoir l'intention de s'y établir comme immigrants, et qui sont titulaires d'un passeport national valide, recevront, dans de courts délais, des autorités diplomatiques et consulaires canadiennes dans les territoires mentionnés dans l'article I, des visas gratuits, valables pour un nombre illimité de voyages au Canada pendant une période de 12 mois à compter de la date de délivrance desdits visas.

3° Il est entendu que les dispositions ci-dessus ne portent pas atteinte aux lois et règlements relatifs à l'immigration en vigueur en France et au Canada et n'exemptent pas les citoyens Français et Canadiens se rendant respectivement au Canada et dans les

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 3196. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ BETWEEN CANADA AND FRANCE MODIFYING THE VISA REQUIREMENTS FOR CANADIAN AND FRENCH CITIZENS VISITING FRANCE AND CANADA RESPECTIVELY. OTTAWA, 6 AND 17 APRIL 1950

I

The Ambassador of France in Canada to the Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF FRANCE

No. 46

Ottawa, April 6, 1950

Sir :

With reference to our previous correspondence concerning travel between France and Canada, I have the honour to inform Your Excellency that the French Government is prepared to conclude an agreement with the Canadian Government in the following terms :

(1) Canadian citizens, who wish to proceed to France as bona fide non-immigrants and who are in possession of valid national passports, may, without previously obtaining a French visa, visit Metropolitan France or Algeria for periods each not exceeding three consecutive months, or Tunisia for periods each not exceeding two consecutive months.

Similarly, Canadian citizens residing in the above-mentioned territories shall be exempted, when travelling, from all exit visa or exit and return visa requirements.

(2) French citizens, who wish to proceed to Canada as bona fide non-immigrants and who are in possession of valid national passports, shall receive, with minimum delay, from the Canadian diplomatic and consular authorities in the territories mentioned in Article I, visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.

(3) It is understood that the foregoing provisions do not affect the immigration laws and regulations in force in France and in Canada and do not exempt French and Canadian citizens, proceeding respectively to Canada and to the territories mentioned

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

³ Came into force on 1 May 1950, in accordance with the terms of the said notes.

territoires mentionnés à l'article I, de la nécessité de se conformer aux lois et règlements des pays intéressés concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) ainsi que la réglementation de l'emploi et des professions des étrangers. Les autorités compétentes des deux pays se réservent de refuser la permission d'entrer ou de débarquer aux personnes qui ne sont pas en mesure de se conformer à ces lois et règlements, ainsi qu'à celles dont la présence pourrait être considérée comme dangereuse pour l'ordre public.

J'ai l'honneur de suggérer à Votre Excellence que, si le Gouvernement canadien est disposé à accepter ces propositions, la présente Note et la réponse du Gouvernement canadien constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} mai 1950.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Hubert GUÉRIN

II

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures à l'Ambassadeur de France au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 43

Ottawa, le 17 avril 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 46 du 6 avril 1950, par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement français est disposé à conclure avec le Gouvernement canadien un accord conçu dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement canadien agrée les dispositions précitées et je suis autorisé à vous confirmer que votre note constitue avec la présente réponse un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 1^{er} mai 1950.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

L. B. PEARSON

in Article I, from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. The competent authorities of both countries reserve the right to refuse leave to enter or land to persons who are unable to comply with these laws and regulations and to those whose presence might be considered a danger to public order.

I have the honour to suggest to Your Excellency that, if the above proposals are acceptable to the Canadian Government, this Note and the reply of the Canadian Government constitute an agreement between our two Governments which shall come into force on May 1st, 1950.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Hubert GUÉRIN

II

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of France in Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 43

Ottawa, April 17, 1950

Excellency,

I have the honour to acknowledge your Note No. 46 of April 6, 1950, informing me that the French Government is prepared to conclude with the Canadian Government an agreement in the following terms :

[See note I]

The foregoing provisions are acceptable to the Canadian Government and I am authorized to confirm that your Note and this reply constitute an agreement between the two governments which shall take effect on May 1, 1950.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

No. 3197

**CANADA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement respecting
the payment by the Union of Soviet Socialist Republics
for supplies delivered by Canada in 1945-1946. Moscow,
29 September 1950**

Official texts: English and Russian.

Registered by Canada on 27 March 1956.

**CANADA
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord relatif au paiement
par l'Union des Républiques socialistes soviétiques
d'approvisionnements livrés par le Canada en 1945-
1946. Moscou, 29 septembre 1950**

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par le Canada le 27 mars 1956.

No. 3197. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RESPECTING THE PAYMENT BY THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR SUPPLIES DELIVERED BY CANADA IN 1945-1946. MOSCOW, 29 SEPTEMBER 1950

I

CANADIAN EMBASSY

Moscow, 29 September 1950

Sir,

I have the honour to confirm hereby the following agreement reached between us.

For 132 thousands tons of wheat and 5.4 thousands tons of flour and cereals delivered to the Soviet Union in 1945-1946, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will pay to the Canadian Government in the period from 30 June 1953 to 30 June 1956, in five equal instalments payable at nine-monthly intervals, 8,992,488 Canadian dollars and 79 cents, which sum includes interest at the rate of $\frac{3}{4}$ per cent per annum for the period from the time of payment by the Canadian Government for the supplies purchased for the Soviet Union to 30 June 1950, and in addition two per cent per annum on the unpaid balance of the capital debt calculated from 1 July 1950, to the day of the last instalment.

The sums of the interest calculated from 1 July 1950 will be paid to the Bank of Canada for the Government of Canada simultaneously with the payment of the instalments in settlement of the appropriate part of the capital debt, that is on the following dates :—

| | |
|-------------------|---------------------|
| first instalment | — 30 June 1953 |
| second instalment | — 31 March 1954 |
| third instalment | — 31 December 1954 |
| fourth instalment | — 30 September 1955 |
| fifth instalment | — 30 June 1956 |

All mutual claims of both Governments in connection with the delivery from Canada to the Union of Soviet Socialist Republics of the above-mentioned supplies are hereby considered to be finally settled.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. B. C. WATKINS

Mr. Nikolai I. Cheklin
Chief of the Commercial Treaties Department
of the Ministry for Foreign Trade of the U.S.S.R.
Moscow

¹ Came into force on 29 September 1950 by the exchange of the said notes.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 29 сентября 1950 года

Господин Уполномоченный,

Настоящим имею честь подтвердить нижеследующую достигнутую между нами договоренность.

Правительство Союза ССР за поставленные Советскому Союзу в 1945–1946 г.г. 132 тысячи тонн пшеницы и 5,4 тысячи тонн муки и крупы уплатит Правительству Канады в период с 30 июня 1953 года по 30 июня 1956 года пятью равными взносами, производимыми каждые девять месяцев, 8.992.488 канадских долларов 79 центов, включая в эту сумму проценты из расчета 3/4% годовых за период с момента оплаты Канадским Правительством продовольствия, закупленного для Советского Союза, до 30 июня 1950 года, с начислением с 1 июля 1950 года по день последнего взноса 2% годовых на сумму остатка капитального долга.

Суммы процентов, начисляемых с 1 июля 1950 года, будут уплачиваться Банку Канады для Правительства Канады одновременно с уплатой взносов в погашение соответствующей части капитального долга, т.е. в следующие сроки:

| | |
|-----------------|-------------------------|
| первый взнос | — 30 июня 1953 года |
| второй взнос | — 31 марта 1954 года |
| третий взнос | — 31 декабря 1954 года |
| четвертый взнос | — 30 сентября 1955 года |
| пятый взнос | — 30 июня 1956 года |

Все взаимные претензии обоих Правительств, связанные с поставкой из Канады в СССР указанных выше продовольственных товаров, считаются настоящим окончательно урегулированными.

Примите, господин Уполномоченный, уверения в моем совершенном к Вам уважении

ЧЕКЛИН

Д. Б. К. Уоткиис
Временному Поверенному в Делах Канады
Москва

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Moscow, 29 September 1950

Mr. Plenipotentiary :

[*See note I*]

Accept, Mr. Plenipotentiary, the assurance of my highest respect to you.

CHECKLIN

J. B. C. Watkins
Chargé d'Affaires ad interim of Canada
Moscow

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3197. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE CANADA ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU PAIEMENT PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES D'APPROVISIONNEMENTS LIVRÉS PAR LE CANADA EN 1945-1946. MOSCOU, 29 SEPTEMBRE 1950

I

AMBASSADE DU CANADA

Moscou, le 29 septembre 1950

Monsieur,

J'ai l'honneur de confirmer par la présente l'accord suivant auquel nous sommes arrivés :

En retour des 132,000 tonnes de blé et des 5,400 tonnes de farine et de céréales livrées à l'Union soviétique en 1945-1946, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques versera au Gouvernement canadien, au cours de la période du 30 juin 1953 au 30 juin 1956, la somme de 8,992,488 dollars 79 cents canadiens en cinq tranches égales payables tous les neuf mois. Cette somme comprend l'intérêt annuel de $\frac{3}{4}$ p. 100 pendant la période commençant à la date du paiement par le Gouvernement canadien des approvisionnements achetés pour le compte de l'Union soviétique et se terminant le 30 juin 1950, ainsi que 2 p. 100 par an sur le solde non acquitté du principal à compter du 1^{er} juillet 1950 jusqu'au jour du dernier versement.

Les intérêts calculés à partir du 1^{er} juillet 1950 seront payés à la Banque du Canada à l'intention du Gouvernement canadien en même temps que les versements applicables au règlement de la partie correspondante du principal, c'est-à-dire aux dates suivantes :

| | |
|-------------------|---------------------|
| Première tranche | — 30 juin 1953 |
| Deuxième tranche | — 31 mars 1954 |
| Troisième tranche | — 31 décembre 1954 |
| Quatrième tranche | — 30 septembre 1955 |
| Cinquième tranche | — 30 juin 1956 |

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 29 septembre 1950 par l'échange desdites notes.

Toute réclamation de l'un et l'autre Gouvernements se rapportant à la livraison par le Canada à l'Union des Républiques socialistes soviétiques des approvisionnements susmentionnés est, par la présente, considérée comme définitivement réglée.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération

J. B. C. WATKINS

Monsieur Nikolai I. Cheklin
Chef du Département des Traités Commerciaux
du Ministère du Commerce Extérieur de l'U.R.S.S.
Moscou

II

Moscou, le 29 septembre 1950

Monsieur le Ministre,

[Voir note I]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

CHEKLIN

Monsieur J. B. C. Watkins
Chargé d'affaires du Canada
Moscou

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 4 February 1956 to 27 March 1956

No. 534

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 4 février 1956 au 27 mars 1956

N° 534

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAPAN**

Guarantee Agreement—*Yawata Steel Project* (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement—*Yawata Steel Project*—between the Bank and the Japan Development Bank and Project Agreement—*Yawata Steel Project*—between the Bank and Yawata Iron and Steel Co., Ltd.). Signed at Washington, on 25 October 1955

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 2 March 1956.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAPON**

Contrat de garantie — *Projet relatif aux aciéries Yawata* (avec, en annexe, une lettre y relative, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux aciéries Yawata* — entre la Banque et la Banque japonaise de développement et le Contrat relatif au projet — *Projet relatif aux aciéries Yawata* — entre la Banque et la Yawata Iron and Steel Co., Ltd.). Signé à Washington, le 25 octobre 1955

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 mars 1956.

No. 534. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*YAWATA STEEL PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 OCTOBER 1955

AGREEMENT, dated October 25, 1955, between JAPAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Japan Development Bank (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to five million three hundred thousand dollars (\$5,300,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower as herein provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 16 February 1956 upon notification by the Bank to the Government of Japan.

² See p. 390 of this volume.

³ See p. 388 of this volume.

⁴ See p. 410 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 534. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AUX ACIÉRIES YAWATA*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 OCTOBRE 1955

CONTRAT, en date du 25 Octobre 1955, entre le JAPON (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Banque japonaise de développement (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés le « Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à cinq millions trois cent mille dollars (\$5.300.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur comme il est stipulé ci-après;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ainsi les obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955³, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt a le sens que lui attribue ce contrat.

¹ Entré en vigueur le 16 février 1956 dès notification par la Banque au Gouvernement du Japon.

² Voir p. 391 de ce volume.

³ Voir p. 389 de ce volume.

⁴ Voir p. 411 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, le tout conformément au Contrat d'Emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de ces biens garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui peut être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises, ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « les biens du Garant » désigne les biens du Garant ou de l'une quelconque de ses agences.

Le Garant s'engage en outre à rendre effectif, dans le cadre de ses pouvoirs constitutionnels, l'engagement ci-dessus en ce qui concerne la sûreté constituée sur les biens de l'une de ses subdivisions politiques et de leurs agences y compris les autorités administratives locales.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront, notamment, sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la

of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Agreement of Pledge, the General Mortgage Note, the Document of Lien and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and any proceeds of enforcement of the securities respectively constituted by the Agreement of Pledge, the General Mortgage Note and the Document of Lien shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. So long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid, the Guarantor will not take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement or Agreement of Pledge contained, or by Yawata of any of the covenants, agreements and obligations of Yawata in the Project Agreement¹ contained, and will take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Borrower and Yawata respectively to perform such covenants, agreements and obligations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such

¹ See p. 412 of this volume.

régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, le Contrat d'engagement, l'Acte d'hypothèque générale, le Titre de sûreté et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et le produit de la réalisation des sûretés constituées respectivement par le Contrat d'engagement, l'Acte d'hypothèque générale et le Titre de sûreté ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Aussi longtemps qu'une fraction de l'Emprunt n'aura pas été remboursée, le Garant ne prendra aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution soit de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt ou dans le Contrat d'engagement, soit de l'un des engagements, conventions ou obligations qui incombent à la Yawata en vertu du Contrat relatif au projet¹, et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur et à la Yawata, respectivement, d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne

¹ Voir p. 413 de ce volume.

person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance
Ministry of Finance
2 Honshiocho, Shinjuku-Ku
Tokyo, Japan

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Japan

By S. IGUCHI

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

By R. L. GARNER

Vice President

ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

M. le Ministre des finances
Ministère des finances
2 Honshiocho, Shinjuku-Ku
Tokyo (Japon)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 5.02. Le Ministre des finances du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Japon :
(*Signé*) S. IGUCHI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(*Signé*) R. L. GARNER
Vice-Président

LETTER DATED 25 OCTOBER 1955 FROM THE GOVERNMENT OF JAPAN
TO THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT CONCERNING ARTICLE III, SECTIONS 3.01 AND 3.06
OF THE GUARANTEE AGREEMENT

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D.C.

October 25, 1955

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Loan No. 133 JA

Gentlemen :

With reference to the Guarantee Agreement¹ of even date between the Government of Japan and your Bank, we have pleasure in confirming the following matters of agreed understanding between us :

1. As regards Article III, Section 3.01, that

(a) the Government of Japan is, within the limits of its constitutional powers, able validly to control the external borrowings of its agencies, its political subdivisions and their agencies, and of the Bank of Japan so as to oblige them to obtain the consent of the Government of Japan to any external borrowing and to the terms thereof whether as to security or otherwise;

(b) the Government of Japan will make the undertaking contained in Section 3.01 effective with respect to liens on the assets of the Bank of Japan.

2. As regards Section 3.06, that the Government of Japan will not permit any political subdivision of Japan or any agency of the Government of Japan or of any such political subdivision to take any such action as is therein referred to.

Very truly yours,

Government of Japan
By (s) S. IGUCHI

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS.

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 221.*]

¹ See p. 380 of this volume.

LETTRE EN DATE DU 25 OCTOBRE 1955 DU GOUVERNEMENT DU JAPON
À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET
LE DÉVELOPPEMENT RELATIVE AUX PARAGRAPHERS 3.01 ET 3.06 DE
L'ARTICLE III DU CONTRAT DE GARANTIE¹

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON (D.C.)

Le 25 octobre 1955

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H street, N.W.
Washington 25 (D.C.)

Emprunt n° 133. JA

Messieurs,

Me référant au Contrat de garantie¹ de même date, conclu entre le Gouvernement japonais et votre Banque, j'ai le plaisir de confirmer que nous sommes convenus de ce qui suit :

1. En ce qui concerne le paragraphe 3.01 de l'article III :

a) Le Gouvernement japonais est, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, valablement habilité à surveiller les emprunts extérieurs de ses agences, de ses subdivisions politiques et de leurs agences, ainsi que de la Banque du Japon, de telle manière qu'ils soient obligés d'obtenir l'autorisation du Gouvernement japonais en ce qui concerne les emprunts extérieurs et les conditions de tels emprunts en matière de garantie ou autre;

b) Le Gouvernement japonais veillera à ce que l'engagement figurant au paragraphe 3.01 s'applique aux sûretés portant sur les avoirs de la Banque du Japon.

2. Au sujet du paragraphe 3.06, le Gouvernement japonais n'autorisera aucune subdivision politique du Japon et aucune agence du Gouvernement japonais ou de l'une de ces subdivisions politiques à prendre une des mesures qui sont visées audit paragraphe.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement japonais :

(Signé) S. IGUCHI

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES.

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 221.]

¹ Voir p. 381 de ce volume.

LOAN AGREEMENT (*YAWATA STEEL PROJECT*)

AGREEMENT, dated October 25, 1955, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) The term "Yawata" means Yawata Iron & Steel Co., Ltd.

(b) The term "Project Agreement"³ means the agreement of even date herewith between the Bank and Yawata.

(c) The term "Subsidiary Loan Agreement" means the agreement between the Borrower and Yawata referred to in Section 5.07 of this Loan Agreement.

(d) The term "General Mortgage Note" means the General Mortgage Note to be executed by Yawata in accordance with the provisions of Section 5.07 of this Loan Agreement and shall include any document supplemental thereto which shall be executed and delivered in accordance with the provisions of the General Mortgage Note.

(e) The term "General Mortgage" means the priority right referred to in Section 5.07 of this Loan Agreement.

(f) The term "Document of Lien" means the document to be executed by Yawata constituting a lien in favor of the Borrower in accordance with the provisions of Section 5.08 of this Loan Agreement and shall include any document supplemental thereto or in substitution therefor.

(g) The term "Agreement of Pledge" means, as the context may require, all or any of the Agreements of Pledge to be executed by the Borrower in accordance with the provisions of Section 5.09 of this Loan Agreement and shall include any document supplemental thereto or in substitution therefor.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million three hundred thousand dollars (\$5,300,000).

¹ See p. 388 of this volume.

² See p. 410 of this volume.

³ See p. 412 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF AUX ACIÉRIES YAWATA*)

CONTRAT, en date du 25 octobre 1955, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat d'emprunt, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « la Yawata » désigne la Yawata Iron and Steel Co., Ltd. (Forges et aciéries Yawata).

b) L'expression « le Contrat relatif au Projet³ » désigne le contrat de même date conclu entre la Banque et la Yawata.

c) L'expression « le Contrat auxiliaire d'emprunt » désigne le contrat conclu entre l'Emprunteur et la Yawata, visé au paragraphe 5.07 du présent Contrat d'emprunt.

d) L'expression « l'Acte d'hypothèque générale » désigne l'Acte d'hypothèque générale que la Yawata doit établir, conformément aux dispositions du paragraphe 5.07 du présent Contrat d'emprunt, et s'applique aux instruments complémentaires qui seront établis et remis conformément aux dispositions de l'Acte d'hypothèque générale.

e) L'expression « l'Hypothèque générale » désigne le droit de préférence visé au paragraphe 5.07 du présent Contrat d'emprunt.

f) L'expression « le Titre de sûreté » désigne le titre constituant un privilège en faveur de l'Emprunteur que la Yawata doit établir conformément aux dispositions du paragraphe 5.08 du présent Contrat d'emprunt, et s'applique aux instruments complémentaires ou novatoires.

g) L'expression « le Contrat de cautionnement » désigne, suivant les exigences du contexte, l'ensemble ou l'un des contrats de cautionnement que l'emprunteur doit établir, conformément aux dispositions du paragraphe 5.09 du présent Contrat d'emprunt, et s'applique aux instruments complémentaires ou novatoires.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à cinq millions trois cent mille dollars (\$5.300.000).

¹ Voir p. 389 de ce volume.

² Voir p. 411 de ce volume.

³ Voir p. 413 de ce volume.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and five-eighths per cent ($4\frac{5}{8}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule² to the Project Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement in writing between the Bank and Yawata, subject to modification by further such agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

¹ See p. 408 of this volume.

² See p. 422 of this volume.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre cinq huitièmes pour cent ($4\frac{5}{8}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1^a du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur devra veiller à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe² du Contrat relatif au Projet. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et la Yawata qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur fera importer toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sur les territoires du Garant et il veillera à ce qu'elles y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 409 de ce volume.

² Voir p. 423 de ce volume.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices all transactions between the Borrower and Yawata and the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect such records; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, transactions between the Borrower and Yawata and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof, or of any circumstance or matter which shall or might affect the security therefor, and in particular, but without limitation or restriction upon the foregoing, shall promptly inform the Bank if the Borrower shall believe that circumstances have arisen whereby Yawata is or may be obliged to create a Document of Lien, or if there shall have occurred any event whereby the General Mortgage or the security constituted by the Document of Lien shall have become enforced or liable to be enforced.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres, permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau de toutes les transactions intervenues entre l'Emprunteur et la Yawata ainsi que de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur les transactions intervenues entre l'Emprunteur et la Yawata ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service, ou de tout événement ou de toute chose qui menace ou menacerait d'affecter la garantie de l'Emprunt; sans limitation ni restriction des dispositions ci-dessus, il informera notamment la Banque sans retard s'il estimait qu'il s'est produit un événement qui oblige ou qui pourrait obliger la Yawata à établir un Titre de sûreté ou s'il s'est produit un événement qui rendrait l'Hypothèque générale ou la sûreté constituée par le titre de privilège réalisable ou susceptible d'être réalisée.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur s'engage, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur, du fait même de sa constitution, garantisse également, et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne sont pas applicables: i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses

tor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Agreement of Pledge, the Subsidiary Loan Agreement, the General Mortgage Note, the Document of Lien, or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Agreement of Pledge, the Subsidiary Loan Agreement, the General Mortgage Note, the Document of Lien or the Bonds.

Section 5.06. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.07. The expenditure of moneys by the Borrower in accordance with the provisions of Section 3.01 hereof shall constitute a loan by the Borrower to Yawata and the terms and conditions upon which Yawata shall repay to the Borrower its indebtedness in respect thereof shall be embodied in an agreement between the Borrower and Yawata, the form and substance of which shall be approved by the Bank. Further, the Borrower shall cause Yawata to execute and deliver, as soon as practicable, a General Mortgage Note evidencing a priority right, under the Law for Abolition of Japan Iron and Steel Company Law, No. 240 dated August 5, 1950 (as amended by Laws No. 108-1951, No. 91-1952, No. 122-1953 and No. 73-1954) or under any further amendment thereof, or under any other law which may provide similar or other priorities for loans granted or to be granted by the Borrower, in favor of the Borrower to constitute security for such indebtedness. Such General Mortgage Note shall be in such form and contain such provisions as the Bank may reasonably require and shall, in any case, contain provisions to the following effect, namely :

(a) that it is the mutual intention of Yawata and the Borrower that no other debt shall enjoy any priority over the indebtedness of Yawata to the Borrower under the Subsidiary Loan Agreement by way of a lien on assets of Yawata; and that, accordingly, Yawata undertakes that, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of Yawata as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the indebtedness of Yawata to the Borrower under the Subsidiary Loan Agreement; and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that such provisions shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) specific

territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, du Contrat d'engagement, du Contrat auxiliaire d'emprunt, de l'Acte d'hypothèque générale, du Titre de sûreté ou des Obligations, ou lors ou à l'occasion du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, du Contrat d'engagement, du Contrat auxiliaire d'emprunt, de l'Acte d'hypothèque générale, du Titre de sûreté ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. La valeur assurée dans chaque police sera conforme aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie dans laquelle le prix des marchandises assurées doit être payé.

Paragraphe 5.07. Les dépenses effectuées par l'Emprunteur conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat constitueront un prêt de l'Emprunteur à la Yawata dont les clauses et les conditions de remboursement seront consignées dans un contrat entre l'Emprunteur et la Yawata, auquel la Banque devra donner son agrément tant pour la forme que pour le fond. De plus, l'Emprunteur veillera à ce que la Yawata établisse et remette dès que possible un Acte d'hypothèque générale constatant un droit de préférence, conformément à la loi n° 240 du 5 août 1950 portant abrogation de la loi relative aux Sociétés sidérurgiques japonaises (telle qu'elle a été modifiée par la loi de 1951 n° 108, de 1952 n° 91, de 1953 n° 122, de 1954 n° 73) ou à tout nouvel amendement de ladite loi ou à toute autre loi qui pourrait prévoir pour des prêts que l'Emprunteur aurait consentis ou qu'il consentirait un droit de préférence en faveur de l'Emprunteur qui constitue une sûreté en garantie de cette dette. L'Acte d'hypothèque générale revêtira la forme et contiendra les dispositions que la Banque pourra raisonnablement exiger et, de toute manière, des dispositions aux termes desquelles :

a) L'intention commune de la Yawata et de l'Emprunteur est que nulle autre dette ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à la dette que la Yawata a contractée envers l'Emprunteur aux termes du Contrat auxiliaire d'emprunt sous la forme d'une sûreté sur les biens de la Yawata; et, à cet effet, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la Yawata s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des biens de la Yawata, du fait même de sa constitution, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement de la dette que la Yawata a contractée à l'égard de l'Emprunteur aux termes du Contrat auxiliaire d'emprunt, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des

mortgages on houses for Yawata's employees given to secure repayment of moneys loaned for their construction;

(b) that the indebtedness of Yawata to the Borrower under the Subsidiary Loan Agreement shall become immediately payable and that the General Mortgage shall become enforceable in the following events (*inter alia*):

- (i) if Yawata makes default in the due payment of any moneys payable under the General Mortgage Note;
- (ii) if a default shall have occurred in the performance by Yawata of any covenant or undertaking given by it to the Bank and such default shall continue for a period of 30 days;
- (iii) if any other security granted by Yawata shall have become enforceable under the terms thereof;
- (iv) if a default shall have occurred in the performance by Yawata of any covenant or condition (other than in respect of the due payment of moneys) contained in the Subsidiary Loan Agreement or in the General Mortgage Note (including in particular if there shall occur any breach by Yawata of the negative pledge covenants therein contained) and such default shall continue for a period of 30 days.

Section 5.08. If, pursuant to the provisions of subparagraph (a) of Section 5.07, there shall be created any lien on any assets of Yawata as security for any debt, then the Borrower shall cause to be taken all such steps as may, to the satisfaction of the Bank, be necessary or proper for ensuring that such lien shall equally and ratably secure the payment of the indebtedness of Yawata to the Borrower under the Subsidiary Loan Agreement, the lien securing such payment to be constituted by a Document of Lien, which shall be in such form and contain such provisions as the Bank may reasonably require and, in any case, shall contain provisions similar to those contained in the General Mortgage Note, so far as the same may be applicable.

Section 5.09. (a) The Borrower shall, as soon as practicable after the execution of the General Mortgage Note, if so required by the Bank, execute in favor of the Bank an Agreement of Pledge of the indebtedness and security evidenced by the Subsidiary Loan Agreement and the General Mortgage Note.

(b) The Borrower shall, as soon as practicable after the execution of the Document of Lien, if so required by the Bank, execute in favor of the Bank an Agreement of Pledge of the indebtedness and security evidenced by the Subsidiary Loan Agreement and the Document of Lien.

(c) Any such Agreement of Pledge, as is referred to in the foregoing provisions of this Section, shall operate as an assignment by the Borrower, by way of security, of the indebtedness and security evidenced by the Subsidiary Loan Agreement and the General Mortgage Note or the Document of Lien (as the case may be), subject to a proviso for reassignment thereof upon payment of the entire principal amount of the Loan and the premium, if any, on the redemption of all Bonds called for redemption and of all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds; and shall further be in such form and contain such provisions as the Bank may reasonably require. In

biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) aux hypothèques spéciales consenties sur les maisons destinées aux employés de la Yawata en vue de garantir le remboursement des sommes prêtées pour leur construction;

b) La dette contractée par la Yawata envers l'Emprunteur aux termes du Contrat auxiliaire d'emprunt deviendra immédiatement exigible et l'Acte d'hypothèque générale deviendra exécutoire, notamment dans les cas suivants :

- i) Si la Yawata n'effectue pas à l'échéance un paiement dû au titre de l'Acte d'hypothèque générale;
- ii) Si un manquement survient et subsiste pendant trente jours, dans l'exécution d'un engagement ou d'une condition que la Yawata a souscrit en faveur de la Banque;
- iii) Si toute autre sûreté accordée par la Yawata devient réalisable conformément à ses termes;
- iv) Si un manquement survient et subsiste pendant trente jours, dans l'exécution par la Yawata d'un engagement ou d'une condition (à l'exclusion de ceux relatifs à la régularité des paiements) figurant dans le Contrat auxiliaire d'emprunt ou dans l'Acte d'hypothèque générale, notamment en cas de violation par la Yawata de l'engagement négatif consigné dans ces actes.

Paragraphe 5.08. Si, en application des dispositions de l'alinéa a du paragraphe 5.07, une sûreté vient à être constituée sur l'un quelconque des biens de la Yawata, en garantie d'une dette, l'Emprunteur veillera à ce que soient prises toutes les mesures nécessaires ou convenables, à la satisfaction de la Banque, pour faire en sorte que cette sûreté garantisse également et dans les mêmes proportions le paiement de la dette que la Yawata a contractée envers l'Emprunteur au titre du Contrat auxiliaire d'emprunt; la constitution de la sûreté garantissant ledit remboursement devra résulter d'un Titre de sûreté qui revêtira la forme et contiendra les dispositions que la Banque pourra raisonnablement exiger, et, de toute manière, les dispositions analogues à celles de l'Acte d'hypothèque générale pour autant que ces dispositions soient applicables.

Paragraphe 5.09. a) Dès que possible après l'établissement de l'Acte d'hypothèque générale, l'Emprunteur devra, si la Banque le lui demande, établir en faveur de celle-ci un Contrat d'engagement portant sur la dette et sur la garantie constatés par le Contrat auxiliaire d'emprunt et l'Acte d'hypothèque générale.

b) Dès que possible après l'établissement du Titre de sûreté, l'Emprunteur devra, si la Banque le lui demande, établir en faveur de celle-ci un Contrat d'engagement portant sur la dette et sur la garantie constatées par le Contrat auxiliaire d'emprunt et le Titre de sûreté.

c) Tout Contrat d'engagement visé dans les dispositions ci-dessus du présent paragraphe aura l'effet d'une cession par l'Emprunteur, à titre de sûreté, de la dette et de la garantie constatées par le Contrat auxiliaire d'emprunt et l'Acte d'hypothèque générale ou le Titre de sûreté (suivant le cas), sous réserve d'une clause en prévoyant la rétrocession lors du paiement de la totalité du principal de l'Emprunt et, le cas échéant, de la prime de remboursement de toutes les Obligations appelées au remboursement, ainsi que de tous les intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt et aux Obligations; ce Contrat d'engagement revêtira la forme et contiendra les dispositions que la Banque

any case, the Agreement of Pledge shall provide (*inter alia*) that the security thereby constituted shall become enforceable if, under the terms of this Loan Agreement, the Bank shall have declared the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately.

Section 5.10. (a) If the Bank shall so require, the Borrower shall, as soon as practicable thereafter, deliver to the Bank : (i) the Subsidiary Loan Agreement, the Agreement of Pledge (as specified in Section 5.09 (a)) and the General Mortgage Note; (ii) such consents or documents as may be necessary under the laws of Japan to render the Subsidiary Loan Agreement, and the Agreement of Pledge and the General Mortgage Note and the securities thereby respectively evidenced or created, fully effective under the laws of Japan in accordance with their respective terms; (iii) an opinion or opinions satisfactory to the Bank, of counsel acceptable to the Bank, that the Agreement of Pledge and the General Mortgage Note have been duly authorized or ratified, and executed and delivered, and constitute valid and binding obligations in accordance with their respective terms; that, save for securities granted to the Bank, no liens then exist on any part of the property or assets of the Borrower; that, save for liens excluded from the provisions of Section 5.07 (a), no liens then exist on any part of the properties or assets of Yawata which rank in priority to the General Mortgage; and that no contract or arrangement, conditional or unconditional, then exists whereby Yawata would be precluded from creating in favor of the Borrower any such lien as is referred to in Sections 5.07 (a) and 5.08 of this Agreement; and that all acts, consents, validations and approvals necessary under the laws of Japan to render valid and effective, in accordance with their respective terms, the Agreement of Pledge and the General Mortgage Note, have been duly performed or given.

(b) If the Bank shall so require, the Borrower shall, as soon as practicable after execution of the Document of Lien, deliver to the Bank : (i) the Subsidiary Loan Agreement (if not already delivered); the Agreement of Pledge (as specified in Section 5.09 (b)) and the Document of Lien; (ii) such consents or documents as may be necessary under the laws of Japan to render the Subsidiary Loan Agreement, the Agreement of Pledge and the Document of Lien and the securities thereby respectively evidenced or created, fully effective under the laws of Japan in accordance with their respective terms; (iii) an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank, showing such matters as the Bank may reasonably require, including, in particular : that the Agreement of Pledge and the Document of Lien have been duly authorized or ratified and executed and delivered, and constitute valid and binding obligations in accordance with their respective terms; that, except as the Bank shall previously have agreed, no liens then exist on any assets of Yawata which rank in priority to the security constituted by the Document of Lien; that no contract or arrangement, conditional or unconditional, then exists whereby Yawata would be precluded from creating in favor of the Borrower any such lien as is referred to in Sections 5.07 (a) and 5.08 of this Agreement; and that all acts, consents, validations and approvals necessary under the laws of Japan to render valid and effective in accordance with their respective terms, the Agreement of Pledge and the Document of Lien, have been duly performed or given.

pourra raisonnablement exiger. De toute manière, le Contrat d'engagement stipulera, notamment, que la sûreté ainsi constituée deviendra réalisable si, aux termes du présent Contrat d'emprunt, la Banque a déclaré immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées.

Paragraphe 5.10. a) Si la Banque le demande, l'Emprunteur remettra dès que possible à la Banque : i) le Contrat auxiliaire d'emprunt, le Contrat d'engagement (ainsi qu'il est prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 5.09) et l'Acte d'hypothèque générale; ii) les autorisations et les autres documents qu'exige la législation japonaise pour que le Contrat auxiliaire d'emprunt, le Contrat d'engagement, l'Acte d'hypothèque générale et les sûretés que ces instruments constatent ou créent respectivement soient pleinement en vigueur conformément à leurs dispositions respectives; iii) une consultation ou des consultations émanant d'un juriconsulte dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de cette dernière que le Contrat d'engagement et l'Acte d'hypothèque générale ont été dûment autorisés ou ratifiés, signés et remis et qu'ils constituent des obligations valables et fermes conformément à leurs dispositions respectives; que, sauf les garanties accordées à la Banque, aucune sûreté ne grève à cette date des biens ou des avoirs de l'Emprunteur; que, sauf les sûretés exclues des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 5.07, aucune sûreté ne grève à cette date, avec priorité sur l'Hypothèque générale, une partie quelconque des biens ou avoirs de la Yawata; que la Yawata n'est tenue à cette date par aucun contrat ni arrangement conditionnel ou inconditionnel empêchant la création en faveur de l'Emprunteur d'une sûreté visée à l'alinéa *a* du paragraphe 5.07 et du paragraphe 5.08 du présent Contrat; et qu'ont été dûment donnés ou accomplis tous les actes, consentements, validations et autorisations qu'exige la législation japonaise pour que le Contrat d'engagement et l'Acte d'hypothèque générale soient validés et mis en vigueur conformément à leurs dispositions respectives.

b) Si la Banque le demande, l'Emprunteur remettra dès que possible à la Banque, après l'établissement du Titre de sûreté : i) le Contrat auxiliaire d'emprunt (s'il ne lui a pas déjà été remis); le Contrat d'engagement (ainsi qu'il est prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 5.09) et le Titre de sûreté; ii) les autorisations et les autres documents qu'exige la législation japonaise pour que le Contrat subsidiaire d'emprunt, le Contrat d'engagement et le Titre de sûreté ainsi que les sûretés que ces instruments constatent ou créent respectivement soient pleinement en vigueur conformément à leurs dispositions respectives; iii) une consultation ou des consultations émanant d'un juriconsulte dont l'autorité est reconnue par la Banque et répondant à la satisfaction de la Banque sur les points qu'elle pourra raisonnablement soulever et indiquant notamment : que le Contrat d'engagement et le Titre de sûreté ont été dûment autorisés ou ratifiés, signés et remis et qu'ils constituent des obligations valables et fermes conformément à leurs dispositions respectives; que, sauf en cas d'acceptation préalable de la Banque, aucune sûreté ne grève à cette date, avec priorité sur la sûreté constituée par le Titre de sûreté, l'un des avoirs quelconques de la Yawata; que la Yawata n'est tenue à cette date par aucun contrat ou arrangement conditionnel ou inconditionnel qui l'empêche de créer en faveur de l'Emprunteur une sûreté du genre de celle qui est visée à l'alinéa *a* du paragraphe 5.07 et au paragraphe 5.08 du présent Contrat; et qu'ont été dûment donnés ou accomplis tous les actes, consentements, validations et autorisations qu'exige la législation japonaise pour que le Contrat d'engagement et le Titre de sûreté soient validés et mis en vigueur conformément à leurs dispositions respectives.

Section 5.11. The Borrower hereby covenants and declares that, as of the time of the execution of this Loan Agreement, no lien exists on any part of the assets of Yawata which would rank in priority to the General Mortgage when created, other than liens of a nature excluded from the provisions of Section 5.07 (a); that, except for agreements of which the Bank has heretofore been advised by the Borrower, no contract or arrangement, conditional or unconditional, exists or will be brought into existence whereby Yawata would be precluded from creating in favor of the Borrower any such lien as is referred to in Sections 5.07 (a) and 5.08 of this Agreement. The existence of any fact or circumstance, or the happening of any event, which shall be inconsistent with the foregoing provisions of this Section, shall constitute an event of default for the purposes of subparagraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations.

Section 5.12. The Borrower shall, as often as may be necessary, take such action and deliver, or cause to be delivered, to the Bank such further consents or other documents as may be requisite to maintain the full effectiveness of the Subsidiary Loan Agreement, the Agreement of Pledge, the General Mortgage Note and the Document of Lien (as the case may be) and the securities thereby respectively evidenced or created, under the laws of Japan in accordance with their respective terms.

Section 5.13. Except as the Bank shall agree, neither the Subsidiary Loan Agreement nor the General Mortgage Note nor the Document of Lien shall be assigned, amended or abrogated.

Section 5.14. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that to the extent that Yawata shall repay the Borrower its indebtedness under the Subsidiary Loan Agreement, the Borrower shall to a correspondingly proportionate extent repay the Bank under this Loan Agreement. Accordingly, unless otherwise agreed between the Borrower and the Bank, if Yawata shall repay in advance of maturity any part of its indebtedness to the Borrower under the Subsidiary Loan Agreement, then the Borrower shall thereupon repay to the Bank, in advance of maturity, an amount being such proportion of the principal amount of the Loan then outstanding as the amount so repaid to the Borrower by Yawata bears to the total principal amounts then owing by Yawata under the Subsidiary Loan Agreement immediately prior to such repayment; provided that, in computing any such total principal amounts, there shall be deducted any amount paid, contemporaneously with such repayment, in accordance with the Amortization Schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement. To any repayment by the Borrower in accordance with this Section, all the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall be applicable.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f), paragraph (j), paragraph (k) or paragraph (l) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur déclare formellement qu'il n'existe à la date de la conclusion du présent Contrat d'emprunt, sur une partie quelconque des avoirs de la Yawata, aucun privilège susceptible d'avoir priorité sur l'Hypothèque générale lors de sa création autre que les privilèges du genre de ceux qui sont exclus des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 5.07; qu'en dehors des contrats dont la Banque a déjà été informée par l'Emprunteur, il n'existe aucun contrat ni arrangement conditionnel ou inconditionnel qui empêcherait la Yawata de constituer en faveur de l'Emprunteur un privilège du genre de celui qui est visé à l'alinéa *a* du paragraphe 5.07 et au paragraphe 5.08 du présent Contrat. L'existence d'un fait ou d'une circonstance, ou la survenance d'un événement incompatible avec les dispositions ci-dessus du présent paragraphe constituera un manquement aux fins de l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 5.12. Aussi fréquemment qu'il sera nécessaire, l'Emprunteur prendra les mesures et remettra ou fera remettre à la Banque les nouvelles autorisations ou les autres documents que la législation japonaise pourra exiger afin de maintenir pleinement en vigueur, conformément à leurs dispositions respectives, tant le Contrat auxiliaire d'emprunt que le Contrat d'engagement, l'Acte d'hypothèque générale et le Titre de sûreté (suivant le cas) et les sûretés que ces instruments constatent ou créent respectivement.

Paragraphe 5.13. Sauf acceptation de la Banque, le Contrat auxiliaire d'emprunt, l'Acte d'hypothèque générale et le Titre de sûreté ne seront ni cédés ni modifiés ou abrogés.

Paragraphe 5.14. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que, dans la mesure où la Yawata remboursera la dette qu'elle a contractée envers l'Emprunteur au titre du Contrat auxiliaire d'emprunt, l'Emprunteur remboursera proportionnellement la Banque aux termes du présent Contrat d'emprunt. A cet effet, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, si la Yawata rembourse avant l'échéance une partie quelconque de la dette qu'elle a contractée envers l'Emprunteur aux termes du Contrat auxiliaire d'emprunt, l'Emprunteur remboursera alors la Banque, avant l'échéance, d'une somme qui représentera la fraction du montant en principal de l'Emprunt non remboursée, équivalente au rapport que la somme ainsi remboursée par la Yawata à l'Emprunteur représente par rapport au montant total en principal que la Yawata doit alors aux termes du Contrat auxiliaire d'emprunt, aussitôt avant ledit remboursement; il est entendu, toutefois, que lors du calcul de ce montant total en principal, il sera déduit, au moment du remboursement, toute somme déjà remboursée conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement avant l'échéance s'appliqueront à tout remboursement que l'Emprunteur effectuera en application du présent paragraphe.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e, f, j, k* ou *l* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification

continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement, the Agreement of Pledge, the General Mortgage Note, the Document of Lien or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

(a) that the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of Yawata shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;

(b) that the Subsidiary Loan Agreement, in form satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered as between the parties thereto and have become fully effective in accordance with its terms;

(c) that the form of the General Mortgage Note shall have been duly approved by the Bank;

(d) that the form of the Agreement of Pledge specified in Section 5.09 (a), and all other documents requisite under the laws of Japan to render the same fully effective in accordance with its terms, shall have been duly approved by the Bank;

(e) that in relation to any existing contract or arrangement whereby Yawata would be precluded from creating in favor of the Borrower any such lien as is referred to in Sections 5.07 (a) and 5.08 of this Agreement, action shall have been taken so as to permit the creation by Yawata of such lien, and otherwise to the satisfaction of the Bank.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that Yawata has full power and authority to construct and operate the Project and has all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given;

(b) that Yawata has full power and authority to borrow moneys pursuant to the provisions of this Loan Agreement and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor have been duly performed or given;

(c) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Yawata and constitutes a valid and binding obligation of Yawata in accordance with its terms;

par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat, du Contrat d'engagement, de l'Acte d'hypothèque générale, du Titre de sûreté ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, aux formalités suivantes :

a) La signature et la remise, au nom de la Yawata, du Contrat relatif au Projet devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par ladite société et les pouvoirs publics;

b) Le Contrat auxiliaire d'emprunt devra avoir été dûment signé et remis par les parties, sous une forme satisfaisante pour la Banque, et il devra être pleinement en vigueur conformément à ses dispositions;

c) La forme de l'Acte d'hypothèque générale devra avoir été dûment approuvée par la Banque;

d) La forme du Contrat d'engagement prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 5.09 et tous les autres documents que la législation japonaise exige pour que ledit Contrat puisse entrer en vigueur, conformément à ses dispositions, devront avoir été dûment approuvés par la Banque;

e) Toutes les mesures devront avoir été prises pour autoriser la création par la Yawata, à la satisfaction de la Banque, de toute sûreté ou autre garantie visée à l'alinéa *a* du paragraphe 5.07 et au paragraphe 5.08 du présent Contrat qu'un contrat ou un arrangement existant empêcherait la Yawata de créer en faveur de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que la Yawata est pleinement habilitée et autorisée à entreprendre la construction et l'exploitation des installations que comporte le Projet, qu'elle possède tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés;

b) Que la Yawata est pleinement habilitée et autorisée à emprunter des fonds en application des dispositions du présent Contrat et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment accomplis ou donnés;

c) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment approuvé ou ratifié par la Yawata, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue de sa part un engagement valable et définitif, conformément à ses dispositions;

(d) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and Yawata respectively and constitutes valid and binding obligations of the Borrower and Yawata respectively in accordance with its terms;

(e) that the General Mortgage Note will, when duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Yawata, constitute a valid and binding obligation of Yawata in accordance with its terms and that, except for liens excluded from the provisions of Section 5.07 (a), no liens then exist on any part of the properties or assets of Yawata which would rank in priority to the General Mortgage when created and that no contract or arrangement, conditional or unconditional, exists whereby Yawata would be precluded from creating in favor of the Borrower any such lien as is referred to in Sections 5.07 (a) and 5.08 of this Agreement;

(f) that the Agreement of Pledge (as specified in Section 5.09 (a)) will, when duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower, constitute a valid and effective security in accordance with its terms and that (save for liens given to the Bank) no liens then exist on any part of the properties or assets of the Borrower;

(g) that all acts, consents, validations and approvals necessary under the laws of Japan to render valid and effective in accordance with their respective terms this Loan Agreement, the Guarantee Agreement,¹ the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement have been duly performed or given.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1957.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Japan Development Bank
8, 1-chome Marunouchi
Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

¹ See p. 380 of this volume.

d) Que le Contrat auxiliaire d'emprunt a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et la Yawata respectivement, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue de leur part un engagement valable et définitif, conformément à ses dispositions;

e) Que l'Acte d'hypothèque générale, une fois qu'il aura été dûment approuvé et ratifié par la Yawata et qu'il aura été signé et remis en son nom, constituera de sa part un engagement valable et définitif, conformément à ses dispositions; qu'en dehors des privilèges auxquels les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 5.07 sont déclarées inapplicables, aucun privilège susceptible d'avoir priorité sur l'Hypothèque générale lors de sa création ne grève à ce moment une partie quelconque des biens ou avoirs de la Yawata et qu'il n'existe, à la date de la signature du présent Contrat, aucun contrat ni arrangement conditionnel ou inconditionnel prévoyant la création par la Yawata d'une sûreté visée à l'alinéa *a* du paragraphe 5.07 et au paragraphe 5.08 du présent Contrat;

f) Qu'une fois dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et dûment signé et remis en son nom, le Contrat d'engagement (prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 5.09) constituera un engagement valable et définitif, conformément à ses dispositions, et que sauf les sûretés accordées à la Banque, aucun privilège ne grève à ce moment une partie quelconque des biens ou avoirs de l'Emprunteur;

g) Qu'ont été dûment donnés ou accomplis tous les actes, consentements, validations et approbations qu'exige la législation japonaise pour que le présent Contrat, le Contrat de garantie¹, le Contrat relatif au Projet et le Contrat auxiliaire d'emprunt soient validés et mis en vigueur, conformément à leurs dispositions respectives.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1957.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banque japonaise de développement
8, 1-chome Marunouchi
Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

¹ Voir p. 381 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development
By R. L. GARNER
Vice President

The Japan Development Bank
Ataru KOBAYASHI
By Tomoo UMENO
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i> |
|-----------------------------|---|--|-----------------------------|---|--|
| September 1, 1957 | — | \$5,300,000 | September 1, 1964 | \$203,000 | \$2,838,000 |
| March 1, 1958 | \$151,000 | 5,149,000 | March 1, 1965 | 208,000 | 2,630,000 |
| September 1, 1958 | 154,000 | 4,995,000 | September 1, 1965 | 213,000 | 2,417,000 |
| March 1, 1959 | 158,000 | 4,837,000 | March 1, 1966 | 218,000 | 2,199,000 |
| September 1, 1959 | 162,000 | 4,675,000 | September 1, 1966 | 223,000 | 1,976,000 |
| March 1, 1960 | 166,000 | 4,509,000 | March 1, 1967 | 228,000 | 1,748,000 |
| September 1, 1960 | 169,000 | 4,340,000 | September 1, 1967 | 233,000 | 1,515,000 |
| March 1, 1961 | 173,000 | 4,167,000 | March 1, 1968 | 238,000 | 1,277,000 |
| September 1, 1961 | 177,000 | 3,990,000 | September 1, 1968 | 244,000 | 1,033,000 |
| March 1, 1962 | 181,000 | 3,809,000 | March 1, 1969 | 250,000 | 783,000 |
| September 1, 1962 | 185,000 | 3,624,000 | September 1, 1969 | 255,000 | 528,000 |
| March 1, 1963 | 190,000 | 3,434,000 | March 1, 1970 | 261,000 | 267,000 |
| September 1, 1963 | 194,000 | 3,240,000 | September 1, 1970 | 267,000 | — |
| March 1, 1964 | 199,000 | 3,041,000 | | | |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|--|----------------|
| Not more than 5 years before maturity | ½ of 1% |
| More than 5 years but not more than 10 years before maturity | 1% |
| More than 10 years before maturity | 2% |

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) R. L. GARNER
Vice-Président

Pour la Banque japonaise de développement :

Ataru KOBAYASHI
(Signé) p.o. Tomoo UMENO
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i> |
|--|--|---|--|--|---|
| 1 ^{er} septembre 1957 | — | \$5.300.000 | 1 ^{er} septembre 1964 | \$203.000 | \$2.838.000 |
| 1 ^{er} mars 1958 | \$151.000 | 5.149.000 | 1 ^{er} mars 1965 | 208.000 | 2.630.000 |
| 1 ^{er} septembre 1958 | 154.000 | 4.995.000 | 1 ^{er} septembre 1965 | 213.000 | 2.417.000 |
| 1 ^{er} mars 1959 | 158.000 | 4.837.000 | 1 ^{er} mars 1966 | 218.000 | 2.199.000 |
| 1 ^{er} septembre 1959 | 162.000 | 4.675.000 | 1 ^{er} septembre 1966 | 223.000 | 1.976.000 |
| 1 ^{er} mars 1960 | 166.000 | 4.509.000 | 1 ^{er} mars 1967 | 228.000 | 1.748.000 |
| 1 ^{er} septembre 1960 | 169.000 | 4.340.000 | 1 ^{er} septembre 1967 | 233.000 | 1.515.000 |
| 1 ^{er} mars 1961 | 173.000 | 4.167.000 | 1 ^{er} mars 1968 | 238.000 | 1.277.000 |
| 1 ^{er} septembre 1961 | 177.000 | 3.990.000 | 1 ^{er} septembre 1968 | 244.000 | 1.033.000 |
| 1 ^{er} mars 1962 | 181.000 | 3.809.000 | 1 ^{er} mars 1969 | 250.000 | 783.000 |
| 1 ^{er} septembre 1962 | 185.000 | 3.624.000 | 1 ^{er} septembre 1969 | 255.000 | 528.000 |
| 1 ^{er} mars 1963 | 190.000 | 3.434.000 | 1 ^{er} mars 1970 | 261.000 | 267.000 |
| 1 ^{er} septembre 1963 | 194.000 | 3.240.000 | 1 ^{er} septembre 1970 | 267.000 | — |
| 1 ^{er} mars 1964 | 199.000 | 3.041.000 | | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02) les chiffres de cette colonne représentant l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Cinq ans au maximum avant l'échéance | ½% |
| Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance | 1% |
| Plus de dix ans avant l'échéance | 2% |

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, shall be deemed to be modified as follows :

(a) by the deletion in Section 5.02, of paragraph (j) and the addition in such Section of the following paragraphs, namely :

“(j) a default shall have occurred in the performance by Yawata of any covenant or undertaking given by it to the Bank.

(k) any event shall have happened whereby the General Mortgage or the security constituted by the Document of Lien shall become enforceable.

(l) any event shall have happened whereby the security constituted by the Agreement of Pledge shall become enforceable.”

(b) by the addition in Section 5.06, after the words “the Loan Agreement”, of the words “the Project Agreement, the General Mortgage Note, the Document of Lien, the Agreement of Pledge,”;

(c) by the addition in Section 6.17, after the words “the Loan Agreement”, of the words “the Project Agreement, the General Mortgage Note, the Document of Lien, the Agreement of Pledge,”;

(d) by the addition in Section 7.01, after the words “the Loan Agreement”, where those words occur, of the words “the Project Agreement, the General Mortgage Note, the Document of Lien, the Agreement of Pledge, the Subsidiary Loan Agreement,”, and after the words “the Borrower”, where those words first occur, of the word “, Yawata,”, and where those words secondly occur of the words “nor Yawata”.

(e) by the deletion of Section 7.02 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“SECTION 7.02 *Obligations of Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or Yawata or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower or Yawata, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or Yawata; any assertion of, or failure to assert, any right or remedy against the Borrower or Yawata or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or of the Project Agreement or of the General Mortgage Note or of the Document of Lien or of the Agreement of Pledge or of the Subsidiary Loan Agreement contemplated by the terms thereof; any failure of the Borrower or Yawata to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor.”

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT n° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

a) L'alinéa *j* du paragraphe 5.02 est supprimé et les alinéas suivants sont ajoutés audit paragraphe :

« *j*) Un manquement dans l'exécution par la Yawata de toute convention ou de tout engagement envers la Banque.

« *k*) Tout fait entraînant la réalisation de l'Hypothèque générale ou de la sûreté dont le Titre de sûreté prévoit la création.

« *l*) Tout fait entraînant la réalisation de la sûreté dont le contrat d'engagement prévoit la création. »

b) Au paragraphe 5.06, les mots « le Contrat relatif au Projet, l'Acte d'hypothèque générale, le Titre de sûreté, le Contrat d'engagement » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt ».

c) Au paragraphe 6.17, les mots « le Contrat relatif au Projet, l'Acte d'hypothèque générale, le Titre de sûreté, le Contrat d'engagement » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt ».

d) Au paragraphe 7.01, les mots « le Contrat relatif au Projet, l'Acte d'hypothèque générale, le Titre de sûreté, le Contrat d'engagement, le Contrat auxiliaire d'emprunt » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt » là où ils figurent, les mots « la Yawata » après les mots « l'Emprunteur » là où ils figurent pour la première fois, et les mots « ni la Yawata » là où ils figurent pour la deuxième fois.

e) Le paragraphe 7.02 est supprimé et remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 7.02. *Obligations du Garant.* Le Garant ne sera libéré des obligations que le Contrat de garantie met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une sommation adressée à l'Emprunteur ou à la Yawata ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une sommation adressée au Garant concernant tout manquement de l'Emprunteur ou de la Yawata, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ou à la Yawata, ni par l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit ou d'un recours contre l'Emprunteur ou contre la Yawata ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification ou une extension des stipulations du Contrat d'emprunt, du Contrat relatif au Projet, de l'Acte d'hypothèque générale, du Titre de sûreté, du Contrat d'engagement ou du Contrat auxiliaire d'emprunt en application de leurs dispositions, ni par le fait que l'Emprunteur ou la Yawata ne se conforme pas aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

(f) by the deletion of Section 7.03 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“SECTION 7.03. *Failure to Exercise Rights.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right or power accruing to any party under the Loan Agreement, the Project Agreement, the General Mortgage Note, the Document of Lien, the Agreement of Pledge, the Subsidiary Loan Agreement or Guarantee Agreement upon any default shall impair any such right or power or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right or power of such party in respect of any other or subsequent default.”

(g) by the addition in Section 7.04 (j), at the end thereof, of the following words, namely :

“provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or other action, to enforce any right or claim arising out of or pursuant to the Subsidiary Loan Agreement, the General Mortgage Note, the Document of Lien or the Agreement of Pledge, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent to or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim.”

(h) by the addition in Section 9.01 (a) (ii) and in Section 9.01 (c) at the end thereof respectively, of the following words, namely :

“save as the Bank may otherwise agree.”

(i) by the deletion of Section 10.01, paragraph 12, and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

“12. The term ‘Project’ means the project for which the loan is granted, as described in the Project Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and Yawata with the concurrence of the Borrower and of the Guarantor.”

(j) by the addition in paragraph 17 of Section 10.01, after the word “privileges”, of the words, “encumbrances, preferential rights”.

PROJECT AGREEMENT (YAWATA STEEL PROJECT)

AGREEMENT, dated October 25, 1955, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and YAWATA IRON & STEEL CO., LTD. (hereinafter called Yawata).

WHEREAS by an Agreement of even date herewith (hereinafter called the Loan Agreement¹) between The Japan Development Bank (hereinafter called the Borrower) and the Bank, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to five million three hundred thousand dollars (\$5,300,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that Yawata agree to

¹ See p. 390 of this volume.

f) Le paragraphe 7.03 est supprimé et remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 7.03. *Défaut d'exercice des droits.* Aucun retard ou omission qui se produirait, en cas de manquement, dans l'exercice des droits ou pouvoirs que l'une quelconque des parties tient du Contrat d'emprunt, du Contrat relatif au Projet, de l'Acte d'hypothèque générale, du Titre de sûreté, du Contrat d'engagement, du Contrat auxiliaire d'emprunt ou du Contrat de garantie ne limitera lesdits droits ou pouvoirs, et ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à s'en prévaloir ou consent au manquement; le fait que cette partie réagisse ou consente à un manquement ne modifiera ni ne limitera aucun de ses droits ou pouvoirs en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement. »

g) La disposition suivante est ajoutée à la fin de l'alinéa j du paragraphe 7.04 :

« Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne sera considérée comme interdisant à l'une ou l'autre partie d'exercer ou d'engager une action judiciaire ou autre en vue de faire valoir un droit ou un titre résultant ou découlant du Contrat auxiliaire d'emprunt, de l'Acte d'hypothèque générale, du Titre de sûreté ou du Contrat d'engagement, et le recours à l'arbitrage, conformément au présent paragraphe, ne sera pas considéré comme constituant une condition préalable ou comme pouvant empêcher d'exercer cette action ou de faire valoir ce droit ou ces titres. »

h) Les mots suivants sont ajoutés au point ii de l'alinéa a du paragraphe 9.01 et à l'alinéa c du paragraphe 9.01 :

« sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement. »

i) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est supprimé et remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« 12. L'expression « le Projet » désigne le projet pour lequel l'emprunt est accordé, tel qu'il est décrit dans le Contrat relatif au Projet, cette description pouvant être modifiée de temps à autre par convention passée entre la Banque et la Yawata avec l'agrément de l'Emprunteur et du Garant. »

j) Les mots « charges, droits préférentiels » sont ajoutés après le mot « privilèges » à l'alinéa 17 du paragraphe 10.01.

CONTRAT RELATIF AU PROJET (PROJET RELATIF AUX ACIÉRIES YAWATA)

CONTRAT, en date du 25 octobre 1955, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la YAWATA IRON AND STEEL CO., LTD. (Forges et aciéries Yawata) (ci-après dénommée la « Yawata »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date (ci-après dénommé le « Contrat d'emprunt ») conclu entre la Banque japonaise de développement (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à cinq millions trois cent mille dollars (\$ 5.300.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt¹, mais

¹ Voir p. 391 de ce volume.

undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Agreement set forth; and

WHEREAS Yawata, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations¹ (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF YAWATA

Section 2.01. (a) Yawata shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Yawata shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) Yawata shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of construction and results of operation of the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of Yawata; shall enable the Bank's representatives to inspect the goods, the Project, any other properties or equipment owned or operated by Yawata to the extent that the construction or operation thereof affects the economical and efficient construction, operation and maintenance of the Project, and any relevant records and documents relating to the goods, the Project, or to the operations and financial condition of Yawata; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of Yawata.

Section 2.02. (a) The Bank and Yawata shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) Each party to this Agreement shall, from time to time, as the other party hereto shall reasonably request, afford such other party all reasonable opportunity for exchanges of views between their respective representatives in regard to any and all matters relating

¹ See p. 388 of this volume.

seulement à la condition que la Yawata consente à prendre à l'égard de la Banque certains engagements ainsi qu'il est prévu ci-après au présent Contrat;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, la Yawata a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts (tels qu'ils sont définis) conserve le même sens.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA YAWATA

Paragraphe 2.01. a) La Yawata assurera l'exploitation du Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) La Yawata remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et elle lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) La Yawata tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux de construction et les résultats de l'exploitation du Projet et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact de la situation financière et des opérations de la Yawata; elle donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner les marchandises, le Projet ainsi que tous autres biens ou installations lui appartenant ou utilisés par elle, dans la mesure où leur construction ou leur exploitation influe sur la construction, l'exploitation et l'entretien du Projet dans des conditions économiques et efficaces; elle leur permettra d'examiner tous livres et documents relatifs aux marchandises, au Projet ainsi qu'aux opérations et à la situation financière de la Yawata et elle fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander au sujet des achats effectués à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, du Projet, des marchandises ainsi que de la situation financière et des opérations de la Yawata.

Paragraphe 2.02. a) La Banque et la Yawata coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) Chacune des parties au présent Contrat donnera à l'autre partie, toutes les fois que celle-ci aura une raison de le demander, toutes possibilités raisonnables pour que leurs représentants respectifs confèrent entre eux sur toutes les questions relatives à

¹ Voir p. 389 de ce volume.

to the Loan and the purposes for which it was granted, the Project and the other matters covered by this Agreement. The suggestions and observations made by either party pursuant to any provision of this Section shall be received by the other party in a spirit of mutual cooperation and shall be given due consideration.

(c) Yawata shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by Yawata of its obligations under this Agreement or the obligations to be performed by it pursuant to the provisions of the Loan Agreement.

Section 2.03. (a) Yawata shall at all times take all steps necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank may otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned or operated by it and necessary or useful in the conduct of its business.

(b) Yawata shall operate its undertaking and conduct its affairs in accordance with sound business practices; shall take such measures as may be appropriate to ensure generally continuing progress towards strengthening its financial position; and shall maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering practices.

Section 2.04. Yawata shall import or cause to be imported into the territories of the Guarantor all goods purchased with the proceeds of the Loan and, except as shall be otherwise agreed by the Bank and Yawata, shall use them there or shall cause them to be used there exclusively in the carrying out of the Project. Yawata shall obtain title to all such goods free and clear of all incumbrances other than such as may arise in Japan by operation of a priority right of the same nature and priority as the General Mortgage or such other priority right as may be agreed by the Bank.

Section 2.05. Yawata shall not, without the prior consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any goods purchased or paid for out of the proceeds of the Loan.

Section 2.06. Yawata shall, as soon as practicable, execute and deliver in favor of the Borrower the Subsidiary Loan Agreement and the General Mortgage Note and, if necessary pursuant to the provisions of Section 2.07 (c) of this Agreement, the Document of Lien and shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement or the Subsidiary Loan Agreement or the General Mortgage Note or the Document of Lien.

Section 2.07. (a) Yawata hereby covenants and declares that as of the time of execution of this Agreement no lien exists on any part of its assets which would rank in priority to the General Mortgage when created other than liens excluded from the provisions of the next following subsection; and, except for agreements of which the Bank has heretofore been advised by the Borrower, no contract or arrangement, conditional or unconditional, exists or will be brought into existence whereby Yawata would be precluded from carrying out the undertaking referred to in the next following subparagraph and from creating the necessary lien in favor of the Borrower.

l'Emprunt et aux fins pour lesquelles il a été accordé, au Projet ainsi que sur les autres questions visées dans le présent Contrat. Chacune des parties accueillera dans un esprit de coopération mutuelle les suggestions et les observations formulées par l'autre partie en application des dispositions du présent paragraphe et elle les examinera avec l'attention voulue.

c) La Yawata informera la Banque sans retard de toute situation qui l'empêcherait ou menacerait de l'empêcher de réaliser les fins de l'Emprunt ou de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat ou celles qui sont à sa charge en vertu des dispositions du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 2.03. a) La Yawata maintiendra constamment son existence de société et son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, elle prendra toutes mesures pour maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'elle détient ou qu'elle exploite et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) La Yawata exploitera son entreprise et gèrera ses affaires en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale; elle prendra les mesures qui seront nécessaires pour assurer d'une manière générale le renforcement progressif de sa situation financière et elle entretiendra, renouvellera et réparera ses installations, son outillage, son matériel et ses biens, en se conformant aux règles de l'art.

Paragraphe 2.04. La Yawata importera ou fera importer dans les territoires du Garant toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et, sauf convention contraire passée avec la Banque, elle les utilisera ou les fera utiliser dans ses territoires exclusivement à l'exécution et à l'exploitation du Projet. La Yawata acquerra la propriété de toutes ces marchandises libres de toutes charges autres que celles pouvant résulter au Japon de l'exercice d'un droit de préférence de même nature et de même rang que l'hypothèque générale ou de tel autre droit de préférence qui pourrait être agréé par la Banque.

Paragraphe 2.05. Sans le consentement préalable de la Banque, la Yawata ne vendra ni n'aliénera d'aucune autre façon les marchandises achetées ou payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

Paragraphe 2.06. La Yawata signera et remettra dès que possible en faveur de l'Emprunteur le Contrat auxiliaire d'emprunt et l'Acte d'hypothèque générale et, s'il y a lieu, en application des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 2.07 du présent Contrat, le Titre de sûreté, et elle paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise et de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat auxiliaire d'emprunt, de l'Acte d'hypothèque générale ou du Titre de sûreté.

Paragraphe 2.07. a) La Yawata déclare formellement par les présentes qu'il n'existe à la date de la signature du présent Contrat aucune sûreté sur une partie quelconque de ses avoirs qui soit susceptible d'avoir priorité sur l'hypothèque générale, lors de sa création, autre que les sûretés exclues des dispositions de l'alinéa suivant; qu'à l'exception des contrats dont l'Emprunteur a déjà informé la Banque, il n'existe et ne saurait exister dans l'avenir aucun contrat ni engagement conditionnel ou inconditionnel qui empêcherait la Yawata d'exécuter l'engagement visé à l'alinéa suivant ou de créer la sûreté nécessaire en faveur de l'Emprunteur.

(b) It is the mutual intention of Yawata and the Bank that no other debt shall enjoy any priority over the indebtedness of Yawata to the Borrower under the Subsidiary Loan Agreement by way of a lien on any assets of Yawata. Yawata accordingly undertakes that, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of Yawata as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the indebtedness of Yawata to the Borrower under the Subsidiary Loan Agreement, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this subparagraph shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) specific mortgages on houses for Yawata's employees to secure repayment of moneys loaned for their construction.

(c) If any lien shall be created on any assets of Yawata to secure the payment of the indebtedness of Yawata to the Borrower under the Subsidiary Loan Agreement pursuant to the provisions of the last preceding subparagraph, the lien securing such payment shall be constituted by a Document of Lien which shall be in such form and contain such provisions as the Bank may reasonably require.

Section 2.08. (a) Yawata shall, from time to time, immediately upon the request of the Bank or of the Borrower, give to the Borrower and to the Bank, pursuant to the provisions of Articles 364 and 467 of the Civil Code of Japan, its written consent to the inclusion in the Agreement of Pledge of all indebtedness evidenced or secured by the Subsidiary Loan Agreement and the General Mortgage Note and the Document of Lien (as the case may be) in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

(b) Yawata shall, as often as may be necessary, take such action and deliver, or cause to be delivered, to the Bank or to the Borrower (as may be appropriate) such further consents or other documents as may be requisite to maintain the full effectiveness of the Subsidiary Loan Agreement, the General Mortgage Note and the Document of Lien (as the case may be) and the securities thereby respectively evidenced or created, under the laws of Japan in accordance with their respective terms.

Section 2.09. Except as the Bank shall agree, neither the Subsidiary Loan Agreement nor the General Mortgage Note nor the Document of Lien shall be amended or abrogated.

Article III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 3.01. No holder of any Bond other than the Bank shall by virtue of being the holder thereof be entitled to exercise any of the rights conferred, or be subject to any of the conditions or obligations imposed, upon the Bank under this Agreement.

Section 3.02. Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been

b) L'intention commune de la Yawata et de la Banque est que nulle autre dette ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à la dette que la Yawata a contractée envers l'Emprunteur aux termes du Contrat auxiliaire d'emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens de la Yawata. A cet effet, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des biens de la Yawata garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de la dette que la Yawata a contractée envers l'Emprunteur au titre du Contrat auxiliaire d'emprunt, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent alinéa ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) aux hypothèques spéciales consenties sur les maisons destinées aux employés de la Yawata en vue de garantir le remboursement des sommes prêtées pour leur construction.

c) En cas de création d'une sûreté sur l'un quelconque des biens de la Yawata en garantie de la dette que la Yawata a contractée envers l'Emprunteur au titre du Contrat auxiliaire d'emprunt, en application des dispositions de l'alinéa précédent, ladite sûreté sera constituée par un Titre de sûreté qui revêtira la forme et contiendra les dispositions que la Banque pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 2.08. a) De temps à autre, la Yawata donnera sans retard à la Banque ou à l'Emprunteur, sur leur demande, en application des dispositions des articles 364 et 467 du Code civil japonais, son consentement écrit à l'inclusion dans le Contrat d'engagement de l'ensemble des dettes que constatent ou garantissent le Contrat auxiliaire d'emprunt et l'Acte d'hypothèque générale ainsi que le Titre de sûreté (suivant le cas), conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt.

b) Aussi souvent que cela sera nécessaire, la Yawata prendra les mesures et remettra ou fera remettre à la Banque ou à l'Emprunteur, suivant le cas, les nouveaux consentements ou autres documents nécessaires pour maintenir pleinement en vigueur le Contrat auxiliaire d'emprunt, l'Acte d'hypothèque générale et le Titre de sûreté (suivant le cas) ainsi que les sûretés constatées ou constituées respectivement suivant la législation japonaise, conformément à leurs dispositions respectives.

Paragraphe 2.09. Sauf si la Banque l'accepte, le Contrat auxiliaire d'emprunt, l'Acte d'hypothèque générale et le Titre de sûreté ne seront ni modifiés ni abrogés.

Article III

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 3.01. Aucun porteur d'Obligations autre que la Banque ne sera habilité, à ce titre, à exercer l'un quelconque des droits conférés à la Banque en vertu du présent Contrat, ni soumis à aucune des conditions et obligations qui incombent à la Banque en vertu dudit Contrat.

Paragraphe 3.02. Les notifications, les demandes ou les requêtes exigées ou autorisées en vertu du présent Contrat seront faites par écrit et seront considérées comme régulières si elles ont été soit remises par écrit, par télégramme, par câble ou par radiogramme

duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

(a) For Yawata :

Yawata Iron & Steel Co., Ltd.,
No. 1, 1-chome Marunouchi,
Chiyoda-ku,
Tokyo, Japan.

(b) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development,
1818 H Street, N.W.,
Washington 25, D. C.,
United States of America.

Section 3.03. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

Section 3.04. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of Yawata may be taken or executed by the President of Yawata or such person or persons as he shall designate in writing.

Section 3.05. Yawata shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of Yawata, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by Yawata pursuant to any of the provisions of this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Article IV

EFFECTIVE DATE

Section 4.01. This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 9.04 of the Loan Regulations, the Bank shall terminate the Loan Agreement, the Bank shall promptly notify Yawata thereof and upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

Section 4.02. If and when the entire principal amount of the Loan shall have been paid or caused to be paid by the Borrower (or shall have been cancelled), together with the redemption premium, if any, on the redemption of all Bonds which shall have been called for redemption and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds, this Agreement and all obligations of Yawata and of the Bank hereunder shall forthwith terminate.

à la partie intéressée, soit envoyées à l'adresse prévue ci-après ou à toute autre adresse que ladite partie aura notifiée par écrit à l'autre. Les adresses ainsi prévues sont :

a) Pour la Yawata :

Yawata Iron and Steel Co., Ltd.,
No 1, 1-chome Marunouchi,
Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

b) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 3.03. Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires, chacun d'eux constituant un original et tous ne faisant qu'un seul instrument.

Paragraphe 3.04. Toute mesure et tout document que le présent Contrat oblige ou autorise à prendre ou à signer au nom de la Yawata pourra l'être par le Président de la Yawata ou par la ou les personnes qu'il désignera par écrit.

Paragraphe 3.05. La Yawata produira à la Banque la preuve suffisante de la qualité de la ou des personnes qui, au nom de la Yawata, prendront lesdites mesures ou signeront lesdits documents et la Yawata fournira à la Banque un modèle certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

Article IV

DATE DE MISE EN VIGUEUR

Paragraphe 4.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, en application du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque résilie le Contrat d'emprunt, elle en notifiera sans retard la Yawata et, dès cette notification, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties cesseront immédiatement d'être applicables.

Paragraphe 4.02. Lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser (ou aura annulé) la totalité du principal de l'Emprunt et, le cas échéant, la prime de remboursement de toutes les Obligations appelées au remboursement ainsi que tous les intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt et aux Obligations, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour la Yawata et pour la Banque cesseront immédiatement d'avoir effet.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development
By R. L. GARNER
Vice President

Yawata Iron & Steel Co., Ltd.
By Heigo FUJII
Authorized Representative

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the improvement and modernization of the production facilities of Yawata by the installation of a new plate mill having an estimated annual capacity of 360,000 metric tons. The new mill, which will replace now existing but obsolete mills, will be designed to produce medium and heavy plates, highly uniform in character and having dimensions up to 160" in width and 4" in thickness.

Included in the equipment of the new mill will be : a continuous heating furnace for slabs, slab delivery tables, a 2-high rougher mill, a 4-high reversing rolling mill with a vertical edger and guides and a roll grinder, all of which will be newly manufactured, and other equipment, such as a rougher, a leveler and a crop and end shear, which will be taken from existing mills. All necessary auxiliary equipment, such as electrical, grease, oil, hydraulic, and descaling systems, air controls, and necessary spare parts will be provided.

The new mill is expected to come into full operation during the fourth calendar quarter of 1957.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) R. L. GARNER

Vice-Président

Pour la Yawata Iron and Steel Co., Ltd. :

(Signé) Heigo FUJII

Représentant autorisé

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste dans l'amélioration et la modernisation des installations de production de la Yawata par la mise en place d'un nouveau laminoir à tôles qui devrait avoir une capacité annuelle de 360.000 tonnes métriques. Le nouveau laminoir qui remplacera les laminoirs actuels d'un modèle désuet sera destiné à produire des tôles moyennes et des grosses tôles absolument uniformes et d'une dimension allant jusqu'à 160 pouces de largeur et 4 pouces d'épaisseur.

Les installations du nouveau laminoir comporteront : une chaudière à feu continu pour les brames, des plateaux de sortie des brames, un train dégrossisseur duo, un laminoir réversible double duo à une rainure verticale et guides et une machine à rectifier les cylindres, le tout devant être du matériel neuf ainsi que d'autre matériel provenant des laminoirs actuels, tel qu'un dégrossisseur, un régleur et une cisaille à dresser les bouts. Tout l'outillage auxiliaire nécessaire tel que le système électrique, les dispositifs de graissage et de lubrification, le système hydraulique et le système de détartrage, les appareils de contrôle de l'air et les pièces détachées nécessaires seront également fournis.

Le nouveau laminoir est censé entrer en service au cours du quatrième trimestre de 1957.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 March 1956
ECUADOR

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

22 mars 1956
ÉQUATEUR

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320, and Vol. 214, p. 348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320, et vol. 214, p. 348.

N° 454. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA NORVÈGE ET DE LA GRÈCE. SIGNÉ À OSLO, LE 12 MARS 1949¹

PROTOCOLE² D'ÉCHANGES COMMERCIAUX. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 12 MAI 1955

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 6 mars 1956.

A la suite des négociations qui ont eu lieu entre le Ministère Royal des Affaires Étrangères et la Légation Royale de Norvège, il a été convenu ce qui suit :

1. L'Accord commercial du 12 mars 1949¹ restera en vigueur au moins jusqu'au 31 décembre 1955, à l'exception de l'alinéa 2 de l'article 7.

2. Les échanges commerciaux entre les deux Pays seront effectués sur la base des mesures de libération prises ou à prendre de part et d'autre.

3. En ce qui concerne les produits grecs qui restent encore en Norvège sous le régime des restrictions quantitatives, les deux Gouvernements sont tombés d'accord sur ce que les Autorités compétentes norvégiennes accordent des licences d'importations, à partir du 1^{er} janvier 1955 et pour la durée de la période contractuelle, des produits suivants :

| | <i>Couronnes norvégiennes</i> |
|--|-----------------------------------|
| Fruits secs (raisins, figues) | 2.500.000 |
| Divers, y compris vins et olives | 150.000 |

Dans l'octroi de ces licences le Gouvernement Norvégien tiendra compte de la nécessité qu'elles soient accordées, vu le caractère saisonnier de ces produits, dans le plus bref délai possible.

4. Au cas où l'un ou l'autre des deux Gouvernements rapporterait les mesures de libération ou apporterait des modifications susceptibles d'affecter sensiblement leurs importations respectives, les parties contractantes pourraient entrer en rapport sur la demande de l'une des deux parties, pour examiner la situation ainsi créée.

FAIT à Athènes, le 12 mai 1955, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement Royal Hellénique :
Cleon SYNDICAS

Pour le Gouvernement Royal Norvégien :
Kjell CHRISTIANSEN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 161, et vol. 178, p. 384.

² Entré en vigueur le 12 mai 1955 par signature.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 454. COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NORWAY AND GREECE. SIGNED AT OSLO, ON 12 MARCH 1949¹PROTOCOL² OF EXCHANGE OF GOODS. SIGNED AT ATHENS, ON 12 MAY 1955*Official text: French.**Registered by Greece on 6 March 1956.*

Following the negotiations between the Royal Ministry of Foreign Affairs and the Royal Norwegian Legation, it has been agreed as follows :

1. The Commercial Agreement of 12 March 1949¹ shall remain in force at least until 31 December 1955, with the exception of article 7, paragraph 2.

2. Commercial exchanges between the two countries shall be effected on the basis of the liberalization measures taken or to be taken by each of the parties.

3. With regard to those Greek products still subject to quantitative restrictions in Norway, the two Governments have agreed that the competent Norwegian authorities shall grant import licences, as from 1 January 1955 and for the duration of the contractual period, for the following products :

| | <i>Norwegian kroner</i> |
|---|-----------------------------|
| Dried fruits (raisins, figs) | 2,500,000 |
| Miscellaneous, including wines and olives | 150,000 |

The Norwegian Government will bear in mind the need for granting such licences at the earliest possible date, in view of the seasonal character of the products concerned.

4. If one or the other of the two Governments rescinds its liberalization measures or modifies them in a manner likely substantially to affect their respective imports, the Contracting Parties may confer together, if one of them so requests, to examine the situation thus arising.

DONE at Athens, on 12 May 1955, in two copies in the French language.

For the Royal Greek Government :
Cleon SYNDICAS

For the Royal Norwegian Government :
Kjell CHRISTIANSEN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, p. 161, and Vol. 178, p. 384.

² Came into force on 12 May 1955 by signature.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON
TARIFFS AND TRADE¹No 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR
LES TARIFS DOUANIERS ET LE
COMMERCE¹

XIII. DECLARATION ON THE CONTINUED
APPLICATION OF SCHEDULES TO THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND
TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10
MARCH 1955²

XIII. DÉCLARATION SUR LE MAINTIEN EN
VIGUEUR DES LISTES ANNEXÉES À L'ACCORD
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET
LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 10
MARS 1955²

SIGNATURE AND ENTRY INTO
FORCE

SIGNATURE ET ENTRÉE EN
VIGUEUR

23 February 1956

23 février 1956

GREECE

GRÈCE

*Certified statement was registered on 5
March 1956 by the Executive Secretary
to the Contracting Parties to the General
Agreement on Tariffs and Trade.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée
le 5 mars 1956 par le Secrétaire exécutif
des Parties contractantes à l'Accord général
sur les tarifs douaniers et le commerce.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, and Vol. 228.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 154, and Vol. 228.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, et vol. 228.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 154, et vol. 228.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

No. 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATIONS AND ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Swiss Federal Council on:

10 February 1956
PANAMA (a)
(To take effect on 10 August 1956.)

13 February 1956
VENEZUELA
(To take effect on 13 August 1956.)

14 February 1956
IRAQ (a)
(To take effect on 14 August 1956.)

15 February 1956
PERU
(To take effect on 15 August 1956.)

Certified statement was registered by Switzerland on 15 March 1956.

RATIFICATIONS ET ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse le:

10 février 1956
PANAMA (a)
(Pour prendre effet le 10 août 1956.)

13 février 1956
VENEZUELA
(Pour prendre effet le 13 août 1956.)

14 février 1956
IRAK (a)
(Pour prendre effet le 14 août 1956.)

15 février 1956
PÉROU
(Pour prendre effet le 15 août 1956.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 15 mars 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344, and Vol. 213, p. 378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329; vol. 202, p. 330; vol. 207, p. 344, et vol. 213, p. 379.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATIONS AND ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Swiss Federal Council on:

- 10 February 1956
PANAMA (a)
(To take effect on 10 August 1956.)
- 13 February 1956
VENEZUELA
(To take effect on 13 August 1956.)
- 14 February 1956
IRAQ (a)
(To take effect on 14 August 1956.)
- 15 February 1956
PERU
(To take effect on 15 August 1956.)

Certified statement was registered by Switzerland on 15 March 1956.

RATIFICATIONS ET ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse le:

- 10 février 1956
PANAMA (a)
(Pour prendre effet le 10 août 1956.)
- 13 février 1956
VENEZUELA
(Pour prendre effet le 13 août 1956.)
- 14 février 1956
IRAQ (a)
(Pour prendre effet le 14 août 1956.)
- 15 février 1956
PÉROU
(Pour prendre effet le 15 août 1956.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 15 mars 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331; Vol. 207, p. 345, and Vol. 213, p. 382.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330; vol. 202, p. 331; vol. 207, p. 345, et vol. 213, p. 382.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT
1949¹

RATIFICATIONS AND ACCES-
SIONS (a)

*Instruments deposited with the Swiss
Federal Council on:*

10 February 1956

PANAMA (a)

(To take effect on 10 August 1956.)

13 February 1956

VENEZUELA

(To take effect on 13 August 1956.)

14 February 1956

IRAQ (a)

(To take effect on 14 August 1956.)

15 February 1956

PERU

(To take effect on 15 August 1956.)

*Certified statement was registered by
Switzerland on 15 March 1956.*

RATIFICATIONS ET ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

10 février 1956

PANAMA (a)

(Pour prendre effet le 10 août 1956.)

13 février 1956

VENEZUELA

(Pour prendre effet le 13 août 1956.)

14 février 1956

IRAK (a)

(Pour prendre effet le 14 août 1956.)

15 février 1956

PÉROU

(Pour prendre effet le 15 août 1956.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 15 mars 1956.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346, and Vol. 213, p. 384.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346, et vol. 213, p. 384.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATIONS AND ACCES-
SIONS (a)

*Instruments deposited with the Swiss
Federal Council on:*

10 February 1956

PANAMA (a)

(To take effect on 10 August 1956.)

13 February 1956

VENEZUELA

(To take effect on 13 August 1956.)

14 February 1956

IRAQ (a)

(To take effect on 14 August 1956.)

15 February 1956

PERU

(To take effect on 15 August 1956.)

*Certified statement was registered by
Switzerland on 15 March 1956.*

RATIFICATIONS ET ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

10 février 1956

PANAMA (a)

(Pour prendre effet le 10 août 1956.)

13 février 1956

VENEZUELA

(Pour prendre effet le 13 août 1956.)

14 février 1956

IRAK (a)

(Pour prendre effet le 14 août 1956.)

15 février 1956

PÉROU

(Pour prendre effet le 15 août 1956.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 15 mars 1956.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346, and Vol. 213, p. 384.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346, et vol. 213, p. 384.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, ON 9 DECEMBER 1948¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

14 March 1956

BURMA

With the following reservations:

“(1) With reference to Article VI, the Union of Burma makes the reservation that nothing contained in the said Article shall be construed as depriving the Courts and tribunals of the Union of jurisdiction or as giving foreign Courts and tribunals jurisdiction over any cases of genocide or any of the other acts enumerated in Article III committed within the Union territory.

“(2) With reference to Article VIII, the Union of Burma makes the reservation that the said Article shall not apply to the Union.”

22 March 1956

AFGHANISTAN

No 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés le:

14 mars 1956

BIRMANIE

Avec les réserves suivantes:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« 1. En ce qui concerne l'article VI, l'Union birmane formule la réserve suivante: aucune disposition dudit article ne sera interprétée comme visant à soustraire, à la compétence des cours et tribunaux de l'Union les affaires de génocide ou autres actes énumérés à l'article III qui auront été commis sur le territoire de l'Union, ou de conférer cette compétence à des cours ou tribunaux étrangers.

« 2. En ce qui concerne l'article VIII, l'Union birmane formule la réserve suivante: les dispositions dudit article ne seront pas applicables à l'Union. »

22 mars 1956

AFGHANISTAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, p. 304; Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331; Vol. 131, p. 336; Vol. 134, p. 379; Vol. 136, p. 389; Vol. 161, p. 369; Vol. 166, p. 369; Vol. 182, p. 225; Vol. 190, p. 381; Vol. 196, p. 345; Vol. 201, p. 368; Vol. 202, p. 334; Vol. 210, p. 332, and Vol. 211, p. 404.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, p. 304; vol. 124, p. 318; vol. 127, p. 331; vol. 131, p. 337; vol. 134, p. 379; vol. 136, p. 389; vol. 161, p. 369; vol. 166, p. 369; vol. 182, p. 225; vol. 190, p. 381; vol. 196, p. 345; vol. 201, p. 368; vol. 202, p. 334; vol. 210, p. 332, et vol. 211, p. 405.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC (WITH PROTOCOL CONCERNING COUNTRIES OR TERRITORIES AT PRESENT OCCUPIED). SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 March 1956

CAMBODIA

(To take effect on 13 April 1956.)

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE (AVEC PROTOCOLE RELATIF AUX PAYS OU TERRITOIRES PRÉSENTEMENT OCCUPÉS). SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

14 mars 1956

CAMBODGE

(Pour prendre effet le 13 avril 1956.)

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949²

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 March 1956

CAMBODIA

(To take effect on 14 June 1957.)

N° 1671. B. PROTOCOLE RELATIF À LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949²

ADHÉSION

Instrument déposé le:

14 mars 1956

CAMBODGE

(Pour prendre effet le 14 juin 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266, and Vol. 227, p. 324.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 337, and Vol. 220, p. 383.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266, et vol. 227, p. 324.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 337, et vol. 220, p. 383.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL, OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 22 NOVEMBRE 1950¹

EXTENSION of the application of the Agreement to the Federation of Rhodesia and Nyasaland

APPLICATION de l'Accord étendue à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland

Notification received on:

Notification reçue le:

22 March 1956

22 mars 1956

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462; Vol. 190, p. 384; Vol. 199, p. 343; Vol. 210, p. 334; Vol. 212, p. 334, and Vol. 223, p. 328

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, pp. 25 et 361; vol. 136, p. 392; vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299; vol. 187, p. 463; vol. 190, p. 384; vol. 199, p. 343; vol. 210, p. 334; vol. 212, p. 334, et vol. 223, p. 328

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948¹

No. 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

17 January 1956

BRAZIL

(To take effect on 17 April 1956.)

8 February 1956

VENEZUELA

(To take effect on 8 May 1956.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 March 1956.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

17 janvier 1956

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 17 avril 1956.)

8 février 1956

VENEZUELA

(Pour prendre effet le 8 mai 1956.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 mars 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404; Vol. 200, p. 333; Vol. 202, p. 339; Vol. 210, p. 335; Vol. 212, p. 351, and Vol. 218, p. 390.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406; vol. 193, p. 361; vol. 198, p. 404; vol. 200, p. 333; vol. 202, p. 339; vol. 210, p. 335; vol. 212, p. 351, et vol. 218, p. 390.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING
THE SLAVERY CONVENTION
SIGNED AT GENEVA ON 25
SEPTEMBER 1926. DONE AT THE
HEADQUARTERS OF THE UNIT-
ED NATIONS, NEW YORK, ON
7 DECEMBER 1953¹

N° 2422. PROCOLE AMENDANT
LA CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE
LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU
SIÈGE DE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES, À NEW-YORK,
LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

7 March 1956

UNITED STATES OF AMERICA

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

7 mars 1956

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 51; Vo. 183, p. 378; Vol. 185, p. 408; Vo. 187, p. 466; Vol. 191, p. 408; Vol. 196, p. 361; Vol. 198, p. 406; Vol. 199, p. 356; Vol. 201, p. 381; Vol. 202, p. 361; Vol. 207, p. 365; Vol. 210, p. 336; Vol. 212, p. 370; Vol. 214, p. 375, and Vol. 223, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; vol. 183, p. 378; vol. 185, p. 408; vol. 187, p. 466; vol. 191, p. 408; vol. 196, p. 361; vol. 198, p. 406; vol. 199, p. 356; vol. 201, p. 381; vol. 202, p. 361; vol. 207, p. 365; vol. 210, p. 336; vol. 212, p. 370; vol. 214, p. 375, et vol. 223, p. 374.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 March 1956

HOLY SEE

(To take effect on 13 June 1956.)

With the following reservation and declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

RESERVATION

"... the Holy See, in conformity with the terms of article 42, paragraph 1, of the Convention, makes the reservation that the application of the Convention must be compatible in practice with the special nature of the Vatican City State and without prejudice to the norms governing access to and sojourn therein.

DECLARATION

"... for the purpose of its obligations under this Convention, the words 'events occurring before 1 January 1951' in article 1, section A, paragraph 2, will be understood as referring to events occurring in Europe before 1 January 1951."

RATIFICATION

Instrument déposé le:

15 mars 1956

SAINT-SIÈGE

(Pour prendre effet le 13 juin 1956.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes:

RÉSERVE

« ... le Saint-Siège, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 42 de la Convention, formule la réserve que l'application de celle-ci soit compatible en pratique avec la nature particulière de l'État de la Cité du Vatican et qu'elle soit sans préjudice des normes qui en règlent l'accès et le séjour.

DÉCLARATION

« ... au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la présente Convention, l'expression « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 », figurant au paragraphe 2 de la section A de l'article premier, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376, and Vol. 223, p. 375.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376, et vol. 223, p. 375.

No. 2581. INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1953¹

N° 2581. INSTRUMENT POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument received by the Director-General of the International Labour Office on:

29 February 1956

PHILIPPINES

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 March 1956.

ACCEPTATION

Instrument reçu par le Directeur général du Bureau international du Travail le:

29 février 1956

PHILIPPINES

La déclaration certifiée enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 mars 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 143; Vol. 196, p. 362; Vol. 200, p. 338; Vol. 202, p. 381, and Vol. 214, p. 377.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 143; vol. 196, p. 362; vol. 200, p. 338; vol. 202, p. 381, et vol. 214, p. 377.

No. 2591. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN MEXICO. SIGNED AT NEW YORK, ON 20 MAY 1954¹

Nº 2591. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU MEXIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 20 MAI 1954¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO, 6 AND 16 MARCH 1956

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MEXICO, 6 ET 16 MARS 1956

Official text: Spanish.

Texte officiel espagnol.

Registered ex officio on 16 March 1956.

Enregistré d'office le 16 mars 1956.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 6 de marzo de 1956

Señor Representante :

De conformidad con la solicitud del Fondo de las Naciones Unidas para el Socorro a la Infancia a fin de incorporar una cláusula general de responsabilidad en el Acuerdo Básico, firmado por el Gobierno de México y el Fondo, el 20 de mayo de 1954, tengo el agrado de comunicar a usted, que de acuerdo con las conversaciones sostenidas sobre el particular, el Gobierno de México acepta la inserción de dicha cláusula en los términos siguientes :

« Toda acción o reclamación que se haga valer ante las autoridades mexicanas contra el Fondo, sus empleados o representantes derivadas de actividades oficiales del Fondo y con motivo de su ayuda prestada al Gobierno Mexicano, serán a cargo de éste que sufragará los gastos consiguientes. — En caso de que el propio Gobierno efectúe cualquier pago, podrá hacer valer los mismos derechos, reclamaciones e intereses que hubiera podido hacer valer el Fondo contra terceros. No regirá el presente artículo, cuando se trate de reclamaciones presentadas contra el Fondo por daños sufridos por un miembro del personal del Fondo. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 192, p. 3.

² Came into force on 16 March 1956 by the exchange of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 192, p. 3.

² Entré en vigueur le 16 mars 1956 par l'échange desdites lettres.

El Gobierno de México entiende que la cláusula deberá considerarse como una adición al Acuerdo Básico, la que tendrá validez para los demás programas que lleve a cabo UNICEF en México, y que al recibirse la nota de respuesta del Fondo se considerará aceptada la citada cláusula de responsabilidades.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi muy atenta y distinguida consideración.

(Firmado) Pablo CAMPOS ORTIZ
Oficial Mayor

Señor David R. Hunter
Representante de UNICEF en México
Ciudad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Mexico City, D.F., 6 March 1956

Sir,

Further to the request of the United Nations Children's Fund that a general provision on responsibilities should be included in the Basic Agreement signed by the Government of Mexico and the Fund on 20 May 1954,¹ I am happy to inform you that, as agreed during the talks on this question, the Government of Mexico agrees to the insertion of such a provision to be worded as follows:

“The Government shall assume responsibility for, and pay the costs of, any proceedings or claims against the Fund, its employees or agents asserted before the Mexican authorities which arise out of the official activities of the Fund and which are connected with its assistance to the Mexican Government. In the event that the Government makes any payment, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties. This article shall not apply with respect to

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 192, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Mexico (D.F.), le 6 mars 1956

Monsieur le Représentant,

Comme suite à la requête du Fonds des Nations Unies pour l'enfance visant à l'insertion d'une clause générale de responsabilité dans l'Accord de base que le Gouvernement du Mexique et le Fonds ont signé le 20 mai 1954¹, je suis heureux de porter à votre connaissance que, conformément à l'entente intervenue lors des entretiens qui ont eu lieu à ce sujet, le Gouvernement du Mexique accepte qu'une clause de cette nature, rédigée dans les termes ci-après, soit insérée dans l'Accord:

« Le Gouvernement assumera la responsabilité en ce qui concerne toute action ou réclamation qui pourrait être présentée devant les autorités mexicaines contre le Fonds, ses fonctionnaires ou ses agents en raison des activités officielles du Fonds et à l'occasion de l'aide fournie au Gouvernement mexicain; il prendra à sa charge les frais découlant de telles actions ou réclamations. Si le Gouvernement effectue un paiement quelconque, il sera subrogé dans tous les droits, réclamations et intérêts que le Fonds aurait pu faire valoir contre des tiers.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 192, p. 3.

any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.”

It is the understanding of the Government of Mexico that this provision will be considered as an addendum to the Basic Agreement, that it will apply to the other UNICEF projects in Mexico, and that the said provision on responsibilities will be considered as accepted when the Fund's reply to this note is received.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Pablo CAMPOS ORTIZ
Senior Officer,

Mr. David R. Hunter
UNICEF Representative in Mexico
City

Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations présentées contre le Fonds au titre des dommages subis par un membre du personnel du Fonds. »

Le Gouvernement du Mexique tient pour entendu que cette clause doit être considérée comme un additif à l'Accord de base, dont l'application s'étendra également aux autres programmes exécutés au Mexique par le FISE, et que la susdite clause de responsabilité sera réputée avoir été acceptée lorsqu'il aura reçu la réponse du Fonds à la présente note.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Pablo CAMPOS ORTIZ
Chef de service

Monsieur David R. Hunter
Représentant du FISE au Mexique
En ville

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Marzo 16, 1956

Sr. Lic. Pablo Campos Ortiz
Oficial Mayor
Secretaría de Relaciones Exteriores
Ciudad

Señor Oficial Mayor :

Me permito acusar recibo de su atenta comunicación de 6 del presente mes y deseo expresar a usted que UNICEF, Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, acepta la cláusula general de responsabilidad en los términos que aparecen en su carta aludida, con el entendimiento de que deberá considerarse como una adición al Acuerdo Básico del 20 de Mayo de 1954 y tendrá validez para los programas que lleve a cabo el Fondo en este País.

Deseo emplear esta ocasión para reiterarme de usted, Afmo., Atto. y S. S.

David R. HUNTER
Representante en Mexico de UNICEF
Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

16 March 1956

Le 16 mars 1956

Mr. Pablo Campos Ortiz
Senior Officer
Department of Foreign Affairs
Mexico City

Monsieur Pablo Campos Ortiz
Chef de service
Secrétariat des relations extérieures
Mexico

Sir,

Monsieur,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 6 March and to inform you that UNICEF, the United Nations Children's Fund, agrees to the general provision on responsibilities in the form in which it appears in your letter, it being understood that it is to be considered as an addendum to the Basic Agreement of 20 May 1954 and that it will apply to the other projects carried out by the Fund in Mexico.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 6 mars et de vous faire connaître que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (FISE) accepte la clause générale de responsabilité dans les termes énoncés dans ladite lettre, étant entendu que cette clause doit être considérée comme un additif à l'Accord de base du 20 mai 1954 et que son application s'étendra aux autres programmes exécutés par le Fonds au Mexique.

I have the honour to be, etc.

Veuillez agréer, etc.

(Signed) David R. HUNTER*(Signé)* David R. HUNTER

UNICEF Representative in Mexico
United Nations Children's Fund

Représentant du FISE au Mexique
Fonds des Nations Unies pour l'enfance

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

The UNITED STATES OF AMERICA became a party to the Convention on 7 March 1956, having on that date become a party to the Protocol of 7 December 1953 (see No. 2422, p. 439).

Les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE sont devenus partie à la Convention le 7 mars 1956, étant devenus à cette date partie au Protocole du 7 décembre 1953 (voir n° 2422, p. 439).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, p. 394, and Vol. 223.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17 et 383; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394, et vol. 223.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 172. CONVENTION AND STATUTE ON THE REGIME OF NAVIGABLE WATERWAYS OF INTERNATIONAL CONCERN. BARCELONA, 20 APRIL 1921¹

DENUNCIATION

Notification received on:

26 March 1956

INDIA

(To take effect on 26 March 1957.)

ANNEXE C

Nº 172. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME DES VOIES NAVIGABLES D'INTÉRÊT INTERNATIONAL. BARCELONE, 20 AVRIL 1921¹

DÉNONCIATION

Notification reçue le:

26 mars 1956

INDE

(Pour prendre effet le 26 mars 1957.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VII, p. 35; Vol. XI, p. 407; Vol. XV, p. 307; Vol. XIX, p. 281; Vol. XXIV, p. 157; Vol. L, p. 160; Vol. LIX, p. 344; Vol. LXIX, p. 71; Vol. XCVI, p. 182, and Vol. CXXXIV, p. 393.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 35; vol. XI, p. 406; vol. XV, p. 306; vol. XIX, p. 280; vol. XXIV, p. 156; vol. L, p. 160; vol. LIX, p. 344; vol. LXIX, p. 71; vol. XCVI, p. 182, et vol. CXXXIV, p. 393.